



---

## *Treaty Series*

---

*Treaties and international agreements  
registered  
or filed and recorded  
with the Secretariat of the United Nations*

---

**VOLUME 602**

---

## *Recueil des Traités*

---

*Traités et accords internationaux  
enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies  
New York, 1969

*Treaties and international agreements registered  
or filed and recorded with the Secretariat  
of the United Nations*

---

VOLUME 602

1967

I. Nos. 8704-8718

---

TABLE OF CONTENTS

---

1

*Treaties and international agreements  
registered from 31 July 1967 to 7 August 1967*

	<i>Page</i>
<b>No. 8704. Cyprus and Hungary:</b>	
Agreement on air transport (with annex). Signed at Nicosia, on 2 June 1964 . . . . .	3
<b>No. 8705. Syria and Cyprus:</b>	
Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at Damascus, on 22 December 1964 . . . . .	25
<b>No. 8706. Union of Soviet Socialist Republics and Cyprus:</b>	
Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Nicosia, on 29 February 1964 . . . . .	45
<b>No. 8707. Czechoslovakia and Burma:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague, on 15 December 1965 . . . . .	71
<b>No. 8708. Mali and Tunisia:</b>	
Agreement relating to air services (with annexes). Signed at Tunis, on 24 July 1963 . . . . .	91
<b>No. 8709. Mauritania and Spain:</b>	
Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid, on 11 May 1965 . . . . .	111
<b>No. 8710. Nigeria and Switzerland:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lagos, on 11 October 1965 . . . . .	137

*Traité et accords internationaux enregistrés  
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat  
de l'Organisation des Nations Unies*

---

VOLUME 602

1967

I. N°s 8704-8718

---

**TABLE DES MATIÈRES**

---

**I**

*Traité et accords internationaux  
enregistrés du 31 juillet 1967 au 7 août 1967*

	<i>Pages</i>
<b>N° 8704. Chypre et Hongrie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Nicosie, le 2 juin 1964 . . . . .	3
<b>N° 8705. Syrie et Chypre :</b>	
Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Damas, le 22 décembre 1964 . . . . .	25
<b>N° 8706. Union des Républiques socialistes soviétiques et Chypre :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Nicosie, le 29 février 1964 . . . . .	45
<b>N° 8707. Tchécoslovaquie et Birmanie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à Prague, le 15 décembre 1965 . . . . .	71
<b>N° 8708. Mali et Tunisie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Tunis, le 24 juillet 1963 . . . . .	91
<b>N° 8709. Mauritanie et Espagne :</b>	
Convention sur le transport aérien (avec annexe). Signée à Madrid, le 11 mai 1965 . . . . .	111
<b>N° 8710. Nigéria et Suisse :</b>	
Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Lagos, le 11 octobre 1965 . . . . .	137

	<i>Page</i>
<b>No. 8711. Malaysia and Norway:</b>	
Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Signed at Kuala Lumpur, on 26 March 1965 . . . . .	157
<b>No. 8712. Norway and Yugoslavia:</b>	
Air Transport Agreement (with annex, exchange of notes and procès-verbal). Signed at Belgrade, on 15 April 1964 . . . . .	177
<b>No. 8713. Yugoslavia and Lebanon:</b>	
Agreement concerning air services (with annex). Signed at Beirut, on 17 April 1954 . . . . .	199
<b>No. 8714. United Nations, International Labour Organisation, Food and Agriculture Organization of the United Nations, United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, International Civil Aviation Organization, World Health Organization, International Telecommunication Union, World Meteorological Organization, International Atomic Energy Agency, Universal Postal Union and Inter-Govern- mental Maritime Consultative Organization and Ceylon:</b>	
Standard Agreement on operational assistance (with annex). Signed at Colombo, on 10 June 1967 . . . . .	212
<b>No. 8715. Netherlands and Senegal:</b>	
Agreement on economic and technical co-operation. Signed at Dakar, on 12 June 1965 . . . . .	231
<b>No. 8716. Netherlands and Yugoslavia:</b>	
Cultural Agreement. Signed at Belgrade, on 11 August 1966 . . . . .	243
<b>No. 8717. Denmark and Lebanon:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double tax- ation on profits derived from shipping and air transport. Beirut, 29 March 1967 . . . . .	251
<b>No. 8718. International Labour Organisation:</b>	
Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury (with schedules and annex), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964 . . . . .	259

	<i>Pages</i>
<b>Nº 8711. Malaisie et Norvège :</b>	
Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexes). Signé à Kuala-Lumpur, le 26 mars 1965 . . . . .	157
<b>Nº 8712. Norvège et Yougoslavie :</b>	
Accord relatif aux transports aériens (avec annexe, échange de notes et procès-verbal). Signé à Belgrade, le 15 avril 1964 . . . . .	177
<b>Nº 8713. Yougoslavie et Liban :</b>	
Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à Beyrouth, le 17 avril 1954 . . . . .	199
<b>Nº 8714. Organisation des Nations Unies, Organisation internationale du Travail, Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, Organisation de l'aviation civile internationale, Organisation mondiale de la santé, Union internationale des télécommunications, Organisation météorologique mondiale, Agence internationale de l'énergie atomique, Union postale universelle et Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime et Ceylan :</b>	
Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé à Colombo, le 10 juin 1967 . . . . .	213
<b>Nº 8715. Pays-Bas et Sénégal :</b>	
Accord de coopération économique et technique. Signé à Dakar, le 12 juin 1965 . . . . .	231
<b>Nº 8716. Pays-Bas et Yougoslavie :</b>	
Accord culturel. Signé à Belgrade, le 11 août 1966 . . . . .	243
<b>Nº 8717. Danemark et Liban :</b>	
Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Beyrouth, 29 mars 1967 . . . . .	251
<b>Nº 8718. Organisation internationale du Travail :</b>	
Convention (nº 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles (avec tableaux et annexe), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964 . . . . .	259

<i>ANNEX A. Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	<i>Page</i>
<b>No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947:</b>	
Accession by Hungary in respect of certain specialized agencies . . . . .	300
<b>No. 2602. Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for air services. Signed at The Hague, on 17 February 1953:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of the above-mentioned Agreement, as modified. Tokyo, 19 and 25 May 1964 . . . . .	302
<b>No. 2930. Agreement between the Government of France and the Government of the Union of South Africa in regard to air services between their respective territories. Signed at Paris, on 17 September 1954:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Cape Town, 31 January 1966 . . . . .	306
<b>No. 3226. Agreement between Israel and Switzerland relating to air services. Signed at Hakirya, on 19 November 1952:</b>	
Modification of the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement . . . . .	310
<b>No. 3608. Air Transport Agreement between Switzerland and Lebanon. Signed at Beirut, on 3 March 1954:</b>	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	312
<b>No. 3609. Agreement between Switzerland and Syria concerning regular civil air services. Signed at Damascus, on 26 May 1954:</b>	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	314
<b>No. 4332. Agreement between the Union of South Africa and Norway in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958:</b>	
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich, in respect of South African territory, granted to the Scandinavian Airline System by the Agreement of 28 March 1958, as amended and extended. Cape Town, 29 April 1965 . . . . .	316
Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich, in respect of South-African territory, granted to the Scandinavian Airlines Systems by the Agreement of 28 March 1958, as amended and extended. Pretoria and Cape Town, 29 April 1966 . . . . .	320

<b>ANNEXE A.</b> <i>Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies</i>	<i>Pages</i>
<b>Nº 521.</b> Convention sur les priviléges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947:	
Adhésion de la Hongrie en ce qui concerne certaines institutions spécialisées	300
<b>Nº 2602.</b> Accord entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement japonais relatif aux services aériens. Signé à La Haye, le 17 février 1953:	
Échange de notes constituant un avenant au tableau annexé à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Tokyo, 19 et 25 mai 1964 . . . . .	303
<b>Nº 2930.</b> Accord entre le Gouvernement français et le Gouvernement de l'Union sud-africaine concernant les lignes aériennes reliant leurs territoires respectifs. Signé à Paris, le 17 septembre 1954:	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Le Cap, 31 janvier 1966 . . . . .	306
<b>Nº 3226.</b> Accord entre Israël et la Suisse relatif aux services aériens. Signé à Hakirya, le 19 novembre 1952:	
Modification des tableaux de routes de l'annexe à l'Accord susmentionné . . .	311
<b>Nº 3608.</b> Accord entre la Suisse et le Liban relatif aux transports aériens. Signé à Beyrouth, le 3 mars 1954:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	313
<b>Nº 3609.</b> Accord entre la Suisse et la Syrie relatif aux services aériens civils réguliers. Signé à Damas, le 26 mai 1954:	
Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	315
<b>Nº 4332.</b> Accord entre l'Union sud-africaine et la Norvège relatif aux services aériens. Signé à Pretoria, le 28 mars 1958:	
Échange de notes constituant un accord prolongeant la durée de validité des droits de trafic à Zurich conférés au Scandinavian Airlines System, en ce qui concerne le territoire sud-africain, par l'Accord du 28 mars 1958, déjà amendé et prorogé. Le Cap, 29 avril 1965 . . . . .	317
Échange de notes constituant un accord prolongeant la durée de validité des droits de trafic à Zurich conférés au Scandinavian Airlines System, en ce qui concerne le territoire sud-africain, par l'Accord du 28 mars 1958, déjà amendé et prorogé. Pretoria et Le Cap, 29 avril 1966 . . . .	321

No.	Title	Page
<b>No. 4333.</b>	<b>Agreement between the Union of South Africa and Sweden in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958 :</b>	
	Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich, in respect of South African territory, granted to the Scandinavian Airlines System by the above-mentioned Agreement of 28 March 1958, as amended and extended. Cape Town, 29 April 1965 . . . . .	324
	Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich, in respect of South African territory, granted to the Scandinavian Airlines System by the Agreement of 28 March 1958, as amended and extended. Pretoria, 29 April 1966 . . . . .	328
<b>No. 4334.</b>	<b>Agreement between the Union of South Africa and Denmark in regard to air services. Signed at Pretoria, on 28 March 1958 :</b>	
	Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich, in respect of South African territory, granted to the Scandinavian Airlines System by the Agreement of 28 March 1958, as modified and extended. Cape Town and Johannesburg, 29 April 1965 . . . . .	332
	Exchange of notes constituting an agreement extending the period of validity of the traffic rights at Zurich granted to the Scandinavian airlines system in respect of South African territory by the Agreement of 28 March 1958, as modified and extended. Pretoria and Johannesburg, 29 April 1966 . . . . .	336
<b>No. 5040.</b>	<b>Air Transport Agreement between Ireland and the Federal Republic of Germany. Signed at Bonn, on 12 June 1956 :</b>	
	Exchange of notes constituting an agreement amending Part II of the Route Schedule set out in the exchange of notes relating to the above-mentioned Agreement. Dublin, 8 February 1966 . . . . .	340
<b>No. 5043.</b>	<b>Air Transport Agreement between the Government of Finland and the Government of the Union of Soviet Socialist Republics. Signed at Moscow, on 19 October 1955 :</b>	
	Modification of article 1, sub-paragraph 1, of the above-mentioned Agreement. Effected by an exchange of notes dated 7 February 1964 (Helsinki) . . . . .	345
<b>No. 5987.</b>	<b>Agreement between the United Nations and the Government of Ceylon for the provision of operational, executive and administrative personnel. Signed at Colombo, on 4 December 1961 :</b>	
	Termination . . . . .	347

N°	Accord entre l'Union sud-africaine et la Suède relatif aux services aériens. Signé à Pretoria, le 28 mars 1958 :	<i>Pages</i>
4333.	Échange de notes constituant un accord prolongeant la durée de validité des droits de trafic à Zurich conférés au Scandinavian Airlines System, en ce qui concerne le territoire sud-africain, par l'Accord du 28 mars 1958, déjà amendé et prorogé. Le Cap, 29 avril 1965 . . . . .	325
4334.	Échange de notes constituant un accord prolongeant la durée de validité des droits de trafic à Zurich conférés au Scandinavian Airlines System, en ce qui concerne le territoire sud-africain, par l'Accord du 28 mars 1958, déjà amendé et prorogé. Pretoria, 29 avril 1966 . . . . .	329
5040.	<b>Accord entre l'Irlande et la République fédérale d'Allemagne relatif aux transports aériens. Signé à Bonn, le 12 juin 1956 :</b>	
5043.	Échange de notes constituant un avenant à la partie II du tableau des routes figurant dans l'échange de notes relatif à l'Accord susmentionné. Dublin, 8 février 1966 . . . . .	333
5987.	<b>Convention sur le trafic aérien entre le Gouvernement de la République de Finlande et le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques. Signée à Moscou, le 19 octobre 1955 :</b>	
	Modification de l'article 1 <sup>er</sup> , alinéa 1, de la Convention susmentionnée. Effectuée par un échange de notes en date du 7 février 1964 (Helsinki) . . . . .	343
	Abrogation . . . . .	345

	<i>Page</i>
No. 6367. International Wheat Agreement. Opened for signature at Washington from 19 April 1962 until and including 15 May 1962:	
Accessions by Tunisia, Peru, Philippines, Costa Rica, Belgium and Luxembourg, Japan, Ecuador, Sierra Leone, Greece, Southern Rhodesia, and Italy . . . . .	348
No. 7281. Agreement between Switzerland and Morocco relating to air services. Signed at Rabat, on 5 July 1962:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	350
No. 8155. Agreement between Indonesia and Japan for air services. Signed at Tokyo, on 23 January 1962:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the schedule of routes to the above-mentioned Agreement. Tokyo, 24 February 1965 . .	352
No. 8157. Agreement relating to scheduled air transport services between Switzerland and the Argentine Republic. Signed at Buenos Aires, on 25 January 1956:	
Modification of the annex to the above-mentioned Agreement . . . . .	356

---

<i>N°</i>	<i>Accord international sur le blé. Ouvert à la signature à Washington du 19 avril 1962 jusqu'au 15 mai 1962 inclusivement:</i>	<i>Pages</i>
	Adhésions de la Tunisie, du Pérou, des Philippines, de Costa Rica, de la Belgique et du Luxembourg, du Japon, de l'Équateur, du Sierra Leone, de la Grèce, de la Rhodésie du Sud et de l'Italie . . . . .	349
<b>N° 7281.</b>	<b>Accord entre la Suisse et le Maroc relatif aux transports aériens. Signé à Rabat, le 5 juillet 1962:</b>	
	Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	351
<b>N° 8155.</b>	<b>Accord entre l'Indonésie et le Japon relatif aux services aériens. Signé à Tokyo, le 23 janvier 1962:</b>	
	Échange de notes constituant un avenant au tableau des routes joint à l'Accord susmentionné. Tokyo, 24 février 1965 . . . . .	353
<b>N° 8157.</b>	<b>Accord entre la Suisse et l'Argentine relatif aux transports aériens réguliers. Signé à Buenos Aires, le 25 janvier 1956:</b>	
	Modification de l'annexe à l'Accord susmentionné . . . . .	357

---

#### NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

\*  
\* \*

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

---

#### NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

\*  
\* \*

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

# I

*Treaties and international agreements*

*registered*

*from 31 July 1967 to 7 August 1967*

*Nos. 8704 to 8718*

---

*Traité et accords internationaux*

*enregistrés*

*du 31 juillet 1967 au 7 août 1967*

*Nos 8704 à 8718*



**No. 8704**

---

**CYPRUS  
and  
HUNGARY**

**Agreement on air transport (with annex). Signed at Nieosia,  
on 2 June 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**CHYPRE  
et  
HONGRIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Nieosie, le 2 juin 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8704. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE REPUBLIC OF CYPRUS AND THE HUNGARIAN PEOPLE'S REPUBLIC ON AIR TRANSPORT. SIGNED AT NICOSIA, ON 2 JUNE 1964

---

The Republic of Cyprus and the Hungarian People's Republic, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both desiring to make arrangements for air transport between and beyond their respective territories, thus contributing to international collaboration in this respect and strengthening the friendly relations between them and with a view to promoting tourism, have agreed on the following :

*Article 1*

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :

- (a) "Aeronautical Authorities"
- i. In the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works or any other person or body authorized to perform the functions presently exercised by the said Administration.
  - ii. In the case of the Hungarian People's Republic the Director General of the Board of Civil Aviation of the Ministry of Communications and Posts for the time being, or any person or body authorized by the Government of the Hungarian People's Republic to perform any functions presently exercised by the said Director General or similar functions.

(b) "Territory"

The land areas, territorial waters adjacent thereto, and the airspace above, under the sovereignty of either Contracting Party.

(c) "International Air Service".

Any air service performed by aircraft for the public transport of passengers, cargo and mail and passing through the airspace over the territory of more than one state.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 2 June 1964, the date of signature, and came into force on 24 May 1966, the date of which both Contracting Parties had stated that the formalities required by each of them had been accomplished, in accordance with article 24.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8704. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE ET  
LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE HONGROISE RELATIF  
AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NICOSIE, LE  
2 JUIN 1964

La République de Chypre et la République populaire hongroise, ci-après dénommées les « Parties contractantes », étant toutes deux désireuses de conclure un accord de transports aériens entre les territoires des deux pays et au-delà, contribuant ainsi à la collaboration internationale dans ce domaine et renforçant les relations amicales entre ces deux pays, et désireuses de favoriser le tourisme, sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

I. Aux fins du présent Accord et de son annexe, les termes ci-après ont le sens suivant, sauf indication contraire :

- a) « Autorités aéronautiques »
- i) En ce qui concerne la République de Chypre, l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics ou toute autre personne ou tout autre organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Administration.
- ii) En ce qui concerne la République populaire hongroise, le Directeur général du Conseil de l'aviation civile au Ministère des postes et des communications, pour le moment, ou toute autre personne ou tout autre organisme habilités par le Gouvernement de la République populaire de Hongrie à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Directeur général ou des fonctions similaires.

b) « Territoire »

Les régions terrestres, les eaux territoriales adjacentes, et l'espace aérien situé au-dessus de ces terres et de ces eaux, placés sous la souveraineté de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

c) « Service aérien international »

Tout service aérien assuré par des aéronefs et destiné au transport public de passagers, de marchandises et de courrier qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 2 juin 1964, date de la signature, et entré en vigueur le 24 mai 1966, date à laquelle les deux Parties contractantes ont déclaré avoir accompli les formalités requises pour chacune d'entre elles, conformément à l'article 24.

## (d) "Designated Airline"

The air transport enterprise which either Contracting Party has notified in writing to the other Contracting Party as the airline to operate the agreed air services, and perform the rights granted by the other Contracting Party, in accordance with the present Agreement.

## (e) "Specified Routes".

Air routes specified in the Annex to this Agreement.

2. The Annex to this Agreement shall be deemed to be part of the Agreement and all reference to the Agreement shall include reference to the Annex, except otherwise expressly provided.

*Article 2*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes", respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

2. Nothing in paragraph 1 of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

*Article 3*

1. Each Contracting Party has the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 and 4 of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.

*d) « Entreprise désignée »*

L'entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes a désignée par écrit à l'autre Partie contractante pour exploiter les services convenus et assurer les droits accordés par l'autre Partie contractante, conformément au présent Accord.

*e) « Routes indiquées »*

Les routes aériennes indiquées à l'annexe au présent Accord.

2. L'annexe au présent Accord sera considérée comme faisant partie de l'Accord et toute mention de l'Accord visera également l'annexe, sauf indication expresse du contraire.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.

3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities.

4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph 2 of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 12 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

#### *Article 4*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with the Article 2 of the present Agreement.

2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.

3. The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each of the designated airlines to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes in accordance with Article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to :

- (a) the traffic demand from and to the territory of the Contracting Party designating the airline;
- (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services;
- (c) the requirements of an economical operation of through services.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et les règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement.

4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.

5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 12 du présent Accord leur soit applicable.

#### *Article 4*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées à l'article 2 du présent Accord.

2. L'entreprise désignée par une des Partie contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées à l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic pour les passagers, les marchandises et le courrier, en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit qu'a chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de pays tiers, le long des routes visées à l'article 2, devra, dans l'intérêt du développement méthodique du transport aérien international, être exercé de telle façon que la capacité soit proportionnée :

- a) À la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;
- b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
- c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

*Article 5*

1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not later than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules. This shall likewise apply to later changes.
2. The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

*Article 6*

Non-scheduled flights may be operated by the designated airline of each contracting party subject to special permission in accordance with the pertinent national regulations of the Contracting Parties. Requests for such non-scheduled flights shall be made by the Aeronautical Authority of one Contracting Party direct to the Aeronautical Authority of the other Contracting Party.

*Article 7*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :
  - (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
  - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph 1 of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

*Article 5*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'article 2, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires. Il en sera de même en cas de modification éventuelle.
2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques des entreprises désignées normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par l'entreprise de l'autre Partie sur les routes visées à l'article 2. Ces relevés comprendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 6*

Les entreprises désignées de chaque Partie contractante ne pourront effectuer des vols non réguliers qu'en vertu d'une autorisation spéciale conformément aux règlements nationaux pertinents des Parties contractantes. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante devront demander cette autorisation directement aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

*Article 7*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :
  - a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie, ou
  - b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits, ou
  - c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.
2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

*Article 8*

1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies shall remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed :
  - (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of said Contracting Party, and for use on board aircraft used on a specified route of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party;
  - (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on a specified route by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraph (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

*Article 9*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party, only with the approval of the customs authorities of such Party. In such case, they may be placed under the supervision of said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.

*Article 10*

1. The laws, rules and regulations of one Contracting Party especially those relating to :
  - (a) entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party;

*Article 8*

1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord, notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac, se trouvant à bord desdits aéronefs, seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.
2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :
  - a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord d'aéronefs de l'autre Partie utilisés sur une route indiquée;
  - b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés, sur une route indiquée, par l'entreprise désignée par l'autre Partie;
  - c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés sur une route indiquée par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante sur laquelle ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

*Article 9*

L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

*Article 10*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant notamment :
  - a) L'entrée et la sortie sur son territoire des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante;

- (b) entry into or departure from its territory of passengers, crew, luggage or cargo of aircraft (such as regulations relating to export, import, passports, customs, quarantine and exchange) shall be applicable to the passengers, crew, luggage and cargo of the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party.
2. The Contracting Parties undertake to carry out all those sanitary and preventive actions on arrival and departure of the aircraft which are compulsory under the international rules on the prevention of the spreading of contagious diseases.

#### *Article 11*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 12*

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, and the tariffs of other airlines.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall, if possible, be agreed by the designated airlines concerned of both Contracting Parties and in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said Authorities.
4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph 3 of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.
5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this Article or on the determination of any tariff under paragraph 4 the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 22 of the present Agreement.

b) L'entrée ou la sortie sur son territoire des passagers, équipages, bagages ou marchandises des aéronefs (tels que ceux qui concernant les exportations, les importations, les passeports, la douane, la quarantaine et le change) seront applicables aux passagers, à l'équipage, aux bagages et aux marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

2. Les Parties contractantes s'engagent à prendre, au moment de l'arrivée et du départ des aéronefs, toutes les mesures sanitaires et préventives qui sont rendues obligatoires par les règlements internationaux sur la lutte contre la dissémination des maladies contagieuses.

#### *Article 11*

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 12*

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des tarifs appliqués par d'autres entreprises.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, si possible, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route.

3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.

4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au paragraphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation des tarifs en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 22 du présent Accord.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this Article no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.
7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

*Article 13*

Taxes, duties and other fees charged for the use of airports, technical equipment and other facilities of the Contracting Parties are to be fixed according to the tariffs established by the authorities having competency in the territory of the respective airport.

*Article 14*

The settlement of financial obligations arising from this Agreement shall be carried out within the framework of the pertinent agreement of payments between the Contracting Parties. In the absence of such an agreement of payments mutual credits and debits arising from this Agreement shall be accounted in convertible currency.

*Article 15*

Each Contracting Party guarantees to the designated airline of the other Contracting Party the use of all installations available for the safety and regularity of civil air services e.g. radio, lighting and meteorological services.

*Article 16*

1. Every aircraft used by the designated airlines and engaged on the Agreed Services shall bear its appropriate nationality and registration marks, and shall carry the following documents :
  - (a) its certificate of registration,
  - (b) its certificate of airworthiness,
  - (c) the appropriate licences for each member of the crew,
  - (d) the aircraft radio station licence,
  - (e) its journey log book or other equivalent document,
  - (f) its passenger list,
  - (g) the cargo and mail manifest,
  - (h) if it carries special categories of cargo the necessary permits for this purpose.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 13*

Les impôts, taxes et autres droits prévus pour l'utilisation des aéroports, de l'équipement technique et d'autres installations des Parties contractantes doivent être fixés conformément aux tarifs établis par les autorités dont dépend le territoire de l'aéroport considéré.

#### *Article 14*

Les obligations financières découlant du présent Accord seront réglées conformément à l'accord de paiement pertinent en vigueur entre les Parties contractantes. En l'absence d'un accord de paiement, les créances et dettes réciproques découlant du présent Accord seront évaluées en monnaie convertible.

#### *Article 15*

Chacune des Parties contractantes garantit à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante l'usage de toutes les installations disponibles pour la sécurité et la régularité des services aériens civils, par exemple les services radio, lumineux et météorologiques.

#### *Article 16*

1. Tout aéronef utilisé par les entreprises désignées et exploitant les services convenus devra porter la marque de sa nationalité, être correctement immatriculé et être muni des documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation,
- b) Certificat de navigabilité,
- c) Licences appropriées pour chaque membre de l'équipage,
- d) Licence d'utilisation des installations radio de bord,
- e) Carnet de route ou autre document équivalent,
- f) Liste des passagers,
- g) Manifeste des marchandises et du courrier,
- h) S'il y a lieu, permis spécial pour le transport de certaines catégories de marchandises.

2. The certificates mentioned under (a) and (b) may be incorporated in one document according to the national regulations of either Contracting Party.

*Article 17*

1. Aircraft certificates of airworthiness and crew member certificates of competency, licences and all other documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.
2. Each Contracting Party reserves, however, the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

*Article 18*

The designated airline of each Contracting Party shall have the right to keep representatives on the territory of the other Contracting Party who should be nationals of either Contracting Party.

*Article 19*

1. Each Contracting Party undertakes to provide such measures of assistance to aircraft of the other Contracting Party in distress on its territory as it may find practicable, and to permit, subject to control by its own authorities to representatives of the authorities and/or the designated airline of the other Contracting Party to visit the place and to provide such measures of assistance as may be necessitated by the circumstances.
2. In case of emergency landing or accident the Contracting Parties shall render without delay all necessary aid to the aircraft in distress of the other Contracting Party, to their crew and passengers; they shall, further protect the mail, luggage and cargo carried on board and they shall reforward them, as soon as possible with their own transport. The costs incurred will be borne by the airline in the interest of which the above services have been rendered.
3. If in case of emergency landing or accident serious damage is caused to the aircraft or to its equipment, or death or personal injury has occurred, and, further, in case of serious material loss arising on the surface of the earth, the Aeronautical Authority on the territory of which the event occurred shall immediately open an inquiry and simultaneously invite the Aeronautical Authority of the other Contracting Party to appoint observers to be present at the inquiry. The Contracting Party holding the inquiry shall put at the disposal of the Aeronautical Authority of the other Contracting Party one copy of the report and findings of the inquiry as soon as practicable.

2. Les certificats cités sous *a* et *b* peuvent ne faire qu'un seul document selon les règlements nationaux de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 17*

1. Les certificats de navigabilité des aéronefs et les certificats de compétence des membres de l'équipage, les licences et tous les autres documents délivrés ou rendus exécutoires par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante.
2. Chaque Partie contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les certificats de compétence et les licences délivrés à ses ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 18*

L'entreprise désignée de chaque Partie contractante a le droit d'avoir des représentants sur le territoire de l'autre Partie contractante, qui doivent être ressortissants de l'une ou l'autre des Parties contractantes.

#### *Article 19*

1. Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante, dans la mesure du possible, et à autoriser, sous réserve du contrôle de ses propres autorités, à des représentants des autorités et/ou de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante de se rendre sur les lieux et de porter l'assistance qui peut être rendue nécessaire par les circonstances.
2. Dans le cas d'un atterrissage forcé ou d'un accident, les Parties contractantes porteront sans retard toute l'assistance nécessaire à l'aéronef en détresse de l'autre Partie contractante, à son équipage et à ses passagers; elles devront prendre soin du courrier, des bagages et des marchandises se trouvant à bord, et devront en reprendre le transport dès que possible avec leurs propres moyens de transport. Les frais encourus seront à la charge de l'entreprise au bénéfice de laquelle les services ci-dessus auront été rendus.
3. En cas d'atterrissage forcé ou d'accident qui entraîneraient des avaries sérieuses de l'aéronef ou de son équipement, ou le décès ou les blessures des passagers ou de l'équipage, et, par ailleurs, en cas de pertes matérielles graves se produisant au sol, les autorités aéronautiques du territoire sur lequel l'incident est survenu devront immédiatement ouvrir une enquête et en même temps inviter les autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante à nommer des observateurs qui assisteront à cette enquête. La Partie contractante qui mènera l'enquête mettra à la disposition des autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante un exemplaire du rapport et des conclusions de l'enquête dès qu'il sera possible.

*Article 20*

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

*Article 21*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provisions of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.
2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties and shall come into force upon exchange of notes through diplomatic channels.

*Article 22*

1. The Aeronautical Authorities of either Contracting Party may initiate direct negotiations with each other in all questions relating to the present Agreement and/or the Annex thereof.
2. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiations between their Aeronautical Authorities. Failing to reach a settlement the dispute is to be settled through diplomatic channels.

*Article 23*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period.

*Article 24*

This Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force at a date when both Contracting Parties will have stated that the formalities required by each Contracting Party have been accomplished.

*Article 20*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article 21*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.
2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes; les modifications entreront en vigueur par l'échange de notes diplomatiques.

*Article 22*

1. Les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes peuvent entreprendre des négociations directes avec celles de l'autre Partie contractante sur toute question relative au présent Accord et à son annexe.
2. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes entre leurs autorités aéronautiques. Si celles-ci ne parviennent pas à un règlement, le différend sera réglé par voie diplomatique.

*Article 23*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article 24*

Le présent Accord sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature et entrera en vigueur à la date à laquelle les deux Parties contractantes auront déclaré avoir accompli les formalités requises pour chacune d'entre elles.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Nicosia, Cyprus, this 2<sup>nd</sup> day of June, 1964, in the English language.

For the Government  
of the Republic of Cyprus :  
Spyros KYPRIANOU

For the Government  
of the Hungarian People's Republic :  
Rudolf RONAI

#### A N N E X

1. The Government of the Republic of Cyprus designates Cyprus Airways Ltd., to operate air services on the routes specified in this Annex.
2. The Government of the Hungarian People's Republic designates the MALEV Hungarian Airlines to operate air services on the routes specified in this Annex.
3. Cyprus Airways Ltd., shall be entitled to exercise commercial rights on the routes specified hereunder :
  - (a) Nicosia-Budapest in both directions;
  - (b) Nicosia-Budapest and beyond to third countries except Czechoslovakia, United Kingdom and France, in both directions;
  - (c) Nicosia-Budapest in both directions via intermediate points to be agreed by the Contracting Parties.
4. MALEV shall be entitled to exercise commercial rights on the routes specified hereunder :
  - (a) Budapest-Nicosia in both directions;
  - (b) Budapest-Nicosia and beyond to third countries, except Lebanon, Israel and the United Arab Republic, in both directions;
  - (c) Budapest-Nicosia in both directions via intermediate points to be agreed by the Contracting Parties.
5. Any point on the specified routes may, at the option of the designated airlines, be omitted on any or all flights.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Nicosie (Chypre) le 2 juin 1964, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :  
Spyros KYPRIANOU

Pour le Gouvernement  
de la République populaire hongroise :  
Rudolf RONAI

#### A N N E X E

1. Le Gouvernement de la République de Chypre désigne la Cyprus Airways Limited pour exploiter les services aériens sur les routes précisées dans la présente annexe.

2. Le Gouvernement de la République populaire hongroise désigne la compagnie hongroise MALEV pour exploiter les services aériens sur les routes précisées dans la présente annexe.

3. La Cyprus Airways Limited pourra exercer ses droits commerciaux sur les routes indiquées ci-dessous :

- a) Nicosie-Budapest dans les deux sens;
- b) Nicosie-Budapest et au-delà dans un pays tiers, sauf la Tchécoslovaquie, le Royaume-Uni et la France, dans les deux sens;
- c) Nicosie-Budapest dans les deux sens, en passant par des points intermédiaires qui seront déterminés par les Parties contractantes.

4. La MALEV pourra exercer ses droits commerciaux sur les routes indiquées ci-dessous :

- a) Budapest-Nicosie dans les deux sens;
- b) Budapest-Nicosie et au-delà dans un pays tiers, sauf le Liban, Israël et la République arabe unie, dans les deux sens;
- c) Budapest-Nicosie dans les deux sens, en passant par des points intermédiaires qui seront déterminés par les Parties contractantes.

5. Les entreprises désignées pourront, lors de tous leurs vols ou de certains d'entre eux, supprimer des escales sur les routes indiquées.



No. 8705

---

**SYRIA  
and  
CYPRUS**

**Agreement on commercial scheduled air transport (with annex). Signed at Damascus, on 22 December 1964**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**SYRIE  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports aériens commerciaux réguliers (avec annexe). Signé à Damas, le 22 décembre 1964**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8705. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SYRIAN ARAB REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CYPRUS ON COMMERCIAL SCHEDULED AIR TRANSPORT. SIGNED AT DAMASCUS, ON 22 DECEMBER 1964

---

The Syrian Arab Republic and the Republic of Cyprus, hereinafter called in the present Agreement the Contracting Parties, both having ratified the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago, on the 7th day of December 1944,<sup>2</sup> hereinafter referred to in the present Agreement as the "Convention" and desiring to make arrangements on commercial scheduled air transport between and beyond their respective territories have agreed on the following.

*Article 1*

1. For the purpose of the present Agreement and the Annex thereto the following terms have the following meaning, unless otherwise stated in the text :
  - (a) "Aeronautical Authorities" means in the case of the Syrian Arab Republic the Directorate General of Civil Aviation of the Ministry of Defence and in the case of the Republic of Cyprus the Civil Aviation Administration of the Ministry of Communications and Works or in both cases any other agency or person authorized to perform the functions presently exercised by the said Authorities.
  - (b) "Designated airline" means the airline that one of the Contracting Parties shall have designated in writing to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, as the airline which is to operate the international air services on the routes specified in Article, 2 para. I of the present Agreement.
  - (c) "Territory", "air services", "international air services" and "stop for non-traffic purposes" shall have, in the application of the present Agreement the meaning specified in Articles 2 and 96 of the Convention.

*Article 2*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement.

---

<sup>1</sup> Came into force on 16 May 1965, the date laid down in the exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party had been completed, in accordance with article 21.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 8705. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE ET LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS COMMERCIAUX RÉGULIERS. SIGNÉ À DAMAS, LE 22 DÉCEMBRE 1964**

La République arabe syrienne et la République de Chypre, ci-après dénommées les « Parties contractantes », ayant toutes deux ratifié la Convention relative à l'aviation civile internationale ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, ci-après dénommée « Convention », et désireuses de conclure un accord de transport aérien commercial entre les territoires des deux pays et au-delà, sont convenues des dispositions suivantes :

*Article premier*

1. Aux fins du présent Accord et de son annexe les termes ci-après ont le sens suivant, sauf indication contraire :
  - a) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la République arabe syrienne, du Ministère de la défense, Direction générale de l'aviation civile, en ce qui concerne la République de Chypre, de l'Administration de l'aviation civile au Ministère des communications et des travaux publics et, dans les deux cas, de tout autre organisme ou toute autre personne habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par lesdites autorités.
  - b) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par écrit à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, comme étant chargée d'exploiter les services aériens internationaux sur les routes indiquées au paragraphe 1 de l'article 2 du présent Accord.
  - c) Le terme « territoire » et les expressions « services aériens », « services aériens internationaux » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donnent les articles 2 et 96 de la présente Convention.

*Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord en vue d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes indiquées à l'annexe du présent Accord.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 16 mai 1965, date fixée par l'échange de notes diplomatiques certifiant que les formalités requises par la législation de chaque Partie contractante avaient été remplies, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour le texte des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

Such services and routes are hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

- (a) to fly, without landing, across the territory of the other Contracting Party;
  - (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
  - (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement, for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.
2. Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3*

1. Each Contracting Party has the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.
2. On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay, grant to the designated airline the appropriate operating authorization.
3. The Aeronautical Authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfill the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.
4. Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorization referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
5. When an airline has been so designated and authorized, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff, established in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement, is in force in respect of that service.

Ces services et ces routes sont ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées ».

Les aéronefs de l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
  - b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
  - c) D'y faire escale aux points de ladite route indiqués à l'annexe du présent Accord, en vue de débarquer ou d'embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.
2. Aucune disposition du paragraphe 1 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant à l'entreprise d'une Partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre Partie, des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une entreprise qui sera chargée d'assurer les services convenus sur les routes indiquées.
2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie contractante devra, sous réserve des paragraphes 3 et 4 du présent article, accorder sans délai la permission d'exploitation voulue à l'entreprise désignée.
3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger de l'entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.
4. Chaque Partie contractante pourra refuser d'accorder la permission d'exploitation visée au paragraphe 2 du présent article, ou soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits énoncés à l'article 2 aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie.
5. Toute entreprise, une fois désignée et autorisée, pourra à tout moment commencer à exploiter les services convenus, à condition qu'un tarif fixé conformément à l'article 11 du présent Accord leur soit applicable.

*Article 4*

1. There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate on any route specified in accordance with Article 2 of the present Agreement.
2. In the operation of international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement, the designated airline of one Contracting Party shall take account of the interests of the designated airline of the other Contracting Party so as not to affect unduly the air services which the latter airline operates on the same routes or parts of them.
3. The international air services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement shall have as their primary objective the provision of capacity adequate to the foreseeable traffic demands in passengers, cargo and mail to and from the territory of the Contracting Party designating the airline. The right of each of the designated airlines to carry traffic between points in the territory of the other Contracting Party and points in the territory of third countries on the specified routes in accordance with Article 2 of the present Agreement shall be exercised in the interests of an orderly development of international air transport in such a way that capacity is related to :
  - (a) The traffic demand from and to the territory of the Contracting Party designating the airline;
  - (b) the traffic demand existing in the areas through which the air services pass, taking account of local and regional services;
  - (c) the requirements of an economical operation of through services.

*Article 5*

1. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party not less than thirty days prior to the inauguration of services on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement the types of aircraft to be used and the flight schedules.
2. The Aeronautical Authorities of each of the Contracting Parties shall furnish to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party, at their request, with all periodic statistical data of the designated airlines, as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided by the designated airline of each Contracting Party on the routes specified in accordance with Article 2 of the present Agreement. Such data shall include all information required to determine the amount of traffic and the origin and destination of such traffic.

*Article 6*

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorization or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present

*Article 4*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté de desservir, dans des conditions équitables et égales, chacune des routes visées à l'article 2.
2. L'entreprise désignée par une des Parties contractantes tiendra compte, en exploitant des services aériens internationaux sur les routes visées à l'article 2, des intérêts de l'entreprise désignée par l'autre Partie, afin de ne pas affecter indûment les services que cette dernière assure sur tout ou partie des mêmes routes.
3. Les services aériens internationaux exploités sur les routes visées à l'article 2 auront pour objectif essentiel d'offrir une capacité correspondant à la demande prévisible de trafic, de passagers, de marchandises et de courrier en provenance ou à destination du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise. Le droit qu'a chacune des entreprises désignées d'assurer des services entre le territoire de l'autre Partie contractante et le territoire de pays tiers, le long des routes visées à l'article 2, devra, dans l'intérêt du développement méthodique du transport aérien international, être exercé de telle façon que la capacité soit proportionnée :
  - a) À la demande de trafic à destination et en provenance du territoire de la Partie contractante qui aura désigné l'entreprise;
  - b) À la demande de trafic dans les régions desservies par l'entreprise, compte tenu des services locaux et régionaux;
  - c) Aux exigences d'une exploitation économique des services long-courriers.

*Article 5*

1. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie, 30 jours au plus tard avant la mise en exploitation des services sur les routes visées à l'article 2, les types d'aéronefs qui seront utilisés et les indicateurs d'horaires.
2. Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, tous les relevés statistiques périodiques des entreprises désignées, normalement nécessaires pour pouvoir contrôler la capacité offerte par l'entreprise de chaque Partie sur les routes visées à l'article 2. Ces relevés comprendront tous renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic, ainsi que la provenance et la destination de ce trafic.

*Article 6*

1. Chaque Partie contractante pourra retirer une autorisation d'exploitation, suspendre l'exercice par une entreprise désignée par l'autre Partie des droits

Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights:

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
  - (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
  - (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.
2. Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 7*

- 1. Aircraft certificates of airworthiness and crew member certificates of competency, licences and all other documents issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized as valid by the other Contracting Party.
- 2. Each Contracting Party reserves, however, the right to refuse to recognize, for the purpose of flight above its territory, certificates of competency and licences granted to any of its nationals by the other Contracting Party.

#### *Article 8*

- 1. Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuel and lubricants, and aircraft stores including food, beverages and tobacco on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other duties or taxes on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported.
- 2. There shall also be exempt from the same duties and taxes, with the exception of charges corresponding to the service performed:
  - (a) aircraft stores taken on board in the territory of either Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
  - (b) spare parts entered into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;

énumérés à l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires :

- a) Dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de l'entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée ou de ressortissants de cette Partie; ou
  - b) Si l'entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits; ou
  - c) Si l'entreprise manque, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord.
2. Sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de retrait ou de suspension ou d'imposer les conditions mentionnées au paragraphe 1 du présent article afin d'empêcher que les lois ou règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 7*

- 1. Les certificats de navigabilité des aéronefs, les brevets d'aptitude des membres des équipages, les licences et tous autres documents délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes seront reconnus valables par l'autre Partie contractante.
- 2. Chaque Partie contractante se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

- 1. Les aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, ainsi que leur équipement normal, les carburants et lubrifiants et les provisions de bord (notamment les denrées alimentaires, les boissons et le tabac) se trouvant à bord desdits aéronefs seront exemptés de tous droits de douane, frais d'inspection et autres droits ou taxes à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie, étant entendu que cet équipement et ces approvisionnements demeureront à bord jusqu'à ce qu'ils soient réexportés.
- 2. Seront exemptés des mêmes droits et taxes, à l'exception des taxes correspondant à une prestation de service :
  - a) Les provisions de bord prises à bord sur le territoire de l'une des Parties contractantes, dans les limites fixées par les autorités de ladite Partie, pour être consommées à bord d'aéronefs de l'autre Partie utilisés en service international;
  - b) Les pièces de rechange introduites sur le territoire de l'une des Parties contractantes et destinées à l'entretien ou à la réparation des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie;

- (c) fuel and lubricants destined to supply aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

#### *Article 9*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the customs authorities of such Party. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 10*

Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar taxes.

#### *Article 11*

1. The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party, shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and differences of characteristics of services, including standards of speed and accommodation.
2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this Article shall be agreed in the first instance between the designated airlines of both Contracting Parties.
3. The tariffs so agreed shall be submitted for approval to the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.
4. If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, or if during the first 15 days of the 30 days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed in accordance

- c) Les carburants et les lubrifiants destinés à l'approvisionnement des aéronefs utilisés en service international par l'entreprise désignée par l'autre Partie, même s'ils doivent être consommés au-dessus du territoire de la Partie contractante sur lequel ils auront été pris à bord.

Il pourra être exigé que les articles visés aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient gardés sous surveillance ou contrôle douaniers.

#### *Article 9*

L'équipement normal, les articles et les approvisionnements à bord des aéronefs de l'une des Parties contractantes ne pourront être débarqués sur le territoire de l'autre Partie qu'avec l'approbation des autorités douanières de cette autre Partie. Dans ce cas, ils pourront être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'à ce qu'ils soient réexportés ou écoulés de toute autre manière conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 10*

Les passagers en transit sur le territoire de l'une ou de l'autre des Parties contractantes ne seront soumis qu'à un contrôle très simplifié. Les bagages et les marchandises en transit direct seront exemptés de droits de douane et autres taxes similaires.

#### *Article 11*

1. Les tarifs qu'appliquera l'entreprise d'une Partie contractante pour le transport à destination ou en provenance du territoire de l'autre Partie seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal et des caractéristiques présentées par chaque service, y compris les conditions de vitesse et de confort.
2. Les tarifs visés au paragraphe 1 du présent article seront, en premier lieu, fixés d'un commun accord par les entreprises intéressées des deux Parties contractantes.
3. Les tarifs ainsi convenus devront être soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes, trente (30) jours au moins avant la date prévue pour leur entrée en vigueur; dans certains cas, ce délai pourra être abrégé si lesdites autorités y consentent.
4. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il est impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 du présent article, ou encore si, au cours des 15 premiers jours de la période de 30 jours mentionnée au paragraphe 3, une Partie contractante notifie à l'autre son refus d'approuver un tarif fixé conformément au para-

with the provisions of paragraph (2) of this Article, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the Aeronautical Authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 17 of the present Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph (3) of this Article, no tariff shall come into force if the Aeronautical Authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 12*

Either Contracting Party undertakes to grant the other Party free transfer, at the official rate of exchange, of the excess of receipts over expenditure achieved on its territory in connection with the carriage of passengers, baggage, mail shipments and freight by the designated airline of the other Party. Wherever the payments system between the Contracting Parties is governed by a special agreement, this agreement shall apply.

#### *Article 13*

In a spirit of close cooperation, the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto.

#### *Article 14*

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party. Such consultation, which may be between Aeronautical Authorities and which may be through discussion or by correspondence, shall begin within a period of sixty (60) days of the date of the request. Any modifications so agreed shall come into force when they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. Modifications to the Annex of this Agreement may be made by direct agreement between the competent Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

graphe 2, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 3, ou de la fixation d'un tarif en application du paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 17 du présent Accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

#### *Article 12*

Chaque Partie contractante s'engage à assurer à l'autre Partie le libre transfert, aux taux officiels, des excédents de recettes réalisés sur son territoire à l'occasion du transport de passagers, de bagages, de courrier et de marchandises par l'entreprise désignée par l'autre Partie. Dans la mesure où le service des paiements entre les Parties contractantes est réglé par un accord spécial, les dispositions de cet accord s'appliqueront.

#### *Article 13*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes se consulteront régulièrement en vue d'assurer l'application et le respect des dispositions du présent Accord et de son annexe.

#### *Article 14*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord, elle pourra demander que des consultations aient lieu avec l'autre Partie. Ces consultations, qui pourront avoir lieu à l'échelon des autorités aéronautiques et pourront se faire directement ou par correspondance, commenceront dans les soixante (60) jours de la date de la demande. Les modifications ainsi convenues entreront en vigueur lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. L'annexe du présent Accord pourra être modifiée par voie d'accord direct entre les autorités aéronautiques compétentes des deux Parties contractantes.

*Article 15*

The present Agreement and its Annex will be amended so as to conform with any multilateral convention which may become binding on both Contracting Parties.

*Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to submit the dispute for decision to some person or body or the dispute may at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated arbitrators. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice, through diplomatic channels, requesting arbitration of the dispute and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days.

If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral body.

3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

4. The expenses of the arbitration will be equally shared by the Contracting Parties.

*Article 15*

Le présent Accord et son annexe seront modifiés pour être rendus conformes à toute convention multilatérale qui pourrait entrer en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes.

*Article 16*

Chacune des Parties contractantes pourra, à tout moment, notifier à l'autre sa décision de mettre fin au présent Accord; la notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, le présent Accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie, à moins que la notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 17*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations, elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'une personne ou d'un organisme, ou bien le différend pourra être soumis, à la demande de l'une ou l'autre des Parties, à la décision d'un tribunal composé de trois arbitres, chacune des Parties en nommant un et le troisième étant désigné par les deux premiers. Chaque Partie contractante nommera un arbitre dans les 60 jours de la réception par l'une d'elles d'une notification de l'autre, par la voie diplomatique, demandant l'arbitrage du différend; le troisième arbitre sera désigné dans un nouveau délai de 60 jours.

Si l'une ou l'autre des Parties contractantes ne parvient pas à nommer son arbitre dans le délai prescrit ou si le troisième arbitre n'est pas désigné dans le délai prescrit, le Président du Conseil de l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être prié par l'une ou l'autre des Parties de nommer un ou plusieurs arbitres, selon les besoins. Dans ce cas, le troisième arbitre devra être ressortissant d'un État tiers et exercera les fonctions de Président du tribunal arbitral.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Chaque Partie contractante prendra à sa charge la moitié des frais de l'arbitrage.

*Article 18*

The charges imposed by either Contracting Party for the use of airports and other aviation facilities by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party, shall not be higher than those paid by its national aircraft operating international services.

*Article 19*

The present Agreement, any amendment to it and any exchange of notes under this Agreement shall be communicated to the International Civil Aviation Organization for registration.

*Article 20*

The present Agreement shall supersede and cancel any previous agreements concerning air services between the Contracting Parties.

*Article 21*

The present Agreement shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Damascus this 22nd Day of December of the year one thousand nine hundred and sixty-four in the English language.

For the Syrian Arab Republic :

Y. DEMLOGE

For the Republic of Cyprus :

P. N. KAZANIAS

*Article 18*

Les droits et taxes qu'imposera l'une ou l'autre des Parties contractantes pour l'utilisation des aéroports et autres installations et services de navigation aérienne par les aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie n'excéderont pas ceux qu'elle impose dans le cas de ses aéronefs nationaux affectés à des services internationaux.

*Article 19*

Le présent Accord ainsi que toute modification qui pourra y être apportée et tout échange de notes le concernant seront communiqués à l'Organisation de l'aviation civile internationale aux fins d'enregistrement.

*Article 20*

Le présent Accord remplacera et annulera tout accord relatif aux services aériens conclu antérieurement entre les Parties contractantes.

*Article 21*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date qui sera fixée par un échange de notes diplomatiques certifiant que les formalités requises par la législation de chaque Partie contractante ont été remplies.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Damas, le 22 décembre 1964, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour la République arabe syrienne :

Y. DEMLOGE

Pour la République de Chypre :

P. N. KAZANIAS

## A N N E X

A. The Airline designated by the Syrian Arab Republic shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereinafter;

- 1) Points in Syria-Nicosia.
- 2) Points in Syria-Nicosia-Rome or Milano-Munich-Paris.
- 3) Points in Syria-Nicosia-Istanbul-Vienna-Zurich or Geneva-Paris.

The Syrian Airline will enjoy only stop-over rights on the sector Nicosia-Rome.

B. The Airline designated by the Republic of Cyprus shall be entitled to operate air services in both directions on each of the routes specified hereinafter;

- 1) Points in Cyprus-Damascus or Aleppo.
- 2) Points in Cyprus-Damascus or Aleppo-Bahrein-Doha-Dubai.
- 3) Points in Cyprus-Damascus or Aleppo-Baghdad-Tehran.

The Cyprus Airline will enjoy only stop-over rights on the sector Damascus or Aleppo-Baghdad.

C. Intermediate points on any of the specified routes may, at the option of the designated airline, be omitted on any or all flights.

---

## A N N E X E

A. L'entreprise de transports aériens désignée par la République arabe syrienne aura le droit d'exploiter les routes suivantes :

- 1) Points en Syrie-Nicosie, dans les deux sens;
- 2) Points en Syrie-Nicosie-Rome ou Milan-Munich-Paris, dans les deux sens;
- 3) Points en Syrie-Nicosie-Istanbul-Vienne-Zurich ou Genève-Paris, dans les deux sens.

En ce qui concerne le secteur Nicosie-Rome, l'entreprise désignée par la République arabe syrienne jouira seulement du droit d'escale.

B. L'entreprise de transports aériens désignée par la République de Chypre aura le droit d'exploiter les routes suivantes :

- 1) Points à Chypre-Damas ou Alep, dans les deux sens;
- 2) Points à Chypre-Damas ou Alep-Bahreïn-Doha-Dubai;
- 3) Points à Chypre-Damas ou Alep-Bagdad-Téhéran.

En ce qui concerne le secteur Damas ou Alep-Bagdad, l'entreprise désignée par la République de Chypre jouira seulement du droit d'escale.

C. Les points intermédiaires sur les routes susmentionnées pourront être supprimés à la convenance de l'entreprise désignée, lors de tous les vols ou de certains d'entre eux.

---



No. 8706

---

**UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS  
and  
CYPRUS**

**Air Transport Agreement (with annexes). Signed at Nicosia,  
on 29 February 1964**

*Official texts: English and Russian.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES  
SOVIÉTIQUES  
et  
CHYPRE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à  
Nicosie, le 29 février 1964**

*Textes officiels anglais et russe.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8706. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CYPRUS. SIGNED AT NICOSIA, ON 29 FEBRUARY 1964

---

The Government of the Union of Soviet Socialist Republics and the Government of the Republic of Cyprus, desiring to conclude an Agreement with the aim of establishing air transport services, have appointed for this purpose their plenipotentiaries, who have agreed as follows :

*Article 1*

Each Contracting Party grants the other Contracting Party the rights enumerated in Annex 1 to this Agreement for the purpose of establishing air services (hereinafter called "agreed services") envisaged herein.

*Article 2*

1. The operation of the agreed services may commence immediately following the appointment by the respective Contracting Party its airline for the operation of these services.

2. The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

3. The designated airline of each Contracting Party shall communicate for approval to the Aeronautical Authorities of the other Contracting Party the schedules, frequency of flights and types of aircraft prior to the inauguration of the agreed services. This shall likewise apply to later changes.

4. The tariffs on the agreed services shall be agreed in the first place between the designated airlines and shall be subject to the approval of the Aeronautical Authorities of the Contracting Parties.

5. The Aeronautical Authorities of the Contracting Parties shall exchange traffic statistics on the agreed services.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 29 February 1964, the date of signature and came into force on 29 April 1965, the date laid down in an exchange of diplomatic notes stating that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party had been completed, in accordance with article 11 (1).

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

№ 8706. СОГЛАШЕНИЕ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РЕСПУБЛИКИ КИПР И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ СОЮЗА СОВЕТСКИХ СОЦИАЛИСТИЧЕСКИХ РЕСПУБЛИК О ВОЗДУШНОМ СООБЩЕНИИ

---

Правительство Республики Кипр и Правительство Союза Советских Социалистических Республик, желая заключить Соглашение об установлении воздушного сообщения, назначили для этого своих полномочных представителей, которые согласились о нижеследующем:

*Статья 1*

Каждая из Договаривающихся Сторон предоставляет другой Договаривающейся Стороне права, перечисленные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в целях установления предусмотренных в нем воздушных линий (именуемых в дальнейшем «договорные линии»).

*Статья 2*

1. Эксплуатация договорных линий может быть начата после того, как любая из Договаривающихся Сторон назначит свое авиапредприятие для эксплуатации этих линий.

2. Маршруты полетов воздушных судов по договорным линиям и ворота пролета государственных границ устанавливаются каждой Договаривающейся Стороной на своей территории.

3. Авиапредприятие, назначенное одной Договаривающейся Стороной, должно до начала эксплуатации договорных линий представить на утверждение ведомству гражданской авиации другой Договаривающейся Стороны расписание, частоту рейсов и типы самолетов. Этот порядок будет применяться при последующих изменениях.

4. Тарифы на договорных линиях должны в первую очередь согласовываться между назначанными авиапредприятиями и будут подлежать утверждению ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон будут обмениваться информацией о перевозках на договорных линиях.

*Article 3*

1. Each Contracting Party reserves the right to temporarily suspend or revoke the rights specified in Annex 1 to this Agreement in any case when it does not have satisfactory evidence to the effect that substantial ownership of or actual control over the airline designated by the Contracting Party is vested in nationals of that Contracting Party, or in case of non-observance by the designated airline of laws and regulations specified in Article 6 or nonfulfilment of the conditions under which rights are granted in accordance with this Agreement.

2. This right will be put into practice only after consultation between the Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties, unless immediate suspension of exploitation or the immediate introduction of restrictive conditions become necessary for the prevention of further violations of the laws and regulations.

*Article 4*

1. To ensure safety of flights on the agreed services each Contracting Party shall grant to the aircraft of the other Contracting Party necessary radio, lighting, meteorological and other facilities required for the operation of flights and shall convey to the other Contracting Party data on such facilities and information on primary and alternate aerodromes where landing may be made and on flight routes within the limits of its territory.

2. Matters pertaining to ensuring safety of flights and to the responsibility of the Contracting Parties in relation to the operation of the flights shall be within the competence of Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties and shall be mentioned in Annex 2 to this Agreement.

3. Annex 1 and the routes specified in Tables I and II of Annex 1 may be changed by an agreement between the Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties within the limits of the entire period of validity of this Agreement.

*Article 5*

1. Aviation fuel, lubricants, spare parts and other materials and equipment delivered or being delivered by the airline designated by one of the Contracting Parties into the territory of the other Contracting Party exclusively for its operational needs shall be exempt from customs duties, taxes and other charges during their presence within the territory of the latter Contracting Party.

*Статья 3*

1. Каждая Договаривающаяся Сторона сохраняет за собой право временно отменить или взять назад права, указанные в Приложении 1 к настоящему Соглашению, в любом случае, когда она не имеет удовлетворительных доказательств, что преимущественное владение или фактический контроль за авиапредприятием, назначенным другой Договаривающейся Стороной, осуществляется гражданами или органами этой Договаривающейся Стороны, или в случае, несоблюдения назначенным авиапредприятием законов и правил, указанных в статье 6 или невыполнения условий, но которым предоставлены права в соответствии с этим Соглашением.

2. Это право будет использоваться только после консультации между ведомствами гражданской авиации обеих Договаривающихся Сторон, если только немедленное приостановление эксплуатации или немедленное применение ограничительных условий не являются необходимыми для предупреждения новых нарушений законов и правил.

*Статья 4*

1. Для обеспечения безопасности полетов по договорным линиям каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам другой Договаривающейся Стороны необходимые средства радио, светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, требующегося для выполнения этих полетов, а также сообщать другой Договаривающейся Стороне данные этих средств и сведения об основных и запасных аэродромах, где могут быть произведены посадки, и о маршруте полетов в пределах своей территории.

2. Вопросы, связанные с обеспечением безопасности полетов и с ответственностью Договаривающихся Сторон относительно выполнения полетов, будут находиться в компетенции ведомств гражданской авиации Договаривающихся Сторон и будут оговорены в Приложении 2 к настоящему Соглашению.

3. Приложение 1 и маршруты, указанные в таблицах 1 и 2 Приложения 1, могут быть изменены по договоренности между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон в пределах всего срока действия настоящего Соглашения.

*Статья 5*

1. Горючее, смазочные материалы, запасные части и прочие материалы и оборудование, доставленные или доставляемые авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной на территорию другой Договаривающейся Стороны исключительно для своих эксплуатационных нужд, освобождаются от таможенных пошлин, налогов и иных сборов во время нахождения на территории этой Договаривающейся Стороны.

2. Aircraft being operated on the agreed services, as well as stores of aviation fuel and lubricants, spare parts, equipment and provision on board the aircraft of the airline designated by one Contracting Party shall be exempt within the territory of the other Contracting Party from the imposition of customs, inspection and other duties and charges even in the event that these materials will be used by such aircraft during flight over such territory, except in such cases when the above-mentioned items are disposed of in the territory of the other Contracting Party.

3. Each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party the acquisition on reasonable prices or importation on its territory of sufficient quantities of aviation fuel of necessary kind, quality and specification in accordance with the requirements of such airline.

#### *Article 6*

1. The laws and regulations of one Contracting Party governing the entry into and the exit from its territory by aircraft on international flights or the operation and navigation of such aircraft while within the limits of its territory shall apply to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party governing the arrival in or departure from its territory of passengers, crew or cargo of aircraft, in particular, rules and regulations governing passports, customs, currency and quarantine formalities shall apply to the passengers, crews or cargo of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party during the arrival in or departure from the territory of the said Contracting Party.

#### *Article 7*

1. Aircraft of the airline designated by one Contracting Party during flights over the territory of the other Contracting Party shall have identification marks of their state, established for international flights, certificates of registration, certificates of airworthiness and other aircraft documents required by the Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties, and also permission for radio equipment. Pilots and other crew members shall have appropriate certificates.

2. All of the aforementioned documents issued or recognised as valid by one Contracting Party shall be recognised as valid within the territory of the other Contracting Party.

2. Воздушные суда, эксплуатируемые на договорных линиях, а также запасы горючего и смазочных материалов, запасные части, снаряжение и продовольствие, находящиеся на борту воздушного судна авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, будут освобождены на территории другой Договаривающейся Стороны от обложения таможенными, инспекционными и другими иошлинами и сборами даже в том случае, если указанные материалы будут использоваться этими воздушными судами во время полета на этой территории, но за исключением тех случаев, когда они будут отчуждаться на территории другой Договаривающейся Стороны.

3. Каждая Договаривающаяся Сторона обеспечит приобретение по разумным ценам или будет способствовать ввозу на свою территорию для авиапредприятия другой Договаривающейся Стороны достаточного количества авиационного топлива требуемого сорта, качества и спецификации в соответствии с запросом такого авиапредприятия.

#### *Статья 6*

1. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие вход и выход с ее территории воздушных судов, совершающих международные полеты, или эксплуатацию и навигацию этих воздушных судов во время их пребывания в пределах ее территории, будут применяться к воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

2. Законы и правила одной Договаривающейся Стороны, регулирующие прибытие или отправление с ее территории пассажиров, экипажей или грузов воздушных судов, в частности, правила, регулирующие паспортные, таможенные, валютные и карантинные формальности, будут применяться к пассажирам, экипажам или грузам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, во время прибытия или отправления с территории этой Договаривающейся Стороны.

#### *Статья 7*

1. Воздушные суда авиапредприятия, назначенного одной Договаривающейся Стороной, при полетах на территории другой Договаривающейся Стороны должны иметь установленные для международных полетов опознавательные знаки государства, свидетельства о регистрации, удостоверения о годности к иолетам и другие установленные ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон судовые документы, а равно разрешения на радиоустановки. Пилоты и остальные члены экипажа должны иметь установленные свидетельства.

2. Все вышеуказанные документы, выданные или признаваемые действительными одной Договаривающейся Стороной, будут признаваться действительными на территории другой Договаривающейся Стороны.

*Article 8*

1. In case of a forced landing or accident of an aircraft of one Contracting Party within the territory of the other Contracting Party, the Party in whose territory the accident took place shall immediately notify the other Party thereof, take necessary measures for the investigation of the causes of the accident, and also undertake immediate steps to assist the crew members and passengers if they are injured in the accident and shall provide for the safety of the aircraft and of mail, baggage and cargo on board.

2. The Party conducting the investigation of the accident is required to inform the other Party of its results; the Party to whom the aircraft belongs shall have the right to appoint its observers, who shall be present at the investigation of the accident.

*Article 9*

I. Fees and other charges for the use of each airport, including its installations, technical and other facilities and services, as well as any charges for the use of aeronautical and communication facilities and services shall be made in accordance with the rates and tariffs established by the respective Contracting Party.

2. The settlement of accounts for any commercial operations or other services connected with air services between the two countries shall be made in accordance with the trade and payments agreement between the Union of Soviet Socialist Republics and the Republic of Cyprus of the 22nd December, 1961.

*Article 10*

1. For the co-ordination of matters concerning air transportation and servicing of aircraft each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party actually operating the agreed services the right to have representatives and their assistants at airports on the territory of the said Contracting Party.

2. The representatives specified in this article and also members of the crew of aircraft of the airlines designated by the Contracting Parties must be citizens of the said Contracting Parties or be of such other citizenship as may be agreed between the Contracting Parties.

*Article 11*

1. The present Agreement shall be provisionally applicable from the date of its signature and shall come into force on a date to be laid down in an exchange of diplomatic notes, which shall state that the formalities required by the national legislation of each Contracting Party have been completed.

### Статья 8

[*The text of this article has not been reproduced in the certified true copy of the Agreement submitted for registration. — Le texte de cet article n'a pas été reproduit dans l'exemplaire certifié conforme présenté à l'enregistrement.*]

### Статья 9

1. Сборы и другие платежи за пользование каждым аэропортом, включая его сооружения, технические и другие средства и услуги, а также любые платежи за пользование аeronавигационными и связанными средствами и услугами будут взиматься в соответствии со ставками и тарифами, установленными соответствующей Договаривающейся Стороной.

2. Расчеты за всевозможные коммерческие операции и другие услуги, связанные с воздушным сообщением между двумя Странами, будут производиться в соответствии с Торговым и Платежным соглашением между Правительством СССР и Республикой Кипр от 22 декабря 1961 года.

### Статья 10

1. Для согласования вопросов воздушных перевозок и обслуживания воздушных судов Договаривающиеся Стороны предоставляют авиапредприятиям, фактически эксплуатирующим договорные линии, право иметь своих представителей и их помощников в аэропортах на территории другой Договаривающейся Стороны.

2. Указанные в настоящей Статье представители, а также члены экипажей воздушных судов авиапредприятий, назначаемых Договаривающимися Сторонами, должны быть гражданами Договаривающихся Сторон, или иметь такое гражданство, которое может быть согласовано между Договаривающимися Сторонами.

### Статья 11

1. Настоящее Соглашение будет временно применяться со дня его подписания и вступит в силу с даты, установленной путем обмена дипломатическими нотами, в которых будет сообщаться о завершении необходимых формальностей в соответствии с национальными законами.

Nº 8706

2. This Agreement shall be valid until one of the Contracting Parties informs the other Contracting Party of its desire to terminate it. In that event, the Agreement shall cease to be valid six months after the date of delivery to the other Contracting Party of the notice of termination.

CONCLUDED in the city of Nicosia on the 29th February of 1964, in duplicate, each in the Russian and English languages, and both texts shall be equally authentic.

On behalf of the Government  
of the Union of Soviet  
Socialist Republics :

V. VASILIEV

On behalf of the Government  
of the Republic of Cyprus :

A. Sp. ARAOUZOS

#### A N N E X 1

1. The Government of the Union of Soviet Socialist Republics designates the General Department of Civil Air Fleet under the Council of Ministers of the USSR (AEROFLOT) to operate the agreed services specified in the Table of Routes for Soviet aircraft of this Annex.

2. The Government of the Republic of Cyprus designates Cyprus Airways Ltd. to operate the agreed services specified in the Table of Routes for Cyprus aircraft of this Annex.

3. The airline designated by the Government of the Republic of Cyprus shall have within the territory of the Union of Soviet Socialist Republics the right to pick up and set down passengers, mail and cargo of international destination in accordance with paragraph 5 of this Annex.

4. The airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics shall have within the territory of the Republic of Cyprus the right to pick up and set down passengers, mail and cargo of international destination in accordance with paragraph 6 of this Annex.

5. Preferential right to transportation between the Union of Soviet Socialist Republics and points in the third countries situated on the agreed Routes shall be granted to the airline designated by the Government of the Union of Soviet Socialist Republics except points where the Soviet airline does not operate.

6. Preferential right to the transportation between the Republic of Cyprus and points in the third countries situated on the agreed Routes shall be granted to the airline desig-

2. Настоящее Соглашение будет действовать до тех пор, пока одна из Договаривающихся Сторон не сообщит другой Договаривающейся Стороне о своем желании его денонсировать. В этом случае Соглашение прекращает свое действие через шесть месяцев, после даты вручения другой Договаривающейся Стороне уведомления о денонсации.

СОВЕРШЕНО в городе Никозии «<sup>1</sup>» февраля 1964 года в двух подлинных экземплярах, каждый на русском и английском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

По уполномочию  
Правительства Республики Кипр:<sup>2</sup>

По уполномочию  
Правительства Союза Советских  
Социалистических Республик:<sup>2</sup>

#### ПРИЛОЖЕНИЕ 1

1. Правительство Союза Советских Социалистических Республик назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в таблице маршрутов для советских воздушных судов настоящего Приложения 1 — Главное управление гражданского воздушного флота при Совете Министров СССР (Аэрофлот).

2. Правительство Республики Кипр назначает для эксплуатации договорных линий, указанных в таблице маршрутов для кипрских воздушных судов настоящего Приложения 1 — Сайпрус Эрэйз Лимитед.

3. Авиапредприятие, назначенное Правительством Республики Кипр, будет пользоваться на территории Союза ССР правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного следования с учетом положений пункта 5 настоящего Приложения 1.

4. Авиапредприятие, назначенное Правительством Союза ССР, будет пользоваться на территории Республики Кипр правом погрузки и выгрузки пассажиров, почты и грузов международного следования с учетом положений пункта 6 настоящего Приложения 1.

5. Преимущественное право перевозок между Союзом ССР и пунктами в третьих странах, расположенными на маршрутах полетов по договорным линиям, будет принадлежать авиапредприятию,енному Правительством Союза ССР, за исключением пунктов, в которые советское авиапредприятие полетов не осуществляет.

6. Преимущественное право перевозок между Республикой Кипр и пунктами в третьих странах, расположенными на маршрутах полетов по до-

<sup>1</sup> Date not complete in the certified true copy of the Agreement.

La date a été laissée incomplète dans l'exemplaire certifié conforme de l'Accord.

<sup>2</sup> Signatures not reproduced in the certified true copy of the Agreement.

Signatures non reproduites dans l'exemplaire certifié conforme de l'Accord.

nated by the Government of the Republic of Cyprus except for points where the Cyprus Airline does not operate.

7. The airlines designated by the Contracting Parties shall take all necessary measures in order that all passengers, mail and cargo between their appropriate territories shall be transported by agreed services as far as this is possible.

#### AGREED SERVICES

##### TABLE OF ROUTES

###### I. *For Soviet aircraft*

Moscow—Nicosia and beyond to third countries and back.

###### II. *For Cyprus aircraft*

Nicosia—Moscow and beyond to third countries in the West through the International corridors over the territory of Union of Soviet Socialist Republics and back.

###### NOTE :

1. Flights of the aircraft of the designated airlines of the Contracting Parties over the territory of a third country and the landings in the points situated on its territory shall be made with the permission of that country.
2. The designated airlines of the Contracting Parties while operating the agreed services may omit any or all points of intermediate landings.

#### A N N E X 2

##### GENERAL PROVISIONS

1. The Contracting Parties shall take all necessary measures to insure safe and efficient operation of the agreed services. For this purpose each Contracting Party shall provide for the use of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party all technical means of communication, radio navigation aids, and other services necessary to operate the agreed services.

2. The information and assistance provided in accordance with the terms of this Agreement by each Contracting Party must be sufficient to meet the reasonable safety requirements of the airline designated by the other Contracting Party.

##### PROVISION OF INFORMATION

3. The information to be provided by one Contracting Party shall include necessary data of the primary and alternate aerodrome assigned for operating the agreed services, the flight routes within the territory of that Contracting Party, radio and other navigation aids, and other facilities necessary for aircraft to fulfil procedures of the air traffic control services.

ворным линиям, будет принадлежать авиапредприятию, назенненному Правительством Республики Кипр, за исключением пунктов, в которые авиапредприятие полетов не осуществляет.

7. Авиапредприятия, назенные Договаривающимися Сторонами, примут меры к тому, чтобы все перевозки пассажиров, почты и грузов между их соответствующими территориями, по возможности направлялись по договорным линиям.

## ДОГОВОРНЫЕ ЛИНИИ

### ТАБЛИЦЫ МАРШРУТОВ

#### 1. *Маршруты для советских воздушных судов:*

Москва – Никозия и далее в третьи страны и обратно.

#### 2. *Маршруты для кипрских воздушных судов:*

Никозия – Москва и далее в третьи страны на запад по международным коридорам над территорией СССР и обратно.

### ПРИМЕЧАНИЕ:

1. Полеты через территорию третьего государства и посадки в пунктах, расположенных на его территории, будут выполняться с согласия соответствующего государства.

2. Назенные авиапредприятия Договаривающихся Сторон при своих полетах по договорным линиям могут опускать любой или все пункты промежуточных посадок.

## ПРИЛОЖЕНИЕ 2

### ОБЩИЕ ПОЛОЖЕНИЯ

1. Договаривающиеся Стороны обязуются принять все необходимые меры для обеспечения безопасной и эффективной эксплуатации договорных линий. Для этой цели каждая Договаривающаяся Сторона будет предоставлять воздушным судам авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной, все средства радио-светотехнического, метеорологического и другого обслуживания, необходимые для эксплуатации договорных линий.

2. Информация и помощь, предоставляемые в соответствии с условиями настоящего Приложения каждой Договаривающейся Стороной, должны быть достаточными для удовлетворения разумных требований авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной.

### ПРЕДОСТАВЛЕНИЕ ИНФОРМАЦИИ

3. Информация, предоставляемая каждой Договаривающейся Стороной, должна включать детальные данные об основных и запасных аэродромах, используемых для эксплуатации договорных линий, о маршрутах полетов в пределах территории этой Договаривающейся Стороны, радио и других средствах и процедурах диспетчерской службы.

4. The information shall also include all appropriate meteorological information which shall be provided before the flight as well as during the flight on the agreed services. The Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties shall use the international code for the transmission of the meteorological information and agree on necessary periods of transmitting meteorological forecasts taking into consideration the approved time-tables on the agreed services.

5. The Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties shall provide a constant supply to the operating airline and services concerned of all changes in information in accordance with Paragraphs 3 and 4 of this Annex and ensure immediate transmission of all notices concerning all the changes.

That shall be done by means of " NOTAMS " transmitted either by existent international communication means with subsequent written confirmation where applicable, or in a written form only, provided that the addressee can receive it sufficiently in advance. " NOTAMS " shall be supplied in Russian and English or in English.

6. The exchange of information by " NOTAMS " must commence as soon as possible and in any event prior to the commencement of regular flights on the agreed services.

#### PREPARATION OF FLIGHT PLANS AND AIR TRAFFIC CONTROL PROCEDURE

7. The crew of aircraft operated on the agreed services by the airline designated by one of the Contracting Parties must be fully conversant with the procedures of the flight control service used in the territory of the other Contracting Party.

8. The Civil Aviation Authorities of each Contracting Party shall provide the crews of the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party the following information before the flight and if it is necessary during the flight :

- a) Information about the condition of the aerodromes and navigation aids necessary for the execution of the flight;
- b) Written information, charts and schemes as well as additional oral information regarding the weather conditions on the route and at the point of destination (actual weather conditions as well as weather forecasts).

9. Before each flight the aircraft commander shall submit a flight plan for approval by the agency of the air traffic control service in the country where the flight originates. The flight must be executed in accordance with the approved plan.

Changes in the flight plan are admissible only with permission of the appropriate agency of the air traffic service, unless emergency circumstances demand taking immediate measures.

In such cases the appropriate agency of the air traffic control service shall be notified of the changes in the flight plan as soon as possible.

4. Информация должна также включать всю соответствующую метеорологическую информацию, которая должна обеспечиваться как до полета, так и во время полетов на договорных линиях. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны известить друг друга о кодах, которые будут использоваться для передачи метеорологической информации, и договориться о необходимых периодах передачи метеорологических прогнозов, принимая во внимание расписание, установленное для договорных линий.

5. Ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон обеспечат непрерывное поступление всех изменений информации, которая предоставляется в соответствии с пунктами 3 и 4 настоящего приложения, и обеспечат немедленную передачу предупреждений обо всех изменениях.

Это должно производиться с помощью службы « НОТАМов », передаваемых либо по телетайпу с последующим письменным подтверждением, когда это приемлемо, либо только в письменном виде, при условии, что адресат сможет получить его заблаговременно. « НОТАМы », посылаемые по телетайпу, будут передаваться международным кодом « НОТАМ ». Письменные « НОТАМы » будут представляться на английском языке.

6. Обмен информацией « НОТАМами » должен начаться по возможности скорее и в любом случае за два месяца до даты начала регулярных полетов по договорным линиям.

#### **СОСТАВЛЕНИЕ ПЛАНА ПОЛЕТА И ПРОЦЕДУРЫ ДИСПЕТЧЕРСКОЙ СЛУЖБЫ**

7. Экипажи воздушных судов, используемых на договорных линиях авиапредприятием, назначенным одной Договаривающейся Стороной, должны быть полностью знакомы с правилами полетов и процедурами диспетчерской службы, применимыми на территории другой Договаривающейся Стороны.

8. Ведомства гражданской авиации каждой Договаривающейся Стороны должны предоставлять перед каждым полетом и, если это необходимо, во время полета в ее зоне полетной информации экипажам воздушных судов авиапредприятия, назначенного другой Договаривающейся Стороной:

- информацию о состоянии аэродромов и навигационных средств, необходимых для выполнения полета;
- письменную информацию, карты и схемы и устное дополнение относительно условий погоды по маршруту и в пункте назначения как фактической, так и прогнозируемой.

9. Перед каждым полетом командир корабля должен предоставить план полета на утверждение инстанции диспетчерской службы в той стране, из которой начинается полет. Полет должен производиться в соответствии с утвержденным планом. Изменение плана полета допускается только с разрешения соответствующей инстанции диспетчерской службы, если только не возникнут чрезвычайные обстоятельства, требующие принятия командиром корабля под его ответственность немедленных мер. В таких случаях соответствующая инстанция диспетчерской службы будет в возможно короткий срок извещаться об изменениях в плане полета.

10. The aircraft commander shall ensure the maintenance of a continuous watch on the radio frequency of the air traffic control and ensure the readiness of immediate transmission of replies on the above-said frequencies of all information in particular about aircraft location and meteorological information according to the national rules.

11. Provided there is no other arrangement between the Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties, communications between the aircraft and the appropriate agencies of the air traffic control service shall be carried out by radio telephone in Russian or English languages while working with the stations in the Soviet Union and in English with the stations in Cyprus, on frequencies determined for this purpose by the Contracting Parties.

For the purpose of information at great distances the radio telegraphic may be used in international Q code if available.

#### AIRCRAFT EQUIPMENT

12. Aircraft which will be operated in the agreed services by the airline designated by each Contracting Party must be equipped and adapted, if possible, for the usage of navigation aids and facilities which permit them to use the authorised routes and also one or several landing systems used on the territory of the other Contracting Party.

13. The aircraft to be used on the agreed services are to be equipped with radio transmitters and receivers with appropriate radio frequencies for communication purposes with ground stations situated on the territory of the other Contracting Party.

#### FLIGHT AND DISPATCHER PROCEDURES

14. For the purposes pointed out in the present Annex there shall be applied flight air traffic control and other procedures used in the territory of each Contracting Party.

#### COMMUNICATION FACILITIES

15. For the purpose of exchanging the information essential for the operation of the agreed services, including the transmission of "NOTAMS", as well as for air traffic control liaison purposes, the Civil Aviation Authorities of the Contracting Parties shall :

- a. use existing communication channels between Moscow and Nicosia.
  - b. establish, if necessary and possible, a direct two-way radio communication between Moscow and Nicosia, this circuit may also be used for the exchange of information between the airlines of the Contracting Parties with a view to ensure the regular and satisfactory operation of the agreed services.
-

10. Командир корабля должен обеспечить непрерывное прослушивание частоты передачи соответствующей инстанции диспетчерской службы и обеспечить готовность немедленной передачи на частотах этой инстанции, в частности, всех сообщений о месте нахождения воздушного судна и метеообъединениях в соответствии с национальными правилами.

11. Если между ведомствами гражданской авиации Договаривающихся Сторон не будет достигнута какая-либо другая договоренность, то связь между воздушными судами и соответствующей инстанцией диспетчерской службы должна осуществляться по радиотелефону на русском или английском языках со станциями в Советском Союзе и на английском языке со станциями в Республике Кипр на частотах, выделенных для этого Договаривающимися Сторонами. Для нужд информации на больших расстояниях может применяться радиотелеграф, если таковой имеется, с использованием международного кода Q.

#### ОБОРУДОВАНИЕ ВОЗДУШНЫХ СУДОВ

12. Воздушные суда, которые будут использоваться па договорных линиях авиапредприятием, назначенным каждой Договаривающейся Стороной, должны быть по возможности оборудованы таким образом, чтобы они могли использовать аeronавигационные средства, которые позволили бы им следовать по разрешенной трассе, а также одно или несколько средств для посадки, используемых па территории другой Договаривающейся Стороны.

13. Воздушные суда, используемые на договорных линиях, должны быть оборудованы радиостанциями с соответствующими радиочастотами для ведения связи с наземными радиостанциями, расположенными на территории другой Договаривающейся Стороны.

#### ЛЕТНЫЕ И ДИСПЕТЧЕРСКИЕ ПРОЦЕДУРЫ

14. Для целей, указанных в настоящем Приложении, будут применяться летные, диспетчерские и другие процедуры, используемые на территории каждой Договаривающейся Стороны.

#### СРЕДСТВА СВЯЗИ

15. Для целей обмена информацией, которая необходима для эксплуатации договорных линий, включая передачу « NOTAMов », и для целей управления воздушным движением ведомства гражданской авиации Договаривающихся Сторон должны будут:

- использовать действующие каналы связи между Москвой и Никозией;
- если будет признано необходимым и возможным, установить прямую двухстороннюю радиосвязь между Москвой и Никозией. Эта связь с целью обеспечения регулярной и удовлетворительной эксплуатации договорных линий может быть также использована для обмена информацией между авиапредприятиями Договаривающихся Сторон.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

**Nº 8706. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHYPRE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À NICOSIE, LE 29 FÉVRIER 1964**

---

Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques et le Gouvernement de la République de Chypre, désireux de conclure un accord en vue d'établir des services aériens, ont désigné à cette fin leurs plénipotentiaires, qui sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés à l'annexe 1 au présent Accord en vue d'établir les services aériens prévus dans l'Accord (ci-après dénommés « les services convenus »).

*Article 2*

1. L'exploitation des services convenus pourra commencer dès que la Partie contractante intéressée aura désigné l'entreprise de transports aériens chargée d'exploiter ces services.

2. Les itinéraires de vol suivis par les appareils assurant les services convenus et les points où ils franchiront les limites nationales seront établis par chacune des Parties contractantes pour son territoire.

3. L'entreprise désignée de chacune des Parties contractantes communiquera aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante, pour approbation, les itinéraires, la fréquence des vols et les types d'aéronefs avant la mise en exploitation des services convenus. Cette disposition s'appliquera également aux modifications ultérieures du présent Accord.

4. Les tarifs pratiqués sur les services convenus sont d'abord fixés par les entreprises désignées, sous réserve de l'approbation des autorités aéronautiques des Parties contractantes.

5. Les autorités aéronautiques des Parties contractantes échangeront des statistiques concernant le trafic sur les services convenus.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 29 février 1964, date de la signature, et entré en vigueur le 29 avril 1965, date fixée dans un échange de notes diplomatiques indiquant que les Parties contractantes avaient rempli les formalités requises par leur législation nationale, conformément au paragraphe 1 de l'article 11.

*Article 3*

1. Chaque Partie contractante se réserve le droit de suspendre provisoirement ou de retirer les droits énoncés à l'annexe 1 du présent Accord dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété ou le contrôle effectif de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante sont entre les mains de ressortissants de ladite Partie contractante, ou si l'entreprise désignée ne se conforme pas aux lois et règlements énoncés à l'article 6, ou ne remplit pas les conditions auxquelles les droits en question sont accordés aux termes du présent Accord.

2. Ce droit sera exercé seulement après consultations entre les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes, sauf nécessité immédiate de prendre des mesures de suspension ou de restriction de l'exploitation des services afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints.

*Article 4*

1. Pour assurer la sécurité des vols sur les services convenus, chaque Partie contractante mettra à la disposition des aéronefs de l'autre Partie contractante les services de radio, de balisage lumineux, de météorologie et autres, nécessaires au bon déroulement des vols; elle fournira également à l'autre Partie contractante des renseignements sur tous ces services ainsi que sur les aérodromes principaux et aérodromes de dégagement où les atterrissages pourront être effectués et sur la route à suivre au-dessus du territoire de la première Partie.

2. Les questions touchant la sécurité du vol et la responsabilité des Parties contractantes en ce qui concerne l'exécution des vols relèveront de la compétence des autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes et figureront à l'annexe 2 au présent Accord.

3. L'annexe 1 et les routes indiquées dans les tableaux I et II de l'annexe 1 pourront être modifiées par voie d'accord entre les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes dans les limites de la période complète de validité du présent Accord.

*Article 5*

1. Le carburant d'aviation, les lubrifiants, les pièces de rechange et autres équipements et matériel introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise désignée par l'autre Partie, et destinés uniquement aux opérations de cette entreprise, seront exempts de droits de douane, taxes et autres droits pendant leur séjour sur le territoire de la première Partie contractante.

2. Les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes affectées aux services convenus, ainsi que les approvisionnements en carburant d'aviation et lubrifiants, pièces de rechange, matériel et provisions de bord, demeurant à bord, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection ou

autres droits ou taxes, même s'ils sont utilisées par lesdits aéronefs au cours de vols au-dessus du territoire de l'autre Partie, à condition de ne pas être cédés à des tiers sur ce territoire.

3. Chaque Partie contractante devra assurer la fourniture à un prix raisonnable ou faciliter l'importation sur son territoire de carburant d'aviation en quantité nécessaire dont le type, la qualité et les caractéristiques correspondent aux besoins de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

#### *Article 6*

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée et la sortie des aéronefs assurant des vols internationaux ou l'exploitation et la navigation de ces aéronefs tant qu'ils sont dans les limites du territoire de ladite Partie s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements de chacune des Parties contractantes régissant sur le territoire de l'une d'entre elles l'entrée ou la sortie des passagers, des équipages ou des marchandises, en particulier les règlements relatifs aux formalités de passeport, de douane, de change et de quarantaine, seront applicables lors de l'entrée sur le territoire de cette Partie contractante ou de la sortie aux passagers, équipages ou marchandises des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie.

#### *Article 7*

1. Pendant le survol du territoire de l'autre Partie contractante, les aéronefs de l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes devront porter les marques distinctives de l'État auquel ils appartiennent, conformément aux règlements de l'aviation internationale, être munis de certificats d'immatriculation, de certificats de navigabilité et des autres documents qui doivent se trouver à bord des aéronefs d'après les règlements des autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes, ainsi que la permission d'être équipés de matériel radio. Les pilotes et les autres membres de l'équipage seront porteurs des certificats nécessaires.

2. Tous les documents ci-dessus, délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes, seront reconnus comme valables sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### *Article 8*

1. En cas d'atterrissement forcé ou autre accident survenant à un aéronef de l'une des Parties contractantes sur le territoire de l'autre Partie, la Partie sur le territoire de laquelle l'accident aura eu lieu en informera immédiatement l'autre Partie et entreprendra d'enquêter sur les causes de l'accident; elle fera aussitôt le nécessaire pour venir en aide à l'équipage et aux passagers, s'ils ont été blessés

au cours de l'accident, et pour assurer la garde de l'aéronef, le courrier, les bagages et les marchandises se trouvant à bord.

2. La Partie qui mènera l'enquête sur l'accident devra en communiquer les résultats à l'autre Partie; la Partie à laquelle appartient l'aéronef aura le droit de désigner des observateurs qui pourront assister à l'enquête.

#### *Article 9*

1. Les droits et autres taxes à payer pour utiliser les aéroports, y compris les installations, services techniques et autres, ainsi que les droits à payer pour utiliser les services aéronautiques et de télécommunications, seront fixés conformément aux barèmes et tarifs établis par chacune des Parties contractantes.

2. Le règlement des comptes relatifs à toute opération commerciale ou autres services relatifs aux services aériens entre les deux pays se fera conformément à l'accord relatif aux échanges et aux paiements conclu le 22 décembre 1961 entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et de la République de Chypre.

#### *Article 10*

1. Pour coordonner les questions relatives aux transports aériens et à l'entretien des aéronefs, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de l'autre Partie contractante qui assure les services convenus le droit d'avoir des représentants, avec leurs assistants, dans les aéroports situés sur le territoire de ladite Partie contractante.

2. Les représentants spécifiés dans le présent Article ainsi que les membres de l'équipage des aéronefs des entreprises désignés par les Parties contractantes doivent être citoyens desdites Parties contractantes, ou de toute autre nationalité convue entre les Parties contractantes.

#### *Article 11*

1. Le présent Accord sera applicable provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur à une date qui sera fixée par un échange de notes diplomatiques confirmant que les formalités requises par la législation nationale de chaque Partie contractante ont été remplies.

2. Le présent Accord restera en vigueur jusqu'à ce que l'une des Parties contractantes informe l'autre Partie contractante de son intention d'y mettre fin. Dans ce cas, l'Accord cessera d'avoir effet six mois après la date à laquelle l'autre Partie contractante aura reçu la notification.

FAIT à Nicosie le 29 février 1964, en double exemplaire, l'un en langue russe l'autre en langue anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de l'Union des Républiques  
socialistes soviétiques :

V. VASILIEV

Pour le Gouvernement  
de la République de Chypre :

A. Sp. ARAOUZOS

## A N N E X E 1

1. Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques désigne la Direction générale de l'aviation civile auprès du Conseil des ministres de l'URSS (AEROFLOT) qui se chargera des services convenus indiqués dans le tableau de routes pour les aéronefs de l'Union soviétique qui figure dans la présente annexe.

2. Le Gouvernement de la République de Chypre désigne la compagnie Cyprus Airways Ltd. qui assurera les services convenus figurant au tableau de routes pour les aéronefs de Chypre qui figure dans la présente annexe.

3. L'entreprise désignée par la République de Chypre bénéficiera en territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques du droit de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international, conformément au paragraphe 5 de la présente annexe.

4. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République socialiste soviétique bénéficiera en territoire de la République de Chypre du droit de débarquer et d'embarquer des passagers, du courrier et des marchandises en trafic international, conformément au paragraphe 6 de la présente annexe.

5. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République socialiste soviétique aura un droit de préférence en ce qui concerne le transport entre l'Union des Républiques socialistes soviétiques et des points situés dans l'un des pays tiers sur les itinéraires convenus, sauf les points non desservis par l'entreprise de l'Union soviétique.

6. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République de Chypre aura un droit de préférence en ce qui concerne le transport entre la République de Chypre et les points situés dans des pays tiers sur les itinéraires convenus, sauf des points non desservis par l'entreprise chypriote.

7. Les entreprises désignées par les Parties contractantes prendront toutes mesures nécessaires pour que tous les passagers, tout le courrier et toutes les marchandises circulant entre leurs territoires respectifs soient autant que possible transportés par les services convenus.

## SERVICES CONVENUS

## TABLEAU DE ROUTES

I. *Aéronefs soviétiques*

Moscou – Nicosie et, au-delà, dans des pays tiers, et retour.

II. *Aéronefs chypriotes*

Nicosie – Moscou et, au-delà, dans des pays tiers de l'Ouest, en passant par les couloirs internationaux pour survoler le territoire de l'Union des Républiques socialistes soviétiques, et retour.

## NOTE :

1. Le survol du territoire d'un pays tiers par les aéronefs des entreprises désignées des Parties contractantes et leur atterrissage dans des points situés sur le territoire de ce pays se feront avec la permission dudit pays.

2. Les entreprises désignées des Parties contractantes peuvent, dans l'exploitation des services convenus, omettre un ou tous les points d'atterrissage intermédiaires.

## A N N E X E 2

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Les Parties contractantes prendront toutes mesures nécessaires pour assurer la sécurité et le bon fonctionnement des services convenus. À cette fin, chaque Partie contractante fournira à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée par l'autre Partie tous les moyens techniques de communication, les auxiliaires radio de navigation, et autres services nécessaires à l'exploitation des services convenus.

2. Les renseignements et l'assistance fournis conformément aux termes du présent Accord par chacune des Parties contractantes doivent être suffisants pour répondre aux normes raisonnables de sécurité fixées par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante.

## FOURNITURE DE RENSEIGNEMENTS

3. Les renseignements à fournir par chacune des Parties contractantes comprendront les renseignements nécessaires sur l'aérodrome principal et les secondaires désignés pour l'exploitation des services convenus, des renseignements sur les routes aériennes à l'intérieur du territoire de ladite Partie contractante, les auxiliaires de navigation radio et autres, et les autres services nécessaires aux aéronefs pour répondre aux normes des services de contrôle de la circulation aérienne.

4. Ces renseignements comprendront également tous renseignements météorologiques nécessaires qui seront fournis avant le vol ainsi que pendant le vol sur les services convenus. Les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes utiliseront le code international pour transmettre les renseignements météorologiques et conviendront entre elles de la fréquence des transmissions des prévisions météorologiques, compte tenu des horaires approuvés pour les services convenus.

5. Les autorités de l'aviation civile des Parties contractantes informeront à titre permanent les entreprises et services intéressés de tous changements relatifs aux renseignements fournis conformément aux paragraphes 3 et 4 de la présente Annexe et assureront la communication immédiate de tout avis concernant un changement.

Ces communications se feront par « NOTAMS » transmis soit par les moyens internationaux de communication existants avec confirmation écrite ultérieure le cas échéant, soit par écrit seulement, à condition que le destinataire puisse recevoir l'avis suffisamment à l'avance. Les « NOTAMS » seront rédigés en russe et en anglais, ou en anglais seulement.

6. L'échange de renseignements par « NOTAMS » doit commencer le plus tôt possible et, en tout cas, avant le début des vols réguliers sur les services convenus.

PRÉPARATION DES PLANS DE VOLS ET PROCÉDURE DE CONTRÔLE  
DE LA CIRCULATION AÉRIENNE

7. L'équipage des aéronefs utilisé pour l'exploitation des services convenus par l'entreprise désignée par l'une des Parties contractantes doit être parfaitement au courant des procédures du service de contrôle des vols en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

8. Les autorités aéronautiques civiles de chaque Partie contractante fourniront à l'équipage des aéronefs de l'entreprise désignés par l'autre Partie contractante avant le vol et, si besoin est, pendant le vol :

- a) Des renseignements sur l'état des aérodromes et des aides à la navigation nécessaires à l'exécution des vols;
- b) Des renseignements écrits, diagrammes et croquis, ainsi que des renseignements verbaux supplémentaires concernant les conditions météorologiques régnant le long de l'itinéraire des vols et aux points de destination (conditions météorologiques réelles ainsi que prévisions météorologiques).

9. Avant chaque vol, le commandant de bord devra soumettre un plan de vol à l'approbation de la station de contrôle de la circulation aérienne du pays d'où part le vol. Le vol devra être exécuté conformément au plan de vol approuvé.

Le plan de vol ne pourra être modifié qu'avec l'assentiment de la station compétente de contrôle de la circulation aérienne, sauf en cas d'urgence, lorsqu'il est nécessaire de prendre des mesures immédiates.

Dans ce cas, la station de contrôle de la circulation aérienne compétente sera avisée le plus tôt possible des modifications apportées au plan de vol.

10. Le commandant de bord assurera l'écoute permanente de la fréquence radio du contrôle de la circulation aérienne et s'assurera que l'aéronef est constamment prêt à émettre sur ladite fréquence tous renseignements sur la position de l'aéronef en particulier, et des renseignements météorologiques, conformément aux règlements nationaux.

11. S'il n'existe aucun autre arrangement entre les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes, les communications entre les aéronefs et les stations appropriées du contrôle de la circulation aérienne se feront par radiotéléphonie, en russe ou en anglais pour les échanges avec les stations situées en Union soviétique, et en anglais pour les échanges avec les stations situées à Chypre, sur des fréquences qui seront déterminées par les Parties contractantes.

Pour la communication des renseignements à grande distance, la radiotélégraphie pourra être utilisée en code « Q » si possible.

#### **ÉQUIPEMENT DES AÉRONEFS**

12. Les aéronefs qui seront utilisés, pour les services convenus, par les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront être équipés et, si possible, munis des installations nécessaires pour utiliser les aides à la navigation et les services qui leur permettront d'emprunter les itinéraires autorisés, et aussi d'utiliser un ou plusieurs des systèmes d'atterrissement en usage sur le territoire de l'autre Partie contractante.

13. Les aéronefs qui seront utilisés sur les services convenus devront être équipés d'émetteurs et de récepteurs radio dotés de fréquences qui leur permettent de communiquer avec les stations au sol situées sur le territoire de l'autre Partie contractante.

#### **PROCÉDURES DE VOL ET DE DISPATCHING**

14. Aux fins de la présente annexe, on appliquera les procédures de contrôle pour la circulation aérienne et autres procédures en usage dans les territoires de chacune des Parties contractantes.

## MOYENS DE COMMUNICATION

15. Pour l'échange de renseignements essentiels au fonctionnement des services convenus, notamment la transmission des « NOTAMS », ainsi que pour la liaison du contrôle de la circulation aérienne, les autorités aéronautiques civiles des Parties contractantes :

- a) Utiliseront les moyens de communication existant entre Moscou et Nicosie;
  - b) Établiront, si cela est nécessaire et possible, une communication radio directe entre Moscou et Nicosie dans les deux sens, ce circuit pouvant également être utilisé pour l'échange d'informations entre les entreprises des Parties contractantes en vue d'assurer une exploitation régulière et satisfaisante des services convenus.
-



**No. 8707**

---

**CZECHOSLOVAKIA  
and  
BURMA**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Prague,  
on 15 December 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**TCHÉCOSLOVAQUIE  
et  
BIRMANIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe). Signé à  
Prague, le 15 décembre 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8707. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE CZECHOSLOVAK SOCIALIST REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF BURMA. SIGNED AT PRAGUE, ON 15 DECEMBER 1965

---

The Government of the Czechoslovak Socialist Republic and the Government of the Union of Burma,

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing direct air communications between their respective territories,

Have accordingly appointed authorized representatives for this purpose, who have agreed as follows :

*Article I*

For the purpose of the present Agreement, and its Annex and Schedules except where the text provides otherwise :

(1) The term "aeronautical authorities" shall mean in the case of the Czechoslovak Socialist Republic, the Ministry of Transport—Civil Aviation Administration or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport—Civil Aviation Administration and in the case of the Union of Burma, the Ministry of Transport and Communications or any person or agency authorized to perform the functions exercised at present by the Ministry of Transport and Communications.

(2) The term "designated airline" shall mean the airline which the aeronautical authorities of one of the Contracting Parties have notified in writing to the aeronautical authorities of the other Contracting Party as the airline which they have designated in conformity with Article III of the present Agreement for performing the agreed services.

(3) The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail or cargo.

(4) The term "international air service" means an air service which passes through the air space of more than one State.

---

<sup>1</sup> Came into force on 15 December 1965 upon signature, in accordance with article XVII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8707. ACCORD RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS<sup>1</sup>  
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE  
SOCIALISTE TCHÉCOSLOVAQUE ET LE GOUVER-  
NEMENT DE L'UNION BIRMANE. SIGNÉ À PRAGUE,  
LE 15 DÉCEMBRE 1965

Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque et le Gouvernement de l'Union birmane,

Désirant conclure un accord en vue d'établir des communications aériennes directes entre leurs territoires respectifs,

Ont, à cet effet, désigné des représentants, lesquels, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, de son annexe et de ses tableaux, et sauf indication contraire du contexte :

1. L'expression « autorités aéronautiques » désigne, dans le cas de la République socialiste tchécoslovaque, le Département de l'aviation civile du Ministère des transports, ou toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par le Département de l'aviation civile du Ministère des transports et, dans le cas de l'Union birmane, le Ministère des transports et des communications ou toute personne ou organisme autorisés à remplir les fonctions présentement exercées par le Ministère des transports et des communications.

2. L'expression « entreprise désignée » désigne l'entreprise de transports aériens que les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes auront notifiée par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante comme étant l'entreprise de transports aériens qu'elles ont désignée pour exploiter les services convenus, conformément à l'article III du présent Accord.

3. L'expression « service aérien » désigne tout service aérien régulier, assuré par les aéronefs, destiné aux transports publics de passagers, de courrier et de marchandises.

4. L'expression « service aérien international » désigne tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plus de deux États.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 15 décembre 1965, dès la signature, conformément à l'article XVII.

(5) The term "agreed services" means the international air services specified in the Annex to the present Agreement and its Schedules I and II respectively.

#### *Article II*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights, as specified in the Annex hereto necessary for establishing the agreed services, whether such services be inaugurated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom the rights are granted.

(2) The flight routes of aircraft on the agreed services and the points for crossing national boundaries shall be established by each of the Contracting Parties within its territory.

#### *Article III*

Each of the agreed services may be placed in operation as soon as the Contracting Party to whom the rights have been granted by Article II (1) to designate an airline for the route concerned has authorized an airline for such route, and the Contracting Party granting the rights shall, subject to Article IX hereof, be bound to give the appropriate operating permission to the airline concerned; provided that the airline so designated may be required to satisfy the competent aeronautical authorities of the Contracting Party granting the rights that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied by these authorities before being permitted to engage in the operations contemplated by this Agreement.

#### *Article IV*

(1) The tariffs to be charged for the carriage of passengers, baggage, cargo and mail on the routes specified in the Schedules to this Agreement shall be fixed at reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, including comparatively economical operation and reasonable profit. Such tariffs shall have the same minimum level for the designated airlines of both Contracting Parties on common or equivalent routes or sectors.

(2) The minimum level of tariffs in respect of any route specified in the Schedules to this Agreement and each sector thereof shall be agreed upon between the designated airlines. The minimum tariff level so agreed shall be subject to the approval of aeronautical authorities of both Contracting Parties. In the event of disagreement between the designated airlines or in case the minimum tariff

5. L'expression « services convenus » signifie les services aériens internationaux spécifiés à l'Annexe au présent Accord et dans les tableaux I et II, respectivement.

### *Article II*

1. Chacune des Parties contractantes accorde à l'autre Partie contractante les droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord et nécessaires pour établir les services convenus, que ces services soient inaugurés immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie contractante à laquelle les droits sont accordés.

2. Les routes des aéronefs sur les services convenus et les points auxquels ils franchiront les frontières nationales seront établis par chacune des Parties contractantes pour son territoire.

### *Article III*

Chacun des services convenus pourra être mis en exploitation dès que la Partie contractante à laquelle l'article II, paragraphe 1, accorde le droit de désigner une entreprise de transports aériens pour l'itinéraire envisagé en aura désigné une pour ledit itinéraire, et la Partie contractante qui accorde ce droit sera tenue de donner à ladite entreprise de transports aériens l'autorisation d'exploitation voulue, sous réserve de l'article IX du présent Accord, étant entendu que l'entreprise de transports aériens ainsi désignée pourra être invitée à donner aux autorités aéronautiques compétentes de la Partie contractante qui accorde le droit la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par lesdites autorités avant d'être autorisée à commencer l'exploitation visée par le présent Accord.

### *Article IV*

1. Les tarifs qui seront appliqués pour le transport des passagers, des bagages, des marchandises et du courrier sur les itinéraires spécifiés dans les tableaux du présent Accord seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, notamment une exploitation relativement économique et un bénéfice raisonnable. Le taux minimum des tarifs sera le même pour les entreprises désignées des deux Parties contractantes desservant la même route ou le même secteur, ou des routes ou secteurs équivalents.

2. Le taux minimum des tarifs pratiqués sur une route spécifiée dans les tableaux du présent Accord et sur chaque secteur de ces routes sera fixé par voie d'accord entre les entreprises désignées. Le taux minimum qui aura été ainsi fixé sera soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des deux Parties contractantes. S'il y a désaccord entre les entreprises désignées, ou si le tarif

level is not approved as required under this paragraph, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall endeavour to reach agreement between themselves.

(3) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (1) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (2) thereof the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article XIII.

(4) No tariff shall come into effect if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the terms of Article XIII. Until the fixation of new or amended tariffs, in accordance with this Article, the tariffs already in force shall be applied.

#### *Article V*

Each Contracting Party undertakes to ensure the transfer of the revenues realized on its territory by means of the transport of passengers, baggage, cargo and mail by the designated airline of the other Contracting Party into its country of origin, after deduction of local expenses, subject to whatever foreign exchange regulations that may be in force from time to time, in its territory.

#### *Article VI*

In order to assure equality of treatment, both Contracting Parties agree that :

(1) Each of the Contracting Parties may impose or permit to be imposed on the designated airline of the other Contracting Party just and reasonable charges on mutual basis for the use of designated airports and other facilities under its control. Each of the Contracting Parties agrees, however, that these charges shall not be higher than would be paid for the use of such airports and other facilities by its national aircraft engaged in similar international services.

(2) The fuel, lubricating oils and spare parts introduced into the territory of one Contracting Party by or on behalf of the airline of the other Contracting Party, and intended solely for use by aircraft of the designated airline of such Contracting Party shall, with respect to the imposition of customs duties, inspection fees or other national duties or charges by the Contracting Party, be accorded the same treatment as that applying to national airlines and to airlines of the most-favoured nation.

minimum n'est pas approuvé comme il est requis aux termes du présent paragraphe, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de déterminer ce tarif d'un commun accord.

3. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un des tarifs qui leur sont soumis en conformité du paragraphe 1 du présent article, ou pour déterminer un tarif en conformité du paragraphe 2 du même article, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article XIII.

4. Aucun tarif n'entrera en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une des Parties contractantes le désapprouvent, sauf application des dispositions de l'article XIII du présent Accord. En attendant la fixation des tarifs nouveaux ou modifiés conformément au présent article, les tarifs déjà en vigueur seront maintenus.

#### *Article V*

Chaque Partie contractante s'engage à assurer le transfert des revenus réalisés sur son territoire pour le transport de passagers, bagages, courrier et marchandises effectué par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, dans son territoire d'origine, après déduction des frais locaux, sous réserve de l'application de la réglementation concernant le contrôle des changes en vigueur sur son territoire au moment du transfert.

#### *Article VI*

Afin d'assurer l'égalité de traitements, les deux Parties contractantes conviennent de ce qui suit :

1. Les taxes ou autres droits que chacune des Parties contractantes imposera ou permettra d'imposer à l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres facilités désignés placés sous son contrôle seront justes et raisonnables et ne seront pas plus élevés que ceux qui seraient imposés, pour l'utilisation desdits aéroports et facilités, à toute entreprise nationale de transports aériens de la première Partie contractante qui exploiterait des services aériens internationaux similaires.

2. Les carburants, les huiles lubrifiantes et pièces de rechange introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes par l'entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, ou pour le compte de celle-ci, et destinés uniquement à l'usage des aéronefs de l'entreprise désignée de ladite Partie contractante, bénéficieront, en ce qui concerne l'imposition de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes ou droits nationaux par la première Partie contractante, d'un traitement aussi favorable que celui qu'elle accorde aux entreprises de la nation la plus favorisée ou à ses entreprises nationales exploitant des services aériens internationaux.

(3) Aircraft of the designated airline of one Contracting Party operating the agreed services and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall, upon arriving in or leaving the territory of the other Contracting Party, be exempt from customs duties, inspection fees or similar duties or charges, even though such supplies be used or consumed on flights in that territory.

#### *Article VII*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services, provided that the requirements under which such certificates or licences were issued or rendered valid are equal to or above the minimum national standards which may be established from time to time by the Contracting Parties. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight above its own territory, certificates of competency and licences granted to its own nationals by another State.

#### *Article VIII*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party relating to the admission to or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation, or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall be applied to the aircraft of the airline designated by the other Contracting Party, and shall be complied with by such aircraft upon entering or departing from or while within the territory of the first Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party concerning the admission to or departure from its territory of passengers, crew, or cargo of aircraft, such as regulations relating to entry, clearance, immigration, passports, customs and quarantine shall be complied with by or on behalf of such passengers, crew or cargo of the airline designated by the other Contracting Party upon entrance into or departure from, or while within the territory of the first Contracting Party. Passengers in transit across the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo shall be exempt from customs duties, inspection fees and similar charges when the transit is direct.

#### *Article IX*

Notwithstanding the provisions of Article XVI hereof, each Contracting Party reserves the right to withhold or revoke the exercise of the rights specified

3. Les aéronefs que l'entreprise désignée d'une Partie contractante utilisera sur les services convenus ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord restant à bord de ces aéronefs, seront, à l'arrivée sur le territoire de l'autre Partie contractante ou au départ de ce territoire, exempts des droits de douane, frais d'inspection et taxes ou impositions similaires, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

#### *Article VII*

Les certificats de navigabilité ainsi que les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties contractantes et qui ont encore cours seront reconnus valables par l'autre Partie contractante aux fins de l'exploitation des services convenus, pourvu toutefois que les conditions sous lesquelles ces brevets ou licences ont été délivrés ou validés soient équivalentes ou supérieures aux conditions nationales minimales qui pourraient être établies à un moment donné par les Parties contractantes. Toutefois, chaque Partie contractante se réserve le droit de ne pas reconnaître comme valables, pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences conférés à l'un de ses propres ressortissants par un autre État.

#### *Article VIII*

1. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou les vols de ces aéronefs au-dessus dudit territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante et seront observés par ces aéronefs à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante ou à la sortie de celui-ci ou pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire.

2. Les lois et règlements d'une Partie contractante régissant sur son territoire l'entrée et la sortie des passagers, des équipages, du courrier ou des marchandises des aéronefs, tels que ceux qui concernent les formalités d'entrée et de sortie, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront observés par les passagers, les équipages et pour le courrier et les marchandises transportés par l'entreprise désignée de l'autre Partie contractante, à l'entrée sur le territoire de la première Partie contractante, à la sortie de celui-ci et pendant qu'ils se trouvent sur ledit territoire. Les passagers en transit par le territoire d'une Partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane, les frais d'inspection et taxes ou impositions similaires ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

#### *Article IX*

Nonobstant les dispositions de l'article XVI du présent Accord, chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser ou de révoquer l'exercice des

in the Annex to this Agreement by the airline designated by the other Contracting Party in the event that it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in nationals of the other Contracting Party, or in case of failure by such airline or the respective Government to comply with the laws and regulations referred to in Article VIII hereof, or otherwise to perform its obligations hereunder, or otherwise to fulfil the conditions under which the rights are granted in accordance with this Agreement.

#### *Article X*

This Agreement and subsequent amendments thereto if any, shall be registered with the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XI*

In the event either of the Contracting Parties considers it desirable to modify this Agreement or its Annex and Schedules, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties, such consultation to begin within a period of sixty days from the date of the request. All modifications so agreed shall come into effect after they have been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

#### *Article XII*

If a general multilateral air transport Convention accepted by both Contracting Parties enters into force, the present Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of such Convention.

#### *Article XIII*

Except as otherwise provided in this Agreement or its Annex, any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, which cannot be settled through direct consultation between aeronautical authorities of the Contracting Parties shall be settled through diplomatic channels.

#### *Article XIV*

(1) Changes made by either Contracting Party in the routes described in the Schedules I and II, except those which change the points served by the designated airline of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be considered as modifications of the Annex. The aeronautical authorities of either Contracting Party may therefore proceed unilaterally

droits spécifiés dans l'Annexe au présent Accord par une entreprise de transports aériens désignée de l'autre Partie contractante, dans tous les cas où elle ne sera pas convaincue qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de ressortissants de l'autre Partie contractante, ou lorsque ladite entreprise ou le Gouvernement qui l'a désignée ne se conforment pas aux lois et règlements visés à l'article VIII du présent Accord, ou lorsqu'ils ne remplissent pas leurs obligations découlant du présent Accord, ou lorsqu'ils ne remplissent pas d'une autre manière les conditions conformément auxquelles le droit est accordé en vertu du présent Accord.

#### *Article X*

Le présent Accord et, le cas échéant, les modifications qui y seront apportées seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XI*

Si l'une des Parties contractantes estime désirable de modifier le présent Accord, ou l'annexe et les tableaux, elle pourra demander des consultations entre les autorités compétentes des deux Parties contractantes. De telles consultations commenceront dans les soixante jours suivant la date de la demande. Les modifications adoptées au cours de ces consultations entreront en vigueur après avoir été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

#### *Article XII*

En cas d'entrée en vigueur d'une Convention générale multilatérale sur les transports aériens liant les deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié de façon à concorder avec les dispositions de cette Convention.

#### *Article XIII*

Sauf dispositions contraires dans le présent Accord ou son Annexe, tout différend surgissant entre les Parties contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations entre les autorités aéronautiques des Parties contractantes sera réglé par voie diplomatique.

#### *Article XIV*

1. Les amendements apportés par une des Parties contractantes aux routes décrites dans les tableaux ci-annexés, sauf s'ils modifient les points desservis par l'entreprise de transports aériens désignée de cette Partie contractante sur le territoire de l'autre Partie contractante, ne seront pas considérés comme des modifications de l'annexe. Les autorités aéronautiques de l'une des Parties con-

to make such changes, provided, however, that notice of any change is given without delay to the aeronautical authorities of the other Contracting Party.

(2) If aeronautical authorities of such other Contracting Party find that, having regard to the principles set forth in paragraph 7 of the Annex to the present Agreement, interests of their airlines are prejudiced by the carriage by the designated airline of the first Contracting Party of traffic between the territory of the second Contracting Party and the new point in the territory of the third country, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult with a view to arrive at a satisfactory agreement.

#### *Article XV*

(1) For the co-ordination of matters concerning air transportation, commercial activities and servicing of aircraft each Contracting Party shall grant the airline of the other Contracting Party actually operating the agreed services in its territory the right to have the representatives, their deputies and engineers in the said territory.

(2) The representatives specified in this Article, their deputies and engineers of the airlines designated by the Contracting Parties must be citizens of either of the Contracting Parties.

#### *Article XVI*

Either of the Contracting Parties may at any time notify the other of its intention to terminate the present Agreement. Such a notice shall be sent simultaneously to the International Civil Aviation Organization. In the event such communication is made, this Agreement shall terminate one year after the date of receipt of the notice to terminate, unless by agreement between the Contracting Parties the communication under reference is withdrawn before the expiration of that time. If the other Contracting Party fails to acknowledge receipt, notice shall be deemed as having been received 14 days after its receipt by the International Civil Aviation Organization.

#### *Article XVII*

This Agreement, including the Annex and Schedules thereto, shall come into force on the day it is signed.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed the present Agreement.

tractantes peuvent en conséquence apporter unilatéralement de tels amendements, pour autant cependant que la notification de tout amendement ait été faite sans retard aux autorités aéronautiques de l'autre Partie contractante.

2. Si les autorités aéronautiques de cette autre Partie contractante constatent que, eu égard aux principes exposés au paragraphe 7 de l'annexe au présent Accord, il est porté préjudice aux intérêts de leurs entreprises de transports aériens par le transport par l'entreprise désignée de la première Partie contractante de trafic entre le territoire de la seconde Partie contractante et le nouveau point sur le territoire d'un État tiers, les autorités des deux Parties contractantes se consulteront en vue d'arriver à un accord satisfaisant.

#### *Article XV*

1. Pour la coordination des questions relatives au transport aérien, aux activités commerciales et aux services nécessaires aux aéronefs, chaque Partie contractante accordera à l'entreprise de l'autre Partie contractante qui exploite effectivement les services convenus sur son territoire le droit d'avoir des représentants, accompagnés d'assistants et d'ingénieurs dans ledit territoire.

2. Les représentants mentionnés dans le présent article, leurs assistants et les ingénieurs des entreprises désignées par les Parties contractantes doivent être citoyens de l'une ou l'autre Partie contractante.

#### *Article XVI*

Chacune des Parties contractantes peut, à tout moment, notifier à l'autre Partie contractante son intention de mettre fin au présent Accord. Une copie de cette notification sera envoyée en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si une telle notification est donnée, le présent Accord prendra fin un an après la date de réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que d'un commun accord entre les Parties contractantes cette notification ne soit retirée avant l'expiration de ce délai. Si l'autre Partie contractante omet d'en accuser réception, la notification sera considérée comme ayant été reçue 14 jours après la date de réception de sa copie par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article XVII*

Le présent Accord, y compris l'annexe et les tableaux, entrera en vigueur le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

DONE in duplicate at Prague this day of December 15th, 1965, in English language.

For the Government  
of the Czechoslovak Socialist  
Republic :  
*(Signed)* [illegible]

For the Government  
of the Union of Burma :  
*(Signed)* [illegible]

#### A N N E X

1. The Government of the Union of Burma grants to the Government of the Czechoslovak Socialist Republic the right to conduct the agreed services on the routes specified in Schedule I in accordance with the conditions stipulated by this Annex. The airline designated by the Government of the Czechoslovak Socialist Republic to operate these agreed services is the Czechoslovak Airlines.
2. The Government of the Czechoslovak Socialist Republic grants to the Government of the Union of Burma the right to conduct the agreed services on the routes specified in Schedule II in accordance with the conditions stipulated by this Annex. The airline designated by the Government of the Union of Burma to operate these agreed services is the Union of Burma Airways.
3. The airline designated by each of the Contracting Parties under the conditions provided in this Agreement shall enjoy in the territory of the other Contracting Party the right of flights without landing, of stops for non-traffic purposes and commercial purposes as well as the right to use primary and alternate airports and other flight facilities. The designated airlines shall have the right of commercial entry and departure for international traffic in passengers, cargo and mail.
4. The air transport facilities available hereunder to the travelling public shall bear a close relationship to the requirements of the public for such transport.
5. There shall be a fair and equal opportunity for the airlines of the Contracting Parties to operate on any route between their respective territories covered by this Agreement.
6. In the operation by the designated airline of either Contracting Party of the international air services described in the present Annex, the interest of the designated airline of the other Contracting Party shall be taken into consideration so as not to affect unduly the services which the latter provides on all or part of the same routes.
7. It is the understanding of both Contracting Parties that services provided by a designated airline under the present Agreement shall retain as their primary objective the provision of capacity adequate to the traffic demands between the country of which such airline is a national and the country of the ultimate destination of the traffic. The right to embark or disembark on such services international traffic destined for and coming from the third countries at a point in the territory of the other Contracting Party on the routes specified in the Schedules to this Agreement shall be applied in accordance with

FAIT à Prague, le 15 décembre 1965, en double exemplaire, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement  
de la République socialiste  
tchécoslovaque :  
*(Signé)* [illisible]

Pour le Gouvernement  
de l'Union birmane :  
*(Signé)* [illisible]

#### A N N E X E

1. Le Gouvernement de l'Union birmane accorde au Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque le droit d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans le tableau I, conformément aux conditions stipulées dans la présente Annexe. L'entreprise désignée par le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque pour exploiter les services convenus est la compagnie Czechoslovak Airlines.

2. Le Gouvernement de la République socialiste tchécoslovaque accorde au Gouvernement de l'Union birmane le droit d'exploiter les services convenus sur les routes spécifiées dans le tableau II conformément aux conditions stipulées dans la présente Annexe. L'entreprise désignée par le Gouvernement de l'Union birmane pour exploiter les services convenus est la compagnie Union of Burma Airways.

3. L'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes jouira, conformément aux conditions prévues dans le présent Accord, sur le territoire de l'autre Partie contractante, du droit de faire des vols sans escale, d'effectuer des escales non commerciales ou commerciales, ainsi que du droit d'utiliser les aéroports principaux et secondaires et d'autres facilités de vols. Les entreprises désignées auront le droit d'entrée et de sortie à des fins commerciales pour les passagers, les marchandises et le courrier en trafic international.

4. Les facilités de transport aérien offertes au public, en vertu du présent Accord et de son annexe, seront en étroite relation avec la demande de trafic.

5. Les entreprises de transports aériens désignées des deux Parties contractantes jouiront d'un traitement juste et égal dans l'exploitation des services sur toute route entre leurs territoires respectifs visée dans le présent Accord.

6. En exploitant les routes décrites dans la présente annexe, les entreprises de transports aériens désignées de chacune des Parties contractantes tiendront compte des intérêts des entreprises de transports aériens désignées de l'autre Partie contractante afin de ne pas nuire indûment aux services que ces dernières assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

7. Les Parties contractantes sont convenues que les services assurés par une entreprise de transports aériens désignée, en vertu du présent Accord et de son annexe, auront pour objectif primordial d'assurer une capacité adaptée aux besoins du trafic entre le pays dont ladite entreprise est ressortissante et le pays de destination finale du trafic. Le droit d'embarquer et de débarquer, pour ces services, du trafic international à destination ou en provenance d'États tiers, aux points sur le territoire de l'autre Partie contractante situés sur les itinéraires spécifiés dans les tableaux joints au présent Accord, sera exercé

Nº 8707

the general principles of orderly development to which both Contracting Parties subscribe and shall be subject to the general principle that capacity should be related:

- (a) to traffic requirements between the country of origin of the air service and the countries of destination;
- (b) to the requirements of through airline operation, and
- (c) to the traffic requirements of the area through which the airline passes after taking account of local and regional services.

8. In so far as the designated airline of one Contracting Party may be temporarily prevented through difficulties arising from force majeure from taking immediate advantage of the opportunity referred to in paragraph 5 above, the situation shall be reviewed between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

9. It is the intention of both Contracting Parties that there should be regular and frequent consultation between their respective aeronautical authorities and that there should thereby be close collaboration in the observance of the principles and the implementation of the provisions outlined in the present Agreement.

#### SCHEDULE I

##### *For the Czechoslovak designated airline*

<i>Points in Czechoslovakia</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in the Union of Burma</i>	<i>Points beyond</i>
Prague	Intermediate Points in South and South-East Europe to be agreed — Cairo — Beirut — Damascus — Baghdad — Dhahran — Bahrein — Kuwait — Teheran — Kabul — Karachi — Bombay.	Rangoon	To Phnom Penh to Djakarta; and to a point beyond to be agreed.

conformément aux principes généraux de développement ordonné, affirmés par les deux Parties contractantes, et ce d'après le principe généralement admis que la capacité soit adaptée :

- a) À la demande de trafic entre le pays d'origine du service aérien et le pays de destination;
- b) Aux exigences d'une exploitation économique des services convenus;
- c) À la demande de trafic des régions traversées, compte tenu des services locaux et régionaux.

8. Si l'entreprise de transports aériens désignée d'une Partie contractante vient à être empêchée temporairement, par des difficultés découlant de la guerre, de jouir immédiatement du traitement visé au paragraphe 5 ci-dessus, la situation sera examinée entre les Parties contractantes.

9. Les Parties contractantes estiment que leurs autorités aéronautiques respectives devront se consulter régulièrement et fréquemment et qu'il en résultera une étroite collaboration dans le respect des principes et l'application des dispositions faisant l'objet du présent Accord.

TABLEAU I

*Pour l'entreprise désignée par le Gouvernement tchécoslovaque*

<i>Points en Tchécoslovaquie</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points dans l'Union birmane</i>	<i>Points au-delà</i>
Prague	Points intermédiaires en Europe du Sud et du Sud-Est à fixer ultérieurement - Le Caire - Beyrouth - Damas - Bagdad - Dharan - Bahreïn - Koweït - Téhéran - Kaboul - Karachi - Boinbay.	Rangoon	Jusqu'à Phnom Penh à Djakarta; et jusqu'à un point au-delà à fixer ultérieurement.

## SCHEDULE II

*For the Burmese designated airline*

<i>Points in Burma</i>	<i>Intermediate points</i>	<i>Points in Czechoslovakia</i>	<i>Points beyond</i>
Rangoon	Calcutta or New Delhi – Karachi – Kabul – Teheran – Kuwait – Bahrein – Dhahran – Baghdad – Damascus – Beirut – Cairo – Intermediate points in South and South-East Europe to be agreed.	Prague	To a point in West Germany; to a point in Europe to be agreed; to London.

## NOTE

- (1) Each airline designated to operate the agreed services may perform flights in both directions between any of the points on the agreed services omitting stops at one or more of the points on the routes of the agreed services.
- (2) In the designation of points which are to be agreed, direct consultations between aeronautical authorities of both Contracting Parties shall take place and their recommendations shall come into effect when confirmed by an exchange of diplomatic notes.

## TABLEAU II

*Pour l'entreprise désignée par l'Union birmane*

<i>Points en Birmanie</i>	<i>Points intermédiaires</i>	<i>Points en Tchécoslovaquie</i>	<i>Points au-delà</i>
Rangoon	Calcutta ou New Delhi - Karachi - Kaboul - Téhéran - Koweït - Bahreïn - Dharan - Bagdad - Damas - Beyrouth - Le Caire - points intermédiaires en Europe du Sud et du Sud-Est à fixer ultérieurement.	Prague	Jusqu'à un point fixé en Allemagne de l'Ouest; jusqu'à un point fixé en Europe à fixer ultérieurement; jusqu'à Londres.

## NOTE

I. Chaque entreprise désignée pour exploiter les services convenus pourra effectuer des vols dans les deux directions entre tous points sur les routes spécifiées, en omettant des escales à l'un ou plusieurs des points situés sur lesdites routes.

2. Pour désigner les points sur lesquels les Parties doivent se mettre d'accord, les autorités aéronautiques des Parties contractantes engageront des consultations directes et leurs recommandations entreront en vigueur une fois confirmées par un échange de notes diplomatiques.



No. 8708

---

**MALI  
and  
TUNISIA**

**Agreement relating to air services (with annexes). Signed at Tunis, on 24 July 1963**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**MALI  
et  
TUNISIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexes). Signé à Tunis, le 24 juillet 1963**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

Nº 8708. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU MALI ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TUNISIENNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À TUNIS, LE 24 JUILLET 1963

---

Le Gouvernement de la République du Mali et le Gouvernement de la République Tunisienne,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre le Mali et la Tunisie et de poursuivre, dans la plus large mesure possible, le développement de la coopération internationale dans ce domaine,

Désireux d'appliquer à ces transports les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 Décembre 1944<sup>2</sup>,

Sont convenus de ce qui suit :

TITRE I

GÉNÉRALITÉS

*Article I*

Pour l'application du présent Accord et de ses Annexes :

1) L'expression « la Convention » désigne la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944 et tout amendement adopté conformément aux dispositions de ladite Convention.

2) Le mot « territoire » s'entend tel qu'il est défini à l'article 2 de la Convention.

3) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie, en ce qui concerne la Tunisie, le Secrétariat d'Etat Chargé de l'Aviation Civile et en ce qui concerne le Mali le Ministère Chargé de l'Aviation Civile ou dans les deux cas toute personne ou tout organisme qui serait habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par les organismes précités.

4) L'expression « Services agréés » désigne les services aériens spécifiés aux tableaux des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 24 juillet 1963, date de la signature, conformément à l'article 21.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

[TRANSLATION<sup>1</sup> — TRADUCTION<sup>2</sup>]No. 8708. AGREEMENT<sup>3</sup> BETWEEN THE MALI REPUBLIC  
AND THE TUNISIAN REPUBLIC RELATING TO AIR  
SERVICES. SIGNED AT TUNIS, ON 24 JULY 1963

The Government of the Republic of Mali and the Government of the Tunisian Republic,

desiring to stimulate the development of air transport services between Mali and Tunisia and to promote international co-operation as much as possible in this field,

and desiring to apply to these services the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>4</sup> have agreed as follows :

## PART I

## GENERAL PROVISIONS

*Article 1*

For the purpose of this Agreement and its Annexes :

(1) the expression "the Convention" designates the Convention on International Civil Aviation opened to signature at Chicago on 7 December 1944 and any amendment adopted in conformity with the provisions of that Convention.

(2) the term "territory" shall have the meaning assigned to it in Article 2 of the Convention.

(3) the expression "aeronautical authorities" means, in the case of Tunisia, the State Secretariat of Civil Aviation, and, in the case of Mali, the Ministry of Civil Aviation or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions presently exercised by them.

(4) the expression "agreed services" designates the air services specified in the route schedule appearing in Annex I of this Agreement.

<sup>1</sup> Translation provided by the Secretariat of ICAO.

<sup>2</sup> Traduction fournie par le Secrétariat de l'OACI.

<sup>3</sup> Applied provisionally from 24 July 1963, the date of signature, in accordance with article 21.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

5) L'expression « entreprise désignée » s'entend de toute entreprise de transport aérien que l'une des Parties Contractantes aura choisie pour exploiter les services agréés énumérés à l'Annexe I et dont la désignation aura été notifiée aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante conformément aux dispositions de l'Article 8 du présent Accord.

6) L'expression « escale non commerciale » signifie escale technique.

### *Article 2*

Afin d'éviter toute pratique discriminatoire et d'assurer une parfaite égalité de traitement, les Parties Contractantes conviennent que les taxes ou autres droits fiscaux et redevances perçus par chaque Partie Contractante pour l'utilisation des aérodromes et autres installations aéronautiques sur son territoire par les aéronefs de l'autre Partie Contractante ne doivent pas être plus élevés que ceux payés par les aéronefs nationaux de même type employés à des fins similaires.

### *Article 3*

1) Les Parties Contractantes conviennent que les aéronefs des entreprises désignées utilisées en trafic international, ainsi que les carburants, huiles lubrifiantes, pièces de rechange, outillages, équipements normaux et provisions, se trouvant à bord des aéronefs, seront, à leur arrivée sur le territoire de chacune des deux Parties Contractantes et à leur départ, entièrement exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions.

2) Tous les carburants, huiles lubrifiantes et provisions de bord pris sur le territoire de l'une des Parties Contractantes aux fins d'utilisation par les aéronefs d'une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante et affectés à un trafic international seront totalement exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions.

3) Seront également exemptés des droits de douane et autres taxes et impositions, à l'exception des taxes représentatives de service rendu, les pièces de rechange, outillages, équipements importés et utilisés, sur le territoire de l'une des Parties Contractantes pour l'entretien ou la réparation des aéronefs de la ou des entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante utilisés en trafic international.

4) Les articles ayant bénéficié d'un régime de faveur en vertu des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus ne pourront être aliénés, sauf autorisation des autorités compétentes. Dans le cas où ils n'auraient été ni utilisés, ni montés sur un aéronef, ils pourront être réexportés en exemption des droits de douane et autres taxes et impositions.

5) Tout article exempté des droits de douane et autres taxes et impositions en vertu des alinéas 1, 2 et 3 ci-dessus demeurera à la disposition de l'entreprise propriétaire, sous réserve d'un contrôle douanier approprié.

(5) the expression "designated airline" means any airline which one of the Contracting Parties shall have designated to operate the agreed air services enumerated in Annex I and which shall have been notified to the aeronautical authority of the other Contracting Party in accordance with the provisions of Article 8 of this Agreement.

(6) the expression "stop for non-traffic purposes" means a technical stop.

### *Article 2*

In order to prevent discrimination and to ensure complete equality of treatment, the Contracting Parties are agreed that the taxes or other dues and charges imposed by each of the Contracting Parties for the use of aerodromes and other aeronautical facilities on its territory by the aircraft of the other Party shall not be higher than those paid by its national aircraft of the same type engaged in similar services.

### *Article 3*

(1) The Contracting Parties are agreed that the aircraft of the designated airlines engaged in international traffic, together with the fuel lubricating oils, spare parts, tools, normal equipment and stores aboard the aircraft shall, on arrival in the territory of each of the Contracting Parties, be wholly exempt from customs duties and other taxes and charges.

(2) All fuel, lubricating oils and aircraft stores taken on board in the territory of one of the Contracting Parties for use by aircraft of airline designated by the other Party and engaged in international traffic shall be wholly exempt from customs duties and other taxes and charges.

(3) Similar exemption from customs duties and other taxes and charges excepting fees for services rendered, shall be accorded in respect of spare parts, tools and normal equipment imported into the territory of one of the Contracting Parties and used for the maintenance or repair of the aircraft of the airline(s) designated by the other Contracting Party engaged in international traffic.

(4) Goods that have been granted favoured treatment under paras 1, 2 and 3 above may not be disposed of without authorization from the competent authorities. In cases where they have not been used or installed in an aircraft they may be re-exported free of customs duties and other taxes and charges.

(5) Every article exempted from customs duties and other taxes and charges under paras 1, 2 and 3 above shall remain at the disposal of the owner subject to appropriate customs control.

*Article 4*

Les certificats de navigabilité, les brevets d'aptitude et les licences délivrés ou validés par l'une des Parties Contractantes, et non périmés, doivent être reconnus valables par l'autre Partie Contractante, se réserve cependant le droit de ne pas reconnaître valables pour la circulation au-dessus de son propre territoire, les brevets d'aptitude et licences délivrés à ses propres ressortissants par l'autre Partie Contractante, au cas où ces brevets et ces licences ne seraient pas conformes aux standards de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale instituée par la Convention.

*Article 5*

1) Les lois et règlements de chaque Partie Contractante relatifs à l'entrée et à la sortie de son territoire des aéronefs employés à la navigation internationale, ou relatifs à l'exploitation à la navigation desdits aéronefs durant leur présence dans les limites de son territoire, s'appliquent aux aéronefs de la ou des entreprise(s) désignée(s) par l'autre Partie Contractante.

2) Les passagers et les équipages des aéronefs ainsi que les expéditeurs de marchandises par avion sont tenus de se conformer soit personnellement, soit par l'intermédiaire d'un tiers agissant en leur nom et pour leur compte, aux lois et règlements régissant, sur le territoire de chaque Partie Contractante, l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages ou marchandises, tels que ceux qui s'appliquent à l'entrée, aux formalités de congé, à l'immigration, aux passeports, aux douanes et à la quarantaine.

*Article 6*

1) Chaque Partie Contractante accorde à toute entreprise de transport aérien de l'autre Partie Contractante :

- a) le droit de traverser son territoire sans y atterrir.
- b) le droit d'atterrir sur son territoire pour des raisons non commerciales.

2) Pour l'application du paragraphe 1 ci-dessus, chaque Partie Contractante pourra désigner les routes à suivre sur son territoire par l'entreprise de l'autre Partie Contractante ainsi que les aéroports pouvant être utilisés.

**TITRE II****SERVICES AGRÉÉS***Article 7*

Le Gouvernement de la République Tunisienne accorde au Gouvernement de la République du Mali le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entre-

*Article 4*

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by each of the Contracting Parties and still in force shall be recognized as valid by the other Contracting Party. Each Contracting Party, however, reserves the right to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight above its own territory, the certificates of competency and licences issued to its own nationals by the other Contracting Party where these certificates and licences do not conform to the standards of the International Civil Aviation Organization created by the Convention.

*Article 5*

(1) The laws and regulations of each Contracting Party concerning the entry into or departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation and navigation of such aircraft while within its territory, shall apply to the aircraft of the designated airline(s) of the other Contracting Party.

(2) Passengers, air crews and shippers of air cargo shall be bound, either in person or through their agents, to comply with the laws and regulations in force in the territory of each Contracting Party relating to the entrance into, stay in, or departure from its territory of passengers, crew or cargo, such as those relating to entry, exit, immigration, passports, customs and quarantine formalities.

*Article 6*

(1) Each Contracting Party grants to every airline of the other Contracting Party :

- (a) the right to fly over its territory without landing,
- (b) the right to land in its territory for non-traffic purposes.

(2) In order to give effect to paragraph 1 above, either Contracting Party may specify the routes over its territory which the airline of the other Contracting Party will be authorized to follow, as well as the airports it may use.

**PART II****AGREED SERVICES***Article 7*

The Government of the Tunisian Republic grants the Government of the Republic of Mali the right to have the agreed services specified in the route

prise(s) de transport aérien désignée(s) par lui les services agréés spécifiés aux Tableaux des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord.

Le Gouvernement de la République du Mali accorde au Gouvernement de la République Tunisienne le droit de faire exploiter par une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien désignée(s) par lui les services agréés spécifiés aux Tableaux des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord.

#### *Article 8*

1) Les services agréés pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure au choix de la Partie Contractante à laquelle les droits sont accordés à condition que :

- a) la Partie Contractante à laquelle les droits ont été accordés ait désigné une ou plusieurs entreprise(s) de transport aérien pour exploiter la ou les route(s) spécifiée(s) à l'Annexe I du présent Accord.
- b) la Partie Contractante qui accorde les droits ait donné, dans les conditions prévues au paragraphe 2 ci-dessous, à la ou aux entreprise(s) intéressée(s), l'autorisation d'exploitation requise, laquelle devra être accordée, dans le plus court délai possible, sous réserve des dispositions de l'Article 9 du présent accord.

2) Les entreprises désignées peuvent être appelées à fournir aux Autorités aéronautiques de la Partie Contractante qui concède les droits, la preuve qu'elles se trouvent en mesure de satisfaire aux exigences prescrites par les lois et règlements normalement appliqués par ces Autorités au fonctionnement des entreprises de transport aérien en ce qui concerne les activités prévues à l'Article 5, paragraphe I.

#### *Article 9*

Chaque Partie Contractante se réserve le droit de refuser à une entreprise désignée par l'autre Partie Contractante l'autorisation d'exploitation prévue à l'Article 8 du présent Accord ou de révoquer une telle autorisation lorsque, pour des motifs fondés, elle estime ne pas avoir la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise appartiennent à l'autre Partie Contractante ou à des nationaux de cette dernière, ou lorsque cette entreprise ne se conforme pas aux lois et règlements visés à l'Article 5 ou ne remplit pas les obligations que lui imposent le présent Accord et ses Annexes.

#### *Article 10*

La ou les entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement tunisien, conformément au présent Accord, bénéficie(nt) en territoire Malien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes tunisiennes énumérées à l'Annexe I du présent Accord.

schedule in Annex I of the Agreement operated by one or more airlines designated by it.

The Government of the Republic of Mali grants the Government of the Tunisian Republic the right to have the agreed service specified in the route schedule in Annex I of the Agreement operated by one or more airlines designated by it.

#### *Article 8*

(1) The agreed services may be put into operation immediately or subsequently at the option of the Contracting Party to which these rights have been granted, provided that :

- (a) The Contracting Party to which the rights have been granted have designated the airline(s) that will operate the route(s) specified in Annex I of this Agreement.
- (b) The Contracting Party which grants the rights shall, in compliance with paragraph 2 below, have granted the airline(s) concerned, the requisite authorization to operate. The latter shall be issued with the least possible delay and subject to the terms of Article 9 of this Agreement.

(2) The designated airlines may be called upon to furnish to the aeronautical authorities of the Contracting Party which grants the rights evidence that they are able to comply with the conditions prescribed by the laws and regulations normally applied by these authorities to the operation of airlines in respect of the activities mentioned in Article 5 para. I.

#### *Article 9*

Each Contracting Party reserves the right to withhold in respect of an airline designated by the other Contracting Party the exercise of the rights provided in Article 8 of this Agreement or to revoke such authorization whenever it has reasonable grounds for doubting that substantial ownership and effective control of the airline are vested in the other Contracting Party or in its nationals, or whenever the airline fails to comply with the laws and rules stipulated in Article 5 or fulfil the obligations prescribed by the Agreement and its Annexes.

#### *Article 10*

The airline(s) designated by the Tunisian Government shall, in accordance with this Agreement, have the right in Malian territory to pick up and set down passengers, mail and cargo carried as international traffic at the stops and on the Tunisian routes listed in Annex I of this Agreement.

La ou les entreprise(s) désignée(s) par le Gouvernement Malien, conformément au présent Accord, bénéficie(nt) en territoire tunisien du droit de débarquer et d'embarquer en trafic international des passagers, du courrier et des marchandises aux escales et sur les routes maliennes énumérées à l'Annexe I du présent Accord.

### *Article 11*

La ou les entreprise(s) désignée(s) par chaque Partie Contractante bénéficie(nt) de droits égaux pour l'exploitation des services agréés.

Elles doivent prendre en considération sur les parcours communs leurs intérêts mutuels, afin de ne pas affecter indûment leur services respectifs.

### *Article 12*

Sur chacune des routes figurant à l'Annexe I du présent Accord, les services agréés auront pour objet primordial la mise en œuvre, à un coefficient d'utilisation tenu pour raisonnable, d'une capacité adaptée aux besoins normaux et raisonnablement prévisibles de la route.

La ou les entreprise(s) désignée(s) par l'une des Parties Contractantes pourra (ou pourront) satisfaire, dans la limite de la capacité globale prévue au premier alinéa du présent article, aux besoins du trafic entre les territoires des États tiers situés sur les routes convenues et territoire de l'autre Partie Contractante, compte tenu des services locaux et régionaux.

Au cas où l'une des Parties Contractantes ne désirerait pas utiliser sur une ou plusieurs routes soit une fraction soit la totalité de la capacité de transport qui lui a été concédée, elle s'entendra avec l'autre Partie Contractante en vue de transférer à celle-ci pour un temps déterminé la totalité ou une fraction de la capacité de transport dont elle dispose dans la limite prévue.

La Partie Contractante qui aura transféré tout ou partie de ses droits pourra les reprendre au terme de ladite période.

### *Article 13*

La ou les entreprise(s) désignée(s) par l'une des Parties Contractantes indiquera(ont) aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie Contractante 30 jours au plus tard avant le début de l'exploitation des services agréés la nature des transports, les types d'avions utilisés et les horaires envisagés. La même règle est valable pour les changements ultérieurs.

### *Article 14*

Les tarifs de tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants comprenant le coût de

The airline(s) designated by the Malian Government shall, in accordance with this Agreement, have the right in Tunisian territory to pick up or set down passengers, mail and cargo carried as international traffic at the stops and on the Malian routes listed in Annex I of this Agreement.

#### *Article 11*

The airline(s) designated by each Contracting Party shall enjoy equal rights in the operation of agreed services.

They shall, where they operate the same routes, have regard to their mutual interests so as not to affect unduly their respective services.

#### *Article 12*

On any of the routes listed in Annex I of this Agreement the agreed services shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of a capacity adapted to the normal and reasonably expected requirements of the route.

The airline(s) designated by one Contracting Party shall be entitled to satisfy, within the limits of the total capacity laid down in the first paragraph of this Article, traffic requirements between the territories of third States along the agreed routes and the territory of the other Contracting Party, taking account of local and regional services.

Should one of the Contracting Parties not wish, on one or more of the routes, to operate in whole or in part the transport capacity it has been allotted, it shall consult with the other Contracting Party with a view to transferring to the latter, for a definite period, the whole or part of the transport capacity at its disposal within the agreed limits.

The Contracting Party that has transferred its rights in whole or in part may recover them at the end of the stipulated period.

#### *Article 13*

The airline(s) designated by one Contracting Party shall communicate to the aeronautical authorities of the other Contracting Party not later than 30 days prior to the inauguration of the agreed services the type of service, the types of aircraft to be used and the anticipated flight schedules. This rule shall likewise apply to later changes.

#### *Article 14*

Rates for any agreed service shall be fixed at a reasonable level, due regard being paid to all relevant factors, such as cost of operation, reasonable profit,

Nº 8708

l'exploitation, un bénéfice raisonnable, les caractéristiques de chaque service et les tarifs perçus par d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route : les tarifs seront fixés conformément aux dispositions suivantes :

- 1) Les tarifs seront, si possible, fixés d'entente entre les entreprises désignées après consultation s'il y a lieu d'autres entreprises de transports aériens desservant tout ou partie de la même route. Cet accord sera réalisé, autant que possible dans le cadre d'une association internationale de transports aériens à laquelle les entreprises désignées des deux Parties Contractantes sont affiliées. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des Parties Contractantes. Si les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante n'approuvent pas les tarifs, elles le notifieront par écrit aux autorités aéronautiques de l'autre Partie Contractante dans les quinze (15) jours suivant la date de la communication de ces tarifs ou dans un autre délai à convenir;
- 2) Si les entreprises désignées ne peuvent arriver à une entente ou si les tarifs ne sont pas approuvés par les autorités aéronautiques d'une Partie Contractante, les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes s'efforceront de trouver un arrangement sur les tarifs à établir.
- 3) En dernier ressort, le différend sera réglé conformément aux dispositions prévues à l'article 18.
- 4) Les tarifs déjà établis resteront en vigueur jusqu'à ce que les nouveaux tarifs soient fixés conformément à la procédure prévue au présent article ou à l'article 18.

#### *Article 15*

Le Présent Accord et ses Annexes seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

#### *Article 16*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre son désir de mettre fin au présent Accord. Une telle notification devra être faite simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

Le présent Accord prendra fin douze mois après la date de réception de la notification par l'autre Partie Contractante, à moins que ladite notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de cette période. Au cas où la Partie Contractante qui recevrait une telle notification n'en accuserait pas réception, la notification serait tenue pour reçue quatorze (14) jours après sa réception par l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale.

the characteristics of service and the rates charged by other carriers operating over the same routes or parts thereof. The rates shall be fixed in accordance with the following paragraphs :

(1) The rates shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines after consultation, if necessary, with other airlines operating over the same routes or parts thereof. This agreement shall be realized as far as possible within the framework of an international air transport association with which the designated airlines of the two Contracting Parties are affiliated. The rates so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties. If the aeronautical authorities of one Contracting Party disapprove of the rates, they shall notify the aeronautical authorities of the other Contracting Party in writing not later than fifteen (15) days from the date of communication of these rates or within a period to be agreed.

(2) If the designated airlines cannot reach agreement or if the rates are not approved by the aeronautical authorities of either Contracting Party, the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall endeavour to reach a settlement concerning the rates to be established.

(3) In the last resort the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 18.

(4) The rates already established shall remain in force pending the determination of new rates under the procedure laid down in this Article or in Article 18.

#### *Article 15*

This Agreement and its annexes shall be notified to the International Civil Aviation Organization.

#### *Article 16*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other of its desire to terminate this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization.

This Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by common consent before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organization.

*Article 17*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes se consulteront régulièrement en vue de s'assurer de l'application des principes définis au présent Accord et de leur exécution satisfaisante.

En outre, chacune des Parties Contractantes peut à tout moment demander une consultation à l'autre en vue d'apporter au présent Accord ou à ses Annexes tout amendement qui, à l'expérience, paraîtrait désirable. La consultation devra commencer dans un délai de trente (30) jours à compter de la date de la demande. Toute modification à l'Accord ou à ses Annexes approuvés par les Autorités Aéronautiques entrera en vigueur après sa confirmation par un échange de notes par voie diplomatique.

*Article 18*

Le présent Accord et ses Annexes devront être mis en harmonie avec tout accord de caractère multilatéral qui viendrait à lier les deux Parties Contractantes.

*Article 19*

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord et de ses Annexes sera réglé par entente directe entre les autorités aéronautiques des deux Parties Contractantes. Les solutions ainsi intervenues seront approuvées par voie diplomatique.

Dans le cas où les autorités aéronautiques ne parviendraient pas à s'entendre, le règlement du différend sera recherché par voie de négociations diplomatiques. Durant ces négociations le *statu quo* sera maintenu.

Toutefois, les Parties Contractantes pourront d'un commun Accord, régler le différend en le portant soit devant un Tribunal arbitral, soit devant tout autre personne ou organisme désigné par elles.

1) Ce tribunal sera composé de trois membres, chacun des deux Gouvernements désignera un arbitre, ces deux arbitres se mettront d'accord sur la désignation d'un ressortissant d'un État tiers comme Président.

Si, dans un délai de 2 mois, à dater du jour où l'un des deux Gouvernements a proposé le règlement arbitral du litige, les deux arbitres n'ont pas été désignés, ou si dans le cours du mois suivant les arbitres ne se sont pas mis d'accord sur la désignation d'un Président, chaque Partie contractante pourra demander au Président de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale de procéder aux désignations nécessaires.

2) Le tribunal arbitral décide, s'il ne parvient à régler le différend à l'amiable, à la majorité des voix. Pour autant que les Parties Contractantes ne conviennent rien de contraire, il établit lui-même ses principes de procédure et détermine son siège.

*Article 17*

In a spirit of close co-operation the aeronautical authorities of the two Contracting Parties shall consult each other regularly for the purpose of ensuring observance of the principles defined in this Agreement and their satisfactory fulfilment.

Furthermore, either Contracting Party may at any time request consultation with the other with a view to making any amendment to the Agreement or its Annexes which seems desirable in the light of experience. Such consultation shall begin within a period of thirty (30) days from the date of the request. Any modification of the Agreement or its Annexes approved by the aeronautical authorities shall come into force following confirmation by an exchange of notes through the diplomatic channel.

*Article 18*

This Agreement and its Annexes shall be amended to conform with any multilateral agreement binding the two Contracting Parties.

*Article 19*

Any dispute relating to the interpretation or application of this Agreement and its Annexes shall be settled by direct negotiation between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Settlements reached shall be approved through diplomatic channels.

Should the aeronautical authorities fail to reach agreement, settlement of the dispute shall be sought through diplomatic negotiations. During these negotiations the *status quo* shall be maintained.

However, the Contracting Parties may, by common consent, settle the dispute by referring it to an arbitration tribunal or to any other person of agency designated by them.

(1) This tribunal shall consist of three members. Each of the two Governments shall appoint one arbitrator; these two arbitrators shall agree on the appointment of a national of a third State as President.

If, within two months from the day on which one of the two Governments has requested settlement of the dispute by arbitration, the two arbitrators have not been appointed, or if, within one further month, the arbitrators have been unable to agree on the appointment of a President, either Contracting Party may request the President of the International Civil Aviation Organization to make the necessary appointments.

(2) Should the arbitral tribunal fail to settle the dispute by negotiation, a decision shall be reached by majority vote. Unless otherwise agreed by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its own procedure and the place where its deliberations will be held.

3) Les Parties Contractantes s'engagent à se conformer aux mesures provisoires qui pourront être édictées aux cours de l'instance ainsi qu'à la décision arbitrale, cette dernière étant dans tous les cas considérée comme définitive.

4) Si l'une des Parties Contractantes ne se conforme pas aux décisions des arbitres, l'autre Partie Contractante pourra aussi longtemps que durera ce manquement, limiter, suspendre ou révoquer les droits ou priviléges qu'elle avait accordés en vertu du présent accord à la Partie Contractante en défaut.

5) Chaque Partie Contractante supportera la rémunération de l'activité de son arbitre et la moitié de la rémunération du Président désigné.

#### *Article 20*

Le règlement des produits et articles désignés à l'article 3 paragraphes 2 et 3 et achetés sur le territoire de l'une des Parties Contractantes par l'autre Partie se fera en devises convertibles.

#### *Article 21*

Les dispositions du présent Accord seront appliquées à titre provisoire dès la date de sa signature. Elles entreront définitivement en vigueur aussitôt que les deux Parties Contractantes se seront mutuellement notifié l'accomplissement des formalités constitutionnelles qui leur sont propres.

FAIT à Tunis, le 24 juillet 1963, en double exemplaire, chacun faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République du Mali :

Hamacire N'DOURE

Pour le Gouvernement  
de la République Tunisienne :

Ahmed BEN SALAH

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any interim measures decreed during the proceedings and with the arbitral decision, which shall be deemed final in all cases.

(4) Should one of the Contracting Parties fail to comply with the decisions of the arbitrators, the other Contracting Party may, for the period of such failure, limit, suspend or revoke the rights or privileges it had granted to the defaulting Contracting Party under the present Agreement.

(5) Each Contracting Party shall bear the cost of the services of the arbitrator whom it has appointed and half of those of the appointed President.

*Article 20*

Payment for stores and articles designated in Article 3 paras. 2 and 3 and purchased in the territory of either Contracting Party by the other Party shall be made in convertible currency.

*Article 21*

The present Agreement shall enter into force provisionally on the date of signature, and definitively as soon as the two Contracting Parties have notified each other that the constitutional formalities proper to both have been fulfilled.

DONE at Tunis the twenty-fourth day of July 1963 in duplicate, both texts being equally authentic.

For the Government  
of the Republic of Mali :  
Hamacire N'DOURE

For the Government  
of the Tunisian Republic :  
Ahmed BEN SALAH

## ANNEXE I

## TABLEAU DES ROUTES

*Route malienne*

Bamako-Tunis et vice versa.

*Route tunisienne*

Tunis-Bamako et vice versa.

## ANNEXE II

Les consultations prévues à l'article 17 du présent Accord auront lieu au moins une fois par an et porteront sur les objets suivants :

- 1) La coordination des services exploités par les entreprises de chacune des Parties Contractantes, en vue d'une desserte aérienne rationnelle et harmonieuse de leurs territoires respectifs;
  - 2) L'étude des modifications éventuelles de l'Accord;
  - 3) La révision des Tableaux des routes figurant à l'Annexe I en vue de leur adaptation aux besoins du trafic aérien;
  - 4) L'examen des conditions dans lesquelles devra être exploité tout service nouvellement agréé;
  - 5) L'examen au moyen des renseignements statistiques que les Parties Contractantes s'engagent à communiquer, des conditions d'application aux différentes escales des dispositions des articles 11 et 12;
  - 6) L'étude des problèmes communs d'exploitation en vue de faciliter leur solution;
  - 7) L'étude de toute autre question intéressant les relations aériennes entre les deux pays.
-

## ANNEX I

## ROUTE SCHEDULE

*Malian route*

Bamako-Tunis and vice versa.

*Tunisian route*

Tunis-Bamako and vice versa.

## ANNEX II

The consultations under Article 17 of this Agreement shall be held not less than once a year and shall deal with the following matters :

- (1) co-ordination of the services operated by the airlines of each Contracting Party so as to provide their respective territories with an orderly and rational air service;
  - (2) discussion of possible amendments to the Agreement;
  - (3) review of the route schedules in Annex I so as to bring them into line with the needs of air traffic;
  - (4) study of the conditions in which any newly agreed service shall be operated;
  - (5) study, on the basis of statistical statements which the Contracting Parties undertake to furnish, of the application of Articles 11 and 12 to the various stopping points;
  - (6) discussion of common operating problems for the purpose of facilitating their solution;
  - (7) discussion of any other matter affecting aeronautical relations between the two countries.
-



No. 8709

---

**MAURITANIA  
and  
SPAIN**

**Air Transport Agreement (with annex). Signed at Madrid,  
on 11 May 1965**

*Official texts: French and Spanish.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**MAURITANIE  
et  
ESPAGNE**

**Convention sur le transport aérien (avec annexe). Signée à  
Madrid, le 11 mai 1965**

*Textes officiels français et espagnol.*

*Enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

Nº 8709. CONVENTION<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE ISLAMIQUE DE MAURITANIE ET L'ESPAGNE SUR LE TRANSPORT AÉRIEN. SIGNÉE À MADRID, LE 11 MAI 1965

---

Le Gouvernement de la République Islamique de Mauritanie et

Le Gouvernement espagnol,

Désireux de favoriser le développement des transports aériens entre l'Espagne et la Mauritanie, et de poursuivre, dans la plus grande mesure possible, la coopération internationale sur ce terrain,

Désireux d'appliquer à ce transport les principes et les dispositions de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale signée à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>,

Ont convenu ce qui suit :

*Article I*

1. Chacune des Parties engagées concède à l'autre Partie les droits spécifiés dans la présente Convention afin d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées. Les entreprises de transport aérien désignées par chacune des Parties signataires jouiront des droits suivants tout au long de la période durant laquelle elles exploiteront un service convenu sur une route spécifiée :

- a) Survoler, sans atterrir, le territoire de l'autre Partie signataire
- b) Faire des escales sur ce territoire à des fins non commerciales
- c) Faire des escales aux places du territoire de l'autre Partie signataire, spécifiées sur la liste des routes qui figure en annexe au présent Accord, pour prendre et laisser des passagers, du courrier et du fret en trafic international, tout trafic de cabotage étant exclu sur ledit territoire.

2. Les routes sur lesquelles les Entreprises de transport aérien désignées auront l'autorisation de se livrer à des services aériens internationaux seront spécifiées dans la liste des routes (dénommée plus loin « services convenus » et « routes spécifiées »).

3. Pour l'application du présent Accord et de son annexe :

- a) Le mot « territoire » s'entend comme il a été défini dans l'article 2 de la Convention relative à l'Aviation Civile Internationale.

---

<sup>1</sup> Appliquée à titre provisoire à compter du 11 mai 1965, date de la signature, conformément à l'article XVI.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 15, p. 295; pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161, et vol. 514, p. 209.

## [SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

## No. 8709. CONVENIO ENTRE ESPAÑA Y LA REPUBLICA ISLAMICA DE MAURITANIA SOBRE TRANSPORTE AEREO

El Gobierno español y

El Gobierno de la República Islámica de Mauritania,

Deseosos de favorecer el desarrollo de los transportes aéreos entre España y Mauritania y de proseguir en la medida más amplia posible la cooperación internacional en este terreno,

Deseosos de aplicar a estos transportes los principios y las disposiciones del Convenio relativo a la Aviación Civil Internacional firmado en Chicago el 7 de Diciembre de 1944,

Han convenido lo siguiente :

*Artículo Iº*

1. Cada una de las Partes Contratantes concede a la otra Parte Contratante los derechos especificados en el presente Convenio, con el fin de establecer servicios aéreos internacionales regulares en las Rutas Especificadas. Las Empresas de transporte aéreo designadas por cada Parte Contratante gozarán, mientras exploten un Servicio convenido en una Ruta Especificada, de los siguientes derechos :

- a) Sobrevolar, sin aterrizar, el territorio de la otra Parte Contratante.
- b) Hacer escalas en dicho territorio para fines no comerciales.
- c) Hacer escalas en los puntos del territorio de la otra Parte Contratante que se especifiquen en el Cuadro de Rutas que figura en el Anexo al presente Acuerdo, para tomar y dejar pasajeros, correo y carga en tráfico internacional, con exclusión del tráfico de cabotaje en dicho territorio.

2. Las Rutas en las cuales las Empresas aéreas designadas estarán autorizadas a operar los servicios aéreos internacionales, se especificarán en el Cuadro de Rutas (en adelante denominado « Servicios convenidos » y « Rutas especificadas »).

3. Para la aplicación del presente Acuerdo y su anexo :

- a) La palabra « territorio » se entiende tal como queda definida en el Artículo 2 del Convenio relativo a la Aviación Civil Internacional.

- b) L'expression « Autorités Aéronautiques » signifie :
- en ce qui concerne l'État espagnol : le Ministère de l'Air
  - en ce qui concerne la République Islamique de Mauritanie : le Ministre Chargé de l'Aviation Civile
  - ou, pour les deux cas, toute personne ou organisme ayant le pouvoir d'assumer les fonctions actuellement exercées par ceux-ci.

### *Article II*

#### AUTORISATIONS NÉCESSAIRES

1. Chacune des Parties signataires aura le droit de désigner, selon communication écrite préliminaire à l'autre Partie, une ou plusieurs Entreprises de transport aérien pour exploiter les services convenus sur les routes spécifiées.
2. Au reçu de cette désignation, l'autre Partie signataire devra, suivant les dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article, concéder sans retard à l'Entreprise ou Entreprises de transport aérien désignées, les autorisations nécessaires.
3. Chacune des Parties signataires aura le droit d'annuler la désignation qu'elle aura faite d'une Entreprise aérienne, ou de lui en substituer une autre, en la notifiant par écrit à l'autre Partie.
4. Les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties signataires pourront exiger que l'Entreprise de transports aériens désignée par l'autre Partie démontre, conformément aux dispositions de la Convention de l'Aviation Civile Internationale (Chicago, 1944), qu'elle est en condition de répondre aux obligations prescrites par les lois et règlements, appliqués d'une façon normale et raisonnable par lesdites Autorités pour l'exploitation des services aériens internationaux.
5. Chacune des Parties signataires aura le droit de refuser les autorisations mentionnées dans le second paragraphe de cet Article si elle n'est pas sûre qu'une partie substantielle de la propriété ainsi que le contrôle effectif de cette Entreprise soient aux mains de la Partie signataire qui a désigné l'Entreprise ou appartiennent à des compatriotes de cette Partie.
6. Lorsqu'une Entreprise aura été désignée de cette façon et aura reçu l'autorisation conforme, elle pourra commencer d'exploiter les services convenus, à n'importe quel moment, étant bien entendu que les tarifs qui seront appliqués pour ces services devront être conformes aux dispositions de l'article 7 du présent Accord.

### *Article III*

#### ANNULATION ET SUSPENSION

1. Chacune des Parties signataires se réserve le droit de révoquer l'autorisation concédée à une Entreprise de transport aérien désignée par l'autre Partie signa-

- b) La expresión « Autoridades Aeronáuticas » significa :
- En lo que se refiere al Estado español, el Ministerio del Aire.
  - En lo que se refiere a la República Islámica de Mauritania, el Ministro Encargado de la Aviación Civil,
  - o, en ambos casos, toda persona u Organismo que esté facultado para asumir las funciones actualmente ejercidas por ellos.

### *Artículo 2º*

#### AUTORIZACIONES NECESARIAS

- I. Cada una de las Partes Contratantes tendrá derecho a designar, previa comunicación por escrito a la otra Parte Contratante, una o más Empresas de transporte aéreo para que exploten los Servicios convenidos en las Rutas Específicas.
2. Al recibir dicha designación, la otra Parte Contratante deberá, con arreglo a las disposiciones de los párrafos 4º y 5º del presente Artículo, conceder sin demora a la Empresa o Empresas de transporte aéreo designadas, las Autorizaciones necesarias.
3. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de anular la designación que haya hecho de una Empresa aérea, así como sustituirla por otra Empresa distinta mediante notificación por escrito a la otra Parte.
4. Las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes podrán exigir que la Empresa de Transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante demuestre, de conformidad con las disposiciones del Convenio de Aviación Civil Internacional (Chicago 1944), que está en condiciones de cumplir con las obligaciones prescritas en las Leyes y Reglamentos, normal y razonablemente aplicados por dichas Autoridades a la explotación de los servicios aéreos internacionales.
5. Cada una de las Partes Contratantes tendrá el derecho de rehusar las autorizaciones mencionadas en el párrafo segundo de este Artículo cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esta Empresa se halle en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa o de sus nacionales.
6. Cuando una Empresa de transporte aéreo haya sido de ese modo designada y autorizada, podrá comenzar, en cualquier momento, a explotar los servicios convenidos, siempre que esté en vigor en dicho servicios una tarifa de conformidad con las disposiciones del Artículo 7º del presente Acuerdo.

### *Artículo 3º*

#### ANULACIÓN Y SUSPENSIÓN

- I. Cada una de las Partes Contratantes se reserva el derecho de revocar una autorización concedida a una Empresa de transporte aéreo designada por la otra

taire, ou de suspendre cette Entreprise des droits spécifiés dans l'article 1 de la présente Convention

- a) lorsqu'elle n'est pas convaincue qu'une partie substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette Compagnie (Entreprise) sont aux mains de la Partie signataire qui a désigné la Compagnie, ni qu'elle appartienne à des compatriotes de cette Partie, ou
  - b) lorsque cette Compagnie ne suit pas les Lois et Règlements de la Partie qui concède ces droits, ou
  - c) lorsque la Compagnie aérienne abandonne l'exploitation des services convenus, conformément aux conditions prescrites dans le présent Accord.
2. Chacune des Parties signataires ne pourra se servir de ce droit qu'après avoir consulté l'autre Partie, à moins que la révocation ou la suspension immédiate ne soient nécessaires pour éviter de nouvelles infractions aux lois et aux règlements.

#### *Article IV*

##### DOUANES ET EXEMPTIONS

1. Les avions qu'utiliseront pour les services aériens internationaux les Compagnies de transport aérien désignées par l'une ou l'autre des Parties signataires, ainsi que leur équipement normal, le combustible, le lubrifiant et les provisions (y compris les aliments, les boissons et le tabac) qui se trouveront à bord de ceux-ci, seront exempts de tout droit de douane, d'inspection ou autres droits ou taxes à l'entrée sur le territoire de l'autre Partie signataire, étant entendu que cet équipement et ces provisions resteront à bord de l'avion jusqu'au moment de leur réexportation.
2. D'autre part, les articles suivants seront également exempts des mêmes droits et taxes, à l'exception du paiement pour services rendus :
- a) Les fournitures de bord embarquées sur le territoire de l'une des deux Parties signataires, dans le cadre des limites fixées par les Autorités de cette Partie, en vue de leur consommation à bord des avions assurant les services internationaux de l'autre Partie;
  - b) les pièces de rechange amenées sur le territoire de l'une des Parties signataires pour le maintien ou la réparation des avions assurant les services aériens internationaux par les Compagnies de transport aérien qui ont été désignées pour l'autre Partie signataire, et
  - c) le combustible et le lubrifiant destinés aux avions utilisés par les Compagnies de transport aérien qui ont été désignées par l'autre Partie signataire, et qui assurent les services aériens internationaux, même lorsque ceux-ci sont consommés durant le vol sur le territoire de la Partie signataire où ils ont été embarqués.

Parte Contratante, o de suspender el ejercicio por dicha Empresa de los derechos especificados en el Artículo 1º del presente Convenio,

- a) cuando no esté convencida de que una parte sustancial de la propiedad y el control efectivo de esa Empresa no se halla en manos de la Parte Contratante que ha designado a la Empresa, ni de sus nacionales, o
  - b) cuando esta Empresa no cumpla las Leyes o Reglamentos de la Parte Contratante que concede estos derechos, o
  - c) cuando la Empresa aérea deje de explotar los servicios convenidos con arreglo a las condiciones prescritas en el presente Acuerdo.
2. A menos que la revocación, o suspensión inmediata sean esenciales para impedir nuevas infracciones de las Leyes o Reglamentos, tal derecho se ejercerá sólamente después de consultar a la otra Parte Contratante.

#### *Artículo 4º*

##### ADUANAS Y EXENCIOS

1. Las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas de cualquiera de las Partes Contratantes y su equipo habitual, combustible, lubricantes, así como suministros (incluso alimentos, bebidas y tabaco) a bordo de tales aeronaves, estarán exentos de todos los derechos de aduanas, de inspección u otros derechos o tasas al entrar en el territorio de la otra Parte Contratante, siempre que este equipo y provisiones permanezcan a bordo de la aeronave hasta el momento de su reexportación.
2. Estarán igualmente exentos de los mismos derechos y tasas, con excepción del pago por servicios prestados :
  - a) Los suministros de a bordo embarcados en el territorio de cualquiera de las Partes Contratantes, dentro de los límites fijados por las Autoridades de dicha Parte Contratante, para su consumo a bordo de las aeronaves dedicadas a servicios internacionales de la otra Parte Contratante.
  - b) Las piezas de repuesto introducidas en el territorio de una de las Partes Contratantes para el mantenimiento o reparación de las aeronaves utilizadas en los servicios aéreos internacionales por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante; y
  - c) El combustible y lubricante destinados al abastecimiento de las aeronaves explotadas por las Empresas de transporte aéreo designadas por la otra Parte Contratante y dedicadas a servicios aéreos internacionales, incluso cuando estos suministros se consuman durante el vuelo sobre el territorio de la Parte Contratante en la cual se hayan embarcado.

Les articles mentionnés aux divisions *a), b), c)* pourront être soumis à une surveillance ou à un contrôle douanier.

3. L'équipement habituel des avions, de même que les autres articles et provisions qui se trouveront à bord des avions de l'une des Parties signataires, ne pourront pas être débarquées sans l'assentiment des Autorités douanières dudit Territoire. Dans ce cas, ces articles pourront être maintenus sous les surveillances desdites Autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés, ou sinon on en disposera d'une façon différente qui devra être dûment autorisée.

4. Les passagers en transit sur le territoire de l'une des deux Parties signataires ne seront soumis qu'à un simple contrôle. Les bagages et le fret en transit direct seront exempts de droits de douane et de tous autres droits similaires.

#### *Article V*

##### CERTIFICATS ET LICENCES

Les certificats de navigabilité, les titres d'aptitude et les licences délivrées ou validées par l'une des Parties signataires seront reconnus par l'autre Partie pour l'exploitation des routes définies dans l'annexe. Toutefois, chaque Partie se réserve le droit de ne pas reconnaître la validité des titres d'aptitude et des licences qui auraient été délivrés à ses propres sujets par un autre État, et cela dans le cas de survol de son propre territoire.

#### *Article VI*

##### NORMES DE CAPACITÉ

1. Il devra être donné à toutes les Compagnies des deux Parties signataires une juste et égale opportunité pour assurer les services convenus sur les routes spécifiées entre les territoires respectifs.

2. Les Parties signataires devront, sur les parcours communs, prendre en considération leurs intérêts mutuels afin de ne pas affecter leurs services respectifs d'une forme indue.

3. Les services convenus que réaliseront les Compagnies désignées par les Parties signataires devront répondre directement aux besoins de transport sur les routes spécifiées. D'autre part, leur objectif primordial devra être d'offrir, avec un coefficient de charge raisonnable, une capacité adéquate pour faire face aux nécessités présentes, ou raisonnablement prévisibles, de transport de passagers, de fret et de courrier entre le territoire de la Partie signataire qui a désigné la Compagnie aérienne (Entreprise de transports aériens) et le pays de destination du trafic.

4. En ce qui concerne le transport de passagers, de fret et de courrier qui se ferait sur des points d'une route spécifiée situés sur le territoire d'États

Podrá exigirse que queden sometidos a vigilancia o control aduanero los artículos mencionados en los subpárrafos *a), b) y c)*.

3. El equipo habitual de las aeronaves, así como otros artículos y provisiones que se encuentren a bordo de las aeronaves de una Parte Contratante, no podrán desembarcarse en el territorio de la otra Parte Contratante, sin aprobación de las Autoridades Aduaneras de dicho territorio. En tal caso, podrán mantenerse bajo vigilancia de dichas Autoridades hasta que sean reexportadas o se disponga de ellas de otra forma debidamente autorizada.

4. Los pasajeros en tránsito a través del territorio de una cualquiera de las Partes Contratantes, estarán a lo sumo, sujetos a un simple control. El equipaje y la carga en tránsito directo estarán exentos de derechos de aduanas y de otros derechos similares.

#### *Artículo 5º*

##### CERTIFICADOS Y LICENCIAS

Los certificados de navegabilidad, los títulos de aptitud y las licencias expedidas o convalidadas por una de las Partes Contratantes serán reconocidas por la otra Parte Contratante para la explotación de las Rutas definidas en el Anexo. Cada Parte Contratante se reserva, no obstante, el derecho de no reconocer la validez para el sobrevuelo de su propio territorio de los títulos de aptitud y las licencias expedidas a sus propios súbditos por otro Estado.

#### *Artículo 6º*

##### NORMAS DE CAPACIDAD

1. Deberá existir justa e igual oportunidad para todas las Empresas de las dos Partes Contratantes, para realizar los Servicios convenidos en las Rutas Especificadas entre los territorios respectivos.

2. Las Partes Contratantes deberán tomar en consideración en los recorridos comunes sus intereses mútuos, a fin de no afectar de forma indebida sus servicios respectivos.

3. Los Servicios convenidos que realicen las Empresas designadas por las Partes Contratantes, deberán estar en relación directa con las necesidades del transporte en las Rutas Especificadas y tendrán como objetivo primordial ofrecer, con un coeficiente de carga razonable, adecuada capacidad para atender las necesidades presentes, o razonablemente previsibles, de transporte de pasajeros, carga y correo entre el territorio de la Parte Contratante que designa la empresa aérea y el país de destino final del tráfico.

4. Para el transporte de pasajeros, carga y correo, que se realice con puntos de una Ruta Especificada situados en el territorio de otros Estados distintos del que

n'étant pas celui qui a désigné la Compagnie aérienne, il faudra tenir compte du principe général de ce que la capacité offerte soit en relation avec :

- a) La demande de trafic entre le pays d'origine et les pays de destination,
- b) Les exigences d'une exploitation économique des lignes en question,
- c) La demande de trafic dans les régions traversées, prenant en considération les lignes locales et régionales ainsi que la clause de capacité qui a été fixée dans l'annexe du présent Accord.

### *Article VII*

#### TARIFS DE TRANSPORT

1. Les tarifs des Compagnies de transport aérien que l'une des Parties appliquera au transport à destination du territoire de l'autre Partie, ou lui appartenant, seront fixés à un niveau raisonnable tenant compte de tous les facteurs pertinents dans ce cas, spécialement le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs des autres Compagnies de transport aérien.
2. Si la chose est possible, il serait bon que les tarifs mentionnés dans le paragraphe 1 de cet Article soient fixés de commun accord par les Compagnies de transport aérien désignées par les deux Parties, après consultation des autres Compagnies qui exploitent toute la route ou une partie de celle-ci. Le cas échéant, on pourra arriver à un tel accord en utilisant le procédé de fixation des tarifs utilisé par l'Association de Transport Aérien International (I.A.T.A.).
3. Les tarifs ainsi fixés seront soumis à l'approbation des Autorités Aéronautiques des Parties signataires, au moins trente jours avant la date prévue pour leur entrée en vigueur. S'il se présente des cas spéciaux ce délai pourra être réduit, avec l'accord, bien entendu, desdites Autorités.
4. Si les Compagnies de transport aérien qui auront été désignées ne peuvent se mettre d'accord au sujet d'un tarif, ou si pour quelque raison un tarif ne pouvait être fixé selon les dispositions du paragraphe 2 de cet Article, ou si au cours des premiers quinze jours du délai de trente jours mentionné dans le paragraphe 3 de cet Article l'une des Parties signataires communique à l'autre Partie son désaccord au sujet d'un tarif convenu, les Autorités Aéronautiques des Parties signataires essaieront de fixer ce tarif d'un commun accord, conformément aux dispositions du paragraphe 2 de cet Article.
5. Si les Autorités Aéronautiques ne donnent pas leur approbation à un tarif qui leur a été soumis, selon ce qui a été prévu au paragraphe 3 de cet Article, ou si elles n'arrivent pas à fixer un tarif en accord avec les termes du paragraphe 4 de cet Article, la controverse sera résolue conformément aux dispositions de l'Article 13 du présent Accord.
6. Selon les dispositions du paragraphe 3 de cet Article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les Autorités Aéronautiques de l'une des Parties signataires ne l'a approuvé.

designa a la Empresa aérea, se tendrá en cuenta el principio general de que la capacidad ofrecida deberá estar en relación con :

- a) La demanda del tráfico entre el país de origen y los países de destino.
- b) Las exigencias de una explotación económica de las líneas de que se trate.
- c) La demanda de tráfico existente en las regiones que atraviesa, teniendo en cuenta las líneas locales y regionales y la cláusula de capacidad que se ha fijado en el Anexo al presente Acuerdo.

#### *Artículo 7º*

##### TARIFAS DE TRANSPORTE

1. Las tarifas de las Empresas de transporte aéreo que una de las Partes Contratantes aplique al transporte destinado al territorio de la otra Parte Contratante o procedente del mismo, se establecerán a niveles razonables, teniendo en cuenta todos los factores pertinentes, especialmente el costo de la explotación, un beneficio razonable y las tarifas de las otras Empresas de transporte aéreo.
2. Si es posible, las tarifas mencionadas en el párrafo 1 de este Artículo, serán fijadas de común acuerdo por las Empresas de transporte aéreo designadas por ambas Partes Contratantes, en consulta con las otras Empresas que exploten toda la ruta o parte de la misma. De ser factible, se llegará a tal acuerdo mediante el procedimiento de fijación de tarifas establecido por la Asociación de Transporte Aéreo Internacional (I.A.T.A.).
3. Las tarifas así fijadas se someterán a la aprobación de las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes por lo menos treinta días antes de la fecha prevista para que entren en vigor. En casos especiales podrá reducirse este plazo, siempre que estén de acuerdo dichas Autoridades.
4. Si las Empresas de transporte aéreo designadas no pueden ponerse de acuerdo sobre una tarifa cualquiera, o si por cualquier motivo no puede fijarse una tarifa según las disposiciones del párrafo 2º de este Artículo, o si durante los primeros quince días del plazo de treinta días mencionado en el párrafo 3º de este Artículo, una de las Partes Contratantes notifica a la otra Parte Contratante su desacuerdo con alguna tarifa convenida, de conformidad con las disposiciones del párrafo 2º de este Artículo, las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes tratarán de determinar la tarifa de mútuo acuerdo.
5. Si las Autoridades Aeronáuticas no pueden convenir la aprobación de una tarifa cualquiera, sometida a ellas, con arreglo al párrafo 3º de este Artículo, ni la fijación de cualquier tarifa de acuerdo con el párrafo 4º, la controversia será resuelta de conformidad con las disposiciones del Artículo 13 del presente Convenio.
6. Con arreglo a las disposiciones del párrafo 3º de este Artículo, ninguna tarifa entrará en vigor si las Autoridades Aeronáuticas de una de las Partes Contratantes no la aprueban.

7. Les tarifs établis selon les dispositions de cet Accord seront valables jusqu'au moment où l'on fixera de nouveaux tarifs conformément aux dispositions de cet Article.

*Article VIII*

STATISTIQUES

Les Autorités Aéronautiques de chacune des Parties signataires devront, si on le leur demande, faciliter aux Autorités Aéronautiques de l'autre Partie les informations statistiques qui peuvent raisonnablement être considérées comme nécessaires pour procéder à un contrôle de la capacité requise pour les services convenus des Compagnies aériennes désignées par l'autre Partie. Ces informations devront comprendre tous les renseignements nécessaires à la détermination du volume de trafic effectué par les Compagnies mentionnées pour les services convenus.

*Article IX*

Chacune des Parties signataires se compromet d'assurer à l'autre Partie le libre transfert, au change officiel, des excédents des entrées faites par rapport aux frais obtenus sur son territoire et qui résulteraient du transport de passagers, bagages, courrier et marchandises réalisé par la Compagnie de transport aérien qui aura été désignée par l'autre Partie signataire.

*Article X*

CONSULTATIONS

Les Autorités Aéronautiques des Parties signataires se consulteront de temps en temps dans un esprit d'étroite collaboration, afin d'assurer l'application satisfaisante des dispositions du présent Accord et de son annexe.

*Article XI*

MODIFICATION DE L'ACCORD

1. Si l'une des Parties signataires estime nécessaire de modifier une des dispositions du présent Accord, elle pourra solliciter une consultation à l'autre Partie. Cette consultation, qui pourra se faire verbalement ou par correspondance entre les Autorités Aéronautiques, devra débuter dans un délai de soixante jours à partir de la date de la sollicitude. Les modifications ainsi convenues auront effet lorsqu'elles auront été confirmées par un échange de Notes qui s'effectuera par voie diplomatique.
2. Les modifications de l'annexe de cet Accord pourront se faire au moyen d'un accord direct entre les Autorités Aéronautiques compétentes des Parties signataires.

7. Las tarifas establecidas de acuerdo con las disposiciones de este Convenio, continuarán en vigor hasta que se hayan fijado nuevas tarifas, de conformidad con las disposiciones de este Artículo.

*Artículo 8º*

**ESTADÍSTICAS**

Las Autoridades Aeronáuticas de cada una de las Partes Contratantes deberán facilitar a las Autoridades Aeronáuticas de la otra, si les fuesen solicitados, los informes estadísticos que razonablemente puedan considerarse necesarios para revisar la capacidad requerida en los Servicios convenidos por las Empresas aéreas designadas por la otra Parte Contratante. Dichos informes incluirán todos los datos que sean precisos para determinar el volumen del tráfico transportado por las mencionadas Empresas en los Servicios convenidos.

*Artículo 9º*

Cada Parte Contratante se compromete a asegurar a la otra Parte Contratante la libre transferencia, al cambio oficial, de los excedentes de los ingresos respecto a los gastos, obtenidos en su territorio como resultado del transporte de pasajeros, equipajes, correo y mercancías realizado por la Empresa de transporte aéreo designada por la otra Parte Contratante.

*Artículo 10º*

**CONSULTAS**

Las Autoridades Aeronáuticas de las Partes Contratantes se consultarán de vez en cuando, con espíritu de estrecha colaboración, a fin de asegurar la aplicación satisfactoria de las disposiciones del presente Convenio y su Anexo.

*Artículo 11º*

**MODIFICACIÓN DEL ACUERDO**

1. Si cualquiera de las Partes Contratantes estima conveniente modificar alguna de las disposiciones del presente Convenio, podrá solicitar una consulta a la otra Parte Contratante; tal consulta, que podrá hacerse entre las Autoridades Aeronáuticas verbalmente o por correspondencia, se iniciará dentro de un plazo de sesenta días a contar de la fecha de la solicitud. Todas las modificaciones así convenidas entrarán en vigor cuando hayan sido confirmadas mediante Canje de Notas por vía diplomática.
2. Las modificaciones del Anexo a este Convenio podrán hacerse mediante acuerdo directo entre las Autoridades Aeronáuticas competentes de las Partes Contratantes.

*Article XII***MODIFICATIONS POUR CAUSE D'ACCORDS MULTILATÉRAUX**

Le présent Accord et son annexe pourront être modifiés dans le cas d'un Accord multilatéral qui serait obligatoire pour les deux Parties signataires.

*Article XIII***DÉNONCIATION**

Chacune des deux Parties pourra, à tout moment, notifier à l'autre Partie sa décision de dénoncer le présent Accord. Cette notification sera communiquée simultanément à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale. Dans le cas d'une telle notification, l'Accord se terminera douze mois après la date à laquelle sera reçue la notification de l'autre Partie signataire, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. Si la Partie signataire n'accusait pas réception de cette notification, celle-ci serait considérée comme reçue quatorze jours après que l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale ait reçu la notification.

*Article XIV***SOLUTION À DONNER AUX CONTROVERSES**

1. S'il surgissait une controverse au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord entre les Parties signataires, celles-ci devront tenter tout d'abord d'y mettre fin par des négociations directes.
2. Si les Parties signataires n'arrivent pas à trouver une solution au cours de ces négociations, le différend pourra être soumis, d'un commun accord, à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; de même, si l'une des Parties signataires le demande, ce différend pourra être soumis à la décision d'un Tribunal composé de trois arbitres dont un nommé par chacune des Parties signataires et un troisième nommé par les deux premiers qui auront été choisis. Chacune des Parties signataires nommera un arbitre dans un délai de soixante jours à partir de la date de réception par l'une des Parties signataires d'un préavis de l'autre Partie par voie diplomatique, lui demandant l'arbitrage de la controverse. Le troisième arbitre devra être nommé dans un nouveau délai de soixante jours. Si l'une des Parties signataires ne désignait pas un arbitre dans le délai signalé ou si le troisième arbitre n'était pas désigné dans le délai fixé, l'une ou l'autre des Parties signataires pourra demander au Président du Conseil de l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale qu'il nomme un ou plusieurs arbitres, selon le cas. Si l'on recourt à cette solution, le troisième arbitre devra être sujet d'un troisième État, et sera nommé Président du Tribunal d'Arbitrage.

*Artículo 12º***MODIFICACIONES POR ACUERDOS MULTILATERALES**

El presente Convenio y su Anexo se enmendarán para que estén en armonía con cualquier Convenio Multilateral que sea obligatorio para las dos Partes Contratantes.

*Artículo 13º***DENUNCIA**

Cualquiera de las Partes Contratantes podrá, en cualquier momento, notificar a la otra Parte Contratante su decisión de denunciar el presente Convenio. Esta notificación se comunicará simultáneamente a la Organización de Aviación Civil Internacional. Si se hace tal notificación, el Convenio terminará doce meses después de la fecha en que reciba la notificación de la otra Parte Contratante, a menos que dicha notificación se retire por acuerdo mútuo antes de la expiración de dicho plazo. Si la Parte Contratante no acusare recibo de dicha notificación, ésta se consideraría recibida catorce días después de que la Organización de Aviación Civil Internacional haya recibido la notificación.

*Artículo 14º***SOLUCIÓN DE CONTROVERSIAS**

1. En caso de surgir una controversia de interpretación o aplicación del presente Acuerdo entre las Partes Contratantes, éstas tratarán, en primer lugar, de solucionarla mediante negociaciones directas.
2. Si las Partes Contratantes no llegan a una solución mediante negociaciones, la controversia podrá ser sometida, de común acuerdo, a la decisión de cualquier persona u organismo o, en el caso de que lo solicite una de las Partes Contratantes, podrá ser sometida a la decisión de un Tribunal compuesto por tres Arbitros, uno nombrado por cada una de las Partes Contratantes y un tercero designado por los dos primeramente nombrados. Cada una de las Partes Contratantes nombrará un Arbitro dentro de un plazo de sesenta días contados desde la fecha en que reciba cualquiera de las Partes Contratantes un preaviso de la otra Parte Contratante, por vía diplomática, solicitando el arbitraje de la controversia; y el tercer Arbitro se nombrará dentro de un nuevo plazo de sesenta días. Si cualquiera de las Partes Contratantes no designa un Arbitro dentro del plazo señalado o si el tercer Arbitro no ha sido designado dentro del plazo fijado, cualquiera de las Partes Contratantes podrá pedir al Presidente del Consejo de la Organización de Aviación Civil Internacional que nombre un Arbitro o Arbitros, según el caso. En tal caso, el tercer Arbitro será nacional de un tercer Estado y actuará como Presidente del Tribunal Arbitral.

3. Les Parties signataires s'engagent à respecter toute décision prise en accord avec le paragraphe 2 du présent Accord.

#### *Article XV*

##### ENREGISTREMENT

Le présent Accord, ainsi que tout échange de notes qui pourrait se faire selon ce qui a été prévu dans l'Article 10, paragraphe 1, seront enregistrés à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale (O.A.C.I.).

#### *Article XVI*

##### DISPOSITIONS FINALES

Cet Accord entrera en vigueur un mois après la date à laquelle les deux Parties signataires se seront notifié mutuellement l'accomplissement des formalités constitutionnelles de leur pays respectif. Toutefois, les Parties signataires conviennent d'appliquer les dispositions du présent Accord à partir de la date de sa signature.

FAIT en double exemplaire, en espagnol et en français, les deux textes faisant foi, à Madrid, le 11 mai 1965.

Pour le Gouvernement  
de la République Islamique  
de Mauritanie :

SIDI BOUNA OULD SIDI

Pour le Gouvernement  
espagnol :

Fernando M<sup>a</sup> CASTIELLA

##### ANNEXE

##### TABLEAU DES ROUTES

###### 1. *Routes mauritanienes*

A. Des points mauritaniens à Las Palmas.

###### 2. *Routes espagnoles*

A. Des points espagnols à Port-Etienne.

##### CAPACITÉ

La capacité offerte d'une façon initiale par les services réguliers stipulés dans le présent Accord et son annexe sera de deux vols par semaine dans un appareil Convair Metropolitan, DC-4, ou autre de même type. Cette capacité sera répartie, dans la mesure du possible, d'une façon égale (deux parties) entre les Compagnies désignées par les deux pays. Lorsque cela sera considéré nécessaire, les Autorités aéronautiques d'Espagne et de Mauritanie pourront se consulter pour ajuster la capacité offerte aux nécessités du trafic.

3. Las Partes Contratantes se comprometen a respetar toda decisión tomada de acuerdo con el párrafo 2º del presente Artículo.

*Artículo 15º*

**REGISTRO**

El presente Convenio y cualquier Canje de Notas que se celebre según lo previsto en el Artículo 10 párrafo 1, se registrarán en la Organización de Aviación Civil Internacional (O.A.C.I.).

*Artículo 16º*

**DISPOSICIONES FINALES**

El presente Acuerdo entrará en vigor un mes después de la fecha en la cual las dos Partes Contratantes se hayan notificado mútuamente el cumplimiento de las formalidades constitucionales de sus respectivos países. No obstante, las Partes Contratantes convienen en aplicar las disposiciones del presente Acuerdo desde la fecha de su firma.

HECHO en doble ejemplar, en lenguas española y francesa, haciendo fé ambos textos, en Madrid a 11 de Mayo de 1965.

Por el Gobierno  
de España :

Fernando M<sup>a</sup> CASTIELLA

Por el Gobierno  
de la República Islámica  
de Mauritania :

SIDI BOUNA OULD SIDI

**ANEXO**

**CUADRO DE RUTAS**

**I. Rutas mauritanas**

A. Desde puntos en Mauritania a Las Palmas.

**II. Rutas españolas**

A. Desde puntos de España a Port-Etienne.

**CAPACIDAD**

La capacidad ofrecida inicialmente por los servicios regulares estipulados en el presente Acuerdo y su Anexo será de dos vuelos semanales en avión Convair Metropolitan, DC-4 o similar. Esta capacidad se repartirá, dentro de lo posible, en dos partes iguales entre las empresas designadas por ambos países. Cuando se considere necesario las Autoridades aeronáuticas de España y Mauritania se consultarán para ajustar la capacidad ofrecida a las necesidades de tráfico.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8709. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE  
ISLAMIC REPUBLIC OF MAURITANIA AND SPAIN.  
SIGNED AT MADRID, ON 11 MAY 1965

---

The Government of the Islamic Republic of Mauritania and

The Government of Spain,

Being desirous of promoting air transport between Spain and Mauritania, and of furthering as much as possible international co-operation in this field,

Being desirous of applying to such transport the principles and provisions of the Convention on International Civil Aviation, signed at Chicago on 7 December 1944,<sup>2</sup>

Have agreed as follows :

*Article I*

1. Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in this Agreement for the purpose of establishing regular international air services on the specified routes. The airlines designated by each Contracting Party shall, while operating an agreed service on a specified route, enjoy the following rights :

- (a) The right to fly without landing over the territory of the other Contracting Party;
- (b) The right to make stops in the said territory for non-traffic purposes;
- (c) The right to make stops in the territory of the other Contracting Party at the points specified in the schedule of routes annexed to this Agreement for the purpose of taking on and putting down international traffic in passengers, mail and cargo, with the exception of cabotage traffic in the said territory.

2. The routes on which the designated airlines shall be authorized to operate international air services (hereinafter referred to as "the specified routes" and "the agreed services", respectively) shall be specified in the schedule of routes.

3. For the purposes of this Agreement and its annex :

- (a) The word "territory" shall have the meaning assigned to it in article 2 of the Convention on International Civil Aviation.

---

<sup>1</sup> Applied provisionally from 11 May 1965, the date of signature, in accordance with article XVI.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for the texts of the Protocols amending this Convention, see Vol. 320, pp. 209 and 217; Vol. 418, p. 161, and Vol. 514, p. 209.

(b) The expression "aeronautical authorities" means :

- In the case of the Spanish State, the Air Ministry,
- In the case of the Islamic Republic of Mauritania, the Minister for Civil Aviation, or, in both cases, any person or body authorized to perform the functions exercised at present by them.

### *Article II*

#### AUTHORIZATIONS REQUIRED

1. Each Contracting Party shall have the right to designate, after notifying the other Contracting Party in writing, one or more airlines for the operation of the agreed services on the specified routes.
2. On receiving notice of such designation, the other Contracting Party shall without delay, subject to the provisions of paragraphs 4 and 5 of this article, grant the necessary authorizations to the designated airline or airlines.
3. Each Contracting Party shall have the right to withdraw its designation of an airline, and to designate another airline instead by written notification to the other Party.
4. The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to show proof, in accordance with the provisions of the Convention on International Civil Aviation (Chicago, 1944), that it is able to fulfil the conditions prescribed by the laws and regulations normally and reasonably applied by the said authorities to the operation of international air services.
5. Each Contracting Party shall have the right to withhold the authorizations referred to in paragraph 2 of this article if it is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.
6. When an airline has been thus designated and authorized, it may commence operation of any agreed service at any time, provided that a tariff fixed in accordance with the provisions of article 7 of this Agreement is applied to such service.

### *Article III*

#### REVOCATION AND SUSPENSION

1. Each Contracting Party shall have the right to revoke an authorization granted to an airline designated by the other Contracting Party or to suspend the exercise of the rights specified in article 1 of this Agreement by such airline, if :
  - (a) It is not satisfied that substantial ownership and effective control of such airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals, or

- (b) The airline has not complied with the laws or regulations of the Contracting Party granting those rights, or
  - (c) The airline fails to operate in accordance with the conditions prescribed in this Agreement.
2. Unless revocation or immediate suspension is necessary to prevent further infringements of the laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article IV*

##### CUSTOMS AND EXEMPTIONS

1. Aircraft employed in international traffic by the designated airlines of one Contracting Party and their regular equipment, supplies of fuel and lubricants and aircraft stores (including food, beverages and tobacco), shall be exempt, on arriving in the territory of the other Contracting Party, from all customs duties, inspection fees and other duties and charges, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft until re-exported.
2. The following shall likewise be exempt from the same duties and charges, excluding fees levied in consideration of services rendered :
  - (a) Aircraft stores taken on board in the territory of one Contracting Party within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party and intended for use on board aircraft operating an international service of the other Contracting Party;
  - (b) Spare parts introduced into the territory of one Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party;
  - (c) Fuel and lubricants intended for aircraft employed in international traffic by the designated airlines of the other Contracting Party, even though such supplies be consumed during that part of the flight which takes place over the territory of the Contracting Party in which they were taken on board.

The stores referred to in sub-paragraphs (a), (b) and (c) above may be required to be kept under customs supervision or control.

3. Regular equipment, other articles and stores on board the aircraft of one Contracting Party may not be unloaded in the territory of the other Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that territory. When so unloaded, they may be placed under the supervision of the said authorities until they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with customs regulations.
4. Passengers in transit across the territory of either Contracting Party shall be subject to no more than a very simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other similar charges.

*Article V***CERTIFICATES AND LICENCES**

Certificates of airworthiness, certificates of competency and licences issued or rendered valid by one Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the air routes specified in the annex. Either Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize as valid, for the purpose of flight over its own territory, certificates of competency and licences issued to its own nationals by another State.

*Article VI***CAPACITY**

1. There shall be fair and equal opportunity for all the airlines of the two Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.
2. On common routes, the Contracting Parties shall take their mutual interests into account so as not to affect unduly their respective services.
3. The agreed services operated by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements for transport on the specified routes. They shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to meet the current and reasonably foreseeable requirements for the carriage of passengers, cargo and mail between the territory of the Contracting Party which has designated the airline and the country of destination of the traffic.
4. With respect to the carriage of passengers, cargo and mail between points on the specified routes in the territory of States other than that designating the airline, due regard shall be paid to the general principle that capacity shall be related to :
  - (a) The requirements of traffic between the country of origin and the countries of destination;
  - (b) The requirements of economic operation of the services concerned;
  - (c) The traffic requirements of the areas through which the airline passes, taking into account local and regional services and the capacity provision included in the annex to this Agreement.

*Article VII***TARIFFS**

1. The tariffs to be charged by the airlines of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors, in particular, cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.

2. The tariffs referred to in paragraph 1 of this article shall, if possible, be fixed by agreement between the designated airlines of the two Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over all or part of the same route. Such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association (IATA).

3. The tariffs so fixed shall be submitted for approval to the aeronautical authorities of the Contracting Parties not less than thirty days before the date laid down for their entry into force. In special cases this time-limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

4. If the designated airlines cannot agree on any tariff, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, or if during the first fifteen days of the thirty-day period referred to in paragraph 3 of this article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff fixed in accordance with the provisions of paragraph 2 of this article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

5. If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph 3 of this article or on the determination of any tariff under paragraph 4, the dispute shall be settled in accordance with the provisions of article 13 of this Agreement.

6. Subject to the provisions of paragraph 3 of this article, no tariff shall enter into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

7. The tariffs established in accordance with the provisions of this article shall remain in force until new tariffs have been fixed in accordance with the provisions of this article.

#### *Article VIII*

##### STATISTICS

The aeronautical authorities of each Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such statements of statistics as may be reasonably considered necessary for the purpose of reviewing the capacity required on the agreed services by the designated airlines of the other Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the volume of traffic carried by those airlines on the agreed services.

#### *Article IX*

Each Contracting Party undertakes to enable the other Contracting Party to transfer freely, at the official rate, any receipt in excess of expenditure accruing

in its territory from the carriage of passengers, baggage, mail and cargo by the designated airline of the other Contracting Party.

### *Article X*

#### CONSULTATIONS

In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to ensuring the satisfactory implementation of the provisions of this Agreement and its annex.

### *Article XI*

#### MODIFICATION OF THE AGREEMENT

1. If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of this Agreement, it may request consultation with the other Contracting Party; such consultation, which may take place between the aeronautical authorities, either orally or by correspondence, shall begin within a period of sixty days from the date of the request. Any modifications so agreed shall enter into force after they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.
2. Modifications to the annex to this Agreement may be made by direct agreement between the competent aeronautical authorities of the Contracting Parties.

### *Article XII*

#### MODIFICATIONS CONSEQUENTIAL ON MULTILATERAL AGREEMENTS

This Agreement and its annex shall be brought into harmony with any multilateral convention to which both Contracting Parties accede.

### *Article XIII*

#### DENUNCIATION

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to denounce this Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organization. If such notice is given, the Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by mutual agreement before the expiry of that period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the date of its receipt by the International Civil Aviation Organization.

N° 8709

*Article XIV*

## SETTLEMENT OF DISPUTES

1. If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by direct negotiation.
2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may by mutual agreement refer the dispute for decision to any person or body, or the dispute may, at the request of either Contracting Party, be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through the diplomatic channel requesting arbitration of the dispute, and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed, the President of the Council of the International Civil Aviation Organization may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In that case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as president of the arbitral body.
3. The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph 2 of this article.

*Article XV*

## REGISTRATION

This Agreement and any exchange of notes in accordance with the provisions of article 10, paragraph (1), shall be registered with the International Civil Aviation Organization (ICAO).

*Article XVI*

## FINAL PROVISIONS

This Agreement shall enter into force one month after the date by which the two Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional requirements have been fulfilled. Notwithstanding the above, the Contracting Parties agree to apply the provisions of this Agreement as from its date of signature.

DONE in duplicate, in the Spanish and French languages, both texts being equally authentic, at Madrid on 11 May 1965.

For the Government  
of the Islamic Republic of Mauritania :

SIDI BOUNA OULD SIDI

No. 8709

For the Government  
of Spain :

Fernando M<sup>a</sup> CASTIELLA

## ANNEX

## SCHEDULE OF ROUTES

1. *Mauritanian routes*

A. From points in Mauritania to Las Palmas.

2. *Spanish routes*

A. From points in Spain to Port-Etienne.

## CAPACITY

The capacity initially provided by the regular services specified in this Agreement and its annex shall be two flights weekly by Convair Metropolitan, DC-4 or similar aircraft. Such capacity shall, as far as possible, be divided equally between the designated airlines of the two countries. Whenever it is considered necessary, the aeronautical authorities of Spain and Mauritania shall consult together to adapt the capacity provided to traffic requirements.

---



No. 8710

---

**NIGERIA  
and  
SWITZERLAND**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annex). Signed at Lagos, on 11 October 1965**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**NIGÉRIA  
et  
SUISSE**

**Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà (avec annexe). Signé à Lagos, le 11 octobre 1965**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8710. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE SWISS CONFEDERATION AND THE FEDERAL REPUBLIC OF NIGERIA FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT LAGOS, ON 11 OCTOBER 1965

---

The Swiss Federal Council and the Government of the Federal Republic of Nigeria,

Considering that the Swiss Confederation and the Federal Republic of Nigeria are Parties to the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944,<sup>2</sup> and

Desiring to conclude an Agreement, supplementary to the said Convention, for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944 and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof so far as those Annexes and amendments have been adopted by both Contracting Parties;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of the Swiss Confederation, the Federal Air Office, and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Authority, or similar functions, and in the case of the Federal Republic of Nigeria, the Minister responsible for aviation matters and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister, or similar functions;

(c) the term "designated airline" means the airline which has been designated and authorised in accordance with Article 3 of the present Agreement;

---

<sup>1</sup> Applied provisionally as from 11 October 1965, the date of signature, in accordance with article 17.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 15, p. 295; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6.

N° 8710. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE DE NIGÉRIA ET LA CONFÉDÉRATION SUISSE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS ENTRE LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À LAGOS, LE 11 OCTOBRE 1965

Le Gouvernement de la République fédérale de Nigéria et le Conseil Fédéral Suisse,

considérant que la République fédérale de Nigéria et la Confédération Suisse sont parties à la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944<sup>2</sup>, et

désireux de conclure un accord supplémentaire à ladite convention aux fins d'établir des services aériens entre leurs territoires respectifs et au-delà,

sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Pour l'application du présent accord, sauf si le texte en dispose autrement :

a. L'expression « Convention » s'entendra de la convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, et comprendra toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de cette convention et tout amendement des annexes ou de la convention elle-même conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci, en tant que ces annexes et amendements ont été adoptés par les deux parties contractantes;

b. L'expression « Autorités aéronautiques » s'entendra, dans le cas de la République fédérale de Nigéria, du ministre responsable des affaires de l'aviation, et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ledit ministre ou des fonctions similaires, et, dans le cas de la Confédération Suisse, de l'Office fédéral de l'air et de toute personne ou organisme habilité à assumer les fonctions actuellement exercées par ladite autorité ou des fonctions similaires;

c. L'expression « entreprise désignée » s'entendra d'une entreprise désignée et autorisée conformément à l'article 3 du présent accord;

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 11 octobre 1965, date de la signature, conformément à l'article 17.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 15, p. 295; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 6.

(d) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, protection or trusteeship of that State; and

(e) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing scheduled international air services on the routes specified in the Annex to the present Agreement. Such services and routes are hereafter called "the agreed services" and "the specified routes" respectively.

(2) The airline designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following rights:

(a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;

(b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and

(c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in the Annex to the present Agreement for the purpose of putting down and taking up international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (1) of this Article shall be deemed to confer on the airline designated by one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one airline for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of such designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to such designated airline the appropriate operating authorisations.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require the airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied to the operation of international air services by such authorities in conformity with the provisions of the Convention.

d. L'expression « territoire », se rapportant à un État, s'entendra des étendues terrestres et des eaux territoriales adjacentes placées sous la souveraineté, la protection et la tutelle de cet État, et

e. Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale pour raisons non commerciales » auront la signification que leur donne l'article 96 de la Convention.

### *Article 2*

1. Chaque partie contractante accorde à l'autre partie contractante les droits spécifiés dans le présent accord, aux fins d'établir des services aériens internationaux réguliers sur les routes spécifiées dans l'annexe au présent accord. Ces services et routes sont appelés « les services agréés » et « les routes spécifiées ».

2. L'entreprise désignée par chaque partie contractante jouira, pour l'exploitation d'un service agréé sur un route spécifiée, des droits ci-après :

- a. Le droit de survoler, sans y atterrir, le territoire de l'autre partie contractante;
- b. Le droit de faire des escales non commerciales sur ledit territoire;
- c. Le droit de faire des escales sur ledit territoire aux points spécifiés sur cette route dans l'annexe au présent accord, pour débarquer et embarquer, en trafic international, des passagers, des marchandises et des envois postaux.

3. Rien dans le paragraphe 1 du présent article ne sera considéré comme conférant à l'entreprise désignée d'une partie contractante le droit d'embarquer, sur le territoire de l'autre partie contractante, des passagers, des marchandises ou des envois postaux transportés contre paiement ou rémunération à destination d'un autre point du territoire de cette autre partie contractante.

### *Article 3*

1. Chaque partie contractante aura le droit de désigner par écrit à l'autre partie contractante une entreprise pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.

2. À la réception de cette désignation, l'autre partie contractante, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, accordera sans délai à l'entreprise ainsi désignée les autorisations d'exploitation nécessaires.

3. Les autorités aéronautiques d'une partie contractante pourront demander à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante de leur donner la preuve qu'elle est en mesure de remplir les conditions prescrites par les lois et règlements qu'elles appliquent normalement et raisonnablement, conformément aux dispositions de la Convention, à l'exploitation des services aériens internationaux.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to grant the operating authorisations referred to in paragraph (2) of this Article, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by the designated airline of the rights specified in Article 2 of the present Agreement, in any case where the said Contracting Party is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in its nationals.

(5) When an airline has been so designated and authorised, it may begin at any time to operate the agreed services, provided that a tariff established in accordance with the provisions of Article 8 of the present Agreement is in force in respect of that service.

#### *Article 4*

(1) Each Contracting Party shall have the right to revoke an operating authorisation or to suspend the exercise of the rights specified in Article 2 of the present Agreement by the airline designated by the other Contracting Party, or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise of these rights :

- (a) in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of such Contracting Party, or
- (b) in the case of failure by that airline to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting these rights, or
- (c) in case the airline otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed under the present Agreement.

(2) Unless immediate revocation, suspension or imposition of the conditions mentioned in paragraph (1) of this Article is essential to prevent further infringements of laws or regulations, such right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 5*

(1) Aircraft operated on international services by the designated airline of either Contracting Party, as well as their regular equipment, supplies of fuels and lubricants, and aircraft stores (including food, beverages and tobacco) on board such aircraft shall be exempt from all customs duties, inspection fees and other similar charges on arriving in the territory of the other Contracting Party, provided such equipment and supplies remain on board the aircraft up to such time as they are re-exported or are used on the part of the journey performed over that territory.

(2) There shall also be exempt from the same duties, fees and charges, with the exception of charges corresponding to the service performed :

4. Chaque partie contractante aura le droit de refuser d'accorder les autorisations d'exploitation mentionnées au paragraphe 2 du présent article ou de soumettre l'exercice par l'entreprise désignée des droits spécifiés à l'article 2 du présent accord aux conditions qu'elle estimera nécessaires, dans tous les cas où cette partie contractante n'aura pas le preuve qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de ladite entreprise sont entre les mains de la partie contractante qui a désigné l'entreprise ou de ses ressortissants.

5. Une entreprise ainsi autorisée pourra commencer en tout temps l'exploitation des services agréés, pourvu qu'un tarif établi conformément aux dispositions de l'article 8 du présent accord soit entré en vigueur pour le service considéré.

#### *Article 4*

1. Chaque partie contractante aura le droit de retirer une autorisation d'exploitation ou de suspendre l'exercice, par l'entreprise désignée par l'autre partie contractante, des droits spécifiés à l'article 2 du présent accord, ou de soumettre l'exercice de ces droits à telles conditions qui lui paraîtront nécessaires :

- a. Dans tous les cas où elle ne considère pas comme dûment prouvé qu'une part substantielle de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la partie contractante ayant désigné l'entreprise ou de ses ressortissants, ou
- b. Si cette entreprise n'observe pas les lois ou règlements de la partie contractante accordant ces droits, ou
- c. Si, de quelque autre manière, cette entreprise ne remplit pas les conditions prescrites par le présent accord.

2. Sauf si la révocation, la suspension ou l'imposition immédiates de conditions conformément au paragraphe 1 du présent article est essentielle pour prévenir de nouvelles infractions aux lois ou règlements, il ne sera fait usage de ce droit qu'après consultation avec l'autre partie contractante.

#### *Article 5*

1. Les aéronefs employés pour leurs services internationaux par l'entreprise désignée de chaque partie contractante, avec l'équipement normal, les réserves de carburants et de lubrifiants et les provisions de bord (comprenant la nourriture, les boissons et le tabac) restant dans les aéronefs, seront exempts de droits de douane, frais d'inspection et autres taxes analogues en arrivant sur le territoire de l'autre partie contractante, pourvu que ces équipements et approvisionnements restent à bord de l'aéronef jusqu'au moment où ils seront réexportés ou qu'ils soient employés au cours de vols au-dessus de ce territoire.

2. Seront aussi exempts des mêmes droits, frais et taxes, à l'exception des émoluments pour services rendus :

- (a) aircraft stores taken on board in the territory of a Contracting Party, within limits fixed by the authorities of the said Contracting Party, and for use on board outbound aircraft engaged in an international service of the other Contracting Party;
- (b) spare parts introduced into the territory of either Contracting Party for the maintenance or repair of aircraft used on international services by the designated airline of the other Contracting Party;
- (c) fuels and lubricants destined to supply outbound aircraft operated on international services by the designated airline of the other Contracting Party, even when these supplies are to be used on the part of the journey performed over the territory of the Contracting Party in which they are taken on board.

Materials referred to in sub-paragraph (a), (b) and (c) above may be required to be kept under Customs supervision or control.

#### *Article 6*

The regular airborne equipment, as well as the materials and supplies retained on board the aircraft of either Contracting Party may be unloaded in the territory of the other Contracting Party only with the approval of the Customs authorities of that territory. In such case, they may be placed under the supervision of the said authorities up to such time as they are re-exported or otherwise disposed of in accordance with Customs regulations.

#### *Article 7*

- (1) There shall be fair and equal opportunity for the designated airline of each Contracting Party to operate the agreed services on the specified routes.
- (2) The inauguration and subsequent operation of the agreed services on the specified routes shall be within the conditions outlined in the Annex to the present Agreement or as it may be amended from time to time, due regards being given to the principle set out in paragraph (1) of this Article.

#### *Article 8*

- (1) The tariffs to be charged by the airline of one Contracting Party for carriage to or from the territory of the other Contracting Party shall be established at reasonable levels due regard being taken of all relevant factors including cost of operation, reasonable profit and the tariffs of other airlines.
- (2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article shall, if possible, be agreed upon by the designated airlines of both Contracting Parties, in consultation with other airlines operating over the whole or part of the route, and such

- a. Les provisions de bord embarquées sur le territoire d'une partie contractante, dans les limites fixées par cette partie contractante, et destinées à être consommées sur les aéronefs quittant ce territoire en accomplissant un service international de l'autre partie contractante;
- b. Les pièces de rechange introduites sur le territoire d'une partie contractante pour l'entretien ou la réparation d'aéronefs employés à des services internationaux par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante;
- c. Les carburants et lubrifiants destinés à approvisionner les aéronefs quittant ce territoire et exploités en service international par l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, même s'ils sont employés au cours de vols au-dessus du territoire de la partie contractante où ils ont été embarqués.

Il pourra être exigé que les biens dont il est question aux alinéas *a*, *b* et *c* ci-dessus soient placés sous la surveillance ou le contrôle de la douane.

#### *Article 6*

L'équipement régulier des aéronefs, aussi bien que les matériaux et approvisionnements restant à bord des aéronefs de l'une ou l'autre partie contractante, ne peuvent être déchargés sur le territoire de l'autre partie contractante qu'avec l'approbation des autorités douanières de ce territoire. Dans ce cas, ils peuvent être placés sous la surveillance desdites autorités jusqu'au moment où ils seront réexportés ou bien où il en sera disposé autrement conformément aux règlements douaniers.

#### *Article 7*

1. L'entreprise désignée de chaque partie contractante jouira de possibilités égales et équitables pour l'exploitation des services agréés sur les routes spécifiées.
2. L'ouverture et l'exploitation consécutive des services agréés sur les routes spécifiées seront conformes aux conditions fixées dans l'annexe au présent accord, amendée s'il y a lieu de temps à autre, le principe posé au paragraphe 1 du présent article étant dûment pris en considération.

#### *Article 8*

1. Les tarifs à appliquer par l'entreprise d'une partie contractante au transport en provenance ou à destination du territoire de l'autre partie contractante seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération tous les éléments déterminants, comprenant le coût de l'exploitation, un bénéfice raisonnable et les tarifs d'autres entreprises.
2. Les tarifs dont il est question au paragraphe 1 du présent article, seront, si possible, convenus d'entente entre les entreprises désignées des parties contractantes, après consultation d'autres entreprises desservant tout ou partie de

agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association.

(3) The tariffs so agreed upon shall be submitted for the approval of the aeronautical authorities of the Contracting Parties at least thirty (30) days before the proposed date of their introduction; in special cases, this time limit may be reduced, subject to the agreement of the said authorities.

(4) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be fixed in accordance with the provision of paragraph (2) of this Article, or if during the first fifteen (15) days of the thirty (30) days' period referred to in paragraph (3) of this Article one Contracting Party gives the other Contracting Party notice of its dissatisfaction with any tariff agreed upon in accordance with the provision of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(5) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (3) of this Article, or on the determination of any tariff under paragraph (4), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 13 of the present Agreement.

(6) Subject to the provisions of paragraph (5) of this Article, no tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party have not approved it.

(7) The tariffs established in accordance with the provisions of this Article shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

#### *Article 9*

(1) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into and departure from its territory of aircraft engaged on scheduled international air services or flights of such aircraft within its territory shall apply to the designated airline of the other Contracting Party.

(2) The laws and regulations of one Contracting Party governing entry into, sojourn in, and departure from its territory of passengers, crew, mail and cargo, particularly with regard to the formalities required in respect of entry and exit, customs and sanitary measures, shall apply to passengers, crew, mail and cargo carried by the aircraft of the designated airline of the other Contracting Party while they are within the said territory.

(3) Passengers in direct transit in the territory of one Contracting Party shall be subject to a simplified control. Baggage and cargo in direct transit shall be exempt from customs duties and other charges.

la route. Cet accord sera réalisé, autant que possible, d'après le système adopté pour les tarifs de l'Association du transport aérien international.

3. Les tarifs ainsi convenus seront soumis à l'approbation des autorités aéronautiques des parties contractantes au moins trente (30) jours avant la date proposée pour leur introduction; dans des cas spéciaux, ce délai peut être réduit, moyennant l'agrément desdites autorités.

4. Si les entreprises désignées ne peuvent s'entendre sur l'un de ces tarifs, ou si pour quelque autre raison un tarif ne peut être fixé conformément à la disposition du paragraphe 2 du présent article, ou si pendant les quinze (15) premiers jours de la période de trente (30) jours mentionnée au paragraphe 3 du présent article, une partie contractante notifie à l'autre qu'elle désapprouve un tarif convenu conformément à la disposition du paragraphe 2 du présent article, les autorités aéronautiques des parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par entente entre elles.

5. Si les autorités aéronautiques ne peuvent s'entendre pour approuver un tarif qui leur a été soumis conformément au paragraphe 3 de cet article ou pour fixer un tarif conformément au paragraphe 4, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 13 du présent accord.

6. Sous réserve des dispositions du paragraphe 5 du présent article, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques des deux parties contractantes ne l'ont pas approuvé.

7. Les tarifs établis conformément aux dispositions du présent article resteront en force jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés conformément aux dispositions du présent article.

#### *Article 9*

1. Les lois et règlements d'une partie contractante régissant l'entrée et la sortie de son territoire des aéronefs affectés aux services internationaux réguliers ou aux vols desdits aéronefs dans les limites de ce territoire, s'appliqueront à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante.

2. Les lois et règlements d'une partie contractante qui régissent l'entrée, le séjour et la sortie de son territoire des passagers, équipages, envois postaux et marchandises tels que ceux qui concernent les formalités relatives à l'entrée et à la sortie, à la douane et aux mesures sanitaires s'appliqueront aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante pendant qu'ils se trouvent sur ce territoire.

3. Les passagers en transit direct à travers le territoire d'une partie contractante seront soumis à un contrôle simplifié. Les droits de douane et autres taxes ne seront pas perçus sur les bagages et marchandises en transit direct.

(4) Each Contracting Party undertakes not to give preferential treatment to its own airlines over the designated airline of the other Contracting Party in the application of its regulations relating to clearance formalities.

#### *Article 10*

The aeronautical authorities of one Contracting Party shall at the request of the aeronautical authorities of the other Contracting Party supply to them such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airline of the first Contracting Party. Such statements shall include information required to determine the amount of traffic carried by that airline on the agreed services and the origins and destinations of such traffic.

#### *Article 11*

Each Contracting Party grants to the designated airline of the other Contracting Party the right of free transfer at the official rate of exchange of the excess of receipts over expenditure earned by that airline in its territory in connection with the carriage of passengers, mail and cargo.

#### *Article 12*

(1) In a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time with a view to ensuring the implementation of, and satisfactory compliance with, the provisions of the present Agreement and the Annex thereto and shall also consult when necessary to provide for modification thereof.

(2) Either Contracting Party may request such consultation, which may be through discussion or by correspondence, and shall begin not later than sixty (60) days from the date of the request, unless both Contracting Parties agree to an extension of this period.

#### *Article 13*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation.

(2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation, they may agree to refer the dispute for decision to some person or body. If they do not so agree, the dispute shall at the request of either Contracting Party be submitted for decision to a tribunal of three arbitrators, one to be nominated by each Contracting Party and the third to be appointed by the two so nominated. Each of the Contracting Parties shall nominate an arbitrator within a period of sixty

4. Chaque partie contractante s'engage à ne pas accorder un traitement préférentiel à ses propres entreprises en comparaison de l'entreprise désignée de l'autre partie contractante, dans l'application de ses règlements relatifs aux formalités de congé.

#### *Article 10*

Les autorités aéronautiques d'une partie contractante livreron aux autorités aéronautiques de l'autre partie contractante, sur demande, des statistiques périodiques ou autres qui sont raisonnablement requis pour reviser la capacité offerte sur les services agréés, par l'entreprise désignée de la première partie contractante. Ces renseignements comprendront des informations nécessaires pour déterminer le volume du trafic transporté par cette entreprise sur les services agréés, ainsi que l'origine et la destination de ce trafic.

#### *Article 11*

Chaque partie contractante accorde à l'entreprise désignée de l'autre partie contractante le droit de libre transfert, au taux officiel du change, des excédents de recettes réalisés par cette entreprise sur son territoire en rapport avec le transport de passagers, d'envois postaux et de marchandises.

#### *Article 12*

1. Dans un esprit d'étroite collaboration, les autorités aéronautiques des parties contractantes se consulteront de temps à autre afin de s'assurer que les principes définis au présent accord et à son annexe sont appliqués et respectés de manière satisfaisante; elles se consulteront aussi lorsqu' des modifications leur paraîtront nécessaires.

2. Chaque partie contractante peut demander une telle consultation, qui peut être verbale ou par correspondance et qui commencera au plus tard soixante (60) jours à partir de la date de la demande, à moins que les deux parties contractantes ne s'entendent pour prolonger ce délai.

#### *Article 13*

1. Si un différend survient entre les parties contractantes relativement à l'interprétation ou à l'application du présent accord, les parties contractantes s'efforceront tout d'abord de le régler par voie de négociations.

2. Si les parties contractantes n'aboutissent pas à un règlement par voie de négociations, elles peuvent convenir de soumettre le différend à la décision de quelque personne ou organisme; si elles ne peuvent s'entendre à ce sujet, le différend sera, à la demande de l'une ou l'autre partie contractante, soumis à la décision d'un tribunal de trois arbitres, un arbitre étant désigné par chaque partie contractante et le troisième étant choisi par les deux premiers. Chacune

(60) days from the date of receipt by either Contracting Party from the other of a notice through diplomatic channels requesting arbitration of the dispute by such a tribunal and the third arbitrator shall be appointed within a further period of sixty (60) days. If either of the Contracting Parties fails to nominate an arbitrator within the period specified, or if the third arbitrator is not appointed within the period specified, the International Civil Aviation Organisation may be requested by either Contracting Party to appoint an arbitrator or arbitrators as the case requires. In such case, the third arbitrator shall be a national of a third State and shall act as President of the arbitral tribunal.

(3) Each Contracting Party will be responsible for the cost of its designated arbitrator and subsidiary staff provided and both Contracting Parties shall share equally all such further expenses involved in the activities of the tribunal including those of the President.

(4) The Contracting Parties shall comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(5) If, and so long as, either Contracting Party or the designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the Contracting Party in default or to the designated airline of that Contracting Party.

#### *Article 14*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify any provision of the present Agreement, such modification, if agreed upon between the Contracting Parties, and if necessary after consultation in accordance with Article 12 of the present Agreement, shall provisionally become applicable until it is confirmed by an exchange of notes through diplomatic channels, after the constitutional requirements of each Contracting Party have been complied with.

(2) The Annex to the present Agreement may be modified by agreement between the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### *Article 15*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its decision to terminate the present Agreement; such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. In such case the Agreement shall terminate twelve (12) months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen (14) days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

des parties contractantes nommera son arbitre dans le délai de soixante (60) jours à partir de la date de réception, par une partie contractante, de la notification faite par l'autre, par la voie diplomatique, de la demande d'arbitrage par un semblable tribunal; le troisième arbitre sera désigné dans une autre période de soixante (60) jours. Si l'une des parties contractantes néglige de désigner un arbitre dans le délai fixé, ou si le troisième arbitre n'est pas nommé dans la période spécifiée, l'Organisation de l'aviation civile internationale pourra être requise, par chaque partie contractante, de désigner un ou des arbitres, selon les exigences du cas. Dans ce cas, le troisième arbitre sera un ressortissant d'un État tiers et présidera le tribunal arbitral.

3. Chaque partie contractante sera responsable des frais de l'arbitre qu'elle aura désigné et de ses auxiliaires, et les deux parties contractantes partageront également toutes les autres dépenses dues aux activités du tribunal, y compris celles du président.

4. Les parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

5. Si une partie contractante ou son entreprise désignée néglige de se conformer à une décision rendue conformément au présent article, et pour aussi longtemps qu'il en sera ainsi, l'autre partie contractante pourra restreindre, retirer ou révoquer tous droits ou priviléges accordés en vertu du présent accord à la partie contractante en défaut ou à son entreprise désignée.

#### *Article 14*

1. Si l'une des parties contractantes estime désirable de modifier une clause du présent accord, cette modification, si elle est convenue entre les parties contractantes, et si cela est nécessaire après consultation conformément à l'article 12 du présent accord, sera provisoirement applicable jusqu'à ce qu'elle ait été confirmée par un échange de notes diplomatiques, après qu'il aura été satisfait aux exigences constitutionnelles de chaque partie contractante.

2. L'annexe au présent accord pourra être modifiée d'entente entre les autorités aéronautiques des parties contractantes.

#### *Article 15*

Chaque partie contractante pourra, à tout moment, notifier à l'autre partie contractante sa décision de dénoncer le présent accord; cette notification sera faite en même temps à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Dans ce cas, l'accord prendra fin douze (12) mois après la date de réception de la notification par l'autre partie contractante, sauf si ladite notification est retirée par accord mutuel avant l'expiration de cette période. À défaut d'accusé de réception de la part de l'autre partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue quatorze (14) jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

*Article 16*

- (1) The present Agreement shall be subject to ratification by the Contracting Parties and instruments of ratification shall be exchanged through diplomatic channels.
- (2) The present Agreement and its Annex shall be provisionally applicable from the date of signature and shall come into force definitively on the date of exchange of instruments of ratification.
- (3) If instruments of ratification are not exchanged within twelve (12) months from the date of signature, either Contracting Party may terminate the provisional application of this Agreement by giving six (6) months' notice in writing to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement :

DONE at Lagos this 11<sup>th</sup> day of October 1965 in duplicate in the French and the English languages, both texts being equally authentic.

For the Swiss Federal  
Council :

G. E. BUCHER

For the Government  
of the Federal Republic of Nigeria :

J. A. WACHUKU

## ANNEX

## SCHEDULE I

*Routes to be operated by the designated airline of Nigeria*

<i>Column (1) Points of Departure</i>	<i>Column (2) Intermediate Points</i>	<i>Column (3) Points in Switzerland</i>	<i>Column (4) Points Beyond</i>
Points in Nigeria		Geneva or Zurich	London

*Note:*

1. The designated airline may omit any point on any or all flights on the specified routes.
2. The designated airline may terminate any of its services in Switzerland.
3. Points not mentioned in the Schedule may be served as intermediate points or as points beyond but no traffic rights may be exercised between such points and any point in Switzerland.
4. The frequency and capacity to be offered on the agreed services shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes

*Article 16*

1. Le présent accord sera ratifié par les parties contractantes et les instruments de ratification seront échangés par la voie diplomatique.
2. Le présent accord et son annexe seront appliqués provisoirement dès la date de la signature et entreront définitivement en vigueur à la date de l'échange des instruments de ratification.
3. Si les instruments de ratification ne sont pas échangés dans le délai de douze (12) mois à partir de la date de la signature, chaque partie contractante pourra mettre fin à l'application provisoire du présent accord en notifiant par écrit à l'autre partie contractante sa dénonciation qui prendra effet six (6) mois après la date de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent accord.

FAIT à Lagos, le 11 octobre 1965, en deux exemplaires, dans les langues française et anglaise, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement  
de la République fédérale de Nigéria :

J. A. WACHUKU

Pour le Conseil Fédéral Suisse :

G. E. BUCHER

## ANNEXE

## TABLEAU DE ROUTES I

*Services que peut exploiter l'entreprise désignée du Nigéria*

<i>Colonne 1 Points de départ</i>	<i>Colonne 2 Points intermédiaires</i>	<i>Colonne 3 Points en Suisse</i>	<i>Colonne 4 Points au-delà</i>
Points au Nigéria		Genève ou Zurich	Londres

*Note:*

1. L'entreprise désignée peut supprimer tout point lors de tout ou partie des vols sur les routes spécifiées.
2. L'entreprise désignée peut terminer tous ses services en Suisse.
3. Des points non mentionnés dans le tableau peuvent être desservis comme points intermédiaires ou points au-delà, mais il ne pourra être exercé de droits de trafic entre ces points et tout point situé en Suisse.
4. La fréquence et la capacité offertes sur les services agréés seront assurées par les entreprises désignées des parties contractantes de façon à être en relation étroite avec

and shall be provided by the designated airlines of the Contracting Parties so that each airline equitably participates in the operation of the services. Any arrangement reached to this effect between the airlines shall be subject to approval on reciprocal basis by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

#### SCHEDULE II

##### *Routes to be operated by the designated airline of Switzerland*

<i>Column (1) Points of Departure</i>	<i>Column (2) Intermediate Points</i>	<i>Column (3) Points in Nigeria</i>	<i>Column (4) Points Beyond</i>
Points in Switzerland		Kano or Lagos	A point to be agreed upon

##### *Note:*

1. The designated airline may omit any point on any or all flights on the specified routes.
2. The designated airline may terminate any of its services in Nigeria.
3. Points not mentioned in the Schedule may be served as intermediate points or as points beyond but no traffic rights may be exercised between such points and any point in Nigeria.
4. The frequency and capacity to be offered on the agreed services shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall be provided by the designated airlines of the Contracting Parties so that each airline equitably participates in the operation of the services. Any arrangement reached to this effect between the airlines shall be subject to approval on reciprocal basis by the aeronautical authorities of the Contracting Parties.

la demande du public pour des transports sur les routes spécifiées, et de telle sorte que chaque entreprise participe équitablement à l'exploitation des services. Tout arrangement à cet effet entre les entreprises devra être approuvé, sur base de réciprocité, par les autorités aéronautiques des parties contractantes.

#### TABLEAU DE ROUTES II

##### *Services que peut exploiter l'entreprise désignée de la Suisse*

<i>Colonne 1 Points de départ</i>	<i>Colonne 2 Points intermédiaires</i>	<i>Colonne 3 Points en Nigéria</i>	<i>Colonne 4 Points au-delà</i>
Points en Suisse		Kano ou Lagos	Un point à convenir

*Note:*

1. L'entreprise désignée peut supprimer tout point lors de tout ou partie des vols sur les routes spécifiées.
2. L'entreprise désignée peut terminer tous ses services en Nigéria.
3. Des points non mentionnés dans le tableau peuvent être desservis comme points intermédiaires ou points au-delà, mais il ne pourra être exercé de droits de trafic entre ces points et tout point en Nigéria.
4. La fréquence et la capacité offertes sur les services agréés seront assurées par les entreprises désignées des parties contractantes de façon à être en relation étroite avec la demande du public pour des transports sur les routes spécifiées, et de telle sorte que chaque entreprise participe équitablement à l'exploitation des services. Tout arrangement à cet effet entre les entreprises devra être approuvé, sur base de réciprocité, par les autorités aéronautiques des parties contractantes.



**No. 8711**

---

**MALAYSIA  
and  
NORWAY**

**Agreement for air services between and beyond their respective territories (with annexes). Signed at Kuala Lumpur, on 26 March 1965**

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**MALAISIE  
et  
NORVÈGE**

**Accord relatif à la création de services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà (avec annexes). Signé à Kuala-Lumpur, le 26 mars 1965**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

No. 8711. AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALAYSIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY FOR AIR SERVICES BETWEEN AND BEYOND THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT KUALA LUMPUR, ON 26 MARCH 1965

---

The Government of Malaysia and the Government of the Kingdom of Norway being parties to the Convention on International Civil Aviation, and

Desiring to conclude an Agreement for the purpose of establishing air services between and beyond their respective territories,

Have agreed as follows :

*Article 1*

For the purpose of the present Agreement, unless the context otherwise requires :

(a) the term "the Convention" means the Convention on International Civil Aviation opened for signature at Chicago on the seventh day of December, 1944, and includes any Annex adopted under Article 90 of that Convention and any amendment of the Annexes or Convention under Articles 90 and 94 thereof;

(b) the term "aeronautical authorities" means, in the case of Malaysia, the Minister of Transport and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Minister or similar functions; and, in the case of the Kingdom of Norway means the Directorate of Civil Aviation and any person or body authorised to perform any functions at present exercised by the said Directorate of Civil Aviation or similar functions;

(c) the term "designated airline" means an airline which one Contracting Party shall have designated, by written notification to the other Contracting Party, in accordance with Article 3 of the present Agreement, for the operation of air services on the routes specified in such notification;

(d) the term "change of gauge" means the operation of an air service by a designated airline in such a way that one section of the route is flown by aircraft different in capacity from those used on another section;

---

<sup>1</sup> Came into force on 26 March 1965, the date of signature, in accordance with article 15.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8711. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA MALAISIE ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE NORVÈGE RELATIF À LA CRÉATION DE SERVICES AÉRIENS ENTRE LES TERRITOIRES DES DEUX PAYS ET AU-DELÀ. SIGNÉ À KUALA-LUMPUR, LE 26 MARS 1965

Le Gouvernement de la Malaisie et le Gouvernement du Royaume de Norvège, étant Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale, et

Désireux de conclure un accord en vue de créer des services aériens entre les territoires des deux pays et au-delà,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article premier*

Aux fins du présent Accord, et sauf indication contraire du contexte :

a) Le terme « Convention » désigne la Convention relative à l'aviation civile internationale, ouverte à la signature à Chicago le 7 décembre 1944, ainsi que toute annexe adoptée conformément à l'article 90 de ladite Convention et tout amendement apporté aux annexes ou à la Convention conformément aux articles 90 et 94 de celle-ci;

b) L'expression « autorités aéronautiques » s'entend, en ce qui concerne la Malaisie, du Ministre des transports et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ledit Ministre ou des fonctions similaires et, en ce qui concerne le Royaume de Norvège, de la Direction de l'aviation civile et de toute personne ou de tout organisme habilités à remplir les fonctions actuellement exercées par ladite Direction ou des fonctions similaires;

c) L'expression « entreprise désignée » s'entend d'une entreprise de transports aériens que l'une des Parties contractantes aura désignée par notification écrite à l'autre Partie, conformément à l'article 3 du présent Accord, pour exploiter des services aériens sur les routes indiquées dans la notification;

d) L'expression « rupture de charge » vise l'exploitation d'un service aérien par une entreprise désignée, assurée de telle manière qu'une section de la route soit desservie par des aéronefs d'une capacité différente de celle des aéronefs utilisés sur une autre section;

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 26 mars 1965, date de la signature, conformément à l'article 15.

(e) the term "territory" in relation to a State means the land areas and territorial waters adjacent thereto under the sovereignty, suzerainty, protection or trusteeship of that State; and

(f) the terms "air service", "international air service", "airline" and "stop for non-traffic purposes" have the meanings respectively assigned to them in Article 96 of the Convention.

### *Article 2*

(1) Each Contracting Party grants to the other Contracting Party the rights specified in the present Agreement for the purpose of establishing air services on the routes specified in Annex I thereto (hereinafter called "the agreed services" and "the specified routes").

(2) Subject to the provisions of the present Agreement, the airlines designated by each Contracting Party shall enjoy, while operating an agreed service on a specified route, the following privileges:

- (a) to fly without landing across the territory of the other Contracting Party;
- (b) to make stops in the said territory for non-traffic purposes; and
- (c) to make stops in the said territory at the points specified for that route in Annex I to the present Agreement for the purpose of putting down and taking on international traffic in passengers, cargo and mail.

(3) Nothing in paragraph (2) of this Article shall be deemed to confer on the airlines of one Contracting Party the privilege of taking up, in the territory of the other Contracting Party, passengers, cargo or mail carried for remuneration or hire and destined for another point in the territory of that other Contracting Party.

### *Article 3*

(1) Each Contracting Party shall have the right to designate in writing to the other Contracting Party one or more airlines for the purpose of operating the agreed services on the specified routes.

(2) On receipt of the designation, the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraphs (3) and (4) of this Article, without delay grant to the airline or airlines designated the appropriate operating authorisation.

(3) The aeronautical authorities of one Contracting Party may require an airline designated by the other Contracting Party to satisfy them that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally and reasonably applied by them in conformity with the provisions of the Convention to the operation of international commercial air services.

e) Le mot « territoire » désigne, pour chaque État, les régions terrestres et les eaux territoriales y adjacentes placées sous la souveraineté, la suzeraineté, la protection ou la tutelle de cet État;

f) Les expressions « service aérien », « service aérien international », « entreprise de transports aériens » et « escale non commerciale » ont le sens que leur donne l'article 96 de la Convention.

### *Article 2*

1. Chaque Partie contractante accorde à l'autre Partie les droits énoncés dans le présent Accord aux fins de l'établissement de services aériens sur les routes indiquées dans l'annexe I (ci-après dénommés « services convenus » et « routes indiquées »).

2. Sous réserve des dispositions du présent Accord, les aéronefs des entreprises désignées par chacune des Parties contractantes auront le droit, au cours de l'exploitation d'un service convenu sur une route indiquée :

- a) De survoler le territoire de l'autre Partie contractante sans y faire escale;
- b) De faire des escales non commerciales sur ledit territoire; et
- c) D'y faire escale aux points indiqués dans l'annexe I pour ladite route, en vue de décharger et de charger, en trafic international, des passagers, des marchandises et du courrier.

3. Aucune disposition du paragraphe 2 du présent article ne pourra être interprétée comme conférant aux entreprises d'une Partie contractante le droit de charger sur le territoire de l'autre Partie des passagers, des marchandises ou du courrier pour les transporter, moyennant rémunération ou en exécution d'un contrat de location, à destination d'un autre point situé sur le territoire de cette autre Partie.

### *Article 3*

1. Chaque Partie contractante pourra désigner par écrit à l'autre Partie une ou plusieurs entreprises de transports aériens pour exploiter un ou plusieurs des services convenus sur les routes indiquées.

2. Au reçu de la désignation, l'autre Partie contractante donnera sans délai, sous réserve des dispositions des paragraphes 3 et 4 du présent article, l'autorisation d'exploitation voulue à l'entreprise ou aux entreprises désignées.

3. Les autorités aéronautiques d'une Partie contractante pourront exiger d'une entreprise désignée par l'autre Partie la preuve qu'elle est en mesure de remplir les obligations prescrites par les lois et règlements que lesdites autorités appliquent normalement et raisonnablement, en conformité des dispositions de la Convention, à l'exploitation des services internationaux de transports aériens commerciaux.

(4) Each Contracting Party shall have the right to refuse to accept the designation of an airline and to withhold or revoke the grant to an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where it is not satisfied that substantial ownership and effective control of that airline are vested in the Contracting Party designating the airline or in nationals of the Contracting Party designating the airline.

(5) At any time after the provisions of paragraphs (1) and (2) of this Article have been complied with, an airline so designated and authorised may begin to operate the agreed services provided that a service shall not be operated unless a tariff established in accordance with the provisions of Article 7 of the present Agreement is in force in respect of that service.

(6) Each Contracting Party shall have the right to suspend the exercise by an airline of the privileges specified in paragraph (2) of Article 2 of the present Agreement or to impose such conditions as it may deem necessary on the exercise by an airline of those privileges in any case where the airline fails to comply with the laws or regulations of the Contracting Party granting those privileges or otherwise fails to operate in accordance with the conditions prescribed in the present Agreement; provided that, unless immediate suspension or imposition of conditions is essential to prevent further infringements of laws or regulations, this right shall be exercised only after consultation with the other Contracting Party.

#### *Article 4*

Fuel, lubricating oils, spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores introduced into the territory of one Contracting Party, or taken on board aircraft in that territory, by or on behalf of the other Contracting Party or its designated airline or airlines and intended solely for use by or in the aircraft of those airlines shall be accorded the following treatment by the first Contracting Party in respect of customs duties, inspection fees and other similar national or local duties and charges :

- (a) in the case of fuel and lubricating oils remaining on board aircraft at the last airport of call before departure from the said territory, exemption; and
- (b) in the case of fuel and lubricating oils not included under (a) and spare parts, regular aircraft equipment and aircraft stores, treatment not less favourable than that accorded to similar supplies introduced into the said territory, or taken on board aircraft in that territory, and intended for use by or in the aircraft of a national airline of the first Contracting Party, or of the most favoured foreign airline, engaged in international air services. This treat-

4. Chaque Partie contractante aura le droit de ne pas accepter la désignation d'une entreprise, de refuser ou de retirer à une entreprise l'autorisation prévue au paragraphe 2 du présent article ou d'imposer à l'entreprise désignée des conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où elle n'aura pas la certitude qu'une part importante de la propriété et le contrôle effectif de cette entreprise sont entre les mains de la Partie contractante qui l'a désignée, ou de ressortissants de cette Partie.

5. Une fois les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article exécutées, une entreprise désignée et autorisée pourra à tout moment mettre en exploitation les services convenus, étant entendu qu'un service ne pourra être exploité que lorsqu'un tarif établi comme il est dit à l'article 7 du présent Accord sera en vigueur en ce qui le concerne.

6. Chaque Partie contractante pourra suspendre l'exercice par une entreprise des droits énoncés au paragraphe 2 de l'article 2 du présent Accord, ou soumettre l'exercice de ces droits aux conditions qu'elle jugera nécessaires, dans tous les cas où l'entreprise ne se conformerait pas aux lois et règlements de la Partie contractante qui accorde les droits ou manquerait, de toute autre manière, à conformer son exploitation aux conditions prescrites dans le présent Accord. Il est entendu toutefois que, sauf nécessité urgente de prendre des mesures de suspension ou d'imposer des conditions afin d'empêcher que les lois et règlements continuent d'être enfreints, il ne sera fait usage de cette faculté qu'après consultation de l'autre Partie contractante.

#### *Article 4*

Les carburants, les huiles lubrifiantes et les pièces de recharge, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord introduits sur le territoire de l'une des Parties contractantes, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, par les soins ou pour le compte de l'autre Partie contractante ou de l'entreprise ou des entreprises qu'elle aura désignées, et destinés uniquement à être utilisés par les aéronefs de ces entreprises ou à leur bord, bénéficieront de la part de la première Partie contractante, en ce qui concerne les droits de douane, les frais d'inspection et autres droits ou taxes similaires, nationaux ou locaux, du traitement suivant :

- a) Les carburants et les huiles lubrifiantes demeurant à bord de l'aéronef au dernier aéroport d'escale avant son départ dudit territoire bénéficieront d'une exemption;
- b) Les autres carburants et huiles lubrifiantes, ainsi que les pièces de recharge, l'équipement normal des appareils et les provisions de bord, bénéficieront d'un traitement non moins favorable que celui qui est accordé aux approvisionnements similaires introduits sur ledit territoire, ou pris à bord d'aéronefs sur ledit territoire, pour être utilisés par les aéronefs ou à bord des aéronefs d'une entreprise nationale de la première Partie contractante, ou de l'entreprise

ment shall be in addition to and without prejudice to that which each Contracting Party is under obligation to accord under Article 24 of the Convention.

#### *Article 5*

(1) There shall be fair and equal opportunity for the airlines of both Contracting Parties to operate the agreed services on the specified routes between their respective territories.

(2) In operating the agreed services, the airlines of each Contracting Party shall take into account the interests of the airlines of the other Contracting Party so as not to affect unduly the services which the latter provides on the whole or part of the same routes.

(3) The agreed services provided by the designated airlines of the Contracting Parties shall bear close relationship to the requirements of the public for transportation on the specified routes and shall have as their primary objective the provision, at a reasonable load factor, of capacity adequate to carry the current and reasonably anticipated requirements for the carriage of passengers, cargo and mail originating from or destined for the territory of the Contracting Party which has designated the airline. Provision for the carriage of passengers, cargo and mail both taken up and put down at points on the specified routes in the territories of States other than that designating the airline shall be made in accordance with the general principles that capacity shall be related to :

- (a) traffic requirements to and from the territory of the Contracting Party which has designated the airline;
- (b) traffic requirements of the area through which the airline passes, after taking account of other transport services established by airlines of the States comprising the area; and
- (c) the requirements of through airline operation.

#### *Article 6*

A designated airline of one Contracting Party may make a change of gauge at a point in the territory of the other Contracting Party only on the following conditions :

- (a) that it is justified by reason of economy of operation;
- (b) that the aircraft used on the section more distant from the terminal in the territory of the former Contracting Party are smaller in capacity than those used on the nearer section;

étrangère la plus favorisée, assurant des services aériens internationaux. Ce régime s'entend sans préjudice de celui que chacune des Parties contractantes est tenue d'accorder aux termes de l'article 24 de la Convention, et le complète.

### *Article 5*

1. Les entreprises désignées par les deux Parties contractantes auront la faculté d'exploiter, dans des conditions équitables et égales, les services convenus sur les routes indiquées entre leurs territoires respectifs.

2. Les entreprises désignées par chacune des Parties contractantes devront, en exploitant les services convenus, prendre en considération les intérêts des entreprises désignées par l'autre Partie afin de ne pas affecter indûment les services que ces derniers assurent sur tout ou partie des mêmes routes.

3. Les services convenus qu'assureront les entreprises désignées par les deux Parties contractantes devront être adaptés de près aux besoins du public en matière de transport sur les routes indiquées et auront pour but essentiel de fournir, à un coefficient de charge normal, une capacité correspondant à la demande courante et normalement prévisible du trafic — passagers, marchandises et courrier — à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise. Pour le transport des passagers, des marchandises et du courrier embarqués et débarqués, le long des routes indiquées, en des points situés sur le territoire d'États autres que celui qui désigne l'entreprise, il conviendra de respecter les principes généraux suivant lesquels la capacité doit être proportionnée :

- a) Aux exigences du trafic à destination ou en provenance du territoire de la Partie contractante qui désigne l'entreprise;
- b) Aux exigences du trafic dans la région desservie par l'entreprise, compte dûment tenu des autres services de transport aérien assurés par les entreprises des États de la région; et
- c) Aux exigences de l'exploitation des services long-courriers.

### *Article 6*

Une entreprise désignée par l'une des Parties contractantes ne pourra effectuer de rupture de charge en un point du territoire de l'autre Partie qu'aux conditions suivantes :

- a) Cette rupture de charge devra se justifier par des raisons d'économie d'exploitation;
- b) Les aéronefs utilisés sur la section de route la plus éloignée de la tête de ligne dans le territoire de la première Partie contractante devront avoir une capacité moindre que les aéronefs utilisés sur la section la plus proche;

N° 8711

- (c) that the aircraft of smaller capacity shall operate only in connexion with the aircraft of larger capacity and shall be scheduled so to do; the former shall arrive at the point of change for the purpose of carrying traffic transferred from, or to be transferred into, the aircraft of larger capacity; and their capacity shall be determined with primary reference to this purpose;
- (d) that there is an adequate volume of through traffic; and
- (e) that the provisions of Article 5 of the present Agreement shall govern all arrangements made with regard to change of gauge.

#### *Article 7*

(1) The tariffs on any agreed service shall be established at reasonable levels, due regard being paid to all relevant factors including cost of operation, reasonable profit, characteristics of service (such as standards of speed and accommodation) and the tariffs of other airlines for any part of the specified route. These tariffs shall be fixed in accordance with the following provisions of this Article.

(2) The tariffs referred to in paragraph (1) of this Article, together with the rates of agency commission used in conjunction with them shall, if possible, be agreed in respect of each of the specified routes between the designated airlines concerned, in consultation with other airlines operating over the whole or part of that route, and such agreement shall, where possible, be reached through the rate-fixing machinery of the International Air Transport Association. The tariffs so agreed shall be subject to the approval of the aeronautical authorities of both Contracting Parties.

(3) If the designated airlines cannot agree on any of these tariffs, or if for some other reason a tariff cannot be agreed in accordance with the provisions of paragraph (2) of this Article, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall try to determine the tariff by agreement between themselves.

(4) If the aeronautical authorities cannot agree on the approval of any tariff submitted to them under paragraph (2) of this Article or on the determination of any tariff under paragraph (3), the dispute shall be settled in accordance with the provisions of Article 11 of the present Agreement.

(5) No tariff shall come into force if the aeronautical authorities of either Contracting Party are dissatisfied with it except under the provisions of paragraph (3) of Article 11 of the present Agreement.

(6) When tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article these tariffs shall remain in force until new tariffs have been established in accordance with the provisions of this Article.

- c) Les aéronefs de capacité moindre ne devront être utilisés que pour correspondre avec les aéronefs de capacité plus grande, et leur horaire devra être fixé en conséquence; ils devront arriver au point où s'effectue la rupture de charge pour y prendre ou y déposer les passagers, les marchandises et le courrier transbordés des aéronefs de capacité plus grande ou destinés à être transbordés à bord de ceux-ci; leur capacité sera fixée essentiellement compte tenu de ce but;
- d) Le volume du trafic direct devra être suffisant; et
- e) Tous les arrangements relatifs à la rupture de charge devront être régis par les dispositions de l'article 5 du présent Accord.

#### *Article 7*

1. Les tarifs à appliquer sur tout service convenu seront fixés à des taux raisonnables, compte dûment tenu de tous les éléments d'appréciation pertinents, notamment des frais d'exploitation, de la réalisation d'un bénéfice normal, des caractéristiques de chaque service (par exemple, les normes de vitesse et de confort) et des tarifs appliqués par d'autres entreprises sur toute partie de la route indiquée. Ces tarifs seront arrêtés conformément aux dispositions suivantes du présent article.

2. Les tarifs visés au paragraphe 1 ci-dessus, ainsi que les commissions d'agence, seront si possible fixés d'un commun accord par les entreprises désignées intéressées, pour chacune des routes indiquées, après consultation des autres entreprises exploitant tout ou partie de la même route; les entreprises devront, autant que possible, réaliser cet accord en recourant à la procédure de fixation des tarifs établie par l'Association du transport aérien international. Les tarifs ainsi convenus devront être approuvés par les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes.

3. Si les entreprises désignées ne parviennent pas à s'entendre ou si, pour toute autre raison, il se révèle impossible de convenir d'un tarif conformément aux dispositions du paragraphe 2 ci-dessus, les autorités aéronautiques des Parties contractantes s'efforceront de fixer le tarif par voie d'accord entre elles.

4. Si les autorités aéronautiques ne parviennent pas à s'entendre au sujet de l'approbation d'un tarif qui leur est soumis en application du paragraphe 2 ci-dessus ou de la fixation d'un tarif en vertu du paragraphe 3, le différend sera réglé conformément aux dispositions de l'article 11 du présent Accord.

5. Sauf les dispositions du paragraphe 3 de l'article 11 du présent Accord, aucun tarif ne pourra entrer en vigueur si les autorités aéronautiques de l'une ou l'autre des Parties contractantes lui refusent leur approbation.

6. Les tarifs qui auront été fixés conformément aux dispositions du présent article resteront en vigueur jusqu'à ce que de nouveaux tarifs aient été fixés de la même manière.

*Article 8*

Each Contracting Party grants to the designated airlines of the other Contracting Party the right to transfer to their head offices in Malaysian dollars or sterling at the prevailing rate of exchange in the official market at the time of remittance all surplus earnings whatever the currency in which they were earned.

*Article 9*

The aeronautical authorities of either Contracting Party shall supply to the aeronautical authorities of the other Contracting Party at their request such periodic or other statements of statistics as may be reasonably required for the purpose of reviewing the capacity provided on the agreed services by the designated airlines of the first Contracting Party. Such statements shall include all information required to determine the amount of traffic carried by those airlines on the agreed services.

*Article 10*

There shall be regular and frequent consultation between the aeronautical authorities of the Contracting Parties to ensure close collaboration in all matters affecting the fulfilment of the present Agreement.

*Article 11*

(1) If any dispute arises between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of the present Agreement, the Contracting Parties shall in the first place endeavour to settle it by negotiation between themselves.

- (2) If the Contracting Parties fail to reach a settlement by negotiation,
- (a) they may agree to refer the dispute for decision to an arbitral tribunal appointed by agreement between them or to some other person or body; or
  - (b) if they do not so agree or if, having agreed to refer the dispute to an arbitral tribunal, they cannot reach agreement as to its composition, either Contracting Party may submit the dispute for decision to any tribunal competent to decide it which may hereafter be established within the International Civil Aviation Organisation or, if there is no such tribunal, to the Council of the said Organisation.

(3) The Contracting Parties undertake to comply with any decision given under paragraph (2) of this Article.

(4) If and so long as either Contracting Party or a designated airline of either Contracting Party fails to comply with a decision given under paragraph (2) of this Article, the other Contracting Party may limit, withhold or revoke any rights or privileges which it has granted by virtue of the present Agreement to the

*Article 8*

Chacune des Parties contractantes accorde aux entreprises désignées par l'autre Partie le droit de transférer à leur siège en dollars malaisiens ou en livres sterling, aux taux de change officiels, les excédents de recettes réalisés en quelque monnaie que ce soit.

*Article 9*

Les autorités aéronautiques de chacune des Parties contractantes fourniront à celles de l'autre Partie, sur leur demande, les relevés statistiques, périodiques ou autres, dont elles auront besoin pour examiner la capacité offerte, sur les services convenus, par les entreprises désignées par la première Partie. Ces relevés contiendront tous les renseignements voulus pour déterminer le volume du trafic acheminé par lesdites entreprises sur les services convenus.

*Article 10*

Les autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront régulièrement et fréquemment en vue d'assurer une étroite collaboration touchant toutes les questions relatives à l'application du présent Accord.

*Article 11*

1. Si un différend s'élève entre les Parties contractantes quant à l'interprétation ou à l'application du présent Accord, elles s'efforceront en premier lieu de le régler par voie de négociations directes.

2. Si les Parties contractantes ne parviennent pas à un règlement par voie de négociations :

a) Elles pourront convenir de soumettre le différend à la décision d'un tribunal arbitral désigné d'un commun accord ou à la décision d'une autre personne ou d'un autre organisme; ou

b) Si elles ne parviennent pas à convenir de soumettre le différend à un tribunal arbitral, ou si, en étant convenues, elles ne peuvent s'entendre sur sa composition, l'une ou l'autre pourra soumettre le différend à la décision du tribunal compétent en la matière qui pourra être institué ultérieurement au sein de l'Organisation de l'aviation civile internationale ou, à défaut, d'un tribunal de cet ordre, au Conseil de ladite Organisation.

3. Les Parties contractantes s'engagent à se conformer à toute décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article.

4. Si l'une des Parties contractantes ou une entreprise qu'elle aura désignée ne se conforme pas à une décision rendue en application du paragraphe 2 du présent article, l'autre Partie pourra, pour la durée du manquement, restreindre, suspendre ou retirer tous les droits et priviléges qu'elle aura accordés en vertu

Contracting Party in default or to the designated airline or airlines of that Contracting Party or to the designated airline in default.

#### *Article 12*

(1) If either of the Contracting Parties considers it desirable to modify the terms of this Agreement or its annexes, it may request consultation between the aeronautical authorities of both Contracting Parties in relation to the proposed modification. Consultation shall begin within a period of sixty days from the date of the request. When these authorities agree on modifications to this Agreement, the modifications shall come into effect when they have been confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel.

(2) If a general multilateral agreement concerning air transport comes into force in respect of both Contracting Parties, this Agreement shall be amended so as to conform with the provisions of that Agreement.

#### *Article 13*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other if it desires to terminate the present Agreement. Such notice shall be simultaneously communicated to the International Civil Aviation Organisation. If such notice is given, the present Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of the notice by the other Contracting Party, unless the notice to terminate is withdrawn by agreement before the expiry of this period. In the absence of acknowledgement of receipt by the other Contracting Party, notice shall be deemed to have been received fourteen days after the receipt of the notice by the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 14*

The present Agreement and any Exchange of Notes in accordance with Article 12 shall be registered with the International Civil Aviation Organisation.

#### *Article 15*

The present Agreement shall come into force on the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, being duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

DONE this twenty-sixth day of March, 1965 at Kuala Lumpur in duplicate.

For the Government  
of Malaysia :

Dato Haji Sardon BIN HAJI JUBIR  
Minister of Transport

No. 8711

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Thorleif PAUS

du présent Accord à la Partie contractante en faute, à l'entreprise ou aux entreprises désignées par cette dernière ou à l'entreprise désignée en faute.

#### *Article 12*

1. Si l'une des Parties contractantes estime souhaitable de modifier les dispositions du présent Accord ou de ses annexes, elle pourra demander que des consultations aient lieu entre les autorités aéronautiques des deux Parties contractantes au sujet de la modification proposée. Ces consultations commenceront dans les 60 jours de la demande. Si lesdites autorités conviennent d'apporter des modifications au présent Accord, ces modifications prendront effet dès qu'elles auront été confirmées par un échange de notes diplomatiques.

2. Au cas où une convention multilatérale de caractère général sur les transports aériens entrerait en vigueur à l'égard des deux Parties contractantes, le présent Accord sera modifié pour être rendu conforme aux dispositions de ladite convention.

#### *Article 13*

Chacune des Parties contractantes pourra à tout moment notifier à l'autre son intention de mettre fin au présent Accord. La notification devra être communiquée simultanément à l'Organisation de l'aviation civile internationale. Si pareille notification est donnée, le présent Accord prendra fin 12 mois après la date à laquelle l'autre Partie laura reçue, à moins qu'elle ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai. En l'absence d'accusé de réception de la part de l'autre Partie contractante, la notification sera réputée lui être parvenue 14 jours après la date de sa réception par l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 14*

Le présent Accord et toutes notes diplomatiques échangées conformément à l'article 12 seront enregistrés auprès de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

#### *Article 15*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment habilités par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kuala-Lumpur, le 26 mars 1965, en double exemplaire.

Pour le Gouvernement  
de la Malaisie :

Dato Haji Sardon BIN HAJI JUBIR  
Ministre des transports

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Thorleif PAUS

## A N N E X I

## SCHEDEULE

## SECTION I

*Routes to be operated by the designated Airline or Airlines  
of the Kingdom of Norway*

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>	<i>Column III</i>	<i>Column IV</i>
Points of departure (any one or more of the following) :	Intermediate points (any one or more of the following, if desired) :	Points in Malaysia : Points in Malaysia : Points beyond (if desired) :	Kuala Lumpur and/ or Singapore Points beyond
Points in Scandinavia	Points in Europe, United Arab Republic, Near and Middle East, Afghanistan, Pakistan, India, Ceylon, Burma, Thailand		

## SECTION II

*Routes to be operated by the designated Airline or Airlines  
of Malaysia*

<i>Column I</i>	<i>Column II</i>	<i>Column III</i>	<i>Column IV</i>
Points of departure (any one or more of the following) :	Intermediate points (any one or more of the following, if desired) :	Points in Scandinavia (any one or more of the following) :	Points beyond (if desired) :
Points in Malaysia	Points in Thailand, Burma, Ceylon, India, Pakistan, Middle and Near East, United Arab Republic, points in Europe	Points in Scandinavia	Points beyond

## A N N E X II

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Malaysia and Norway for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Malaysia will designate an airline or airlines at a later date to operate the routes given in Section II of Annex I attached to the Agreement.

No. 8711

## ANNEXE I

## TABLEAU

## SECTION I

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées  
par le Royaume de Norvège*

<i>Colonne I</i>	<i>Colonne II</i>	<i>Colonne III</i>	<i>Colonne IV</i>
Points de départ (un ou plusieurs des points suivants) :	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) :	Points en Malaisie : Points au-delà (facultativement) :	
Points en Scandinavie	Points en Europe, dans la République arabe unie, dans le Proche et le Moyen-Orient, en Afghanistan, au Pakistan, dans l'Inde, à Ceylan, en Birmanie et en Thaïlande	Kuala-Lumpur et/ou Singapour	Points au-delà

## SECTION II

*Routes attribuées à l'entreprise ou aux entreprises désignées  
par la Malaisie*

<i>Colonne I</i>	<i>Colonne II</i>	<i>Colonne III</i>	<i>Colonne IV</i>
Points de départ (un ou plusieurs des points suivants) :	Points intermédiaires (un ou plusieurs des points suivants, facultativement) :	Points en Scandinavie (un ou plusieurs des points suivants) :	Points au-delà (facultativement) :
Points en Malaisie	Points en Thaïlande, en Birmanie, à Ceylan, en Inde, au Pakistan, dans le Proche et le Moyen-Orient, dans la République arabe unie, points en Europe	Points en Scandinavie	Points au-delà

## ANNEXE II

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre le Gouvernement de la Malaisie et celui de la Norvège, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 dudit Accord, le Gouvernement malaisien désignera à une date ultérieure une ou plusieurs entreprises pour exploiter les routes indiquées dans la section II de l'annexe I jointe à l'Accord.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

- 1) Det Norske Luftfartselskap (DNL), co-operating with Det Danske Luftfartselskab (DDL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), may operate the routes for which it has been designated under the Agreement with aircraft, crews and equipment of either or both of the other two airlines.
- 2) In so far as Det Norske Luftfartselskap (DNL) employ aircraft, crews and equipment of the other airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS) the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they were the aircraft, crews and equipment of Det Norske Luftfartselskap (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartselskap (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Dato Haji Sardon bin HAJI JUBIR  
Minister of Transport, Malaysia

Your Excellency,

With reference to the Agreement between Norway and Malaysia for Air Services, signed today, I have the honour to notify Your Excellency that, in accordance with Article 3 of the Agreement, the Government of Norway designate Det Norske Luftfartselskap (DNL), forming part of the joint operating organization, Scandinavian Airlines System (SAS), to operate the routes given in Section I of Annex 1 attached to the Agreement.

In this connection I have the honour to confirm, on behalf of my Government, the following understanding reached in the course of the negotiations preceding the signature of the Agreement :

*[Text of paragraphs 1 and 2 as in the first note above]*

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Thorleif PAUS  
Consul General of Norway

---

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

1. La compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui opère en association avec les compagnies Det Danske Luftfartselskab (DDL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pourra utiliser, sur les routes qui lui ont été attribuées en vertu de l'Accord, des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant à l'une des deux autres entreprises ou aux deux.
2. Dans la mesure où la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) utilisera des aéronefs, des équipages et du matériel appartenant aux autres entreprises qui font partie du Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord s'appliqueront auxdits aéronefs, équipages et matériel au même titre que s'ils appartenaient à la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL); les autorités norvégiennes compétentes et la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL) en assumeront alors l'entièvre responsabilité aux fins de l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Dato Haji Sardon BIN HAJI JUBIR  
Ministre des transports de la Malaisie

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux services aériens conclu ce jour entre la Norvège et la Malaisie, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article 3 de l'Accord, le Gouvernement norvégien désigne la compagnie Det Norske Luftfartselskap (DNL), qui fait partie de l'organisation commune connue sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), pour exploiter les routes indiquées à la section I de l'annexe I à l'Accord.

À ce sujet, je tiens à confirmer au nom de mon Gouvernement qu'au cours des négociations qui ont abouti à la signature de l'Accord, il a été convenu ce qui suit :

*[Voir la première note publiée ci-dessus pour le texte des paragraphes 1 et 2]*

Veuillez agréer, etc.

Thorleif PAUS  
Consul général de Norvège



No. 8712

---

**NORWAY  
and  
YUGOSLAVIA**

**Air Transport Agreement (with annex, exchange of notes and  
procès-verbal). Signed at Belgrade, on 15 April 1964**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**NORVÈGE  
et  
YOUUGOSLAVIE**

**Accord relatif aux transports aériens (avec annexe, éehange  
dc notes et procès-verbal). Signé à Belgrade, le 15 avril  
1964**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

N° 8712. ACCORD<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DE NORVÈGE ET  
LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS.  
SIGNÉ À BELGRADE, LE 15 AVRIL 1964

---

Le Gouvernement du Royaume de Norvège et le Gouvernement de la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie ci-après dénommés « Parties Contractantes », considérant,

qu'il y a lieu pour Elles d'organiser d'une manière sûre et ordonnée leurs transports aériens réguliers et de développer autant que possible leur coopération dans ce domaine, en contribuant ainsi à la collaboration internationale,

qu'il est nécessaire, en conséquence, de conclure un Accord réglementant les transports aériens réguliers entre leurs pays,

ont désigné leurs Plénipotentiaires, dûment autorisés à cet effet, lesquels sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties Contractantes s'accordent l'une à l'autre et à titre de réciprocité le droit d'établir les services aériens réguliers spécifiés à l'Annexe au présent Accord.

Conformément aux dispositions du présent Accord, ces services peuvent être exploités en entier ou en partie, immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie Contractante à laquelle ce droit est accordé.

*Article II*

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante notifiera à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante la désignation d'une ou de plusieurs entreprises de transports aériens qui, en vertu du présent Accord, pourront exploiter les services aériens réguliers.

2. Dès que cette notification aura été reçue, l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante, sous réserve des dispositions du paragraphe 3 ci-après et de l'article III du présent Accord, accordera sans délai à l'entreprise ou aux entreprises désignées l'autorisation d'exploitation requise.

---

<sup>1</sup> Appliqué à titre provisoire à compter du 15 avril 1964, date de la signature, et entré en vigueur le 8 février 1965, date à laquelle les deux Gouvernements se sont notifiés par un échange de notes l'accomplissement des formalités prévues par leurs constitutions respectives, conformément à l'article XIX.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8712. AIR TRANSPORT AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF NORWAY AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 15 APRIL 1964

The Government of the Kingdom of Norway and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", considering:

That it is desirable for them to organize their scheduled air transport in a safe and orderly manner and to develop their co-operation in this field as much as possible, thus contributing to international co-operation,

That it is therefore necessary to conclude an Agreement regulating scheduled air transport between their countries,

Have appointed their plenipotentiaries, duly authorized for this purpose, who have agreed as follows:

*Article I*

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the right to establish the scheduled air services specified in the annex to this Agreement.

In accordance with the provisions of this Agreement, all or part of these services may be operated immediately or at a later date at the option of the Contracting Party to whom this right is granted.

*Article II*

1. The aeronautical authority of each Contracting Party shall notify the aeronautical authority of the other Contracting Party of the designation of one or more airlines which may operate scheduled air services by virtue of this Agreement.

2. On receipt of such notice, the aeronautical authority of the other Contracting Party shall, subject to the provisions of paragraph 3 below and of article III of this Agreement, grant the necessary operating permit to the designated airline or airlines without delay.

<sup>1</sup> Applied provisionally from 15 April 1964, the date of signature, and came into force on 8 February 1965, the date on which the two Governments notified each other by an exchange of notes of the completion of their respective constitutional formalities, in accordance with article XIX.

3. Les Autorités aéronautiques respectives, avant d'accorder la susdite autorisation à une entreprise désignée, pourront s'assurer que cette entreprise est en mesure de satisfaire aux conditions imposées par les lois et règlements normalement appliqués aux services aériens internationaux, pourvu que ces lois et règlements ne soient pas en contradiction avec les dispositions du présent Accord.

4. Des qu'il aura été satisfait aux dispositions des paragraphes 1 et 2 de cet article, l'entreprise ou les entreprises ainsi désignées et autorisées pourront, à tout moment, commencer l'exploitation des services aériens réguliers.

### *Article III*

1. L'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante se réserve le droit de refuser ou de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, lorsqu'elle n'a pas la preuve qu'une part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif desdites entreprises appartiennent à l'une ou à l'autre Partie Contractante ou sont entre les mains de leurs ressortissants.

2. Les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se réservent le droit de retirer temporairement ou définitivement l'autorisation d'exploitation lorsque l'entreprise ou les entreprises désignées ne se conforment pas aux lois et règlements normalement appliqués sur leurs territoires respectifs aux services aériens internationaux, ou encore si elles ne respectent pas les stipulations du présent Accord.

3. Toutefois, ces mesures ne pourront être prises que si des consultations engagées entre les Autorités aéronautiques n'ont pas abouti.

### *Article IV*

Le transport moyennant rémunération d'un point à un autre du même territoire (cabotage) reste exclusivement réservé aux entreprises nationales de transports aériens de chaque Partie Contractante, quelle que soit la provenance ou la destination réelle du trafic envisagé.

### *Article V*

1. Un traitement juste et équitable sera assuré à l'entreprise ou aux entreprises désignées pour l'exploitation des services spécifiés à l'Annexe.

2. Les droits accordés ne peuvent être abusivement exercés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante au détriment ou au désavantage de toute entreprise de transports aériens de l'autre Partie Contractante effectuant des transports réguliers sur tout ou partie d'une même ligne spécifiée à l'Annexe.

3. The aeronautical authorities concerned may, before granting the above-mentioned permit to a designated airline, satisfy themselves that it is qualified to fulfil the conditions prescribed under the laws and regulations normally applied to international air services, provided that the said laws and regulations do not conflict with the provisions of this Agreement.

4. At any time after the provisions of paragraphs 1 and 2 of this article have been complied with, the airline or airlines so designated and authorized may begin to operate the scheduled air services.

### *Article III*

1. The aeronautical authority of each Contracting Party reserves the right to withhold or withdraw an operating permit temporarily or permanently from the designated airline or airlines of the other Contracting Party whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of the said airlines are vested in one or other of the Contracting Parties or in their nationals.

2. The aeronautical authorities of the Contracting Parties reserve the right to withdraw the operating permit temporarily or permanently whenever the designated airline or airlines fail to comply with the laws and regulations normally applied in their respective territories to international air services, or to observe the provisions of this Agreement.

3. Nevertheless, this action may be taken only if consultations between the aeronautical authorities have failed to produce agreement.

### *Article IV*

Transport for remuneration from one point to another in the same territory (cabotage) remains reserved exclusively to the national airlines of each Contracting Party, whatever the real origin or destination of the traffic in question.

### *Article V*

1. The designated airline or airlines shall receive fair and equitable treatment for the purpose of operating the services specified in the annex.

2. The rights granted may not be improperly exercised by the designated airline or airlines of either Contracting Party to the detriment or disadvantage of any airline of the other Contracting Party operating scheduled transport services on all or part of the same route specified in the annex.

*Article VI*

Aucune distinction ne devra être faite par les Parties Contractantes sur leurs territoires contre les entreprises désignées et les entreprises étrangères de transports aériens.

*Article VII*

1. Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus, de manière à éviter toute concurrence indésirable. Pour la fixation desdits tarifs, il sera également tenu compte des principes qui, dans ce domaine, régissent les services aériens internationaux.

2. Les entreprises désignées d'une Partie Contractante présenteront à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie Contractante leurs horaires, pour approbation, et leurs tarifs, à titre d'information, et cela au moins trente jours avant leur mise en application. Tout changement qui pourrait être apporté à ces horaires et tarifs devra être communiqué auxdites Autorités, le plus tôt possible, dans le même but.

*Article VIII*

1. Chaque Partie Contractante convient que les montants perçus de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas ceux perçus des autres entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes pris à bord, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie Contractante, pour l'usage exclusif des aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire, sous réserve de réciprocité, d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises étrangères de transports aériens qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante pour l'exploitation des services aériens spécifiés à l'Annexe, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord, demeurant dans ces aéronefs, seront, sur le territoire de l'autre Partie Contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection et autres droits et taxes nationaux, même dans le cas où, dans les limites indispensables pour assurer les services convenus, ils seront employés ou consommés durant le séjour sur ledit territoire, mais sous réserve de ne pas être cédés.

*Article VI*

No distinction shall be made by the Contracting Parties in their territories between the designated airlines and foreign airlines.

*Article VII*

1. Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, reasonable profit and the characteristics of the agreed services, in such a manner as to avoid any undesirable competition. In fixing these tariffs, account shall also be taken of the principles governing international air services in the matter.

2. The designated airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party their time-tables, for approval, and their tariffs, for information, at least thirty days before they are put into effect. Any alteration in these time-tables or tariffs shall be communicated for the same purpose, to the said authorities, as soon as possible.

*Article VIII*

1. Each Contracting Party agrees that the sums payable by the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall not be higher than those paid by other foreign airlines operating similar international services.

2. Fuel and lubricating oils taken on board in, and spare parts and regular equipment introduced into, the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft employed by the designated airline or airlines of the other Contracting Party on the agreed services shall be accorded in that territory, subject to reciprocity, treatment as favourable as that granted to foreign airlines operating similar international services with respect to customs duties, inspection fees or other national duties and charges.

3. Aircraft used by the designated airline or airlines of one Contracting Party for the operation of the air services specified in the annex and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even though, within the limits essential for operation of the agreed services, they are used or consumed while within that territory provided, however, that they are not disposed of.

4. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie Contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie Contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, mais sans que leur déplacement et utilisation pour des raisons techniques soient entravés.

5. L'équipement, les pièces de rechange et l'outillage introduits et stockés sur le territoire d'une Partie Contractante par l'entreprise ou les entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, conformément aux dispositions des paragraphes 2, 3 et 4 de cet article, pourront néanmoins être délivrés aux entreprises de transports aériens des pays tiers dans l'intérêt de la sécurité et de la régularité de leurs services aériens internationaux.

#### *Article IX*

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie Contractante seront reconnus par l'autre Partie Contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie Contractante se réserve, cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre État.

#### *Article X*

Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées des Parties Contractantes et affectés aux services faisant l'objet de l'Annexe, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents valables suivants :

- certificat d'immatriculation;
- certificat de navigabilité;
- licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- carnet de route ou document en tenant lieu;
- licence d'utilisation des installations radio de bord;
- liste des passagers;
- manifeste des marchandises et des envois postaux; et
- s'il y a lieu, permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises.

#### *Article XI*

1. Chaque Partie Contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie Contractante dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs. Cet engagement s'étend dans la même mesure aux recherches des aéronefs éventuellement disparus.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie Contractante sur le territoire

4. Articles exempted under paragraph 3 above may not be unloaded in the territory of a Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. Between flights they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their movement or use for technical purposes.

5. Equipment, spare parts and tools introduced into and stored in the territory of one Contracting Party by the designated airline or airlines of the other Contracting Party in accordance with the provisions of paragraphs 2, 3 and 4 of this article may nevertheless be released to airlines of third countries in the interest of the safety and regularity of their international air services.

#### *Article IX*

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the right, however, to refuse to recognize for the purpose of flight over its territory licences issued to its nationals by another State.

#### *Article X*

Aircraft employed by the designated airline or airlines of the Contracting Parties on the services described in the annex and members of their crews shall carry the following valid documents :

- Certificate of registration;
- Certificate of airworthiness;
- Appropriate licences for each member of the crew;
- Journey log book or document in lieu thereof;
- Aircraft radio operating licence;
- Passenger list;
- Cargo and mail manifest; and
- If required, a special permit to carry certain types of cargo by air.

#### *Article XI*

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are in distress as it would to its own aircraft. This undertaking shall cover in like measure searches for missing aircraft.

2. In the event of such an aircraft being involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in

de laquelle l'accident surviendrait, ouvrira une enquête sur la cause et les circonstances de ce dernier. La Partie Contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie Contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie Contractante par l'entremise de son Autorité aéronautique.

#### *Article XII*

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie Contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent l'immigration, les passeports, la douane, le régime des devises et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie Contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

3. L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie Contractante seront tenues d'assimiler leur activité commerciale sur le territoire de l'autre Partie Contractante aux lois et règlements de cette dernière.

#### *Article XIII*

Dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties Contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer que les principes définis au présent Accord sont appliqués de manière satisfaisante et elles échangeront toutes informations nécessaires à cet effet.

#### *Article XIV*

1. Dans le cas où une Partie Contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord, Elle pourra, à tout moment, demander, par la voie diplomatique, des négociations entre leurs Autorités aéronautiques à ce sujet. Ces négociations devront être entamées dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur que lorsque chacune des Parties Contractantes aura notifié à l'autre Partie Contractante la ratification ou l'approbation de ces modifications selon ses règles constitutionnelles.

2. Dans le cas où l'Autorité aéronautique d'une Partie Contractante estime nécessaire de modifier ou de compléter une clause quelconque de l'Annexe, elle pourra, à tout moment, demander des négociations avec l'Autorité aéronautique

whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the cause and circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to attend such an inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party through its aeronautical authority.

#### *Article XII*

1. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or the operation of such aircraft on and over that territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.
2. The laws and regulations of either Contracting Party concerning the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to immigration, passports, customs, currency control and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried on board aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.
3. The designated airline or airlines of either Contracting Party shall be required to conduct their commercial operations in the territory of the other Contracting Party in accordance with the latter's laws and regulations.

#### *Article XIII*

In a spirit of close collaboration, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult each other from time to time in order to satisfy themselves that the principles laid down in this Agreement are being properly applied and shall exchange all the information necessary for this purpose.

#### *Article XIV*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement, it may at any time request, through the diplomatic channel, negotiations on the matter between the aeronautical authorities of the two Contracting Parties. Such negotiations shall begin within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after each Contracting Party has notified the other Contracting Party of the ratification or approval of such modifications in accordance with its constitutional procedures.
2. If the aeronautical authority of either Contracting Party considers it necessary to modify or add to any clause of the annex, it may at any time request negotiations with the aeronautical authority of the other Contracting Party. Such

de l'autre Partie Contractante. Ces négociations devront avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications et les adjonctions proposées, celles-ci seront adoptées par un Arrangement écrit qui fixera aussi la date de sa mise en application. Cet Arrangement ne pourra déroger aux principes établis par le présent Accord.

#### *Article XV*

Les Parties Contractantes s'efforceront de régler, par des négociations directes, tout différend qui pourrait surgir dans l'interprétation ou l'application du présent Accord et de son Annexe.

Dans le cas où ces négociations n'aboutissent pas dans un délai de 90 jours, les Parties Contractantes soumettront le litige à un tribunal arbitral. Chaque Partie Contractante désignera, dans ce but, un arbitre. Les arbitres ainsi désignés choisiront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers;

Si les arbitres ne sont pas désignés dans les 60 jours après la notification faite par une Partie Contractante concernant son intention d'avoir recours à un tribunal arbitral, ou si les arbitres ne peuvent s'entendre, durant un délai de 30 jours, sur le choix du surarbitre, le Président de la Cour Internationale de Justice de la Haye sera sollicité de procéder aux nominations nécessaires.

Chaque Partie Contractante prendra à sa charge la moitié des frais occasionnés par l'arbitrage.

Les décisions du tribunal arbitral seront obligatoires pour les deux Parties Contractantes.

#### *Article XVI*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les termes suivants signifient :

- « Territoire : les régions terrestres et les eaux y compris l'espace aérien placés sous la souveraineté de l'État en question.
- « Service aérien » : tout service aérien régulier, assuré par des aéronefs, destiné au transport public de passagers, d'envois postaux et de marchandises.
- « Service aérien international » : tout service aérien qui traverse l'espace aérien situé au-dessus du territoire de deux ou plusieurs États.
- « Entreprise de transports aériens » : toute entreprise de transports aériens qui exploite un service aérien international.
- « Entreprise désignée » : toute entreprise de transports aériens que l'une des Parties Contractantes à choisie pour exploiter les services convenus et dont la désignation a été effectuée conformément aux dispositions de l'article II du présent Accord.

negotiations shall take place within sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the proposed modifications and additions, the same shall be adopted by means of an arrangement in writing which shall also fix the date of its entry into effect. Such arrangement may not depart from the principles laid down by this Agreement.

#### *Article XV*

The Contracting Parties shall endeavour to settle by direct negotiations any dispute which may arise in connexion with the interpretation or application of this Agreement and its annex.

If such negotiations do not result in an agreement within a period of ninety days, the Contracting Parties shall refer the dispute to an arbitral tribunal. For this purpose, each Contracting Party shall appoint one arbitrator. The arbitrators thus appointed shall select a referee who shall be a national of a third State.

If the arbitrators have not been appointed within sixty days after one Contracting Party gave notice of its intention to have recourse to an arbitral tribunal, or if the arbitrators cannot agree within a period of thirty days on the choice of a referee, the President of the International Court of Justice at The Hague shall be requested to make the necessary appointments.

Each Contracting Party shall bear half the costs of the arbitration.

The decisions of the arbitral tribunal shall be binding on both Contracting Parties.

#### *Article XVI*

For the purpose of this Agreement and its annex :

- The term "territory" means the land areas and waters, including airspace, under the sovereignty of the State in question;
- The expression "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for the public transport of passengers, mail and cargo;
- The expression "international air service" means any air service which passes through the airspace over the territory of more than one State;
- The term "airline" means any air transport enterprise operating an international air service;
- The expression "designated airline" means any airline which either Contracting Party has chosen for the operation of the agreed services and which has been designated in accordance with the provisions of article II of this Agreement;

— « Autorité aéronautique » :

En ce qui concerne le Royaume de Norvège : le Ministère des Transports et Communications.

En ce qui concerne la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie : la Direction Générale de l'Aéronautique Civile.

Ces organismes pourront être remplacés par tout autre qui serait ultérieurement autorisé à assumer leurs fonctions actuelles.

#### *Article XVII*

Les Parties Contractantes notifieront à l'Organisation de l'Aviation Civile Internationale, pour autant que leurs engagements internationaux les y obligent, le présent Accord et son Annexe, les modifications qui pourraient y être apportées, ainsi que sa dénonciation éventuelle.

#### *Article XVIII*

Chaque Partie Contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie Contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'une des Parties Contractantes, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

#### *Article XIX*

Cet Accord entrera en vigueur le jour où les Parties Contractantes se communiqueront par un échange de Notes, qui aura lieu à Belgrade, dans le plus bref délai possible, l'accomplissement par chacune d'Elles de la ratification ou de l'approbation selon leurs règles constitutionnelles.

Néanmoins, il sera provisoirement appliqué dès le jour de sa signature.

EN FOI DE QUOI les Plénipotentiaires, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord, rédigé en double original en langue française, et y ont opposé leurs sceaux.

FAIT à Belgrade, le 15 avril 1964.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :  
  
Thorvald STOLTENBERG

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste Fédérative  
de Yougoslavie :  
  
Ljubiša VESELINOVIC

—The expression “ aeronautical authority ” means :

In the case of the Kingdom of Norway : the Ministry of Transport and Communications.

In the case of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia : the Directorate General of Civil Aviation.

These bodies may be replaced by any other body which may hereafter be authorized to assume the functions at present exercised by them.

#### *Article XVII*

The Contracting Parties shall, in so far as they are bound to do so under their international commitments, notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, and of any modifications or denunciation thereof.

#### *Article XVIII*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by one of the Contracting Parties unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

#### *Article XIX*

This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties notify each other by an exchange of notes, which shall take place at Belgrade as soon as possible, that they have completed its ratification or approval in accordance with their respective constitutional procedures.

Nevertheless, it shall be applied provisionally with effect from the date of signature.

IN WITNESS WHEREOF the plenipotentiaries, duly authorized by their respective Governments, have signed this Agreement, done in duplicate in the French language, and have thereto affixed their seals.

DONE at Belgrade on 15 April 1964.

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Thorvald STOLtenberg

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

Ljubiša VESELINović

## A N N E X E

## SECTION I

L'entreprise ou les entreprises norvégiennes désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

- A. 1. Points en Norvège – Copenhague – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague ou Budapest – Belgrade et/ou Zagreb et/ou Dubrovnik, dans les deux sens;
- 2. Points en Norvège – Copenhague – Düsseldorf ou Berlin – Vienne ou Prague – Belgrade et/ou Dubrovnik – Istanbul et/ou Tel Aviv et/ou Damas et/ou Beyrouth et/ou le Caire et au delà, dans les deux sens; et
- 3. Points en Norvège – Copenhague – Zagreb et/ou Dubrovnik – Athènes, dans les deux sens.
- B. Pendant l'exploitation de ces services elle aura ou elles auront les facultés :
  - a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire norvégien;
  - b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire norvégien;
  - c) de débarquer et d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A, à l'exception d'Athènes et de Beyrouth; et
  - d) de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

## SECTION II

L'entreprise ou les entreprises yougoslaves désignées pourra ou pourront exploiter les services aériens réguliers définis ci-après :

- A. 1. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort ou Munich – Copenhague – Malmö et/ou Göteborg – Oslo, dans les deux sens;
- 2. Points en Yougoslavie – Vienne ou Prague ou Varsovie – Berlin ou Francfort ou Munich – Copenhague – Malmö et/ou Göteborg – Oslo – Stockholm – Helsinki et au delà, dans les deux sens; et
- 3. Points en Yougoslavie – Copenhague – Malmö et/ou Göteborg – Oslo – points en Royaume Uni, dans les deux sens.
- B. Pendant l'exploitation de ces services, elle aura ou elles auront les facultés :
  - a) de débarquer sur le territoire norvégien des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave;
  - b) d'embarquer sur le territoire norvégien des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave;
  - c) de débarquer et d'embarquer sur le territoire norvégien des passagers, des envois postaux et des marchandises en provenance et à destination des points se trouvant en Pays tiers et mentionnés sous A. à l'exception des points en Royaume Uni; et
  - d) de ne pas toucher un ou plusieurs points situés en Pays tiers.

## A N N E X

## SECTION I

The designated Norwegian airline or airlines may operate the following scheduled air services :

- A. 1. Points in Norway – Copenhagen – Düsseldorf or Berlin – Vienna or Prague or Budapest – Belgrade and/or Zagreb and/or Dubrovnik in both directions;
- 2. Points in Norway – Copenhagen – Düsseldorf or Berlin – Vienna or Prague – Belgrade and/or Dubrovnik – Istanbul and/or Tel Aviv and/or Damascus and/or Beirut and/or Cairo and beyond in both directions; and
- 3. Points in Norway – Copenhagen – Zagreb and/or Dubrovnik – Athens, in both directions.
- B. During the operation of these services, it or they shall have the right :
  - a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Norwegian territory;
  - b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Norwegian territory;
  - c) To set down and pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A, with the exception of Athens and Beirut; and
  - d) To omit calling at one or more points situated in third countries.

## SECTION II

The designated Yugoslav airline or airlines may operate the following scheduled air services :

- A. 1. Points in Yugoslavia – Vienna or Prague or Warsaw – Berlin or Frankfurt or Munich – Copenhagen – Malmö and/or Göteborg – Oslo, in both directions;
- 2. Points in Yugoslavia – Vienna or Prague or Warsaw – Berlin or Frankfurt or Munich – Copenhagen – Malmö and/or Göteborg – Oslo – Stockholm – Helsinki and beyond, in both directions; and
- 3. Points in Yugoslavia – Copenhagen – Malmö and/or Göteborg – Oslo – points in the United Kingdom, in both directions.
- B. During the operation of these services, it or they shall have the right :
  - a) To set down in Norwegian territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory;
  - b) To pick up in Norwegian territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory;
  - c) To set down and pick up in Norwegian territory passengers, mail and cargo coming from and destined for the points situated in third countries mentioned in A, with the exception of the points in the United Kingdom; and
  - d) To omit calling at one or more points situated in third countries.

## ÉCHANGE DE NOTES

## I

Monsieur,

En me référant à l'Accord entre le Royaume de Norvège et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens signé aujourd'hui j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, conformément à l'article II, point 1, de cet Accord, le Gouvernement du Royaume de Norvège a désigné l'entreprise de transports aériens Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) pour exploiter le service spécifié à l'Annexe.

Au nom de mon Gouvernement, j'ai l'honneur de confirmer l'entente sur les points suivants :

1. L'entreprise Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), coopérant avec les entreprises Det Danske Luftfartsselskab (DDL) et AB Aerotransport (ABA) sous le nom de Scandinavian Airlines System (SAS), sera autorisée à assurer avec les avions, les équipages et l'outillage de l'une ou de l'autre ou bien de l'une et de l'autre de ces deux entreprises le service convenu; et

2. Dans la mesure où l'entreprise Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) emploie des avions, des équipages et de l'outillage des deux autres entreprises participant au Scandinavian Airlines System (SAS), les dispositions de l'Accord seront appliquées à ces avions, équipages et outillage comme s'ils appartenaient à l'entreprise Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) et les Autorités norvégiennes compétentes ainsi que Det Norske Luftfartssekspak A/S (DNL) assumeront à cet égard la responsabilité entière aux termes de l'Accord.

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

Thorwald STOLTENBERG

## II

Monsieur,

En me référant à l'Accord entre la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie et le Royaume de Norvège relatif aux transports aériens signé aujourd'hui, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance (que, conformément à l'article II, point 1, de cet Accord, le Gouvernement de la RSF de Yougoslavie a désigné l'entreprise de transports aériens Jugoslovenski Aerotransport « JAT » pour exploiter le service spécifié à l'Annexe.

Je suis à même de confirmer, au nom de mon Gouvernement, l'entente sur les points suivants :

[*Voir note I*]

## EXCHANGE OF NOTES

## I

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Kingdom of Norway and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article II, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Kingdom of Norway has designated the airline Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) to operate the service specified in the annex.

On behalf of my Government, I have the honour to confirm the following understanding :

1. The airline Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), co-operating with the airlines Det Danske Luftfartsselskab (DDL) and AB Aerotransport (ABA) under the designation of Scandinavian Airlines System (SAS), shall be authorized to operate the agreed service with aircraft, crews and equipment of either or both of the latter two airlines; and

2. In so far as the airline Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) employs aircraft, crews and equipment of the other two airlines participating in the Scandinavian Airlines System (SAS), the provisions of the Agreement shall apply to such aircraft, crews and equipment as though they belonged to the airline Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL), and the competent Norwegian authorities and Det Norske Luftfartsselskap A/S (DNL) shall accept full responsibility under the Agreement therefor.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Thorwald STOLTENBERG

## II

Sir,

With reference to the Air Transport Agreement between the Socialist Federal Republic of Yugoslavia and the Kingdom of Norway signed this day, I have the honour to inform you that, in accordance with article II, paragraph 1, of that Agreement, the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia had designated the airline Jugoslovenski Aerotransport "JAT" to operate the service specified in the annex.

I am in a position to confirm on behalf of my Government the following understanding :

[*See note I*]

Veuillez agréer, Monsieur, l'expression de ma haute considération.

Ljubiša VESELINović

### PROCÈS-VERBAL

Au cours des négociations, qui ont ou lieu à Copenhague du 14 au 18 octobre 1963 inclus, dans le but de conclure un Accord entre le Royaume de Norvège et la République Socialiste Fédérative de Yougoslavie relatif aux transports aériens, la Délégation norvégienne a demandé que les droits de première et de deuxième liberté de l'air soient reconnus par l'Accord.

La Délégation yougoslave, n'étant pas en mesure de donner suite à ce désir, son Président a fait à ce sujet la déclaration suivante :

Les droits de première et de deuxième liberté de l'air seront accordés à l'entreprise ou aux entreprises norvégiennes selon la procédure actuellement en vigueur ou celle qui pourrait être ultérieurement prescrite pour les survols, avec ou sans atterrissages d'ordre technique, des avions de toute autre entreprise de transports aériens étrangère.

FAIT à Belgrade, le 15 avril 1964.

Pour le Gouvernement  
du Royaume de Norvège :

Thorvald STOLTENBERG

Pour le Gouvernement  
de la République Socialiste Fédérative  
de Yougoslavie :

Ljubiša VESELINović

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Ljubiša VESELINOVIC

PROCÈS-VERBAL

In the course of the negotiations which took place at Copenhagen from 14 to 18 October 1963, inclusive, for the purpose of concluding an Air Transport Agreement between the Kingdom of Norway and the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, the Norwegian delegation requested that the first and second freedoms of the air be granted by the Agreement.

As the Yugoslav delegation was not in a position to comply with this request, its chairman made the following statement in connexion therewith :

The first and second freedoms of the air shall be granted to the Norwegian airline or airlines in accordance with such procedure as is at present in force or may eventually be prescribed for flights over Yugoslav territory, with or without technical stops, by aircraft of any other foreign airline.

DONE at Belgrade on 15 April 1964.

For the Government  
of the Kingdom of Norway :

Thorvald STOLTENBERG

For the Government  
of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

Ljubiša VESELINOVIC



No. 8713

---

**YUGOSLAVIA  
and  
LEBANON**

**Agreement concerning air services (with annex). Signed at  
Beirut, on 17 April 1954**

*Official text: French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

**YOUUGOSLAVIE  
et  
LIBAN**

**Accord relatif aux services aériens (avec annexe). Signé à  
Beyrouth, le 17 avril 1954**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

Nº 8713. ACCORD<sup>1</sup> RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CONCLU ENTRE LA RÉPUBLIQUE POPULAIRE FÉDÉRATIVE DE YOUGOSLAVIE ET LA RÉPUBLIQUE LIBANAISE. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 17 AVRIL 1954

---

Le Gouvernement de la République Populaire Fédérative de Yougoslavie et le Gouvernement de la République Libanaise,

désireux d'établir des services aériens réguliers entre leurs deux Pays et considérant que cela contribuera dans une large mesure à la coopération internationale dans ce domaine,

sont convenus de ce qui suit :

*Article I*

Les Parties contractantes s'accordent mutuellement et à titre de réciprocité les droits spécifiés à l'Annexe ci-jointe en vue d'établir les services aériens réguliers définis à cette Annexe. Lesdits services pourront être exploités immédiatement ou à une date ultérieure, au choix de la Partie contractante à laquelle ces droits sont accordés.

*Article II*

1. Chacun de ces services pourra être mis en exploitation aussitôt que la Partie contractante à laquelle les droits spécifiés à l'Annexe sont accordés aura désigné, à cet effet, une ou plusieurs entreprises de transports aériens. L'Autorité aéronautique de la Partie contractante qui accorde les droits délivrera sans délai l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées, sous réserve du paragraphe 2 ci-après et de l'article VIII.

2. Toutefois, avant d'être autorisées à exploiter les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées pourront être appelées à prouver auprès de l'Autorité aéronautique habilitée à délivrer l'autorisation d'exploitation qu'elles remplissent les conditions prescrites par les lois et règlements en vigueur dans le pays dont relève cette Autorité.

*Article III*

En exploitant les services convenus, l'entreprise ou les entreprises désignées tiendront compte de leurs intérêts réciproques, afin que cette exploitation se développe d'une manière économique et saine.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 4 juin 1954, le lendemain du jour de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à Belgrade, conformément à l'article XVI.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

**No. 8713. AGREEMENT<sup>1</sup> CONCERNING AIR SERVICES BETWEEN THE FEDERAL PEOPLE'S REPUBLIC OF YUGOSLAVIA AND THE LEBANESE REPUBLIC. SIGNED AT BEIRUT, ON 17 APRIL 1954**

The Government of the Federal People's Republic of Yugoslavia and the Government of the Lebanese Republic,

Desiring to establish scheduled air services between their two countries and considering that this will contribute substantially to international co-operation in this sphere,

Have agreed as follows :

*Article I*

The Contracting Parties grant each other, on a basis of reciprocity, the rights specified in the annex hereto, for the purpose of establishing the scheduled air services enumerated therein. The said services may be inaugurated immediately or at a later date, at the option of the Contracting Party to which the rights are granted.

*Article II*

1. Each of these services may be put into operation as soon as the Contracting Party to which the rights specified in the annex are granted has designated one or more airlines for this purpose. The aeronautical authority of the Contracting Party granting the rights shall, subject to paragraph 2 of this article and to article VIII, issue an operating permit forthwith to the designated airline or airlines.

2. Nevertheless, the designated airline or airlines may, before being authorized to operate the agreed services, be called upon to satisfy the aeronautical authority competent to issue the operating permit that they fulfil the conditions described under the laws and regulations in force in the country of that authority.

*Article III*

In operating the agreed services the designated airline or airlines shall pay due regard to each other's interest in order to ensure that such operation shall proceed in an economical and sound manner.

<sup>1</sup> Came into force on 4 June 1954 at Belgrade, the day following the date of the exchange of the instruments of ratification, in accordance with article XVI.

*Article IV*

Les tarifs seront fixés à des taux raisonnables, en prenant en considération l'économie de l'exploitation, un bénéfice normal et les caractéristiques des services convenus. Pour la fixation desdits tarifs, on tiendra compte également des principes qui, dans ce domaine, régissent la navigation aérienne internationale.

L'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante devront présenter, à titre d'information, à l'Autorité aéronautique de l'autre Partie contractante leurs horaires et tarifs prévus pour les services convenus.

*Article V*

1. Chaque Partie contractante convient que les droits et taxes imposés à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante pour l'utilisation des aéroports et autres installations techniques n'excéderont pas les droits et taxes perçus des entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée qui exploitent des services internationaux similaires.

2. Les carburants et les huiles lubrifiantes embarqués, ainsi que les pièces de rechange et l'équipement normal introduits sur le territoire d'une Partie contractante pour l'usage exclusif des aéronefs appartenant à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante et affectés aux services convenus, bénéficieront sur ledit territoire d'un traitement aussi favorable que le traitement appliqué aux entreprises de transports aériens de la nation la plus favorisée qui exploitent des services internationaux similaires, en ce qui concerne les droits de douane, frais d'inspection ou autres impositions.

3. Les aéronefs utilisés par l'entreprise ou les entreprises désignées d'une Partie contractante sur les services convenus, ainsi que les carburants, les huiles lubrifiantes, les pièces de rechange, l'équipement normal et les provisions de bord demeurant dans ces aéronefs seront, sur le territoire de l'autre Partie contractante, exempts des droits de douane, frais d'inspection ou autres droits et taxes nationaux, même si ces approvisionnements sont employés ou consommés au cours de vols au-dessus dudit territoire.

4. Les articles exemptés aux termes du paragraphe 3 ci-dessus ne pourront être débarqués sur le territoire d'une Partie contractante sans le consentement des Autorités douanières de cette Partie contractante. Durant les escales, ils seront soumis au contrôle desdites Autorités, mais sans que leur déplacement et utilisation pour des raisons techniques soient entravés.

*Article VI*

Les certificats de navigabilité et les licences délivrés ou rendus exécutoires par une Partie contractante seront reconnus par l'autre Partie contractante pour l'exploitation des services convenus. Chaque Partie contractante se réserve,

*Article IV*

Tariffs shall be fixed at reasonable levels, due regard being paid to economy of operation, normal profit and the characteristics of the agreed services. In fixing these tariffs, account shall also be taken of the principles governing international air navigation in the matter.

The designated airline or airlines of each Contracting Party shall submit to the aeronautical authority of the other Contracting Party, for information, their proposed time-tables and tariffs for the agreed services.

*Article V*

1. Each Contracting Party agrees that the duties and charges imposed on the designated airline or airlines of the other Contracting Party for the use of airports and other technical installations shall be not higher than the duties and charges paid by the airlines of the most favoured nation operating similar international services.

2. Fuel and lubricating oils taken on board aircraft and spare parts and regular equipment introduced into the territory of one Contracting Party solely for use by aircraft belonging to the designated airline or airlines of the other Contracting Party and employed on the agreed services shall be accorded in that territory treatment as favourable as the treatment granted to the airlines of the most favoured nation operating similar international services, with respect to customs duties, inspection fees or other charges.

3. Aircraft employed on the agreed services by the designated airline or airlines of one Contracting Party and fuel, lubricating oils, spare parts, regular equipment and aircraft stores retained on board such aircraft shall be exempt in the territory of the other Contracting Party from customs duties, inspection fees and other national duties and charges, even if those supplies are used or consumed on flights over that territory.

4. Articles exempted under paragraph 3 above may not be unloaded in the territory of one Contracting Party save with the consent of the customs authorities of that Contracting Party. During stopovers they shall be subject to supervision by the said authorities, but this shall not preclude their movement or use for technical purposes.

*Article VI*

Certificates of airworthiness and licences issued or rendered valid by either Contracting Party shall be recognized by the other Contracting Party for the purpose of operating the agreed services. Each Contracting Party reserves the

cependant, le droit de ne pas reconnaître, pour la navigation au-dessus de son territoire, les licences délivrées à ses ressortissants par un autre État.

#### *Article VII*

1. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des aéronefs affectés à la navigation aérienne internationale ou l'emploi de ces aéronefs sur et au-dessus de ce territoire s'appliqueront aux aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante.

2. Les lois et règlements régissant sur le territoire d'une Partie contractante l'entrée, le séjour et la sortie des passagers, équipages, envois postaux et marchandises, tels que ceux qui concernent les diverses formalités de contrôle, l'immigration, les passeports, la douane et la quarantaine, seront appliqués aux passagers, équipages, envois postaux et marchandises transportés par les aéronefs de l'entreprise ou des entreprises désignées de l'autre Partie contractante, pendant que ceux-ci se trouveront dans les limites dudit territoire.

#### *Article VIII*

Chaque Partie contractante se réserve le droit de refuser la délivrance de l'autorisation d'exploitation à l'entreprise ou aux entreprises désignées de l'autre Partie contractante, ou de la révoquer, lorsqu'elle n'a pas la preuve que la part prépondérante de la propriété et le contrôle effectif desdites entreprises appartiennent à l'une ou à l'autre Partie contractante, ou sont entre les mains de leurs ressortissants, ou si ces entreprises ne se conforment pas aux obligations découlant du présent Accord.

#### *Article IX*

1. Chaque Partie contractante s'engage à porter assistance sur son territoire aux aéronefs en détresse de l'autre Partie contractante, employés pour l'exploitation des services convenus, dans la même mesure que s'il s'agissait de ses propres aéronefs effectuant des services internationaux similaires.

2. En cas d'accident survenu à un tel aéronef qui entraînerait décès, blessures graves ou avarie sérieuse de l'aéronef, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'accident surviendrait ouvrira une enquête sur les circonstances de ce dernier. La Partie contractante dont relève cet aéronef sera autorisée à envoyer des observateurs qui assisteront à l'enquête. La Partie contractante qui procédera à l'enquête en communiquera le rapport et les conclusions à l'autre Partie contractante.

right, however, to refuse to recognize, for the purpose of flight over its territory, licences issued to its nationals by another State.

#### *Article VII*

1. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of aircraft engaged in international air navigation or to the operation of such aircraft on and over that territory shall apply to aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party.

2. The laws and regulations of either Contracting Party relating to the admission to, stay in and departure from its territory of passengers, crews, mail and cargo, such as those relating to control formalities, immigration, passports, customs and quarantine, shall apply to the passengers, crews, mail and cargo carried on board the aircraft of the designated airline or airlines of the other Contracting Party while within that territory.

#### *Article VIII*

Each Contracting Party reserves the right to refuse to issue an operating permit to the designated airline or airlines of the other Contracting Party or to revoke such permit whenever it has no proof that substantial ownership and effective control of those airlines are vested in one or other of the Contracting Parties or in their nationals or whenever those airlines fail to discharge their obligations under this Agreement.

#### *Article IX*

1. Each Contracting Party undertakes to render the same measure of assistance in its territory to aircraft of the other Contracting Party which are employed in operating the agreed services and which are in distress as it would to its own aircraft operating similar international services.

2. If such an aircraft is involved in an accident resulting in death, serious injury, or serious damage to the aircraft, the Contracting Party in whose territory the accident occurred shall institute an inquiry into the circumstances of the accident. The Contracting Party to which the aircraft belongs shall be permitted to send observers to the inquiry. The Contracting Party conducting the inquiry shall report the results and findings thereof to the other Contracting Party.

*Article X*

Les aéronefs appartenant à l'entreprise ou aux entreprises désignées des Parties contractantes et affectés aux services convenus, ainsi que les membres de leurs équipages, devront être munis des documents suivants :

- a) Certificat d'immatriculation;
- b) Certificat de navigabilité;
- c) Licences appropriées pour chaque membre de l'équipage;
- d) Carnet de route;
- e) Licence du poste de radiocommunication de bord;
- f) Liste nominale des passagers;
- g) Manifeste et déclarations détaillées du chargement;
- h) Permis spécial pour le transport par la voie des airs de certaines catégories de marchandises dans les cas où ce document serait exigé par les règlements de l'une ou l'autre Partie contractante.

*Article XI*

1. Si une Partie contractante estime désirable de modifier une clause quelconque du présent Accord et de son Annexe, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront à cet effet. Cette consultation devra avoir lieu dans les soixante jours à partir de la date de la demande. Si lesdites Autorités s'entendent sur les modifications à apporter, celles-ci n'entreront en vigueur qu'après avoir été confirmées par un échange de Notes Diplomatiques.

2. En outre et dans un esprit d'étroite collaboration, les Autorités aéronautiques des Parties contractantes se consulteront de temps à autre en vue de s'assurer de l'application et de l'exécution satisfaisantes des principes définis au présent Accord et à son Annexe.

*Article XII*

Pour autant que leurs engagements internationaux les y obligent, les Parties contractantes notifieront à l'Organisation de l'aviation civile internationale le présent Accord et son Annexe, les modifications qui pourraient y être apportées ainsi que sa dénonciation éventuelle.

*Article XIII*

Tout différend entre les Parties contractantes relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord ou de son Annexe, qui ne pourrait être réglé par voie de négociations directes, sera soumis à un tribunal d'arbitrage, choisi d'un commun accord par les Parties contractantes, ou à la Cour internationale de Justice de la Haye.

Les Parties contractantes s'engagent à se conformer aux décisions de l'arbitrage ou à celles prononcées par la Cour internationale de Justice, lesquelles seront considérées, en tout cas, comme définitives.

*Article X*

Aircraft belonging to the designated airline or airlines of the Contracting Parties and employed on the agreed services, and members of their crews, shall carry the following documents :

- (a) Certificate of registration;
- (b) Certificate of airworthiness;
- (c) Appropriate licenses for each member of the crew;
- (d) Journey log book;
- (e) Aircraft radio transmitter licence;
- (f) Passenger lists;
- (g) Manifest and detailed declarations of cargo;
- (h) A special permit to carry certain types of cargo by air where such a document is required by the regulations of either Contracting Party.

*Article XI*

1. If either Contracting Party considers it desirable to modify any clause of this Agreement or its annex, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult to that end. Such consultation shall take place within a period of sixty days from the date of the request. If the said authorities agree on the modifications to be made, the latter shall enter into force only after having been confirmed by an exchange of diplomatic notes.

2. In addition, and in a spirit of close co-operation, the aeronautical authorities of the Contracting Parties shall consult together from time to time with a view to satisfying themselves that the principles laid down in this Agreement and its annex are being properly applied and carried out.

*Article XII*

The Contracting Parties shall, in so far as they are bound to do so under their international commitments, notify the International Civil Aviation Organization of this Agreement and its annex, of any modifications made in the Agreement and of the termination of the Agreement.

*Article XIII*

Any dispute between the Contracting Parties relating to the interpretation or application of this Agreement or its annex which cannot be settled by direct negotiations shall be referred to an arbitral tribunal appointed by agreement between the Contracting Parties or to the International Court of Justice at The Hague.

The Contracting Parties undertake to comply with the decisions handed down by the arbitral tribunal or by the International Court of Justice, which shall in all cases be regarded as final.

*Article XIV*

Pour l'application du présent Accord et de son Annexe, les expressions mentionnées ci-dessous signifieront :

1. « Territoire » — les régions terrestres et les eaux territoriales placées sous la souveraineté de l'État en question;
2. « Service aérien » — tout service aérien régulier, assuré par aéronef, pour le transport civil public (passagers, envois postaux et marchandises);
3. « Service aérien international » — tout service aérien qui survole le territoire de deux ou plusieurs États;
4. « Entreprise de transports aériens » — toute entreprise destinée à exploiter ou exploitant un service aérien; et
5. « Autorité aéronautique » :
  - a) en ce qui concerne la Yougoslavie — Direction générale de l'Aviation civile;
  - b) en ce qui concerne le Liban — Direction de l'Aviation civile.

Ces Institutions pourront être remplacées par toutes autres institutions qui seraient ultérieurement autorisées à assumer leurs fonctions actuelles.

*Article XV*

Chaque Partie contractante pourra à tout moment notifier à l'autre Partie contractante son désir de dénoncer le présent Accord. La validité dudit Accord prendra fin douze mois après la date de la réception de la notification par l'autre Partie contractante, à moins que cette notification ne soit retirée d'un commun accord avant l'expiration de ce délai.

*Article XVI*

Le présent Accord entrera en vigueur le lendemain du jour de l'échange des instruments de ratification.

Pour ce qui est de l'exemption des droits, cette mesure aura effet dès le jour de la signature, et les droits perçus après cette date seront restitués.

En FOI DE QUOI, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Beyrouth, le 17 avril 1954 en double exemplaire en langue française.

Pour le Gouvernement  
de la République Populaire Fédérative  
de Yougoslavie :

Batrić JOVANOVIĆ, p.m.

Pour le Gouvernement  
de la République Libanaise :

F. AMMOUN, p.m.

*Article XIV*

For the purposes of this Agreement and its annex :

1. The term "territory" means the land areas and territorial waters under the sovereignty of the State concerned;
2. The term "air service" means any scheduled air service performed by aircraft for civil public transport (passengers, mail and cargo);
3. The term "international air service" means any air service which flies over the territory of more than one State;
4. The term "airline" means any enterprise designed to operate or operating an air service; and
5. The term "aeronautical authority" means :  
(a) In the case of Yugoslavia : the Directorate-General of Civil Aviation;  
(b) In the case of Lebanon : the Directorate of Civil Aviation.

These bodies may be replaced by any other bodies which may hereafter be authorized to assume the functions at present exercised by them.

*Article XV*

Either Contracting Party may at any time give notice to the other Contracting Party of its desire to denounce this Agreement. The Agreement shall terminate twelve months after the date of receipt of such notice by the other Contracting Party, unless the notice is withdrawn by agreement before the expiry of that period.

*Article XVI*

This Agreement shall enter into force on the day following the date of the exchange of the instruments of ratification.

The provisions relating to exemption from duties shall have effect from the date of signature, and any duties paid after that date shall be refunded.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Beirut, on 17 April 1954, in the French language.

For the Government  
of the Federal People's Republic  
of Yugoslavia :

Batrić JOVANOVIĆ

For the Government  
of the Lebanese Republic :

F. AMMOUN

## A N N E X E

1. L'entreprise ou les entreprises libanaises désignées pourra ou pourront exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Beyrouth – Ankara ou Istanbul – Athènes – Belgrade, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service, elle aura ou elles auront les facultés :

- a) de débarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire libanais et sur celui de tout autre pays.
- b) d'embarquer sur le territoire yougoslave des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire libanais et de celui de tout autre pays.
- c) de ne pas faire escale à l'un des points intermédiaires du service aérien régulier ci-haut mentionné.

2. L'entreprise yougoslave désignée pourra exploiter le service aérien régulier défini ci-après :

Belgrade – Athènes – Istanbul ou Ankara – Beyrouth, dans les deux directions.

Pendant l'exploitation de ce service elle aura les facultés :

- a) de débarquer sur le territoire libanais des passagers, des envois postaux et des marchandises embarqués sur le territoire yougoslave et sur celui de tout autre pays.
- b) d'embarquer sur le territoire libanais des passagers, des envois postaux et des marchandises à destination du territoire yougoslave et de celui de tout autre pays.
- c) de ne pas faire escale à l'un des points intermédiaires du service aérien régulier ci-haut mentionné.

3. Les transports en cabotage sur le territoire du Liban et de la Yougoslavie seront exclusivement réservés aux entreprises nationales.

FAIT à Beyrouth, le 17 Avril 1954 en double exemplaire en langue française.

Batrić JOVANOVIĆ, p.m.

F. AMMOUN, p.m.

## A N N E X

1. The designated Lebanese airline or airlines may operate the following scheduled air service :

Beirut-Ankara or Istanbul-Athens-Belgrade, in both directions.

During the operation of this service, it or they shall have the right :

- (a) To set down in Yugoslav territory passengers, mail and cargo picked up in Lebanese territory or in the territory of any other country;
- (b) To pick up in Yugoslav territory passengers, mail and cargo destined for Lebanese territory or for the territory of any other country;
- (c) To omit calling at intermediate points on the above scheduled air route.

2. The designated Yugoslav airline may operate the following scheduled air service :

Belgrade-Athens-Istanbul or Ankara-Beirut, in both directions.

During the operation of this service it shall have the right :

- (a) To set down in Lebanese territory passengers, mail and cargo picked up in Yugoslav territory or in the territory of any other country;
- (b) To pick up in Lebanese territory passengers, mail and cargo destined for Yugoslav territory or for the territory of any other country;
- (c) To omit calling at intermediate points on the above-scheduled air route.

3. The right to engage in cabotage in the territory of Lebanon and Yugoslavia shall be reserved exclusively to the national airlines.

DONE in duplicate at Beirut, on 17 April 1954, in the French language.

Batrić JOVANOVIĆ

F. AMMOUN

No. 8714

---

UNITED NATIONS,  
INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION,  
FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION  
OF THE UNITED NATIONS,  
UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC  
AND CULTURAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL CIVIL AVIATION  
ORGANIZATION,  
WORLD HEALTH ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION  
UNION,  
WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION,  
INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY,  
UNIVERSAL POSTAL UNION and  
INTER-GOVERNMENTAL MARITIME  
CONSULTATIVE ORGANIZATION  
and  
CEYLON

Standard Agreement on operational assistance (with annex).  
Signed at Colombo, on 10 June 1967

*Official text: English.*

*Registered ex officio on 31 July 1967.*

N° 8714

---

ORGANISATION DES NATIONS UNIES,  
ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE,  
ORGANISATION DES NATIONS UNIES  
POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE,  
ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE  
INTERNATIONALE,  
ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ,  
UNION INTERNATIONALE  
DES TÉLÉCOMMUNICATIONS,  
ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE,  
AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE,  
UNION POSTALE UNIVERSELLE et  
ORGANISATION INTERGOUVERNEMENTALE  
CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME  
et  
CEYLAN

Accord type d'assistance opérationnelle (avec annexe). Signé  
à Colombo, le 10 juin 1967

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré d'office le 31 juillet 1967.*

No. 8714. STANDARD AGREEMENT<sup>1</sup> ON OPERATIONAL ASSISTANCE BETWEEN THE UNITED NATIONS, THE INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION, THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS, THE UNITED NATIONS EDUCATIONAL, SCIENTIFIC AND CULTURAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL CIVIL AVIATION ORGANIZATION, THE WORLD HEALTH ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL TELECOMMUNICATION UNION, THE WORLD METEOROLOGICAL ORGANIZATION, THE INTERNATIONAL ATOMIC ENERGY AGENCY, THE UNIVERSAL POSTAL UNION AND THE INTER-GOVERNMENTAL MARITIME CONSULTATIVE ORGANIZATION AND THE GOVERNMENT OF CEYLON. SIGNED AT COLOMBO, ON 10 JUNE 1967

---

The United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization (hereinafter called "the Organizations"), and the Government of Ceylon (hereinafter called "the Government");

Desiring to give effect to the resolutions and decisions of the organizations relating to technical assistance in public administration, in particular resolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> and 1946 (XVIII)<sup>3</sup> of the United Nations General Assembly, which are intended to promote the economic and social development of peoples;

Considering it appropriate to join in furthering the development of the administrative and other public services of Ceylon and thus to supplement the

---

<sup>1</sup> Came into force on 10 June 1967, upon signature, in accordance with article VI (1).

<sup>2</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Thirteenth Session, Supplement No. 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> United Nations, *Official Records of the General Assembly, Eighteenth Session, Supplement No. 15* (A/5515), p. 33.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8714. ACCORD TYPE D'ASSISTANCE OPÉRATIONNELLE<sup>1</sup> ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES, L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE, L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ÉDUCATION, LA SCIENCE ET LA CULTURE, L'ORGANISATION DE L'AVIATION CIVILE INTERNATIONALE, L'ORGANISATION MONDIALE DE LA SANTÉ, L'UNION INTERNATIONALE DES TÉLÉCOMMUNICATIONS, L'ORGANISATION MÉTÉOROLOGIQUE MONDIALE, L'AGENCE INTERNATIONALE DE L'ÉNERGIE ATOMIQUE, L'UNION POSTALE UNIVERSELLE ET L'ORGANISATION INTER-GOUVERNEMENTALE CONSULTATIVE DE LA NAVIGATION MARITIME, D'UNE PART, ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS, D'AUTRE PART. SIGNÉ À COLOMBO, LE 10 JUIN 1967

---

L'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime (ci-après dénommées « les Organisations »), d'une part, et le Gouvernement ceylanais (ci-après dénommé « le Gouvernement »), d'autre part;

Désireux de donner effet aux résolutions et décisions des Organisations concernant l'assistance technique en matière d'administration publique qui ont pour objet de favoriser le développement économique et social des peuples, en particulier les résolutions 1256 (XIII)<sup>2</sup> et 1946 (XVIII)<sup>3</sup> de l'Assemblée générale des Nations Unies;

Estimant souhaitable de s'employer de concert à favoriser le développement des services administratifs et autres services publics de Ceylan et de compléter

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 10 juin 1967, dès la signature, conformément à l'article VI, paragraphe 1.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, treizième session, Supplément n° 18* (A/4090), p. 16.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Documents officiels de l'Assemblée générale, dix-huitième session, Supplément n° 15* (A/5515), p. 34.

technical assistance available to the Government under the Standard Technical Assistance Agreement of 16 December 1954,<sup>1</sup> have entered into this Agreement in a spirit of friendly co-operation.

### *Article I*

#### SCOPE OF THE AGREEMENT

1. This Agreement embodies the conditions under which the organizations shall provide the Government with the services of officers to perform functions of an operational, executive and administrative character, as civil servants or other comparable employees of the Government (hereinafter referred to as "the Officers"). It also embodies the basic conditions which shall govern the relationship between the Government and the officers. The Government and the officers shall either enter into contracts between themselves, or adopt such other arrangements as may be appropriate concerning their mutual relationships in conformity with the practice of the Government in regard to its own civil servants or other comparable employees. However, any such contracts or arrangements shall be subject to the provisions of this Agreement, and shall be communicated to the organizations concerned.

2. The relationship between each organization and the officers provided by it shall be defined in contracts which the organization concerned shall enter into with such officers. A copy of the form of contract which the organizations intend using for this purpose is transmitted herewith to the Government for its information, as Annex I<sup>2</sup> to this Agreement. The organizations undertake to furnish the Government with a copy of each such contract within one month after it has been concluded.

### *Article II*

#### FUNCTIONS OF THE OFFICERS

1. The officers to be provided under this Agreement shall be available to perform operational, executive, administrative and managerial functions, including training, for the Government or, if so agreed by the Government and the organization concerned, in other public agencies or public corporations or public bodies or bodies which are not of a public character.

2. In the performance of the duties assigned to them by the Government, the officers shall be solely responsible to, and be under the exclusive direction of the Government or the public or other agency or body to which they are assigned; they shall not report to nor take instructions from the organizations or any other

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 204, p. 323.

<sup>2</sup> Not published herein; for the text of an identical annex, see United Nations, *Treaty Series*, Vol. 527, p. 136.

ainsi l'assistance technique mise à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord type d'assistance technique du 16 décembre 1954<sup>1</sup>, ont conclu le présent Accord dans un esprit d'amicale coopération.

### *Article premier*

#### **PORTÉE DE L'ACCORD**

1. Le présent Accord définit les conditions dans lesquelles les Organisations fourniront au Gouvernement les services d'agents (ci-après dénommés les agents) qui, en tant que fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue, rempliront des fonctions d'exécution, de direction et d'administration. Il définit également les conditions fondamentales qui régiront les relations entre le Gouvernement et les agents. Le Gouvernement et les agents passeront entre eux des contrats ou prendront des arrangements appropriés touchant leurs relations mutuelles, conformément à la pratique suivie par le Gouvernement pour ce qui est de ses propres fonctionnaires ou des autres personnes qu'il emploie à titre analogue. Cependant, tout contrat ou arrangement de cette nature sera subordonné aux dispositions du présent Accord et communiqué aux Organisations intéressées.

2. Les relations entre chaque Organisation et les agents dont elle fournira les services seront définies dans les contrats que l'Organisation intéressée passera avec ces agents. Un modèle du contrat que les Organisations se proposent d'utiliser à cette fin est communiqué ci-joint au Gouvernement, pour information, et constitue l'annexe I<sup>1</sup> du présent Accord. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement copie de chacun de ces contrats, dans le mois qui suivra sa passation.

### *Article II*

#### **FONCTIONS DES AGENTS**

1. Les agents dont les services seront fournis en vertu du présent Accord seront appelés à remplir, pour le Gouvernement, des fonctions d'exécution, de direction, d'administration ou de gestion, et à s'occuper notamment de la formation de personnel, ou, si le Gouvernement et l'Organisation intéressée en sont convenus, à remplir ces fonctions dans d'autres services, sociétés ou organismes publics ou dans des organismes n'ayant pas de caractère public.

2. Dans l'exercice des fonctions que le Gouvernement leur assignera, les agents seront uniquement responsables devant le Gouvernement ou devant le service ou organisme, public ou autre, auquel ils seront affectés, et ils en relèveront exclusivement; à moins que le Gouvernement ne les y autorise, ils ne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 204, p. 323.

<sup>1</sup> Non publiée avec le présent Accord; pour le texte d'une annexe identique, voir Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 527, p. 137.

person or body external to the Government, or the public or other agency or body to which they are assigned, except with the approval of the Government. In each case the Government shall designate the authority to whom the officer shall be immediately responsible.

3. The Parties hereto recognize that a special international status attaches to the officers made available to the Government under this Agreement, and that the assistance provided hereunder is in furtherance of the purposes of the organizations. Accordingly the officers shall not be required to perform functions incompatible with such special international status, or with the purposes of the organizations, and any contract entered into by the Government and the officer shall embody a specific provision to this effect.

4. The Government agrees that nationals of the country shall be provided as national counterparts to the officers, and shall be trained by the latter to assume as early as possible the responsibilities temporarily assigned to the officers pursuant to this Agreement. Appropriate facilities for the training of such counterparts shall be furnished by the Government.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS OF THE ORGANIZATIONS

1. The organizations undertake to provide, in response to requests from the Government, qualified officers to perform the functions described in Article II above.

2. The organizations undertake to provide officers in accordance with any applicable resolutions and decisions of their competent organs, and subject to the availability of the necessary funds and of suitable officers.

3. The organizations undertake, within the financial resources available to them, to provide administrative facilities necessary to the successful implementation of this Agreement, including the payment of stipends and allowances to supplement, as appropriate, the salaries and related allowances paid to the officers by the Government under Article IV, paragraph 1, of this Agreement, and upon request, the effecting of such payments in currencies unavailable to the Government, and the making of arrangements for travel and transportation outside of Ceylon, when the officers, their families or their belongings are moved under the terms of their contracts with the organization concerned.

devront ni rendre compte aux Organisations ou à d'autres personnes ou organismes extérieurs au Gouvernement ou au service ou organisme, public ou non, auquel ils seront affectés, ni en recevoir d'instructions. Dans chaque cas, le Gouvernement désignera l'autorité devant laquelle l'agent sera immédiatement responsable.

3. Les Parties au présent Accord reconnaissent que les agents mis à la disposition du Gouvernement en vertu de l'Accord jouissent d'un statut international spécial et que l'assistance fournie en vertu de l'Accord doit être de nature à favoriser l'accomplissement des fins des Organisations. En conséquence, les agents ne pourront être requis de remplir des fonctions incompatibles avec leur statut international spécial ou avec les fins des Organisations, et tout contrat passé entre le Gouvernement et un agent devra renfermer une clause expresse à cet effet.

4. Le Gouvernement convient de fournir les services de ressortissants du pays qui seront les homologues locaux des agents et que ceux-ci formeront de façon à les mettre en mesure d'assumer le plus rapidement possible les responsabilités temporairement confiées aux agents en exécution du présent Accord. Le Gouvernement fournira les installations et services nécessaires à la formation de ces homologues.

### *Article III*

#### OBLIGATIONS DES ORGANISATIONS

1. Les Organisations s'engagent à fournir au Gouvernement, quand il en fera la demande, les services d'agents qualifiés pour remplir les fonctions énoncées à l'article II ci-dessus.

2. Les Organisations s'engagent à fournir les services de ces agents conformément aux résolutions et décisions applicables de leurs organes compétents et sous réserve qu'elles disposent des fonds nécessaires et d'agents ayant la compétence voulue.

3. Les Organisations s'engagent à fournir, dans la limite de leurs ressources financières, les services administratifs nécessaires à la due application du présent Accord, et, notamment, à verser le complément de traitement et les indemnités devant venir s'ajouter, le cas échéant, aux traitements et indemnités connexes versés aux agents par le Gouvernement en vertu du paragraphe 1 de l'article IV du présent Accord; elles s'engagent à effectuer, sur demande, lesdits paiements dans des devises dont le Gouvernement ne dispose pas, et à prendre les arrangements voulus en vue du voyage des agents et des membres de leur famille et du transport de leurs effets personnels hors de Ceylan lorsqu'il s'agit d'un voyage ou d'un transport prévu par le contrat passé entre l'agent et l'Organisation intéressée.

4. The organizations undertake to provide the officers with such subsidiary benefits as the organizations may deem appropriate, including compensation in the event of death, injury or illness attributable to the performance of official duties on behalf of the Government. Such subsidiary benefits shall be specified in the contracts to be entered into between the organization concerned and the officers.

5. The organizations undertake to extend their good offices towards making any necessary modifications to the conditions of service of the officers including the cessation of such services, if and when this becomes necessary.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS OF THE GOVERNMENT

1. The Government shall contribute to the cost of implementing this Agreement by paying the officers the salary, allowances and other related emoluments which would be payable to a national civil servant or other comparable employee holding the same rank to which the officers are assimilated, provided that if the total emoluments forming the Government's contribution in respect of an officer should amount to less than twelve and one-half per cent of the total cost of providing that officer, or to less than such other percentage of such total cost as the competent organs of the organizations shall determine from time to time, the Government shall make an additional payment to the United Nations Development Programme, or to the organization concerned, as appropriate, in an amount which will bring the Government's total contribution for each officer to twelve and one-half per cent or other appropriate percentage figure of the total cost of providing the officers, such payment to be made annually in advance.

2. The Government shall provide the officers with such services and facilities, including local transportation and medical and hospital facilities, as are normally made available to a national civil servant or other comparable employee holding the rank to which the officers are assimilated.

3. The Government shall use its best endeavours to locate suitable housing and make it available to each officer. It shall provide each officer with housing if it does so with respect to its national civil servants or other comparable employees and under the same conditions as are applicable to them.

4. The Government shall grant the officers annual and sick leave under conditions not less favourable than those which the organization providing the officers applies to its own officials. The Government shall also make any arrangement necessary to permit the officers to take such home leave as they are entitled to under the terms of their contracts with the organization concerned.

4. Les Organisations s'engagent à servir aux agents les prestations subsidiaires qu'elles jugeront appropriées, notamment une indemnité en cas de maladie, d'accident ou de décès imputable à l'exercice de fonctions officielles pour le compte du Gouvernement. Ces prestations subsidiaires seront spécifiées dans les contrats que les Organisations passeront avec les agents.

5. Les Organisations s'engagent à offrir leurs bons offices en vue d'apporter aux conditions d'emploi des agents les modifications qui se révéleraient indispensables, pour ce qui est notamment de la cessation de cet emploi si celle-ci devient nécessaire.

#### *Article IV*

##### OBLIGATIONS DU GOUVERNEMENT

1. Le Gouvernement prendra à sa charge une partie des dépenses entraînées par l'exécution du présent Accord, en versant à l'agent le traitement, les indemnités et les éléments de rémunération connexes que recevraient les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, étant entendu que si le total des émoluments versés par le Gouvernement en ce qui concerne un agent représente moins de 12,5 p. 100 du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ou moins d'un autre pourcentage de ce total qui aura été fixé par les organes compétents des Organisations, le Gouvernement versera au Programme des Nations Unies pour le développement ou, le cas échéant, à l'Organisation intéressée une somme telle que la contribution globale du Gouvernement en ce qui concerne l'agent se trouve représenter 12,5 p. 100, ou tout autre pourcentage approprié, du total des dépenses faites pour fournir les services de l'agent, ce versement devant être effectué annuellement et par avance.

2. Le Gouvernement fournira à l'agent, pour ce qui est notamment des transports locaux et des services médicaux et hospitaliers, les services et facilités dont bénéficient normalement les fonctionnaires du Gouvernement ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'agent est assimilé quant au rang.

3. Le Gouvernement ne négligera aucun effort pour trouver et mettre à la disposition des agents un logement adéquat. S'il assure le logement de ses fonctionnaires ou des autres personnes employées par lui à titre analogue, le Gouvernement fera de même pour les agents et dans les mêmes conditions.

4. Le Gouvernement accordera aux agents des congés annuels et des congés de maladie dans des conditions qui ne seront pas moins favorables que celles que l'Organisation qui fournit les services des agents applique à ses propres fonctionnaires. Le Gouvernement prendra également les dispositions voulues pour que les agents puissent prendre le congé dans les foyers auquel ils ont droit en vertu du contrat qu'ils auront passé avec l'Organisation intéressée.

5. The Government recognizes the officers shall :

- (a) be immune from legal process in respect of words spoken or written and all acts performed by them in their official capacity;
- (b) be exempt from taxation on the stipends, emoluments and allowances paid to them by the organizations;
- (c) be immune from national service obligations;
- (d) be immune, together with their spouses and relatives dependent upon them, from immigration restrictions and alien registration;
- (e) be accorded the same privileges in respect of currency or exchange facilities as are accorded to the officials of comparable rank forming part of diplomatic missions to the Government;
- (f) be given, together with their spouses and relatives dependent on them, the same repatriation facilities in time of international crises as diplomatic envoys;
- (g) have the right to import free of duty their furniture and effects at the time of first taking up their posts in the country.

6. The Government shall be responsible for dealing with any claims which may be brought by third parties against the officers or against the organizations and their agents and employees, and shall hold the officers, the organizations and their agents and employees harmless in any case of any claims or liabilities resulting from operations under this Agreement, except where it is agreed by the Government, the Administrator of the United Nations Development Programme, where appropriate, and the organization concerned that such claims or liabilities arise from gross negligence or wilful misconduct of officers or the agents or employees of the organization concerned.

7. In forwarding requests for the provision of the services of officers under this Agreement, the Government shall provide the organization concerned with such information as the organization may request concerning the requirements of any post to be filled and the terms and conditions of the employment of any officer by the Government in that post.

8. The Government shall ensure that, in respect of each post filled, the date upon which the officer's assignment commences in the Government's service shall coincide with the date of appointment entered in his contract with the organization.

9. The Government shall do everything within its means to ensure the effective use of the officers provided, and will, as far as practicable, make

5. Le Gouvernement reconnaît que les agents :

- a) Jouiront de l'immunité de juridiction pour les actes accomplis par eux en leur qualité officielle (y compris leurs paroles et écrits);
- b) Seront exonérés de tout impôt sur les compléments de traitement, éléments de rémunération et indemnités qui leur seront versés par les Organisations;
- c) Seront exemptés de toute obligation relative au service national;
- d) Seront exemptés, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, de l'application des dispositions limitant l'immigration et des formalités d'immatriculation des étrangers;
- e) Jouiront, en ce qui concerne les facilités monétaires ou les facilités de change, des mêmes priviléges que les membres de rang comparable des missions diplomatiques accréditées auprès du Gouvernement;
- f) Bénéficieront, ainsi que leur conjoint et les membres de leur famille qui sont à leur charge, des mêmes facilités de rapatriement que les envoyés diplomatiques, en période de crise internationale;
- g) Jouiront du droit d'importer en franchise leur mobilier et leurs effets personnels au moment où ils assumeront pour la première fois leurs fonctions dans le pays.

6. Le Gouvernement sera tenu de répondre à toutes réclamations que des tiers pourront faire valoir contre les agents ou contre les Organisations, leurs fonctionnaires ou autres personnes agissant pour leur compte; le Gouvernement mettra hors de cause les agents, ainsi que les Organisations, leurs fonctionnaires et autres personnes agissant pour leur compte en cas de réclamation ou d'action en responsabilité découlant d'opérations exécutées en vertu du présent Accord, à moins que le Gouvernement, le Directeur du Programme des Nations Unies pour le développement, le cas échéant, et l'Organisation intéressée ne conviennent que ladite réclamation ou ladite action en responsabilité résultent d'une négligence grave ou d'une faute intentionnelle des agents ou des fonctionnaires de l'Organisation intéressée ou autres personnes agissant pour son compte.

7. Lorsqu'il présentera des demandes en vue d'obtenir les services d'agents en application du présent Accord, le Gouvernement fournira à l'Organisation intéressée les renseignements que celle-ci demandera au sujet des conditions que devra remplir le titulaire du poste à pourvoir et au sujet des clauses et conditions d'emploi que le Gouvernement appliquera à l'agent qui sera affecté audit poste.

8. Le Gouvernement veillera à ce que, pour chaque poste pourvu, la date d'entrée en fonctions de l'agent au service du Gouvernement coïncide avec la date d'engagement figurant dans le contrat que l'agent aura passé avec l'Organisation intéressée.

9. Le Gouvernement fera tout en son pouvoir pour assurer l'utilisation efficace des services des agents mis à sa disposition et il communiquera aux

available to the organizations information on the results achieved by this assistance.

10. The Government shall defray such portion of the expenses of the officers to be paid outside the country as may be mutually agreed upon.

11. Should the services of an officer be terminated at the initiative of the Government under circumstances which give rise to an obligation on the part of an organization to pay him an indemnity by virtue of its contract with the officer, the Government shall contribute to the cost thereof the amount of separation indemnity which would be payable to a national civil servant or other comparable employee of like rank in the event of the termination of his services in the same circumstances.

#### *Article V*

##### SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any dispute between the Government and any officer arising out of or relating to the conditions of his service may be referred to the organization providing the officer by either the Government or the officer involved, and the organization concerned shall use its good offices to assist them in arriving at a settlement. If the dispute cannot be settled in accordance with the preceding sentence, the matter shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

2. Any dispute between the organization and the Government arising out of or relating to this Agreement which cannot be settled by negotiation or other agreed mode of settlement shall be submitted to arbitration at the request of either party to the dispute pursuant to paragraph 3 of this Article.

3. Any dispute to be submitted to arbitration shall be referred to three arbitrators for a decision by a majority of them. Each party to the dispute shall appoint one arbitrator, and the two arbitrators so appointed shall appoint the third, who shall be the chairman. If within thirty days of the request for arbitration either party has not appointed an arbitrator or if within fifteen days of the appointment of two arbitrators the third arbitrator has not been appointed, either party may request the Secretary-General of the Permanent Court of Arbitration to appoint an arbitrator. The procedure of the arbitration shall be fixed by the arbitrators, and the expenses of the arbitration shall be borne by the parties as assessed by the arbitrators. The arbitral award shall contain a statement of the reasons on which it is based and shall be accepted by the parties to the dispute as the final adjudication thereof.

Organisations, dans la mesure du possible, des renseignements sur les résultats obtenus grâce à l'assistance fournie.

10. Le Gouvernement prendra à sa charge la fraction des dépenses des agents à régler hors du pays qui aura été fixée d'un commun accord.

11. Si le Gouvernement prend l'initiative de mettre fin à l'engagement d'un agent dans des circonstances telles que l'Organisation intéressée soit tenue de verser une indemnité à l'agent en vertu du contrat qu'elle aura passé avec lui, le Gouvernement versera, à titre de contribution au règlement de cette indemnité, une somme égale au montant de l'indemnité de licenciement qu'il aurait à verser à un de ses fonctionnaires ou autres personnes employées par lui à titre analogue auxquels l'intéressé est assimilé quant au rang, s'il mettait fin à leurs services dans les mêmes circonstances.

#### *Article V*

##### RÈGLEMENT DES DIFFÉRENDS

1. Tout différend entre le Gouvernement et un agent auquel donneraient lieu les conditions d'emploi de l'agent ou qui y aurait trait pourra être soumis à l'Organisation qui aura fourni les services de l'agent soit par le Gouvernement soit par l'agent, et l'Organisation intéressée usera de ses bons offices pour aider les parties à arriver à un règlement. Si le différend ne peut être réglé conformément à la phrase précédente, la question sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumise à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

2. Tout différend entre les Organisations et le Gouvernement auquel donnerait lieu le présent Accord ou qui y aurait trait et qui ne pourrait être réglé par voie de négociations ou par un autre mode convenu de règlement sera, à la demande de l'une des parties au différend, soumis à arbitrage conformément au paragraphe 3 du présent article.

3. Tout différend devant être soumis à arbitrage sera porté devant trois arbitres, qui statueront à la majorité. Chaque partie au différend désignera un arbitre et les deux arbitres ainsi désignés nommeront le troisième, qui présidera. Si, dans les 30 jours qui suivront la demande d'arbitrage, l'une des parties n'a pas désigné un arbitre ou si, dans les 15 jours qui suivront la nomination des deux arbitres, le troisième arbitre n'a pas été désigné, l'une des parties pourra demander au Secrétaire général de la Cour permanente d'arbitrage de désigner un arbitre. Les arbitres arrêteront la procédure à suivre et les parties supporteront les frais de l'arbitrage à raison de la proportion fixée par les arbitres. La sentence arbitrale sera motivée et sera acceptée par les parties comme le règlement définitif de leur différend.

*Article VI***GENERAL PROVISIONS**

1. This Agreement shall enter into force upon signature.
2. The Agreement now in force between the United Nations and the Government, dated 4 December 1961 is hereby superseded and the provisions of this Agreement shall apply to officers provided under the Agreement now superseded. The provisions of this Agreement shall not apply to officers provided by any organization, other than the United Nations, under the regular programme of technical assistance of such organization, where such regular programme of technical assistance is subject to a special agreement between the organization concerned and the Government, relating thereto.
3. This Agreement may be modified by agreement between the organizations and the Government but without prejudice to the rights of officers holding appointments pursuant to this Agreement. Any relevant matter for which no provision is made in this Agreement shall be settled by the organization concerned and by the Government, in keeping with the relevant resolutions and decisions of the competent organs of the organizations. Each party to this Agreement shall give full and sympathetic consideration to any proposal for such settlement advanced by the other party.
4. This Agreement may be terminated by any or all of the organizations so far as they are respectively concerned, or by the Government upon written notice to the other party, and shall terminate sixty days after receipt of such notice. The termination of this Agreement shall be without prejudice to the rights of officers holding appointments hereunder.

*Article VI*

## DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.
2. L'Accord actuellement en vigueur conclu le 4 décembre 1961 entre l'Organisation des Nations Unies et le Gouvernement est remplacé par le présent Accord, dont les dispositions s'appliqueront aux agents dont les services sont fournis au titre de l'Accord devenu caduc. Les dispositions du présent Accord ne s'appliqueront pas aux agents dont les services sont fournis par toute Organisation autre que l'Organisation des Nations Unies, au titre de son programme ordinaire d'assistance technique, si ledit programme ordinaire d'assistance technique est régi par un accord que le Gouvernement et l'Organisation intéressée ont spécialement conclu en la matière.
3. Le présent Accord pourra être modifié par voie d'entente entre les Organisations et le Gouvernement, mais sans préjudice des droits des agents nommés en vertu du présent Accord. Les questions pertinentes non prévues par le présent Accord seront réglées par l'Organisation intéressée et le Gouvernement, conformément aux résolutions et décisions pertinentes des organes compétents des Organisations. Chacune des parties au présent Accord examinera avec soin et dans un esprit favorable toute proposition que l'autre Partie présentera à cet effet.
4. Le présent Accord pourra être dénoncé soit par toutes les Organisations ou par une ou plusieurs d'entre elles, chacune en ce qui la concerne, soit par le Gouvernement, par voie de notification écrite adressée à l'autre partie; en pareil cas, le présent Accord cessera de produire effet 60 jours après la réception de ladite notification. La dénonciation du présent Accord ne portera pas atteinte aux droits des agents nommés en vertu de l'Accord.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly appointed representatives of the organizations and of the Government, respectively, have on behalf of the parties signed the present Agreement at Colombo this 10th day of June 1967, in the English language in two copies.

For the Government of Ceylon :

G. D. Loos  
Director of Foreign Aid

For the United Nations, the International Labour Organisation, the Food and Agriculture Organization of the United Nations, the United Nations, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the International Civil Aviation Organization, the World Health Organization, the International Telecommunication Union, the World Meteorological Organization, the International Atomic Energy Agency, the Universal Postal Union and the Inter-Governmental Maritime Consultative Organization :

A. GROMOV  
Resident Representative  
United Nations Development Programme in Ceylon

---

EN FOI DE QUOI les soussignés, représentants dûment habilités des Organisations, d'une part, et du Gouvernement, d'autre part, ont, au nom des parties signé le présent Accord à Colombo, le 10 juin 1967, en deux exemplaires établis, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement ceylanais :

G. D. Loos  
Directeur de l'aide extérieure

Pour l'Organisation des Nations Unies, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Organisation de l'aviation civile internationale, l'Organisation mondiale de la santé, l'Union internationale des télécommunications, l'Organisation météorologique mondiale, l'Agence internationale de l'énergie atomique, l'Union postale universelle et l'Organisation intergouvernementale consultative de la navigation maritime :

A. GROMOV  
Représentant résident du Programme des Nations Unies pour le développement à Ceylan

---



No. 8715

---

**NETHERLANDS  
and  
SENEGAL**

**Agreement on economic and technical co-operation. Signed at  
Dakar, on 12 June 1965**

*Official text: French.*

*Registered by the Netherlands on 1 August 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
SÉNÉGAL**

**Accord de coopération économique et technique. Signé à  
Dakar, le 12 juin 1965**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 1<sup>er</sup> août 1967.*

N° 8715. ACCORD DE COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET  
TECHNIQUE<sup>1</sup> ENTRE LE GOUVERNEMENT DU  
ROYAUME DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DE  
LA RÉPUBLIQUE DU SÉNÉGAL. SIGNÉ À DAKAR,  
LE 12 JUIN 1965

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République du Sénégal animés du désir de raffermir leurs liens d'amitié traditionnels, de développer et d'intensifier leurs relations économiques sur la base d'égalité et d'avantages réciproques,

Sont convenus des dispositions suivantes :

*Article 1*

1. Les Parties Contractantes s'engagent à coopérer et à s'apporter conformément à leur législation et dans la mesure de leurs possibilités, une aide réciproque, en vue du développement de leurs pays, notamment dans le domaine économique et technique.

2. Sur la base et dans le cadre du présent accord, il est prévu de conclure des accords spéciaux dans le domaine de la coopération technique.

*Article 2*

1. En vue de la réalisation des objectifs prévus au présent accord, le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas est disposé à accorder aux entreprises néerlandaises qui en feront demande, les autorisations pour la fourniture, à paiements échelonnés, de biens d'équipement aux entreprises d'État et privées sénégalaises.

2. De son côté, le Gouvernement de la République du Sénégal fournira les garanties nécessaires pour le transfert, à chaque échéance, des sommes dues aux créanciers néerlandais, conformément à la législation en vigueur au Sénégal.

*Article 3*

Les investissements ainsi que les biens, droits et intérêts appartenant à des personnes physiques et morales, ressortissants d'une des Parties Contractantes dans le territoire de l'autre bénéficieront d'un traitement juste et non discriminatoire au moins égal à celui qui est reconnu par chaque partie à ses nationaux.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 23 mai 1967, date de l'échange des instruments de ratification, qui a eu lieu à Dakar, conformément à l'article 15.

[TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8715. AGREEMENT<sup>1</sup> ON ECONOMIC AND TECHNICAL CO-OPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SENEGAL.  
SIGNED AT DAKAR, ON 12 JUNE 1965

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Republic of Senegal, being desirous of strengthening their traditional bonds of friendship, and of extending and intensifying their economic relations on the basis of equality and mutual advantage,

Have agreed on the following provisions :

*Article 1*

1. The Contracting Parties undertake to co-operate and to grant each other, in accordance with their laws and to the extent of their powers, mutual assistance, with a view to the development of their countries, especially in the economic and technical sphere.
2. On the basis and within the framework of this Agreement, special agreements in the sphere of technical co-operation may be concluded.

*Article 2*

1. With a view to achieving the aims set out in this Agreement, the Government of the Kingdom of the Netherlands is prepared to grant Netherlands enterprises who request them authorizations to supply capital goods, payment for which may be made in instalments, to State and private enterprises of Senegal.
2. The Government of the Republic of Senegal, for its part, will furnish the necessary guarantees for the transfer, as they fall due, of sums payable to Netherlands creditors, in accordance with the laws in force in Senegal.

*Article 3*

The investments, property, rights and interests of individuals and bodies corporate having the nationality of one of the Contracting Parties in the territory of the other shall enjoy fair and non-discriminatory treatment equivalent, at least, to that given by each Party to its own nationals.

---

<sup>1</sup> Came into force on 23 May 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at Dakar, in accordance with article 15.

*Article 4*

Chaque Partie Contractante s'engage à autoriser, en usant des facultés offertes par la réglementation édictée en exécution de sa législation actuelle ou de toute autre législation plus favorable qui pourrait être promulguée à l'avenir,

- le transfert du bénéfice réel net, des intérêts, dividendes et redevances revenant à des personnes physiques ou morales ressortissantes de l'autre Partie;
- le transfert du produit de la liquidation totale ou partielle des investissements agréés par le pays dans lequel ils sont effectués;
- le transfert d'une partie adéquate du produit du travail des ressortissants de l'autre Partie, autorisés à exercer leur activité sur son territoire.

*Article 5*

Au cas où une Partie exproprierait ou nationaliseraient des biens, droits ou intérêts appartenant à des personnes physiques ou morales, ressortissantes de l'autre Partie ou procéderait à leur encontre à toute autre mesure de dépossession, sauf le cas de saisie pour infraction à la législation fiscale, douanière ou économique de nature à entraîner une décision judiciaire, elle devra prévoir le versement d'une indemnité effective et adéquate, conformément au droit international. Le montant de cette indemnité, qui devra être fixé à l'époque de l'expropriation, de la nationalisation ou de la dépossession, sera réglé sans retard injustifié à l'ayant-droit. Le montant de cette indemnité sera transféré sans retard. Toutefois, les mesures d'expropriation, de nationalisation ou de dépossession ne devront être ni discriminatoires ni contraires à un engagement spécifique.

*Article 6*

1. Si un différend venait à surgir entre les Parties Contractantes au sujet de l'interprétation ou de l'exécution des dispositions du présent accord, et que ce différend ne puisse pas être réglé dans un délai de six mois d'une façon satisfaisante par la commission mixte prévue à l'article 12 du présent accord, il sera soumis, à la requête de l'une ou l'autre des Parties, à un tribunal arbitral de trois membres. Chaque Partie désignera un arbitre. Les deux arbitres désignés nommeront un surarbitre qui devra être ressortissant d'un État tiers.

2. Si l'une des Parties n'a pas désigné son arbitre et qu'elle n'ait pas donné suite à l'invitation adressée par l'autre Partie de procéder dans les deux mois à cette désignation, l'arbitre sera nommé, à la requête de cette Partie, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

3. Si les deux arbitres ne peuvent pas se mettre d'accord, dans les deux mois suivant leur désignation, sur le choix du surarbitre, celui-ci sera nommé, à la requête de l'une des Parties, par le Président de la Cour Internationale de Justice.

*Article 4*

Each Contracting Party undertakes to authorize, using the powers conferred upon it by the regulations enacted in implementation of its present laws or of any other more favourable laws which may be promulgated in the future :

- The transfer of net real profits, interest, dividends and amounts owing to individuals or bodies corporate having the nationality of the other Party;
- The transfer of assets realized from the total or partial liquidation of investments approved by the country in which they are made;
- The transfer of an adequate part of the earnings of nationals of the other Party who are authorized to exercise their functions on its territory.

*Article 5*

If one party expropriates or nationalizes the goods, rights or interests of individuals or bodies corporate having the nationality of the other Party or takes any other measure to dispossess them, except in the case of seizure for a breach of the fiscal, customs or economic laws which entails a judicial decision, it shall make provision for the payment of effective and adequate compensation, in accordance with international law. The amount of such compensation, which must be determined at the time of the expropriation, nationalization or dispossession, shall be awarded without undue delay to the person entitled to it. The amount of this compensation shall be transferred without delay. However, measures of expropriation, nationalization or dispossession shall not be discriminatory or contrary to a specific undertaking.

*Article 6*

1. If a dispute between the Contracting Parties arises out of the interpretation or execution of the provisions of this Agreement, and such a dispute cannot be satisfactorily settled within six months by the mixed commission provided for in article 12 of this Agreement, it shall, at the request of either Party be submitted to an arbitral tribunal consisting of three members. Each Party shall appoint one arbitrator. The two arbitrators so appointed shall appoint a third arbitrator who shall be a national of a third State and shall be chairman.

2. If one Party has not appointed its arbitrator and has not proceeded, in accordance with the invitation of the other Party, to make such an appointment within two months, the arbitrator shall, at the request of the latter Party, be appointed by the President of the International Court of Justice.

3. If the two arbitrators cannot agree on the choice of a third arbitrator within a period of two months following their appointment, the third arbitrator shall, at the request of one of the Parties, be appointed by the President of the International Court of Justice.

4. Si dans les cas prévus aux paragraphes 2 et 3 du présent article le Président de la Cour Internationale de Justice est empêché ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le Vice-Président. Si celui-ci est empêché, ou s'il est ressortissant de l'une des Parties, les nominations seront faites par le membre le plus âgé de la Cour qui n'est ressortissant d'aucune des Parties.

5. Le tribunal statue sur la base du respect du droit. Avant de rendre sa sentence, il peut, dans tout état du litige, proposer à l'agrément des parties un règlement à l'amiable du différend.

6. Si les Parties sont d'accord, le tribunal statue *ex aequo et bono*.

7. À moins que les Parties n'en disposent autrement, le tribunal fixe lui-même sa procédure.

8. Les décisions du tribunal, prises par la majorité des arbitres, sont obligatoires pour les Parties.

#### *Article 7*

Chaque Partie Contractante assurera sur son territoire aux ressortissants et entreprises industrielles et commerciales de l'autre Partie Contractante le même traitement que celui accordé à ses propres nationaux et entreprises industrielles et commerciales en ce qui concerne l'octroi et le maintien des droits de brevets, de marques de commerce, de noms commerciaux, d'étiquettes commerciales et de toute forme de la propriété industrielle quelconque.

Il est expressément entendu que la République du Sénégal a adhéré à l'accord de Libreville et en conséquence, confie la gestion de l'octroi et du maintien des droits de propriété industrielle à l'Office Africain et Malgache de propriété industrielle, dont le siège est à Yaoundé et que toutes les règles édictées par cet Office sont *ipso facto* applicables sur le territoire de la République du Sénégal.

#### *Article 8*

Chacune des Parties Contractantes s'abstiendra de prendre des mesures discriminatoires qui pourraient porter préjudice à la navigation maritime de l'autre Partie Contractante et affecter défavorablement le choix du pavillon en contradiction aux principes de la libre concurrence. À cette règle feront exception, d'une part la pêche et le cabotage dans les parties du Royaume des Pays-Bas, situées en dehors de l'Europe et dont les lois propres seront seules applicables en la matière, d'autre part les avantages spéciaux que la République du Sénégal pourrait accorder à la pêche, au cabotage et remorquage portuaire ou côtier.

Chaque Partie Contractante assurera dans ses ports aux navires battant le pavillon de l'autre Partie Contractante le même traitement que celui accordé à ses propres navires. Cette disposition s'applique aux formalités douanières, à

4. If the President of the International Court of Justice is prevented from acting in the circumstances envisaged in paragraphs 2 and 3 of this article or if he is a national of either Party, the nominations shall be made by the Vice-President. If the Vice-President is prevented from acting or is a national of either Party, the nominations shall be made by the senior member of the Court who is not a national of either Party.

5. The tribunal shall base its decision on respect for law. Before giving its verdict, it may, at any stage of the proceedings, propose an amicable settlement of the dispute to be agreed by the Parties.

6. If the Parties consent, the tribunal shall give its decision *ex aequo et bono*.

7. Unless the Parties otherwise decide, the tribunal will determine its own procedure.

8. The decisions of the tribunal, which shall be taken by a majority of the arbitrators, shall be binding on the Parties.

#### *Article 7*

Each Contracting Party shall accord in its own territory to nationals and industrial and commercial enterprises of the other Contracting Party the same treatment as that accorded to its own nationals and industrial and commercial enterprises with regard to the award and holding of patent rights, trade marks, trade names, commercial labels and all forms of industrial property.

It is expressly understood that the Republic of Senegal is a Party to the Libreville Agreement and consequently entrusts the administration of matters relating to the award and holding of industrial property rights to the African and Malagasy Industrial Property Office, which has its headquarters at Yaoundé, and that all the regulations laid down by this Office are *ipso facto* applicable on the territory of the Republic of Senegal.

#### *Article 8*

Each Contracting Party shall refrain from discriminatory measures which might be prejudicial to the shipping of the other Contracting Party and might adversely affect the choice of flag, contrary to the principles of free competition. An exception to this rule shall be made, on the one hand, in the case of fishing and cabotage in the parts of the Kingdom of the Netherlands outside Europe, whose own laws shall be solely applicable in this matter, and, on the other hand, in the case of special privileges which the Republic of Senegal may accord to fishing, to cabotage and to towage operations in ports or along the coast.

Each Contracting Party shall accord in its ports to ships flying the flag of the other Contracting Party the same treatment as that accorded to its own ships. This provision shall apply to customs formalities, to the collection of dues and

la perception des droits et de taxes dans les ports, au libre accès aux ports, à l'utilisation de ces derniers ainsi qu'à toute facilité accordée à la navigation et aux activités économiques, par rapport aux navires, à leurs équipages, à leurs passagers et aux biens qu'ils transportent. Y sont incluses en particulier, l'attribution de mouillage aux quais et les facilités consenties pour le chargement et le déchargement.

#### *Article 9*

Vu l'intérêt que les deux pays accordent aux échanges commerciaux sur le plan du transport aérien, les deux Gouvernements sont d'accord pour étudier ultérieurement ce problème dans le cadre d'un accord bilatéral et dans un esprit aussi libéral que possible.

#### *Article 10*

Les ressortissants et les entreprises industrielles et commerciales d'une des Parties Contractantes ne seront pas soumis sur le territoire de l'autre Partie Contractante à des impôts, droits et taxes autres ou plus élevés que ceux qui frappent les ressortissants et entreprises industrielles et commerciales de cette dernière Partie.

Les ressortissants et les entreprises industrielles et commerciales d'une des Parties Contractantes qui sont imposables sur le territoire de l'autre Partie Contractante bénéficient dans les mêmes conditions que les ressortissants et entreprises industrielles et commerciales de cette dernière Partie des exemptions, déductions et réductions d'impôt, droits ou taxes quelconques.

Chaque Partie Contractante se réserve le droit d'octroyer des avantages fiscaux sur la base des accords concernant la suppression de la double imposition.

#### *Article 11*

Chaque Partie Contractante s'engage à encourager et à faciliter sur son territoire et dans les limites imposées par sa législation, l'organisation des expositions et manifestations économiques et commerciales par l'autre Partie Contractante.

#### *Article 12*

Une commission mixte composée des représentants des deux Gouvernements se réunit à la demande de l'une des Parties Contractantes pour examiner les difficultés que pourrait soulever l'application du présent accord. Elle est habilitée à présenter aux Parties Contractantes toute proposition susceptible de favoriser cette application. Ces propositions ne sont exécutoires qu'après approbation des deux Gouvernements. Cette commission mixte se réunit alternativement à Dakar et à La Haye.

taxes in ports, to free access to ports, to the use of ports, to all shipping facilities and to economic activities relating to ships, their crews and passengers and goods carried by them. This includes, in particular, the assignment of berths and facilities granted for loading and unloading.

#### *Article 9*

In view of the importance which both countries attach to commercial exchanges by air, the two Governments agree to study this problem at a future date within the framework of a bilateral agreement and in as liberal a spirit as possible.

#### *Article 10*

Nationals and industrial or commercial enterprises of one of the Contracting Parties shall not be subject in the territory of the other Contracting Party to taxes, dues or charges other or higher than those payable by nationals and industrial or commercial enterprises of the latter Party.

Nationals and industrial or commercial enterprises of one of the Contracting Parties which are taxable in the territory of the other Contracting Party shall be entitled, under the same conditions as nationals and industrial and commercial enterprises of the latter Party, to any exemptions, deductions or reductions in taxes, dues or charges.

Each Contracting Party shall reserve the right to grant tax privileges based on agreements for the elimination of double taxation.

#### *Article 11*

Each Contracting Party undertakes to promote and facilitate, in its own territory and within the limits prescribed by its laws, the organization of economic and commercial exhibitions and displays by the other Contracting Party.

#### *Article 12*

A mixed commission composed of representatives of the two Governments shall meet at the request of one of the Contracting Parties to consider any difficulties to which the application of this Agreement might give rise. It shall be authorized to submit to the Contracting Parties any proposals which might facilitate such application. These proposals shall be applicable only after approval by both Governments. This mixed commission shall meet at Dakar and The Hague alternately.

*Article 13*

Le présent accord sera ratifié et les instruments de ratification seront échangés à Dakar aussitôt que possible.

*Article 14*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent accord s'appliquera au Royaume en Europe et à moins que l'instrument de ratification du Royaume des Pays-Bas n'en dispose autrement au Surinam et aux Antilles Néerlandaises.

*Article 15*

Le présent accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

Il est valable pour une durée d'un an à partir de la date de son entrée en vigueur et sera considéré comme renouvelé, d'année en année par tacite reconduction, si aucun des Parties Contractantes ne le dénonce par écrit au plus tard trois mois avant l'expiration de la période de validité.

La dénonciation du présent accord ne portera pas atteinte à la validité des contrats déjà conclus et des garanties déjà fournies dans le cadre de cet accord.

EN FOI DE QUOI les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent accord.

FAIT à Dakar, le 12 juin 1965, en double original, en langue française.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

Jean VAN CAMPEN

Pour le Gouvernement de la République du Sénégal :

Doudou THIAM

---

*Article 13*

This Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged at Dakar as soon as possible.

*Article 14*

In the case of the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply to the Kingdom in Europe and, unless the instrument of ratification of the Kingdom of the Netherlands otherwise provides, to Surinam and the Netherlands Antilles.

*Article 15*

This Agreement shall enter into force on the date of the exchange of instruments of ratification.

It shall remain in force for a period of one year from the date of its entry into force and shall be regarded as renewed annually by tacit agreement unless it is denounced in writing by one of the Contracting Parties not later than three months before the expiry of its term of validity.

If this Agreement is so denounced, contracts already signed and guarantees already furnished on the basis of this Agreement shall remain valid.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned, duly authorized thereto, have signed the present Agreement.

DONE in duplicate at Dakar this twelfth day of June 1965, in the French language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

Jean VAN CAMPEN

For the Government of the Republic of Senegal :

Doudou THIAM

---



**No. 8716**

---

**NETHERLANDS  
and  
YUGOSLAVIA**

**Cultural Agreement. Signed at Belgrade, on 11 August 1966**

*Official text: English.*

*Registered by the Netherlands on 1 August 1967.*

---

**PAYS-BAS  
et  
YOUGOSLAVIE**

**Accord culturel. Signé à Belgrade, le 11 août 1966**

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par les Pays-Bas le 1<sup>er</sup> août 1967.*

No. 8716. CULTURAL AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE SOCIALIST FEDERAL REPUBLIC OF YUGOSLAVIA. SIGNED AT BELGRADE, ON 11 AUGUST 1966

---

The Government of the Kingdom of the Netherlands and the Government of the Socialist Federal Republic of Yugoslavia, being desirous of promoting co-operation between the two countries in the fields of education, science and culture, and convinced that such co-operation will contribute to a better understanding between the peoples of the two countries, have decided to conclude a cultural agreement and have agreed as follows :

*Article I*

In order to promote co-operation between the two countries in the fields of science and education, the Contracting Parties undertake in particular, and on a basis of reciprocity :

- a. to further the exchange of and contacts between university professors, other scholars and students, as well as co-operation between the universities and other scientific institutions;
- b. to promote in similar fashion co-operation between specialists and institutions active in the field of secondary education, including technical and artistic education;
- c. to provide scholarships in order to enable nationals of the other country to study at their scientific and educational institutions or to visit the respective countries for study purposes;
- d. to consider the conditions under which it would be possible to recognize the equivalence of diplomas issued by universities and other institutions of higher education of the other country and to study the possibility of making separate arrangements to this effect.

*Article II*

In order to promote in their respective countries a better knowledge of the culture of the other country, the Contracting Parties shall encourage exchange visits and other contacts between persons prominent in the field of culture, such as authors, composers, choreographers, artists, art critics, and specialists in mass media, popular education, youth training and sports.

---

<sup>1</sup> Came into force on 29 May 1967, the date of the exchange of the instruments of ratification at The Hague, in accordance with article VII.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8716. ACCORD CULTUREL<sup>1</sup> ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRATIVE SOCIALE DE YOUGOSLAVIE. SIGNÉ À BELGRADE, LE 11 AOÛT 1966

---

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie, désireux de favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines de l'éducation, de la science et de la culture, et convaincus que cette coopération contribuera à une meilleure compréhension entre les peuples des deux pays, ont décidé de conclure un accord culturel et sont convenus de ce qui suit :

*Article premier*

Afin de favoriser la coopération entre les deux pays dans les domaines de la science, de l'éducation et de la culture, les Parties contractantes s'engagent en particulier, sur la base de la réciprocité :

- a) À encourager l'échange de professeurs d'université, de chercheurs et d'étudiants, et les contacts entre eux, ainsi que la coopération entre les universités et autres établissements scientifiques;
- b) À favoriser de la même façon la coopération entre les spécialistes et les établissements qui s'occupent de l'enseignement secondaire, y compris l'enseignement technique et artistique;
- c) À octroyer des bourses pour permettre aux ressortissants de l'autre pays d'étudier dans leurs instituts scientifiques et établissements d'enseignement, ou de se rendre dans leurs pays respectifs pour y poursuivre des études;
- d) À étudier les conditions dans lesquelles il serait possible de reconnaître l'équivalence des diplômes délivrés par les universités et autres établissements d'enseignement supérieur de l'autre pays, et examiner la possibilité de conclure des accords séparés à cet effet.

*Article II*

Afin d'encourager dans leurs pays respectifs une meilleure compréhension de la culture de l'autre pays, les Parties contractantes favoriseront les voyages d'échange et tous autres contacts entre les personnalités du monde des lettres et des arts, tels qu'écrivains, compositeurs, chorégraphes, artistes, critiques d'art, et entre les spécialistes des moyens de communication de masse, de l'éducation populaire, des mouvements de jeunesse et des sports.

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mai 1967, date de l'échange des instruments de ratification qui a eu lieu à La Haye, conformément à l'article VII.

With the same object in view the Contracting Parties shall, on a basis of reciprocity, assist each other as much as possible in :

- a. establishing and further developing professorships, lectureships and courses on the language, culture and civilization of the other country at their respective universities and other educational and research institutes;
- b. having translations made of literary works from the other country;
- c. organizing art exhibitions and other exhibitions of a cultural nature;
- d. organizing conferences, concerts and theatrical performances;
- e. organizing radio and television broadcasts and disseminating gramophone records and similar aids;
- f. disseminating books, periodicals and other publications;
- g. showing scientific, educational and cultural films.

### *Article III*

The Contracting Parties shall set up a mixed committee whose duty it shall be, in application of Article I and II, to recommend to the two Governments a programme of activities for a period of two years at a time; the programme shall be accompanied by suggestions as to the financing of its various parts. Each Contracting Party shall submit its decisions concerning the recommendations and suggestions of the mixed committee to the other Party through the ordinary diplomatic channels.

### *Article IV*

The committee shall consist of not more than ten members; each Contracting Party shall appoint an equal number of members.

### *Article V*

The mixed committee shall in principle meet every two years, alternately in the Netherlands and in Yugoslavia.

The respective diplomatic representatives of each of the Contracting Parties shall be invited to attend the meetings of the committee. The members may be assisted at the meetings by a limited number of specialists.

The meetings shall be presided over by a member of the committee belonging to the country in which the meeting is held.

### *Article VI*

As regards the Kingdom of the Netherlands the present Agreement shall apply to the Kingdom in Europe.

Dans le même but, les Parties contractantes se prêteront assistance dans la mesure du possible et sur la base de la réciprocité :

- a) Pour créer et développer des chaires, des postes de lecteurs et des cours sur la langue, la culture et la civilisation de l'autre pays dans leurs universités et autres établissements de recherche ou d'enseignement respectifs;
- b) Pour faire traduire les œuvres littéraires publiées dans l'autre pays;
- c) Pour organiser des expositions artistiques et d'autres expositions de caractère culturel;
- d) Pour organiser des conférences, des concerts et des représentations théâtrales;
- e) Pour organiser des émissions radiodiffusées et télévisées et diffuser des disques et des aides similaires;
- f) Pour diffuser des livres, des revues périodiques et d'autres publications;
- g) Pour projeter des films scientifiques, éducatifs et culturels.

### *Article III*

Les Parties contractantes établiront un comité mixte chargé, en application de l'article premier et de l'article II, de recommander aux deux gouvernements un programme d'activité portant sur une période de deux ans; ce programme s'accompagnera de suggestions touchant le financement de ses divers éléments. Chaque Partie contractante fera connaître à l'autre Partie par les voies diplomatiques ordinaires ses décisions concernant les recommandations et suggestions du comité mixte.

### *Article IV*

Le comité se composera de dix membres au maximum; chacune des Parties contractantes désignera un nombre égal de membres.

### *Article V*

Le comité mixte se réunira en principe tous les deux ans, tour à tour aux Pays-Bas et en Yougoslavie.

Les représentants diplomatiques respectifs de chacune des Parties contractantes seront invités à assister aux réunions du comité. Lors de ces réunions, les membres du comité pourront être assistés d'un nombre limité de spécialistes.

Les réunions seront présidées par un membre du comité appartenant au pays dans lequel la réunion aura lieu.

### *Article VI*

En ce qui concerne le Royaume des Pays-Bas, le présent Accord s'applique au territoire du Royaume des Pays-Bas situé en Europe.

*Article VII*

The Agreement shall be ratified and the instruments of ratification shall be exchanged as soon as possible at The Hague.

The Agreement shall enter into force on the date on which the instruments of ratification are exchanged.

*Article VIII*

The present Agreement shall remain in force for a period of five years. If it has not been denounced six months before the date of its termination, it shall be tacitly renewed. However, either Contracting Party shall then have the right to denounce the Agreement at any time by giving six months' notice to the other Contracting Party.

IN WITNESS WHEREOF the respective plenipotentiaries have signed the present Agreement and affixed their seals thereto.

DONE at Beograd, on this 11th day of August, 1966, in duplicate, in the English language.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands :

M. F. VIGEVENO

For the Government of the Socialist Federal Republic  
of Yugoslavia :

J. VIPOTNIK

---

*Article VII*

Le présent Accord est sujet à ratification; les instruments de ratification seront échangés à La Haye, aussitôt que faire se pourra.

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de l'échange des instruments de ratification.

*Article VIII*

Le présent Accord demeurera en vigueur pendant cinq ans. S'il n'est pas dénoncé six mois avant la date de son expiration, il sera tacitement reconduit. Toutefois, chacune des Parties contractantes aura le droit de le dénoncer à tout moment moyennant un préavis de six mois donné à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI les plénipotentiaires respectifs ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

FAIT en double exemplaire à Belgrade, le 11 août 1966, en langue anglaise.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

M. F. VIGEVENO

Pour le Gouvernement de la République fédérative socialiste de Yougoslavie :

J. VIPOTNIK



No. 8717

---

**DENMARK  
and  
LEBANON**

**Exchange of notes constituting an agreement for the avoidance of double taxation on profits derived from shipping and air transport. Beirut, 29 March 1967**

*Official text: French.*

*Registered by Denmark on 4 August 1967.*

---

**DANEMARK  
et  
LIBAN**

**Échange de notes constituant un accord tendant à éviter la double imposition des bénéfices provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne. Beyrouth, 29 mars 1967**

*Texte officiel français.*

*Enregistré par le Danemark le 4 août 1967.*

N° 8717. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup>  
ENTRE LE DANEMARK ET LE LIBAN TENDANT À  
ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION DES BÉNÉFICES  
PROVENANT DE L'EXERCICE DE LA NAVIGATION  
MARITIME ET AÉRIENNE. BEYROUTH, 29 MARS 1967

---

## I

AMBASSADE ROYALE DE DANEMARK  
BEYROUTH

Le 29 mars 1967

Excellence,

J'ai l'honneur de porter à Votre connaissance qu'en vue d'éviter la double imposition des revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne et afin d'encourager les transports maritimes et aériens entre la République du Liban et le Royaume de Danemark, le Gouvernement Danois est prêt à conclure avec le Gouvernement Libanais un Accord dans les termes suivants :

(1) Le Gouvernement Danois exonérera tous les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne entre le Royaume de Danemark et d'autres pays par des entreprises libanaises exerçant ce genre d'activités, des impôts sur le revenu et de toutes autres taxes sur le revenu ou sur les bénéfices qui sont ou qui seraient perçus dans le Royaume de Danemark.

(2) Le Gouvernement Libanais exonérera tous les revenus provenant de l'exercice de la navigation maritime et aérienne entre la République du Liban et d'autres pays par des entreprises danoises exerçant ce genre d'activités, des impôts sur le revenu et de toutes autres taxes sur le revenu ou sur les bénéfices qui sont ou qui seraient perçus dans la République du Liban.

(3) Les exonérations mentionnées aux paragraphes (1) et (2) seront applicables aux entreprises danoises ou libanaises de transports aériens participant à des « pools » de toutes sortes.

(4) En ce qui concerne le présent Accord, l'expression :

a) « entreprises libanaises » signifie le Gouvernement Libanais, les personnes physiques résidant dans la République du Liban et ne possédant pas de domicile dans le Royaume de Danemark, ainsi que les entreprises et compagnies constituées conformément aux lois en vigueur au Liban, contrôlées au Liban et dont le siège social est au Liban.

---

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 mars 1967, dès l'échange desdites notes, avec effet à compter du 1<sup>er</sup> janvier 1965, conformément au paragraphe 5.

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

No. 8717. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> BETWEEN DENMARK AND LEBANON FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION ON PROFITS DERIVED FROM SHIPPING AND AIR TRANSPORT. BEIRUT, 29 MARCH 1967

## I

ROYAL EMBASSY OF DENMARK  
BEIRUT

29 March 1967

Sir,

I have the honour to inform you that, in order to avoid double taxation of income derived from the business of shipping and air transport and to encourage maritime and air transport between the Lebanese Republic and the Kingdom of Denmark, the Danish Government is prepared to conclude with the Lebanese Government an agreement in the following terms :

(1) The Danish Government shall exempt all income derived from the business of shipping and air transport between the Kingdom of Denmark and other countries by Lebanese undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in the Kingdom of Denmark.

(2) The Lebanese Government shall exempt all income derived from the business of shipping and air transport between the Lebanese Republic and other countries by Danish undertakings engaged in such business from income tax and all other taxes on income or profits which are or may become chargeable in the Lebanese Republic;

(3) The exemptions mentioned in paragraphs (1) and (2) shall apply to Danish or Lebanese air transport undertakings participating in pools of any kind.

(4) For the purpose of this Agreement,

(a) The expression "Lebanese undertakings" means the Lebanese Government, physical persons resident in the Lebanese Republic and not domiciled in the Kingdom of Denmark; and undertakings and companies constituted under the laws in force in Lebanon, controlled in Lebanon and having their head office in Lebanon.

<sup>1</sup> Came into force on 29 March 1967 upon the exchange of the said notes with retroactive effect from 1 January 1965, in accordance with paragraph 5.

- b) « entreprises danoises » signifie le Gouvernement Danois, les personnes physiques résidant dans le Royaume de Danemark et ne possédant pas de domicile dans la République du Liban, ainsi que les entreprises et compagnies constituées conformément aux lois en vigueur au Danemark, contrôlées au Danemark et dont le siège social est au Danemark.
- c) « exercice de la navigation maritime et aérienne » signifie le transport de personnes, de marchandises ou de courrier par le propriétaire ou l'affréteur de bateaux ou d'aéronefs.

(5) Le présent Accord produira ses effets dans les deux pays pour les revenus gagnés après le 31 décembre 1964.

(6) Le présent Accord pourra être dénoncé par écrit par l'une quelconque des parties avec un préavis de six mois.

Si le Gouvernement libanais est prêt à accepter les dispositions susmentionnées, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et la réponse de Votre Excellence, conçue dans des termes analogues, soient considérées comme constituant un Accord entre les deux Gouvernements à ce sujet qui entrera en vigueur à la date prévue au paragraphe (5) ci-dessus.

Veuillez agréer, Excellence, les assurances de ma plus haute considération.

Troels MUNK  
Chargé d'Affaires a.i.

Son Excellence Monsieur Mohamed Sabra  
Directeur des Affaires Économiques, Culturelles et Sociales  
Ministère des Affaires Étrangères  
Beyrouth

## II

RÉPUBLIQUE LIBANAISE  
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Monsieur le Chargé d'Affaires a.i.,

J'ai l'honneur d'accuser réception de Votre note, en date de ce jour, conçue comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement Libanais accepte les propositions précédentes et considère que votre note et la présente réponse constituent un Accord à ce sujet, entre les deux Gouvernements, entrant en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe (5) ci-dessus.

(b) The expression "Danish undertakings" means the Danish Government, physical persons resident in the Kingdom of Denmark and not domiciled in the Lebanese Republic, and undertakings and companies constituted under the laws in force in Denmark, controlled in Denmark and having their head office in Denmark.

(c) The expression "the business of shipping and air transport" means the business of transporting persons, goods or mail carried on by the owner or charterer of ships or aircraft.

(5) This Agreement shall have effect in the two countries in respect of income earned after 31 December 1964.

(6) This Agreement may be denounced in writing by either party on six months' notice.

If the Lebanese Government is prepared to accept the foregoing provisions, I have the honour to propose that this note and your reply in similar terms should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall take effect on the date specified in paragraph (5) above.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Troels MUNK  
Chargé d'affaires a.i.

His Excellency Mr. Mohamed Sabra  
Director of Economic, Cultural and Social Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Beirut

## II

LEBANESE REPUBLIC  
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honour to inform you that the Lebanese Government accepts the above proposals and regards your note and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall take effect in accordance with the provisions of paragraph (5) above.

Je saisir cette occasion pour vous renouveler les assurances de ma haute considération.

Beyrouth, le 29 mars 1967.

Mohamed SABRA

Monsieur Troels Munk  
Chargé d'Affaires a.i. de Danemark  
Ambassade Royale de Danemark  
Beyrouth

---

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

Beirut, 29 March 1967

Mohamed SABRA

Mr. Troels Munk  
Chargé d'affaires a.i. of Denmark  
Royal Embassy of Denmark  
Beirut

---



No. 8718

---

## INTERNATIONAL LABOUR ORGANISATION

**Convention (No. 121) concerning benefits in the case of employment injury (with schedules and annex), adopted by the General Conference of the International Labour Organisation at its forty-eighth session, Geneva, 8 July 1964**

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Labour Organisation on 7 August 1967.*

---

## ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL

**Convention (n° 121) concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles (avec tableaux et annexe), adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail à sa quarante-huitième session, Genève, 8 juillet 1964**

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistrée par l'Organisation internationale du Travail le 7 août 1967.*

No. 8718. CONVENTION<sup>1</sup> (No. 121) CONCERNING BENEFITS  
IN THE CASE OF EMPLOYMENT INJURY, ADOPTED  
BY THE GENERAL CONFERENCE OF THE INTERNA-  
TIONAL LABOUR ORGANISATION AT ITS FORTY-  
EIGHTH SESSION, GENEVA, 8 JULY 1964

---

The General Conference of the International Labour Organisation,

Having been convened at Geneva by the Governing Body of the International Labour Office, and having met in its Forty-eighth Session on 17 June 1964, and

Having decided upon the adoption of certain proposals with regard to benefits in the case of industrial accidents and occupational diseases, which is the fifth item on the agenda of the session, and

Having determined that these proposals shall take the form of an international Convention,

adopts this eighth day of July of the year one thousand nine hundred and sixty-four the following Convention, which may be cited as the Employment Injury Benefits Convention, 1964 :

*Article 1*

In this Convention—

- (a) the term "legislation" includes any social security rules as well as laws and regulations;
- (b) the term "prescribed" means determined by or in virtue of national legislation;
- (c) the term "industrial undertaking" includes all undertakings in the following branches of economic activity: mining and quarrying; manufacturing; construction; electricity, gas, water and sanitary services; and transport, storage and communication;
- (d) the term "dependent" refers to a state of dependency which is presumed to exist in prescribed cases;

---

<sup>1</sup> Came into force, in accordance with article 33, on 28 July 1967, twelve months after the date on which the ratifications of the following two Members of the International Labour Organisation had been registered with the Director-General of the International Labour Organisation on the dates indicated :

Senegal .....	25 April 1966
Cyprus .....	28 July 1966

The Convention came into force for the Netherlands on 2 August 1967, twelve months after the date on which its ratification was registered with the Director-General of the International Labour Organisation (2 August 1966).

N° 8718. CONVENTION<sup>1</sup> (n° 121) CONCERNANT LES PRESTATIONS EN CAS D'ACCIDENTS DU TRAVAIL ET DE MALADIES PROFESSIONNELLES, ADOPTÉE PAR LA CONFÉRENCE GÉNÉRALE DE L'ORGANISATION INTERNATIONALE DU TRAVAIL À SA QUARANTE-HUITIÈME SESSION, GENÈVE, 8 JUILLET 1964

La Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail,

Convoquée à Genève par le Conseil d'administration du Bureau international du Travail, et s'y étant réunie le 17 juin 1964, en sa quarante-huitième session;

Après avoir décidé d'adopter diverses propositions relatives aux prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, question qui constitue le cinquième point à l'ordre du jour de la session;

Après avoir décidé que ces propositions prendraient la forme d'une convention internationale,

adopte, ce huitième jour de juillet mil neuf cent soixante-quatre, la convention ci-après, qui sera dénommée Convention sur les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles, 1964 :

*Article 1*

Aux fins de la présente convention :

- a) le terme « législation » comprend les lois et règlements, aussi bien que les dispositions statutaires en matière de sécurité sociale;
- b) le terme « prescrit » signifie déterminé par ou en vertu de la législation nationale;
- c) le terme « établissement industriel » comprend tout établissement relevant d'une des branches suivantes d'activité économique : industries extractives; industries manufacturières; bâtiment et travaux publics; électricité, gaz, eau et services sanitaires; transports, entrepôts et communications;
- d) le terme « à charge » vise l'état de dépendance présumé existant dans des cas prescrits;

<sup>1</sup> Entrée en vigueur, conformément à l'article 33, le 28 juillet 1967, douze mois après que la ratification des deux membres ci-après de l'Organisation internationale du Travail eut été enregistrée auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail aux dates indiquées :

Sénégal .....	25 avril 1966
Chypre .....	28 juillet 1966

La Convention est entrée en vigueur pour les Pays-Bas le 2 août 1967, douze mois après la date à laquelle la ratification néerlandaise a été enregistrée auprès du Directeur général de l'Organisation internationale du Travail (2 août 1966).

- (e) the term " dependent child " covers—
- (i) a child under school-leaving age or under 15 years of age, whichever is the higher, and
  - (ii) a child under a prescribed age higher than that specified in subclause (i) and who is an apprentice or student or has a chronic illness or infirmity disabling him for any gainful activity, on conditions laid down by national legislation : Provided that this requirement shall be deemed to be met where national legislation defines the term so as to cover any child under an age appreciably higher than that specified in subclause (i).

### *Article 2*

1. A Member whose economic and medical facilities are insufficiently developed may avail itself by a declaration accompanying its ratification of the temporary exceptions provided for in the following Articles : Article 5, Article 9, paragraph 3, clause (b), Article 12, Article 15, paragraph 2, and Article 18, paragraph 3. Any such declaration shall state the reason for such exceptions.

2. Each Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article shall include in its report upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement in respect of each exception of which it avails itself—

- (a) that its reason for doing so subsists; or
- (b) that it renounces its right to avail itself of the exception in question as from a stated date.

### *Article 3*

1. Any Member which ratifies this Convention may, by a declaration accompanying its ratification, exclude from the application of the Convention—

(a) seafarers, including seafishermen,

(b) public servants,

where these categories are protected by special schemes which provide in the aggregate benefits at least equivalent to those required by this Convention.

2. Where a declaration under paragraph 1 of this Article is in force, the Member may exclude the persons belonging to the category or categories excluded from the application of the Convention from the number of employees when calculating the percentage of employees in compliance with paragraph 2, clause (d), of Article 4, and with Article 5.

- e) le terme « enfant à charge » désigne :
- i) un enfant qui est au-dessous de l'âge auquel la scolarité obligatoire prend fin ou un enfant de moins de quinze ans, l'âge le plus élevé devant être pris en considération;
  - ii) dans des conditions prescrites, un enfant au-dessous d'un âge plus élevé que celui indiqué à l'alinéa i), lorsqu'il est placé en apprentissage, poursuit ses études ou est atteint d'une maladie chronique ou d'une infirmité le rendant inapte à l'exercice d'une activité professionnelle quelconque, à moins que la législation nationale ne définisse le terme « enfant à charge » comme comprenant tout enfant au-dessous d'un âge sensiblement plus élevé que celui indiqué à l'alinéa i).

### *Article 2*

1. Un Membre dont l'économie et les ressources médicales n'ont pas atteint un développement suffisant peut, par une déclaration motivée accompagnant sa ratification, se réserver le bénéfice des dérogations temporaires figurant dans les articles suivants : 5, 9, paragraphe 3, alinéa b), 12, 15, paragraphe 2, et 18, paragraphe 3.

2. Tout Membre qui a fait une déclaration en application du paragraphe 1 du présent article doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, faire connaître à propos de chacune des dérogations dont il s'est réservé le bénéfice :

- a) soit que les raisons qu'il a eues pour ce faire existent toujours;
- b) soit qu'il renonce, à partir d'une date déterminée, à se prévaloir de la dérogation en question.

### *Article 3*

1. Tout Membre qui ratifie la présente convention peut, par une déclaration accompagnant sa ratification, exclure de l'application de la convention :

- a) les gens de mer, y compris les marins pêcheurs;
- b) les agents de la fonction publique;

lorsque ces catégories sont protégées par des régimes spéciaux qui octroient, au total, des prestations au moins équivalentes à celles prévues par la présente convention.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application du paragraphe précédent est en vigueur, le Membre peut exclure les personnes visées par cette déclaration du nombre des salariés pris en compte pour le calcul du pourcentage des salariés prévu à l'article 4, paragraphe 2, alinéa d), et à l'article 5.

3. Any Member which has made a declaration under paragraph 1 of this Article may subsequently notify the Director-General of the International Labour Office that it accepts the obligations of this Convention in respect of a category or categories excluded at the time of its ratification.

#### *Article 4*

1. National legislation concerning employment injury benefits shall protect all employees, including apprentices, in the public and private sectors, including co-operatives, and, in respect of the death of the breadwinner, prescribed categories of beneficiaries.

2. Any Member may make such exceptions as it deems necessary in respect of—

- (a) persons whose employment is of a casual nature and who are employed otherwise than for the purpose of the employer's trade or business;
- (b) out-workers;
- (c) members of the employer's family living in his house, in respect of their work for him;
- (d) other categories of employees, which shall not exceed in number 10 per cent. of all employees other than those excluded under clauses (a) to (c).

#### *Article 5*

Where a declaration provided for in Article 2 is in force, the application of national legislation concerning employment injury benefits may be limited to prescribed categories of employees, which shall total in number not less than 75 per cent. of all employees in industrial undertakings, and, in respect of the death of the breadwinner, prescribed categories of beneficiaries.

#### *Article 6*

The contingencies covered shall include the following where due to an employment injury :

- (a) a morbid condition;
- (b) incapacity for work resulting from such a condition and involving suspension of earnings, as defined by national legislation;
- (c) total loss of earning capacity or partial loss thereof in excess of a prescribed degree, likely to be permanent, or corresponding loss of faculty; and
- (d) the loss of support suffered as the result of the death of the breadwinner by prescribed categories of beneficiaries.

3. Tout Membre qui a fait une déclaration conformément au paragraphe 1 du présent article peut, par la suite, notifier au Directeur général du Bureau international du Travail qu'il accepte les obligations de la présente convention en ce qui concerne la ou les catégories exclues lors de sa ratification.

#### *Article 4*

1. La législation nationale concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles doit protéger tous les salariés (y compris les apprentis) des secteurs privés ou publics, y compris des coopératives et, en cas de décès du soutien de famille, les catégories prescrites de bénéficiaires.

2. Toutefois, chaque Membre pourra prévoir telles exceptions qu'il estimera nécessaires en ce qui concerne :

- a) les personnes exécutant des travaux occasionnels étrangers à l'entreprise de l'employeur;
- b) les travailleurs à domicile;
- c) les membres de la famille de l'employeur, vivant sous son toit, dans la mesure où ils travaillent pour lui;
- d) d'autres catégories de salariés dont le nombre ne devra pas excéder 10 pour cent de l'ensemble des salariés autres que ceux qui sont exclus en application des alinéas a) à c) ci-dessus.

#### *Article 5*

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, l'application de la législation nationale concernant les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles peut être limitée à des catégories prescrites de salariés représentant au total 75 pour cent au moins de l'ensemble des salariés dans les établissements industriels et, en cas de décès du soutien de famille, à des catégories prescrites de bénéficiaires.

#### *Article 6*

Les éventualités couvertes doivent comprendre les éventualités suivantes, lorsqu'elles sont dues à un accident du travail ou à une maladie professionnelle :

- a) état morbide;
- b) incapacité de travail résultant d'un état morbide et entraînant la suspension du gain, telle qu'elle est définie par la législation nationale;
- c) perte totale de la capacité de gain ou perte partielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte totale ou partielle sera permanente, ou diminution correspondante de l'intégrité physique;
- d) perte de moyens d'existence subie, du fait du décès du soutien de famille, par des catégories prescrites de bénéficiaires.

*Article 7*

1. Each Member shall prescribe a definition of "industrial accident", including the conditions under which a commuting accident is considered to be an industrial accident, and shall specify the terms of such definition in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation.

2. Where commuting accidents are covered by social security schemes other than employment injury schemes, and these schemes provide in respect of commuting accidents benefits which, when taken together, are at least equivalent to those required under this Convention, it shall not be necessary to make provision for commuting accidents in the definition of "industrial accident".

*Article 8*

Each Member shall—

- (a) prescribe a list of diseases, comprising at least the diseases enumerated in Schedule I to this Convention, which shall be regarded as occupational diseases under prescribed conditions; or
- (b) include in its legislation a general definition of occupational diseases broad enough to cover at least the diseases enumerated in Schedule I to this Convention; or
- (c) prescribe a list of diseases in conformity with clause (a), complemented by a general definition of occupational diseases or by other provisions for establishing the occupational origin of diseases not so listed or manifesting themselves under conditions different from those prescribed.

*Article 9*

1. Each Member shall secure to the persons protected, subject to prescribed conditions, the provision of the following benefits :

- (a) medical care and allied benefits in respect of a morbid condition;
- (b) cash benefits in respect of the contingencies specified in Article 6, clauses (b), (c) and (d).

2. Eligibility for benefits may not be made subject to the length of employment, to the duration of insurance or to the payment of contributions : Provided that a period of exposure may be prescribed for occupational diseases.

*Article 7*

1. Tout Membre doit prescrire une définition de l'« accident du travail » comportant les conditions dans lesquelles l'accident de trajet est réputé être accident du travail, et doit, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, spécifier les termes de cette définition.

2. Lorsque les accidents de trajet sont déjà visés par les régimes de sécurité sociale autres que ceux relatifs à la réparation des accidents du travail et que ces régimes prévoient, en cas d'accidents de trajet, des prestations dans leur ensemble au moins équivalentes à celles prévues par la présente convention, il ne sera pas nécessaire de faire mention des accidents de trajet dans le cadre de la définition des « accidents du travail ».

*Article 8*

Tout Membre doit :

- a) soit établir, par voie de législation, une liste des maladies comprenant au moins les maladies énumérées au tableau I joint à la présente convention et qui seront reconnues comme maladies professionnelles dans des conditions prescrites;
- b) soit inclure dans sa législation une définition générale des maladies professionnelles qui devra être suffisamment large pour couvrir au moins les maladies énumérées au tableau I joint à la présente convention;
- c) soit établir, par voie de législation, une liste de maladies conformément à l'alinéa a), complétée par une définition générale des maladies professionnelles ou par des dispositions permettant d'établir l'origine professionnelle de maladies autres que celles qui figurent sur la liste ou de maladies qui ne se manifestent pas dans les conditions prescrites.

*Article 9*

1. Tout Membre doit garantir aux personnes protégées, conformément aux conditions prescrites, l'attribution des prestations suivantes :

- a) soins médicaux et services connexes en cas d'état morbide;
- b) prestations en espèces dans les éventualités visées aux alinéas b), c) et d) de l'article 6.

2. L'ouverture du droit aux prestations ne peut être subordonnée à la durée de l'emploi, à la durée de l'affiliation à l'assurance, ou au versement des cotisations; toutefois, en ce qui concerne les maladies professionnelles, une durée d'exposition au risque peut être prescrite.

3. The benefits shall be granted throughout the contingency : Provided that in respect of incapacity for work the cash benefit need not be paid for the first three days—

- (a) where the legislation of a Member provides for a waiting period at the date on which this Convention comes into force, on condition that the Member includes in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation a statement that its reason for availing itself of this provision subsists; or
- (b) where a declaration provided for in Article 2 is in force.

#### *Article 10*

1. Medical care and allied benefits in respect of a morbid condition shall comprise—

- (a) general practitioner and specialist in-patient and out-patient care, including domiciliary visiting;
- (b) dental care;
- (c) nursing care at home or in hospital or other medical institutions;
- (d) maintenance in hospitals, convalescent homes, sanatoria or other medical institutions;
- (e) dental, pharmaceutical and other medical or surgical supplies, including prosthetic appliances kept in repair and renewed as necessary, and eyeglasses;
- (f) the care furnished by members of such other professions as may at any time be legally recognised as allied to the medical profession, under the supervision of a medical or dental practitioner; and
- (g) the following treatment at the place of work, wherever possible :
  - (i) emergency treatment of persons sustaining a serious accident;
  - (ii) follow-up treatment of those whose injury is slight and does not entail discontinuance of work.

2. The benefits provided in accordance with paragraph 1 of this Article shall be afforded, using all suitable means, with a view to maintaining, restoring or, where this is not possible, improving the health of the injured person and his ability to work and to attend to his personal needs.

#### *Article 11*

1. Any Member which provides medical care and allied benefits by means of a general health scheme or a medical care scheme for employed persons may specify in its legislation that such care shall be made available to persons who

3. Les prestations doivent être accordées pendant toute la durée de l'éventualité. Toutefois, en ce qui concerne l'incapacité de travail, la prestation en espèces pourra ne pas être servie pour les trois premiers jours :

- a) lorsque la législation d'un Membre prévoit un délai de carence à la date de l'entrée en vigueur de la présente convention et à la condition que le Membre fasse connaître, dans les rapports sur l'application de la convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, que les raisons qu'il a eues pour se prévaloir de la dérogation existent toujours;
- b) lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur.

#### *Article 10*

1. Les soins médicaux et services connexes en cas d'état morbide doivent comprendre :

- a) les soins de praticiens de médecine générale et de spécialistes à des personnes hospitalisées ou non hospitalisées, y compris les visites à domicile;
- b) les soins dentaires;
- c) les soins infirmiers, soit à domicile, soit dans un hôpital ou dans une autre institution médicale;
- d) l'entretien dans un hôpital, une maison de convalescence, un sanatorium ou une autre institution médicale;
- e) les fournitures dentaires, pharmaceutiques et autres fournitires médicales ou chirurgicales, y compris les appareils de prothèse, leur entretien et leur remplacement éventuel, ainsi que les lunettes;
- f) les soins fournis par un membre d'une autre profession légalement reconnue comme connexe à la profession médicale, sous la surveillance d'un médecin ou d'un dentiste;
- g) dans la mesure du possible, les soins suivants sur les lieux de travail :
  - i) soins d'urgence aux victimes d'accidents graves;
  - ii) soins renouvelés aux victimes de blessures légères n'entraînant pas l'arrêt du travail;

2. Les prestations fournies conformément au paragraphe 1 du présent article doivent tendre, par tous les moyens appropriés, à préserver, à rétablir ou, si cela n'est pas possible, à améliorer la santé de la victime, ainsi que son aptitude à travailler et à faire face à ses besoins personnels.

#### *Article 11*

1. Tout Membre qui fournit les soins médicaux et les services connexes par un régime général de santé ou par un régime de soins médicaux couvrant les salariés peut prévoir, dans sa législation, que ces soins seront dispensés aux

have sustained employment injuries on the same terms as to other persons entitled thereto, on condition that the rules on the subject are so designed as to avoid hardship.

2. Any Member which provides medical care and allied benefits by reimbursing expenses may in its legislation make special rules in respect of cases in which the extent, duration or cost of such care exceed reasonable limits, on condition that the rules on the subject are not inconsistent with the purpose stated in paragraph 2 of Article 10 and are so designed as to avoid hardship.

#### *Article 12*

Where a declaration provided for in Article 2 is in force, medical care and allied benefits shall include at least—

- (a) general practitioner care, including domiciliary visiting;
- (b) specialist care at hospitals for in-patients and out-patients, and such specialist care as may be available outside hospitals;
- (c) the essential pharmaceutical supplies on prescription by a medical or other qualified practitioner;
- (d) hospitalisation, where necessary; and
- (e) wherever possible, emergency treatment at the place of work of persons sustaining an industrial accident.

#### *Article 13*

The cash benefit in respect of temporary or initial incapacity for work shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 19 or with the requirements of Article 20.

#### *Article 14*

1. Cash benefits in respect of loss of earning capacity likely to be permanent or corresponding loss of faculty shall be payable in all cases in which such loss, in excess of a prescribed degree, remains at the expiration of the period during which benefits are payable in accordance with Article 13.

2. In case of total loss of earning capacity likely to be permanent or corresponding loss of faculty, the benefit shall be a periodical payment calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 19 or with the requirements of Article 20.

victimes d'accidents du travail et de maladies professionnelles dans les mêmes conditions qu'aux autres ayants droit, sous réserve que les règles en la matière soient élaborées de telle sorte que les intéressés ne se trouvent pas dans le besoin.

2. Tout Membre qui fournit les soins médicaux et services connexes sous forme de remboursement des dépenses assumées par la victime peut prévoir, dans sa législation, des règles particulières pour les cas où l'étendue, la durée ou le coût desdits soins et services dépasseraient des limites raisonnables, sous réserve que lesdites règles n'aillent pas à l'encontre des buts visés au paragraphe 2 de l'article 10 et qu'elles soient élaborées de telle sorte que les intéressés ne se trouvent pas dans le besoin.

#### *Article 12*

Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur, les soins médicaux et services connexes doivent comprendre au moins :

- a) les soins de praticiens de médecine générale, y compris les visites à domicile;
- b) les soins de spécialistes donnés dans les hôpitaux à des patients hospitalisés ou non hospitalisés, et les soins de spécialistes qui peuvent être donnés hors des hôpitaux;
- c) la fourniture de produits pharmaceutiques essentiels, sur ordonnance d'un médecin ou d'un autre praticien qualifié;
- d) l'hospitalisation, lorsqu'elle est nécessaire;
- e) dans la mesure du possible, sur les lieux de travail, des soins d'urgence aux victimes d'accidents du travail.

#### *Article 13*

En cas d'incapacité de travail temporaire ou d'incapacité de travail se trouvant dans sa phase initiale, la prestation en espèces sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions, soit de l'article 19, soit de l'article 20.

#### *Article 14*

1. En cas de perte de la capacité de gain, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, les prestations en espèces seront servies dans tous les cas où cette perte ou cette diminution dépassent un degré prescrit et subsistent à l'expiration de la période durant laquelle des prestations sont dues, conformément à l'article 13.

2. En cas de perte totale de la capacité de gain, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions, soit de l'article 19, soit de l'article 20.

3. In case of substantial partial loss of earning capacity likely to be permanent which is in excess of a prescribed degree, or corresponding loss of faculty, the benefit shall be a periodical payment representing a suitable proportion of that provided for in paragraph 2 of this Article.

4. In case of partial loss of earning capacity likely to be permanent which is not substantial but which is in excess of the prescribed degree referred to in paragraph 1 of this Article, or corresponding loss of faculty, the cash benefit may take the form of a lump-sum payment.

5. The degrees of loss of earning capacity or corresponding loss of faculty referred to in paragraphs 1 and 3 of this Article shall be prescribed in such manner as to avoid hardship.

#### *Article 15*

1. In exceptional circumstances, and with the agreement of the injured person, all or part of the periodical payment provided for in paragraphs 2 and 3 of Article 14 may be converted into a lump sum corresponding to the actuarial equivalent thereof when the competent authority has reason to believe that such lump sum will be utilised in a manner which is particularly advantageous for the injured person.

2. Where a declaration provided for in Article 2 is in force and the Member concerned considers that it lacks the necessary administrative facilities for periodical payments, the periodical payment provided for in paragraphs 2 and 3 of Article 14 may be converted into a lump sum corresponding to the actuarial equivalent thereof, as computed on the basis of available data.

#### *Article 16*

Increments in periodical payments or other supplementary or special benefits, as prescribed, shall be provided for disabled persons requiring the constant help or attendance of another person.

#### *Article 17*

The conditions in which periodical payments due in respect of loss of earning capacity or corresponding loss of faculty shall be reassessed, suspended or cancelled by reference to a change in the degree of loss shall be prescribed.

3. En cas de perte partielle substantielle de la capacité de gain au-dessus d'un degré prescrit, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation sera un paiement périodique correspondant à une proportion équitable de celle qui est prévue au paragraphe 2 ci-dessus.

4. En cas de toute autre perte partielle de la capacité de gain au-dessus du degré prescrit visé au paragraphe 1 ci-dessus, lorsqu'il est probable que cette perte sera permanente, ou en cas de diminution correspondante de l'intégrité physique, la prestation peut prendre la forme d'un versement unique.

5. Les degrés de perte de la capacité de gain ou de diminution correspondante de l'intégrité physique visés aux paragraphes 1 et 3 du présent article seront fixés par la législation nationale de telle manière que les intéressés ne se trouvent pas dans le besoin.

#### *Article 15*

1. Dans des cas exceptionnels et avec l'accord de la victime, tout ou partie du paiement périodique prévu aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 peut être converti en un versement unique, correspondant à l'équivalent actuariel dudit paiement périodique, lorsque l'autorité compétente a des raisons de croire que la somme unique ainsi versée sera utilisée de manière particulièrement avantageuse pour la victime.

2. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur et que le Membre estime qu'il ne dispose pas des moyens administratifs nécessaires pour assurer un service régulier de paiements périodiques, il pourra convertir les paiements périodiques visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 en un versement unique correspondant à l'équivalent actuariel desdits paiements périodiques calculé sur la base des données existantes.

#### *Article 16*

Des augmentations des paiements périodiques ou d'autres prestations spéciales ou complémentaires, selon ce qui sera prescrit, devront être prévues pour les victimes dont l'état requiert l'assistance constante d'une tierce personne.

#### *Article 17*

La législation nationale déterminera les conditions dans lesquelles auront lieu la révision, la suspension ou la suppression des paiements périodiques au titre de la perte de la capacité de gain ou de la diminution correspondante de l'intégrité physique, en fonction des modifications pouvant survenir dans le degré de cette perte ou de cette diminution.

*Article 18*

1. The cash benefit in respect of death of the breadwinner shall be a periodical payment to a widow as prescribed, a disabled and dependent widower, dependent children of the deceased and other persons as may be prescribed; this payment shall be calculated in such a manner as to comply either with the requirements of Article 19 or with the requirements of Article 20 : Provided that it shall not be necessary to make provision for a benefit to a disabled and dependent widower where the cash benefits to other survivors are appreciably in excess of those required by this Convention and where social security schemes other than employment injury schemes provide to such widower benefits which are appreciably in excess of those in respect of invalidity required under the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952.

2. In addition, a funeral benefit shall be provided at a prescribed rate which shall not be less than the normal cost of a funeral : Provided that where cash benefits to survivors are appreciably in excess of those required by this Convention the right to funeral benefit may be made subject to prescribed conditions.

3. Where a declaration provided for in Article 2 is in force and the Member concerned considers that it lacks the necessary administrative facilities for periodical payments, the periodical payment provided for in paragraph 1 of this Article may be converted into a lump sum corresponding to the actuarial equivalent thereof, as computed on the basis of available data.

*Article 19*

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in Schedule II to this Convention, at least the percentage indicated therein of the total of the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.

2. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner shall be calculated according to prescribed rules, and, where the persons protected or their breadwinners are arranged in classes according to their earnings, their previous earnings may be calculated from the basic earnings of the classes to which they belonged.

3. A maximum limit may be prescribed for the rate of the benefit or for the earnings taken into account for the calculation of the benefit, provided that the maximum limit is fixed in such a way that the provisions of paragraph 1

*Article 18*

1. En cas de décès du soutien de famille, la prestation en espèces garantie à la veuve selon ce qui est prescrit par la législation nationale, au veuf invalide et à charge, aux enfants à charge du défunt et à toutes autres personnes qui seraient désignées par ladite législation nationale, sera un paiement périodique calculé conformément aux dispositions, soit de l'article 19, soit de l'article 20. Toutefois, une prestation au veuf invalide et à charge ne doit pas être attribuée lorsque les prestations en espèces aux autres survivants dépassent sensiblement celles prévues par la présente convention et que d'autres régimes de sécurité sociale attribuent à un tel veuf des prestations sensiblement plus élevées que celles prévues par la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, en matière de prestations d'invalidité.

2. En outre, une prestation sera fournie pour les frais funéraires à un taux prescrit qui ne sera pas inférieur au coût normal des funérailles; le droit à cette prestation peut toutefois être subordonné à des conditions prescrites lorsque les prestations en espèces aux survivants dépassent sensiblement celles qui sont prévues par la présente convention.

3. Lorsqu'une déclaration faite en application de l'article 2 est en vigueur et que le Membre estime qu'il ne dispose pas des moyens administratifs nécessaires pour assurer un service régulier de paiements périodiques, il pourra convertir les paiements périodiques visés au paragraphe 1 du présent article en un versement unique correspondant à l'équivalent actuariel desdits paiements périodiques calculé sur la base des données existantes.

*Article 19*

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau II joint à la présente convention, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille sera calculé conformément à des règles prescrites et, lorsque les personnes protégées ou leurs soutiens de famille sont répartis en classes suivant leurs gains, le gain antérieur pourra être calculé d'après les gains de base des classes auxquelles ils ont appartenu.

3. Un maximum pourra être prescrit pour le montant de la prestation ou pour le gain qui est pris en compte dans le calcul de la prestation, sous réserve que ce maximum soit fixé de telle sorte que les dispositions du paragraphe 1

of this Article are complied with where the previous earnings of the beneficiary or his breadwinner are equal to or lower than the wage of a skilled manual male employee.

4. The previous earnings of the beneficiary or his breadwinner, the wage of the skilled manual male employee, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.

5. For the other beneficiaries the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.

6. For the purpose of this Article, a skilled manual male employee shall be—

- (a) a fitter or turner in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
- (b) a person deemed typical of skilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph; or
- (c) a person whose earnings are such as to be equal to or greater than the earnings of 75 per cent. of all the persons protected, such earnings to be determined on the basis of annual or shorter periods as may be prescribed; or
- (d) a person whose earnings are equal to 125 per cent. of the average earnings of all the persons protected.

7. The person deemed typical of skilled labour for the purpose of clause (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose, the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.

8. Where the rate of benefit varies by region, the skilled manual male employee may be determined for each region in accordance with paragraphs 6 and 7 of this Article.

9. The wage of the skilled manual male employee shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances, if any; where such rates differ by region but paragraph 8 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.

10. No periodical payment shall be less than a prescribed minimum amount.

du présent article soient remplies lorsque le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille est inférieur ou égal au salaire d'un ouvrier masculin qualifié.

4. Le gain antérieur du bénéficiaire ou de son soutien de famille, le salaire de l'ouvrier masculin qualifié, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

5. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire type.

6. Pour l'application du présent article, un ouvrier masculin qualifié sera :

- a) soit un ajusteur ou un tourneur dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- b) soit un ouvrier qualifié type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant;
- c) soit une personne dont le gain est égal ou supérieur aux gains de 75 pour cent de toutes les personnes protégées, ces gains étant déterminés sur une base annuelle ou sur la base d'une période plus courte, selon ce qui sera prescrit;
- d) soit une personne dont le gain est égal à 125 pour cent du gain moyen de toutes les personnes protégées.

7. L'ouvrier qualifié type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme revisée, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

8. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un ouvrier masculin qualifié pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 6 et 7 du présent article.

9. Le salaire de l'ouvrier masculin qualifié sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 8 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

10. Aucun paiement périodique ne devra être inférieur au montant minimum prescrit.

*Article 20*

1. In the case of a periodical payment to which this Article applies, the rate of the benefit, increased by the amount of any family allowances payable during the contingency, shall be such as to attain, in respect of the contingency in question, for the standard beneficiary indicated in Schedule II to this Convention, at least the percentage indicated therein of the total of the wage of an ordinary adult male labourer and of the amount of any family allowances payable to a person protected with the same family responsibilities as the standard beneficiary.
2. The wage of the ordinary adult male labourer, the benefit and any family allowances shall be calculated on the same time basis.
3. For the other beneficiaries, the benefit shall bear a reasonable relation to the benefit for the standard beneficiary.
4. For the purpose of this Article, the ordinary adult male labourer shall be—
  - (a) a person deemed typical of unskilled labour in the manufacture of machinery other than electrical machinery; or
  - (b) a person deemed typical of unskilled labour selected in accordance with the provisions of the following paragraph.
5. The person deemed typical of unskilled labour for the purpose of clause (b) of the preceding paragraph shall be a person employed in the major group of economic activities with the largest number of economically active male persons protected in the contingency in question, or of the breadwinners of the persons protected, as the case may be, in the division comprising the largest number of such persons or breadwinners; for this purpose the international standard industrial classification of all economic activities, adopted by the Economic and Social Council of the United Nations at its Seventh Session on 27 August 1948, as amended and reproduced in the Annex to this Convention, or such classification as at any time further amended, shall be used.
6. Where the rate of benefit varies by region, the ordinary adult male labourer may be determined for each region in accordance with paragraphs 4 and 5 of this Article.
7. The wage of the ordinary adult male labourer shall be determined on the basis of the rates of wages for normal hours of work fixed by collective agreements, by or in pursuance of national laws or regulations, where applicable, or by custom, including cost-of-living allowances if any; where such rates differ by region but paragraph 6 of this Article is not applied, the median rate shall be taken.
8. No periodical payment shall be less than a prescribed minimum amount.

*Article 20*

1. Pour tout paiement périodique auquel le présent article s'applique, le montant de la prestation, majoré du montant des allocations familiales servies pendant l'éventualité, devra être tel que, pour le bénéficiaire type visé au tableau II joint à la présente convention, il soit au moins égal, pour l'éventualité en question, au pourcentage indiqué dans ce tableau par rapport au total du salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, et du montant des allocations familiales servies à une personne protégée ayant les mêmes charges de famille que le bénéficiaire type.

2. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin, la prestation et les allocations familiales seront calculés sur les mêmes temps de base.

3. Pour les autres bénéficiaires, la prestation sera fixée de telle sorte qu'elle soit dans une relation raisonnable avec celle du bénéficiaire type.

4. Pour l'application du présent article, le manœuvre ordinaire masculin sera :

- a) soit un manœuvre type dans l'industrie mécanique autre que l'industrie des machines électriques;
- b) soit un manœuvre type défini conformément aux dispositions du paragraphe suivant.

5. Le manœuvre type pour l'application de l'alinéa b) du paragraphe précédent sera choisi dans la classe occupant le plus grand nombre de personnes du sexe masculin protégées pour l'éventualité considérée, ou de soutiens de famille de personnes protégées, dans la branche qui occupe elle-même le plus grand nombre de ces personnes protégées ou de ces soutiens de famille; à cet effet, on utilisera la classification internationale type, par industrie, de toutes les branches d'activité économique, adoptée par le Conseil économique et social de l'Organisation des Nations Unies à sa septième session, le 27 août 1948, et qui est reproduite, sous sa forme revisée, en annexe à la présente convention, compte tenu de toute modification qui pourrait encore lui être apportée.

6. Lorsque les prestations varient d'une région à une autre, un manœuvre ordinaire adulte masculin pourra être choisi dans chacune des régions, conformément aux dispositions des paragraphes 4 et 5 du présent article.

7. Le salaire du manœuvre ordinaire adulte masculin sera déterminé sur la base du salaire pour un nombre normal d'heures de travail fixé, soit par des conventions collectives, soit, le cas échéant, par la législation nationale ou en vertu de celle-ci, soit par la coutume, y compris les allocations de vie chère s'il en est; lorsque les salaires ainsi déterminés diffèrent d'une région à l'autre et que le paragraphe 6 du présent article n'est pas appliqué, on prendra le salaire médian.

8. Aucun paiement périodique ne devra être inférieur au montant minimum prescrit.

*Article 21*

1. The rates of cash benefits currently payable pursuant to paragraphs 2 and 3 of Article 14 and paragraph 1 of Article 18 shall be reviewed following substantial changes in the general level of earnings where these result from substantial changes in the cost of living.

2. Each Member shall include the findings of such reviews in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation, and shall specify any action taken.

*Article 22*

1. A benefit to which a person protected would otherwise be entitled in compliance with this Convention may be suspended to such extent as may be prescribed—

- (a) as long as the person concerned is absent from the territory of the Member;
- (b) as long as the person concerned is maintained at public expense or at the expense of a social security institution or service;
- (c) where the person concerned has made a fraudulent claim;
- (d) where the employment injury has been caused by a criminal offence committed by the person concerned;
- (e) where the employment injury has been caused by voluntary intoxication or by the serious and wilful misconduct of the person concerned;
- (f) where the person concerned, without good cause, neglects to make use of the medical care and allied benefits or the rehabilitation services placed at his disposal, or fails to comply with rules prescribed for verifying the occurrence or continuance of the contingency or for the conduct of beneficiaries; and
- (g) as long as the surviving spouse is living with another person as spouse.

2. In the cases and within the limits prescribed, part of the cash benefit otherwise due shall be paid to the dependants of the person concerned.

*Article 23*

1. Every claimant shall have a right of appeal in the case of refusal of the benefit or complaint as to its quality or quantity.

2. Where in the application of this Convention a government department responsible to a legislature is entrusted with the administration of medical care,

*Article 21*

1. Les montants des paiements périodiques en cours visés aux paragraphes 2 et 3 de l'article 14 et au paragraphe 1 de l'article 18 seront revisés à la suite de variations sensibles du niveau général des gains qui résultent de variations sensibles du coût de la vie.

2. Tout Membre doit signaler les conclusions tirées de ces revisions dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, et indiquer quelle action a été entreprise à cet égard.

*Article 22*

1. Une prestation à laquelle une personne protégée aurait eu droit en application de la présente convention peut être suspendue dans une mesure qui peut être prescrite :

- a) aussi longtemps que l'intéressé ne se trouve pas sur le territoire du Membre;
- b) aussi longtemps que l'intéressé est entretenu sur des fonds publics ou aux frais d'une institution ou d'un service de sécurité sociale;
- c) lorsque l'intéressé a essayé frauduleusement d'obtenir la prestation en question;
- d) lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle a été provoqué par un crime ou un délit commis par l'intéressé;
- e) lorsque l'accident du travail ou la maladie professionnelle a été causé par l'absorption volontaire de substances toxiques ou a été provoqué par une faute grave et intentionnelle de l'intéressé;
- f) lorsque l'intéressé néglige sans raison valable d'utiliser les soins médicaux et services connexes, ainsi que les services de rééducation qui sont à sa disposition, ou n'observe pas les règles prescrites pour la vérification de l'existence de l'éventualité ou pour la conduite des bénéficiaires de prestations;
- g) aussi longtemps que le conjoint survivant vit en concubinage.

2. Dans les cas et dans les limites qui sont prescrits, une partie des prestations en espèces qui auraient été normalement allouées sera servie aux personnes à la charge de l'intéressé.

*Article 23*

1. Tout requérant doit avoir le droit de former appel en cas de refus de la prestation ou de contestation sur la qualité ou la quantité de celle-ci.

2. Lorsque, dans l'application de la présente convention, l'administration des soins médicaux est confiée à un département gouvernemental responsable

the right of appeal provided for in paragraph 1 of this Article may be replaced by a right to have a complaint concerning the refusal of medical care or the quality of the care received investigated by the appropriate authority.

3. Where a claim is settled by a special tribunal established to deal with employment injury benefit questions or with social security questions in general and on which the persons protected are represented, no right of appeal shall be required.

#### *Article 24*

1. Where the administration is not entrusted to an institution regulated by the public authorities or to a government department responsible to a legislature, representatives of the persons protected shall participate in the management, or be associated therewith in a consultative capacity, under prescribed conditions; national legislation may likewise decide as to the participation of representatives of employers and of the public authorities.

2. The Member shall accept general responsibility for the proper administration of the institutions or services concerned in the application of this Convention.

#### *Article 25*

Each Member shall accept general responsibility for the due provision of the benefits provided in compliance with this Convention and shall take all measures required for this purpose.

#### *Article 26*

1. Each Member shall, under prescribed conditions—
  - (a) take measures to prevent industrial accidents and occupational diseases;
  - (b) provide rehabilitation services which are designed to prepare a disabled person wherever possible for the resumption of his previous activity, or, if this is not possible, the most suitable alternative gainful activity, having regard to his aptitudes and capacity; and
  - (c) take measures to further the placement of disabled persons in suitable employment.

2. Each Member shall as far as possible furnish in its reports upon the application of this Convention submitted under article 22 of the Constitution of the International Labour Organisation information concerning the frequency and severity of industrial accidents.

devant un parlement, le droit d'appel prévu au paragraphe 1 du présent article peut être remplacé par le droit de faire examiner par l'autorité compétente toute réclamation visant le refus des soins médicaux ou la qualité des soins médicaux reçus.

3. Lorsque les requêtes sont portées devant des tribunaux spécialement établis pour traiter les questions de prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles ou de sécurité sociale en général, et au sein desquels les personnes protégées sont représentées, le droit d'appel peut n'être pas accordé.

#### *Article 24*

1. Lorsque l'administration n'est pas assurée par une institution réglementée par les autorités publiques ou par un département gouvernemental responsable devant un parlement, des représentants des personnes protégées doivent participer à l'administration ou y être associées avec pouvoir consultatif dans les conditions prescrites; la législation nationale peut aussi prévoir la participation de représentants des employeurs et des autorités publiques.

2. Le Membre doit assumer une responsabilité générale pour la bonne administration des institutions et services qui concourent à l'application de la présente convention.

#### *Article 25*

Tout Membre assumera une responsabilité générale en ce qui concerne le service des prestations attribuées en application de la présente convention et devra prendre toutes mesures utiles à cet effet.

#### *Article 26*

1. Tout Membre doit, dans les conditions prescrites :
  - a) prendre des mesures de prévention contre les accidents du travail et les maladies professionnelles;
  - b) prévoir des services de rééducation qui devraient préparer l'invalidé, dans tous les cas où cela est possible, à reprendre son activité antérieure ou, si cela n'est pas possible, à exercer une autre activité lucrative qui convienne le mieux possible à ses aptitudes et capacités;
  - c) prendre des mesures tendant à faciliter le placement des invalides dans un emploi approprié.

2. Tout Membre doit fournir autant que possible, dans les rapports sur l'application de la présente convention qu'il est tenu de présenter en vertu de l'article 22 de la Constitution de l'Organisation internationale du Travail, des informations concernant la fréquence et la gravité des accidents du travail.

*Article 27*

Each Member shall within its territory assure to non-nationals equality of treatment with its own nationals as regards employment injury benefits.

*Article 28*

1. This Convention revises the Workmen's Compensation (Agriculture) Convention, 1921, the Workmen's Compensation (Accidents) Convention, 1925, the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention, 1925, and the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934.

2. Ratification of this Convention by a Member which is a party to the Workmen's Compensation (Occupational Diseases) Convention (Revised), 1934, shall, in accordance with Article 8 thereof, *ipso jure* involve the immediate denunciation of that Convention, if and when this Convention shall have come into force, but the coming into force of this Convention shall not close that Convention to further ratification.

*Article 29*

In conformity with Article 75 of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, Part VI of that Convention and the relevant provisions of other Parts thereof shall cease to apply to any Member having ratified this Convention as from the date at which this Convention comes into force for that Member, but acceptance of the obligations of this Convention shall be deemed to constitute acceptance of the obligations of Part VI of the Social Security (Minimum Standards) Convention, 1952, and the relevant provisions of other Parts thereof, for the purpose of Article 2 of the said Convention.

*Article 30*

If any Convention which may be adopted subsequently by the Conference concerning any subject or subjects dealt with in this Convention so provides, such provisions of this Convention as may be specified in the said Convention shall cease to apply to any Member having ratified the said Convention as from the date at which the said Convention comes into force for that Member.

*Article 31*

1. The International Labour Conference may, at any session at which the matter is included in its agenda, adopt by a two-thirds majority amendments to Schedule I to this Convention.

*Article 27*

Tout Membre doit assurer, sur son territoire, aux non-nationaux l'égalité de traitement avec ses propres ressortissants, en ce qui concerne les prestations en cas d'accidents du travail et de maladies professionnelles.

*Article 28*

1. La présente convention révise la convention sur la réparation des accidents du travail (agriculture), 1921, la convention sur la réparation des accidents du travail, 1925, la convention sur les maladies professionnelles, 1925, et la convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934.

2. La ratification de la présente convention par un Membre partie à la convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934, impliquera la dénonciation de plein droit de ce dernier instrument, conformément à l'article 8 dudit instrument, lorsque la présente convention sera entrée en vigueur. Toutefois, l'entrée en vigueur de la présente convention ne ferme pas la convention (révisée) des maladies professionnelles, 1934, à une ratification ultérieure.

*Article 29*

Conformément à l'article 75 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, la partie VI et les dispositions correspondantes d'autres parties de ladite convention cessent de s'appliquer à tout Membre qui ratifie la présente convention dès la date à laquelle la présente convention entre en vigueur pour ledit Membre. Toutefois, l'acceptation des obligations de la présente convention est considérée comme constituant, aux fins de l'article 2 de la convention concernant la sécurité sociale (norme minimum), 1952, une acceptation des obligations de la partie VI et des dispositions correspondantes d'autres parties de ladite convention.

*Article 30*

Lorsqu'il en sera ainsi disposé dans une convention adoptée ultérieurement par la Conférence et portant sur une ou plusieurs matières traitées par la présente convention, les dispositions de celle-ci qui seront spécifiées dans la convention nouvelle cesseront de s'appliquer à tout Membre ayant ratifié cette dernière dès la date de son entrée en vigueur pour ledit Membre.

*Article 31*

1. La Conférence internationale du Travail peut, à toute session où la question est inscrite à son ordre du jour, adopter à la majorité des deux tiers des amendements au tableau I joint à la présente convention.

2. Such amendments shall take effect in respect of any Member already a party to the Convention when such Member notifies the Director-General of the International Labour Office of its acceptance thereof.

3. Unless the Conference otherwise decides when adopting an amendment, an amendment shall be effective, by reason of its adoption by the Conference, in respect of any Member subsequently ratifying the Convention.

#### *Article 32*

The formal ratifications of this Convention shall be communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration.

#### *Article 33*

1. This Convention shall be binding only upon those Members of the International Labour Organisation whose ratifications have been registered with the Director-General.

2. It shall come into force twelve months after the date on which the ratifications of two Members have been registered with the Director-General.

3. Thereafter, this Convention shall come into force for any Member twelve months after the date on which its ratification has been registered.

#### *Article 34*

1. A Member which has ratified this Convention may denounce it after the expiration of ten years from the date on which the Convention first comes into force, by an act communicated to the Director-General of the International Labour Office for registration. Such denunciation shall not take effect until one year after the date on which it is registered.

2. Each Member which has ratified this Convention and which does not, within the year following the expiration of the period of ten years mentioned in the preceding paragraph, exercise the right of denunciation provided for in this Article, will be bound for another period of ten years and, thereafter, may denounce this Convention at the expiration of each period of ten years under the terms provided for in this Article.

#### *Article 35*

1. The Director-General of the International Labour Office shall notify all Members of the International Labour Organisation of the registration of all ratifications and denunciations communicated to him by the Members of the Organisation.

2. Ces amendements porteront leurs effets à l'égard des Membres déjà parties à la convention dès que ceux-ci auront notifié au Directeur général du Bureau international du Travail qu'ils les acceptent.

3. À moins que la Conférence n'en décide autrement au moment de l'adoption de tels amendements, ceux-ci porteront leurs effets, du simple fait de leur adoption par la Conférence, à l'égard de tout Membre ratifiant la convention ultérieurement.

#### *Article 32*

Les ratifications formelles de la présente convention seront communiquées au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistrées.

#### *Article 33*

1. La présente convention ne liera que les Membres de l'Organisation internationale du Travail dont la ratification aura été enregistrée par le Directeur général.

2. Elle entrera en vigueur douze mois après que les ratifications de deux Membres auront été enregistrées par le Directeur général.

3. Par la suite, cette convention entrera en vigueur pour chaque Membre douze mois après la date où sa ratification aura été enregistrée.

#### *Article 34*

1. Tout Membre ayant ratifié la présente convention peut la dénoncer à l'expiration d'une période de dix années après la date de la mise en vigueur initiale de la convention, par un acte communiqué au Directeur général du Bureau international du Travail et par lui enregistré. La dénonciation ne prendra effet qu'une année après avoir été enregistrée.

2. Tout Membre ayant ratifié la présente convention qui, dans le délai d'une année après l'expiration de la période de dix années mentionnée au paragraphe précédent, ne fera pas usage de la faculté de dénonciation prévue par le présent article sera lié pour une nouvelle période de dix années et, par la suite, pourra dénoncer la présente convention à l'expiration de chaque période de dix années dans les conditions prévues au présent article.

#### *Article 35*

1. Le Directeur général du Bureau international du Travail notifiera à tous les Membres de l'Organisation internationale du Travail l'enregistrement de toutes les ratifications et dénonciations qui lui seront communiquées par les Membres de l'Organisation.

2. When notifying the Members of the Organisation of the registration of the second ratification communicated to him, the Director-General shall draw the attention of the Members of the Organisation to the date upon which the Convention will come into force.

#### *Article 36*

The Director-General of the International Labour Office shall communicate to the Secretary-General of the United Nations for registration in accordance with article 102 of the Charter of the United Nations full particulars of all ratifications and acts of denunciation registered by him in accordance with the provisions of the preceding Articles.

#### *Article 37*

At such times as it may consider necessary the Governing Body of the International Labour Office shall present to the General Conference a report on the working of this Convention and shall examine the desirability of placing on the agenda of the Conference the question of its revision in whole or in part.

#### *Article 38*

1. Should the Conference adopt a new Convention revising this Convention in whole or in part, then, unless the new Convention otherwise provides—

- (a) the ratification by a Member of the new revising Convention shall *ipso jure* involve the immediate denunciation of this Convention, notwithstanding the provisions of Article 34 above, if and when the new revising Convention shall have come into force;
- (b) as from the date when the new revising Convention comes into force this Convention shall cease to be open to ratification by the Members.

2. This Convention shall in any case remain in force in its actual form and content for those Members which have ratified it but have not ratified the revising Convention.

#### *Article 39*

The English and French versions of the text of this Convention are equally authoritative.

2. En notifiant aux Membres de l'Organisation l'enregistrement de la deuxième ratification qui lui aura été communiquée, le Directeur général appellera l'attention des Membres de l'Organisation sur la date à laquelle la présente convention entrera en vigueur.

#### *Article 36*

Le Directeur général du Bureau international du Travail communiquera au Secrétaire général des Nations Unies, aux fins d'enregistrement, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies, des renseignements complets au sujet de toutes ratifications et de tous actes de dénonciation qu'il aura enregistrés conformément aux articles précédents.

#### *Article 37*

Chaque fois qu'il le jugera nécessaire, le Conseil d'administration du Bureau international du Travail présentera à la Conférence générale un rapport sur l'application de la présente convention et examinera s'il y a lieu d'inscrire à l'ordre du jour de la Conférence la question de sa révision totale ou partielle.

#### *Article 38*

1. Au cas où la Conférence adopterait une nouvelle convention portant révision totale ou partielle de la présente convention, et à moins que la nouvelle convention ne dispose autrement :

- a) la ratification par un Membre de la nouvelle convention portant révision, entraînerait de plein droit, nonobstant l'article 34 ci-dessus, dénonciation immédiate de la présente convention, sous réserve que la nouvelle convention portant révision soit entrée en vigueur;
- b) à partir de la date de l'entrée en vigueur de la nouvelle convention portant révision, la présente convention cesserait d'être ouverte à la ratification des Membres.

2. La présente convention demeurerait en tout cas en vigueur dans sa forme et teneur pour les Membres qui l'auraient ratifiée et qui ne ratifieraient pas la convention portant révision.

#### *Article 39*

Les versions française et anglaise du texte de la présente convention font également foi.

**S C H E D U L E I**  
**LIST OF OCCUPATIONAL DISEASES**

<i>Occupational diseases</i>	<i>Work involving exposure to risk</i>
1. Pneumoconioses caused by sclerogenetic mineral dust (silicosis, anthraco-silicosis, asbestosis) and silico-tuberculosis provided that silicosis is an essential factor in causing the resultant incapacity or death.	All work involving exposure to the risk concerned.
2. Diseases caused by beryllium or its toxic compounds.	All work involving exposure to the risk concerned.
3. Diseases caused by phosphorus or its toxic compounds.	All work involving exposure to the risk concerned.
4. Diseases caused by chrome or its toxic compounds.	All work involving exposure to the risk concerned.
5. Diseases caused by manganese or its toxic compounds.	All work involving exposure to the risk concerned.
6. Diseases caused by arsenic or its toxic compounds.	All work involving exposure to the risk concerned.
7. Diseases caused by mercury or its toxic compounds.	All work involving exposure to the risk concerned.
8. Diseases caused by lead or its toxic compounds.	All work involving exposure to the risk concerned.
9. Diseases caused by carbon bisulphide.	All work involving exposure to the risk concerned.
10. Diseases caused by the toxic halogen derivatives of hydrocarbons of the aliphatic series.	All work involving exposure to the risk concerned.
11. Diseases caused by benzene or its toxic homologues.	All work involving exposure to the risk concerned.
12. Diseases caused by nitro- and amido-toxic derivatives of benzene or its homologues.	All work involving exposure to the risk concerned.
13. Diseases caused by ionising radiations.	All work involving exposure to the action of ionising radiations.
14. Primary epitheliomatous cancer of the skin caused by tar, pitch, bitumen, mineral oil, anthracene, or the compounds, products or residues of these substances.	All work involving exposure to the risks concerned.

**T A B L E A U I**  
**LISTE DES MALADIES PROFESSIONNELLES**

<i>Maladies professionnelles</i>	<i>Travaux exposant au risque</i>
1. Pneumoconioses causées par des poussières minérales sclérogènes (silicose, anthracosilicose, asbestose) et silico-tuberculose pour autant que la silicose est une cause déterminante de l'incapacité ou de la mort.	Tous travaux exposant au risque considéré.
2. Maladies causées par le beryllium (glucinium) ou ses composés toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
3. Maladies causées par le phosphore ou ses composés toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
4. Maladies causées par le chrome ou ses composés toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
5. Maladies causées par le manganèse ou ses composés toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
6. Maladies causées par l'arsenic ou ses composés toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
7. Maladies causées par le mercure ou ses composés toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
8. Maladies causées par le plomb ou ses composés toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
9. Maladies causées par le sulfure de carbone.	Tous travaux exposant au risque considéré.
10. Maladies causées par les dérivés halogénés toxiques des hydrocarbures de la série grasse.	Tous travaux exposant au risque considéré.
11. Maladies causées par le benzène ou ses homologues toxiques.	Tous travaux exposant au risque considéré.
12. Maladies causées par les dérivés nitrés et aminés toxiques du benzène ou de ses homologues.	Tous travaux exposant au risque considéré.
13. Maladies causées par les radiations ionisantes.	Tous travaux exposant à l'action des radiations ionisantes.
14. Epithéliomas primitifs de la peau causés par le goudron, le brai, le bitume, les huiles minérales, l'anthracène ou les composés, produits ou résidus de ces substances.	Tous travaux exposant aux risques considérés.

## 15. Anthrax infection.

Work in connection with animals infected with anthrax. Handling of animal carcasses or parts of such carcasses including hides, hoofs and horns. Loading and unloading or transport of merchandise which may have been contaminated by animals or animal carcasses infected with anthrax.

## SCHEDULE II

## PERIODICAL PAYMENTS TO STANDARD BENEFICIARIES

<i>Contingency</i>	<i>Standard beneficiary</i>	<i>Percentage</i>
1. Temporary or initial incapacity for work	Man with wife and two children	60
2. Total loss of earning capacity or corresponding loss of faculty	Man with wife and two children	60
3. Death of breadwinner	Widow with two children	50

## ANNEX

INTERNATIONAL STANDARD INDUSTRIAL CLASSIFICATION  
OF ALL ECONOMIC ACTIVITIES  
(Revised 1958)

## LIST OF DIVISIONS AND MAJOR GROUPS

<i>Major group</i>	<i>Division</i>
--------------------	-----------------

*Division 0. Agriculture, Forestry, Hunting and Fishing*

- 01. Agriculture.
- 02. Forestry and logging.
- 03. Hunting, trapping and game propagation.
- 04. Fishing.

## 15. Infection charbonneuse.

Travaux entraînant un contact avec des animaux charbonneux. Manipulation de débris animaux. Chargement, déchargement ou transport de marchandises susceptibles d'avoir été souillées par des animaux ou des débris animaux infectés.

T A B L E A U II  
PAIEMENTS PÉRIODIQUES AUX BÉNÉFICIAIRES TYPES

<i>Éventualité</i>	<i>Bénéficiaire type</i>	<i>Pourcentage</i>
1. Incapacité temporaire de travail ou incapacité de travail se trouvant dans sa phase initiale.	Homme ayant une épouse et deux enfants.	60
2. Perte totale de la capacité de gain ou diminution correspondante de l'intégrité physique.	Homme ayant une épouse et deux enfants.	60
3. Décès du soutien de famille.	Veuve ayant deux enfants.	50

*ANNEXE*

**CLASSIFICATION INTERNATIONALE TYPE, PAR INDUSTRIE,  
DE TOUTES LES BRANCHES D'ACTIVITÉ ÉCONOMIQUE**  
*(Revisée en 1958)*

**NOMENCLATURE DES BRANCHES ET DES CLASSES***Classe**Branche**Branche 0 — Agriculture, sylviculture, chasse et pêche*

- 01. Agriculture.
- 02. Sylviculture et exploitation forestière.
- 03. Chasse, piégeage et repeuplement en gibier.
- 04. Pêche.

N° 8718

*Division 1. Mining and Quarrying*

11. Coal mining.
12. Metal mining.
13. Crude petroleum and natural gas.
14. Stone quarrying, clay and sand pits.
19. Other non-metallic mining and quarrying.

*Divisions 2-3. Manufacturing*

20. Food manufacturing industries, except beverage industries.
21. Beverage industries.
22. Tobacco manufacturers.
23. Manufacture of textiles.
24. Manufacture of footwear, other wearing apparel and made-up textile goods.
25. Manufacture of wood and cork, except manufacture of furniture.
26. Manufacture of furniture and fixtures.
27. Manufacture of paper and paper products.
28. Printing, publishing and allied industries.
29. Manufacture of leather, and leather and fur products, except footwear and other wearing apparel.
30. Manufacture of rubber products.
31. Manufacture of chemicals and chemical products.
32. Manufacture of products of petroleum and coal.
33. Manufacture of non-metallic mineral products, except products of petroleum and coal.
34. Basic metal industries.
35. Manufacture of metal products, except machinery and transport equipment.
36. Manufacture of machinery, except electrical machinery.
37. Manufacture of electrical machinery, apparatus, appliances and supplies.
38. Manufacture of transport equipment.
39. Miscellaneous manufacturing industries.

*Division 4. Construction*

40. Construction.

*Division 5. Electricity, Gas, Water and Sanitary Services*

51. Electricity, gas and steam.
52. Water and sanitary services.

*Division 6. Commerce*

61. Wholesale and retail trade.
62. Banks and other financial institutions.
63. Insurance.
64. Real estate.

*Branche 1 — Industries extractives*

11. Extraction du charbon.
12. Extraction des minéraux métalliques.
13. Pétrole brut et gaz naturel.
14. Extraction de la pierre à bâtir, de l'argile et du sable.
19. Extraction d'autres minéraux non métalliques.

*Branches 2 et 3 — Industries manufacturières*

20. Industries alimentaires, à l'exclusion de la fabrication des boissons.
21. Fabrication des boissons.
22. Industrie du tabac.
23. Industrie textile.
24. Fabrication des chaussures et articles d'habillement et confection d'ouvrages divers en tissu.
25. Industrie du bois et du liège, à l'exclusion de l'industrie du meuble.
26. Industrie du meuble.
27. Industrie du papier et fabrication des articles en papier.
28. Imprimerie, édition et industries annexes.
29. Industrie du cuir, des fourrures et des articles en cuir et en fourrure, à l'exclusion des chaussures et autres articles d'habillement.
30. Industrie du caoutchouc.
31. Industrie chimique.
32. Industrie des dérivés du pétrole et du charbon.
33. Industrie des produits minéraux non métalliques, à l'exclusion des dérivés du pétrole et du charbon.
34. Industrie métallurgique de base.
35. Fabrication des ouvrages en métaux, à l'exclusion des machines et du matériel de transport.
36. Construction de machines, à l'exclusion des machines électriques.
37. Construction de machines, appareils et fournitures électriques.
38. Construction de matériel de transport.
39. Industries manufacturières diverses.

*Branche 4 — Bâtiment et travaux publics*

40. Bâtiment et travaux publics.

*Branche 5 — Electricité, gaz, eau et services sanitaires*

51. Electricité, gaz et vapeur.
52. Services des eaux et services sanitaires.

*Branche 6 — Commerce, banque, assurance, affaires immobilières*

61. Commerce de gros et de détail.
62. Banques et autres établissements financiers.
63. Assurances.
64. Affaires immobilières.

*Division 7. Transport, Storage and Communication*

71. Transport.
72. Storage and warehousing.
73. Communication.

*Division 8. Services*

81. Government services.
82. Community services.
83. Business services.
84. Recreation services.
85. Personal services.

*Division 9. Activities Not Adequately Described*

90. Activities not adequately described.

The foregoing is the authentic text of the Convention duly adopted by the General Conference of the International Labour Organisation during its Forty-eighth Session which was held at Geneva and declared closed the ninth day of July 1964.

IN FAITH WHEREOF we have appended our signatures this thirteenth day of July 1964.

The President of the Conference :

Andrés AGUILAR MAWDSLEY

The Director-General of the International Labour Office :

David A. MORSE

---

*Branche 7 — Transports, entrepôts et communications*

71. Transports.
72. Entrepôts et magasins.
73. Communications.

*Branche 8 — Services*

81. Services gouvernementaux.
82. Services fournis à la collectivité.
83. Services fournis aux entreprises.
84. Services récréatifs.
85. Services personnels.

*Branche 9 — Activités mal désignées*

90. Activités mal désignées.

Le texte qui précède est le texte authentique de la convention dûment adoptée par la Conférence générale de l'Organisation internationale du Travail dans sa quarante-huitième session qui s'est tenue à Genève et qui a été déclarée close le 9 juillet 1964.

EN FOI DE QUOI ont apposé leurs signatures, ce treizième jour de juillet 1964 :

Le Président de la Conférence :

Andrés AGUILAR MAWDSLEY

Le Directeur général du Bureau international du Travail :

David A. MORSE



## **ANNEX A**

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,  
concerning treaties and international agreements  
registered  
with the Secretariat of the United Nations*

---

## **ANNEXE A**

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,  
concernant des traités et accords internationaux  
enregistrés  
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

**ANNEX A**

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947<sup>1</sup>

ACCESSION in respect of the World Health Organization, the International Labour Organisation, the United Nations Educational, Scientific and Cultural Organization, the Universal Postal Union, the International Telecommunication Union and the World Meteorological Organization

*Instrument deposited on:*

2 August 1967

HUNGARY

The instrument contains the following reservations :

[HUNGARIAN TEXT — TEXTE HONGROIS]

„A Magyar Népköztársaság az egyezmény 24. és 32. bekezdéseinek rendelkezéseit azzal a fenntartással fogadja el, hogy az egyczmény értelmezéséből és alkalmazásából származó viták esetén a Nemzetközi Bíróságot csak akkor lehet igénybe venni, ha a felmerült vita esetén a vitában érdekeltek valamennyi fél ebben megegyezik.

„A Magyar Népköztársaság fenntartással él az egyezmény 32. bekezdésének ama rendelkezése ellen is, amely az ott meghatározott esetekben a Nemzetközi Bíróság tanácsadó véleményét ügydöntővé teszi.“

[TRANSLATION]

The Hungarian People's Republic accepts sections 24 and 32 of the Convention with the reservation that

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 7, as well as Annex A in volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596 and 597.

**ANNEXE A**

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVEE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947<sup>1</sup>

ADHÉSION en ce qui concerne l'Organisation mondiale de la santé, l'Organisation internationale du Travail, l'Organisation des Nations Unies pour l'éducation, la science et la culture, l'Union postale universelle, l'Union internationale des télécommunications et l'Organisation météorologique mondiale

*Instrument déposé le:*

2 août 1967

HONGRIE

L'instrument est assorti des réserves suivantes :

[TRADUCTION]

La République populaire hongroise accepte les sections 24 et 32 de la Convention avec la réserve suivante : les différends

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 1 à 7, ainsi que l'Annexe A des volumes 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571, 572, 579, 580, 581, 586, 596 et 597.

disputes regarding the interpretation and application of the Convention shall be referred to the International Court of Justice only with the consent of all parties involved in the given dispute.

The Hungarian People's Republic makes a reservation also with regard to the provision in section 32 making the advisory opinion of the Court decisive in certain cases.

concernant l'interprétation et l'application de la Convention ne seront portés devant la Cour internationale de Justice qu'avec l'accord de toutes les parties au différend.

La République populaire hongroise fait également une réserve touchant la disposition de la section 32 qui rend l'avis consultatif de la Cour décisif dans certains cas.

---

---

No. 2602. AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT THE HAGUE, ON 17 FEBRUARY 1953<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE OF THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS MODIFIED. TOKYO, 19 AND 25 MAY 1964

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

ROYAL NETHERLANDS EMBASSY

No. 3274

Tokyo, May 19th, 1964

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the consultations which took place in Tokyo during January, February and March, 1964 in accordance with Article 15 of the Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Japan for Air Services, signed at The Hague on February 17th, 1953.<sup>1</sup>

Pursuant to an agreement reached at the said consultations I now have the honour to propose that the following amendments be made to the schedule of the Agreement as amended by the Exchange of Notes dated respectively May 7th and May 12th, 1958.<sup>3</sup>

- I. The route (c) specified in Section I (Routes to be served by the designated airline or airlines of Japan) shall be deleted.
2. The route (b) specified in Section II (Routes to be served by the designated airline or airlines of the Kingdom of the Netherlands) shall be replaced by the following route:  
(b) Amsterdam—Points in Iceland—Points in Greenland—Points in Alaska and the Aleutians—Tokyo, in both directions.

If the foregoing proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this Note and Your Excellency's reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Netherlands and Japan in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to you, Monsieur le Ministre, the assurance of my highest consideration.

N. A. J. DE VOOGD

His Excellency Mr. Masayoshi Ohira  
Minister for Foreign Affairs  
Ministry of Foreign Affairs  
Tokyo

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 192, p. 215, and Vol. 335, p. 304.

<sup>2</sup> Came into force on 25 May 1964 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 335, p. 304.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 2602. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT JAPONAIS RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS.  
SIGNÉ À LA HAYE, LE 17 FÉVRIER 1953<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> AU TABLEAU ANNEXÉ À L'ACCORD SUSMEN-  
TIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. TOKYO, 19 ET 25 MAI 1964

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

AMBASSADE ROYALE DES PAYS-BAS

N° 3274

Tokyo, le 19 mai 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux consultations qui ont eu lieu à Tokyo en janvier, février et mars 1964, conformément à l'article 15 de l'Accord conclu entre le Royaume des Pays-Bas et le Japon relatif aux services aériens, signé à La Haye le 17 février 1953<sup>1</sup>.

Conformément aux décisions prises lors de ces entretiens, je propose que le tableau annexé à l'Accord, tel qu'il a été modifié par les échanges de notes datés respectivement du 7 et du 12 mai 1958<sup>3</sup>, soit à nouveau modifié comme suit :

1. Supprimer la route *c* figurant dans la section I (routes devant être desservies par la ou les entreprises désignées par le Japon).
2. Remplacer la route *b* figurant à la section II (routes devant être desservies par la ou les entreprises désignées par le Royaume des Pays-Bas) par la suivante :
  - b) Amsterdam – points en Islande – points au Groenland – point en Alaska et dans les îles Aléoutiennes – Tokyo, dans les deux sens.

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement japonais, je propose que la présente lettre et votre réponse soient considérées comme constituant, entre le Gouvernement des Pays-Bas et le Gouvernement japonais, un accord qui entrera en vigueur à la date de la réponse de Votre Excellence.

Je saisis, etc.

N. A. J. DE VOOGD

Son Excellence Monsieur Masayoshi Ohira  
Ministre des affaires étrangères  
Ministère des affaires étrangères  
Tokyo

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 192, p. 215, et vol. 335, p. 305.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 25 mai 1964 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 335, p. 305.

## II

## THE GAIMUSHO

No. 39/EUW

Tokyo, May 25, 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of May 19th, 1964, which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Netherlands and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which will enter into force on the date of this reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurance of my highest consideration.

Masayoshi OHIRA  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency Mr. N. A. J. de Voogd  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Netherlands  
Tokyo

## II

## LE GAIMUSHO

Nº 39/EUW

Tokyo, le 25 mai 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence en date du 19 mai 1964, qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à faire connaître à Votre Excellence que le Gouvernement japonais accepte cette proposition du Gouvernement des Pays-Bas et à confirmer que la note de Votre Excellence et la présente sont considérées comme constituant entre les deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de la présente réponse.

Je saisis, etc.

Masayoshi OHIRA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur N. A. J. de Voogd  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
des Pays-Bas  
Tokyo

No. 2930. AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FRANCE AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOUTH AFRICA IN REGARD TO AIR SERVICES BETWEEN THEIR RESPECTIVE TERRITORIES. SIGNED AT PARIS, ON 17 SEPTEMBER 1954<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT AS AMENDED. CAPE TOWN, 31 JANUARY 1966

*Official texts: English and French.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

Nº 2930. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT FRANÇAIS ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION SUD-AFRICAINE CONCERNANT LES LIGNES AÉRIENNES RELIANT LEURS TERRITOIRES RESPECTIFS. SIGNÉ À PARIS, LE 17 SEPTEMBRE 1954<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. LE CAP, 31 JANVIER 1966

*Textes officiels anglais et français.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

### [TRANSLATION — TRADUCTION]

AMBASSADE DE FRANCE  
EN AFRIQUE DU SUD

Le Cap, le 31 janvier 1966

Monsieur le Ministre,

À la suite des négociations qui ont eu lieu à Pretoria les 2 et 3 septembre 1965 entre une délégation du Gouvernement sud-africain et une délégation du Gouvernement français, dirigées l'une par Monsieur D. J. Joubert, Secrétaire Général du Ministère des Transports, l'autre par moi-même, les parties étaient convenues d'amender l'accord du 17 septembre 1954<sup>1</sup> relatif aux liaisons aériennes entre l'Afrique du Sud et la France et de :

a) suspendre l'application des articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de l'Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires signé le 17 septembre 1954, amendé par les échanges de notes des 14 et 24 sep-

EMBASSY OF FRANCE  
TO SOUTH AFRICA

Cape Town, 31 January 1966

Sir,

As a result of the discussions which took place at Pretoria on 2 and 3 September 1965 between a delegation of the South African Government and a delegation of the French Government, headed respectively by Mr. D. J. Joubert, Secretary for Transport, and myself, the parties agreed to amend the Agreement of 17 September 1954<sup>1</sup> in regard to air services between South Africa and France and :

(a) To suspend articles 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the Agreement in regard to air services between their respective territories signed on 17 September 1954, and amended by exchanges of notes dated 14 and 24 Sep-

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 216, p. 29; Vol. 254, p. 414; Vol. 412, p. 325 and Vol. 497, p. 341.

<sup>2</sup> Came into force on 31 January 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 216, p. 29; vol. 254, p. 417; vol. 412, p. 325 et vol. 497, p. 341.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 31 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

tembre 1956<sup>1</sup>, 4 avril et 4 août 1961<sup>2</sup> et 22 juin 1963<sup>3</sup>, pendant la période où sera en vigueur un accord entre l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et l'entreprise désignée par le Gouvernement français, relatif, en particulier, aux routes, à la fréquence et à la capacité des services aériens exploités par lesdites compagnies en vertu de l'Accord susmentionné;

b) ajouter les paragraphes suivants à la suite du paragraphe 3 de l'Article 11 de l'Accord signé le 17 septembre 1954 :

« 4) à la demande de l'une ou l'autre des Parties au présent accord, des consultations auront lieu entre autorités aéronautiques desdites Parties; ces consultations commenceront dans les soixante jours à compter de la date de la demande.

« 5) le résultat des consultations prévues à l'article 4 ci-dessus sera confirmé par un échange de notes par la voie diplomatique. »

J'ai l'honneur de faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement français a donné son agrément aux amendements ci-dessus et je lui serais reconnaissant de bien vouloir me confirmer l'accord du Gouvernement sud-africain sur la mise en application du texte ainsi modifié de l'accord du 17 septembre 1954.

Je saisis cette occasion pour vous renouveler, Monsieur le Ministre, les assurances de ma très haute considération.

Georges BALAY  
Ambassadeur de France  
en Afrique du Sud

Son Excellence  
Monsieur Hilgard Muller  
Ministre des Affaires Étrangères  
Le Cap

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 254, p. 417.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 412, p. 325.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 497, p. 341.

tember 1956<sup>1</sup>, 4 April and 4 August 1961<sup>2</sup> and 22 June 1963,<sup>3</sup> for the period during which an agreement is in force between the airline designated by the Government of the Republic of South Africa and the airline designated by the Government of France relating, in particular, to the routes, the frequencies and the capacities of the air services to be provided by the said airlines in terms of the above-mentioned agreement.

(b) To add the following paragraphs at the end of article 11, paragraph 3, of the Agreement signed on 17 September 1954 :

“(4) At the request of either of the parties to this Agreement, consultations shall take place between the aeronautical authorities of the said parties and such consultation shall commence within a period of sixty days reckoned as from the date on which the request was made.

“(5) The result of the consultations referred to in paragraph (4) above shall be confirmed by an exchange of notes through the diplomatic channel. ”

I have the honour to inform Your Excellency that the French Government has given its agreement to the above amendments and I should be grateful if you would confirm to me the agreement of the South African Government on the application of the text, as amended, of the Agreement of 17 September 1954.

I take this opportunity, etc.

Georges BALAY  
Ambassador of France  
to South Africa

His Excellency  
Mr. Hilgard Muller  
Minister of Foreign Affairs  
Cape Town

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 414.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 325.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 341.

## II

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

23/73

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
CAPE TOWN

31st January, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of today's date, referring to the discussions which took place in Pretoria on the 2nd and 3rd September, 1965, between delegations representing the French and South African Governments, at which amendments to the Air Agreement of 17th September, 1954, in the following terms were agreed to, and signifying that the French Government has since approved these amendments :

(a) to suspend articles 4, 5, 6, 7, 8 and 9 of the agreement between the said Governments, in regard to air services between their respective territories, which was entered into on the seventeenth day of September, 1954, and which was amended by exchanges of notes dated 14 September 1956 and 24 September 1956,<sup>1</sup> 4 April 1961 and 4 August 1961<sup>2</sup> and 22 June 1963,<sup>3</sup> for the period during which an agreement is in force between the airline designated by the Government of the Republic of South Africa and the airline designated by the Government of France which has been approved by both the said Governments and which relate in particular to the routes, the frequencies and the capacities of the air services to be provided by the said airlines in terms of the firstmentioned agreement.

23/73

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE CAP

Le 31 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la lettre en date de ce jour de Votre Excellence se référant aux négociations qui ont eu lieu à Pretoria les 2 et 3 septembre 1965 entre une délégation représentant le Gouvernement français et une délégation représentant le Gouvernement sud-africain à la suite desquelles les Parties sont convenues d'amender l'Accord relatif aux liaisons aériennes du 17 septembre 1954, lettre dans laquelle il est indiqué que le Gouvernement français a donné son agrément à ces amendements et accepté de :

a) Suspendre l'application des articles 4, 5, 6, 7, 8 et 9 de l'Accord relatif aux services aériens entre leurs territoires signé le 17 septembre 1954, amendé par les échanges de notes des 14 et 24 septembre 1956<sup>1</sup>, 4 avril et 4 août 1961<sup>2</sup> et 22 juin 1963<sup>3</sup>, pendant la période où sera en vigueur un accord entre l'entreprise désignée par le Gouvernement de la République d'Afrique du Sud et l'entreprise désignée par le Gouvernement français, relatif, en particulier, aux routes, à la fréquence et à la capacité des services aériens exploités par lesdites compagnies en vertu de l'Accord susmentionné.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 254, p. 414.

<sup>2</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 412, p. 325.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 341.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 254, p. 414.

<sup>2</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 412, p. 325.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 341.

(b) to add the following paragraphs at the end of paragraph 11 of the Agreement entered into on the seventeenth day of September, 1954 :

“ (4) At the request of either of the parties to this agreement consultations shall take place between the aeronautical authorities of the said parties and such consultation shall commence within a period of sixty days reckoned as from the date on which the request was made.”

I desire to confirm that the foregoing correctly expresses the understanding between our two Governments and that your letter and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments by which the existing agreement dated the 17th September, 1954, is amended.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

H. MULLER  
Minister of Foreign Affairs

His Excellency  
Mr. Georges Balaÿ  
Ambassador of France  
Cape Town

b) Ajouter les paragraphes suivants à la suite du paragraphe 3 de l'article 11 de l'Accord signé le 17 septembre 1954 :

« 4) À la demande de l'une ou l'autre des Parties au présent Accord, des consultations auront lieu entre autorités aéronautiques desdites Parties; ces consultations commenceront dans les 60 jours à compter de la date de la demande. »

Je tiens à faire savoir à Votre Excellence que les propositions qui précédent expriment correctement l'accord intervenu entre nos deux Gouvernements et que le Gouvernement sud-africain considérera votre lettre et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements amendant l'Accord en date du 17 septembre 1954.

Veuillez agréer, etc.

H. MULLER  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence  
Monsieur Georges Balaÿ  
Ambassadeur de France  
Le Cap

No. 3226. AGREEMENT BETWEEN ISRAEL AND SWITZERLAND RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT HAKIRYA, ON 19 NOVEMBER 1952<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the route schedules annexed to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes, dated at Jerusalem on 23 March and 22 July 1965, an agreement was concluded to modify the route schedules of the said annex to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Table I*

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Israel :

- I. Israel-Athens-Zurich;
2. Israel-Athens—a point in Switzerland-Paris-New York.

*Table II*

Routes on which air services may be operated by the designated airline of Switzerland :

1. Switzerland-Athens-Tel Aviv;
2. Switzerland-Athens—a point in Israel—and not more than five out of the following points :  
Teheran-Karachi-Bombay or Calcutta-Bangkok-Kuala Lumpur and/or Singapore or Manila or Hong Kong.

The same agreement provided that the designated carriers might omit any point on the routes specified in the annex to the Agreement provided that their flights started or terminated in the country by which they are designated.

The modifying agreement came into force on 22 July 1965 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 232, p. 3.

Nº 3226. ACCORD ENTRE ISRAËL ET LA SUISSE RELATIF AUX SERVICES  
AÉRIENS. SIGNÉ À HAKIRYA, LE 19 NOVEMBRE 1952<sup>1</sup>

---

MODIFICATION des tableaux de routes de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes daté à Jérusalem des 23 mars et 22 juillet 1965 un accord a été conclu qui modifie comme suit les tableaux de routes de ladite annexe :

*« Tableau I*

- « Services que peut exploiter l'entreprise désignée par Israël :  
« 1. Israël – Athènes – Zurich;  
« 2. Israël – Athènes – un point en Suisse – Paris – New York.

*« Tableau II*

- « Services que peut exploiter l'entreprise désignée par la Suisse :  
« 1. Suisse – Athènes – Tel Aviv;  
« 2. Suisse – Athènes – un point en Israël – et cinq points au plus parmi les suivants :

« Téhéran – Karachi – Bombay ou Calcutta – Bangkok – Kuala Lumpur et ou Singapour ou Manille ou Hong-kong. »

Le même accord dispose que les entreprises désignées peuvent, à leur convenance, ne pas desservir un point quelconque des routes spécifiées dans l'annexe de l'Accord, pour autant que leurs vols commencent ou se terminent dans le pays qui les a désignées.

L'accord portant modification est entré en vigueur le 22 juillet 1965 par l'échange de notes susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 232, p. 3.

No. 3608. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND LEBANON. SIGNED AT BEIRUT, ON 3 MARCH 1954<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters dated at Beirut on 19 May 1958, an agreement was concluded to modify schedules I and II of the said annex to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Schedule I*

Services which the designated Swiss airlines may operate :

1. Switzerland—Italy and/or Austria—Greece—Turkey—Lebanon;
2. Switzerland—Italy and/or Austria—Greece—Turkey—Lebanon—United Arab Republic (Damascus)—Iran—Afghanistan or Pakistan—India and points beyond;
3. Switzerland—Italy and/or Austria—Greece—Turkey—Lebanon—Iraq (Basrah)—Bahrein—Pakistan—India and points beyond;

in both directions, with the option of omitting certain stops on any or all flights and of making technical stops at points not included in the above schedule.

*Schedule II*

Services which the designated Lebanese airlines may operate :

1. Lebanon—Turkey—Greece—Austria and/or Italy—Switzerland;
2. Lebanon—Turkey—Greece—Austria and/or Italy—Switzerland—Federal Republic of Germany—Belgium—Great Britain and points beyond;
3. Lebanon—Turkey—Greece—Austria and/or Italy—Switzerland—France—Belgium—Great Britain and points beyond;
4. Lebanon—Turkey—Greece—Austria and/or Italy—Switzerland— Federal Republic of Germany—Belgium—Scandinavian countries or Great Britain and points beyond;

in both directions, with the option of omitting certain stops on any or all flights and of making technical stops at points not included in the above schedule.

The modifying agreement came into force on 19 May 1958 by the exchange of the said letters.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 126.

N° 3608. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LE LIBAN RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BEYROUTH, LE 3 MARS 1954<sup>1</sup>

---

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres daté à Beyrouth du 19 mai 1958 un accord a été conclu qui modifie comme suit les tableaux I et II de ladite annexe :

*« Tableau I »*

- « Services que peuvent exploiter les entreprises suisses désignées :
- « 1. Suisse – Italie et/ou Autriche – Grèce – Turquie – Liban ;
  - « 2. Suisse – Italie et/ou Autriche – Grèce – Turquie – Liban – République Arabe Unie (Damas) – Iran – Afghanistan ou Pakistan – Inde et au-delà ;
  - « 3. Suisse – Italie et/ou Autriche – Grèce – Turquie – Liban – Irak (Basrah) – Bahrein – Pakistan – Inde et au-delà ;

dans les deux directions, avec faculté de supprimer certaines escales, lors de tout ou partie des vols, et d'effectuer des escales techniques aux points non repris au tableau ci-dessus.

*« Tableau II »*

- « Services que peuvent exploiter les entreprises libanaises désignées :
- « 1. Liban – Turquie – Grèce – Autriche et/ou Italie – Suisse ;
  - « 2. Liban – Turquie – Grèce – Autriche et/ou Italie – Suisse – République Fédérale d'Allemagne – Belgique – Grande-Bretagne et au-delà ;
  - « 3. Liban – Turquie – Grèce – Autriche et/ou Italie – Suisse – France – Belgique – Grande-Bretagne et au-delà ;
  - « 4. Liban – Turquie – Grèce – Autriche et/ou Italie – Suisse – République Fédérale d'Allemagne – Belgique – Pays Scandinaves ou Grande-Bretagne et au-delà ;

dans les deux directions, avec faculté de supprimer certaines escales, lors de tout ou partie des vols, et d'effectuer des escales techniques aux points non repris au tableau ci-dessus. »

L'accord portant modification est entré en vigueur le 19 mai 1958 par l'échange de lettres susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 255, p. 126.

No. 3609. AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND SYRIA CONCERNING REGULAR CIVIL AIR SERVICES. SIGNED AT DAMASCUS, ON 26 MAY 1954<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes, dated at Damascus on 31 August and 31 October 1957, an agreement was concluded to modify Schedule I to the said annex to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

*Schedule I*

Services which may be operated by the designated Swiss airlines :

Points in Switzerland—Rome and/or Vienna—Athens—Istanbul—Beirut—Damascus—  
Points in Iraq and/or Jordan and/or in Iran and/or in Egypt and beyond those countries,  
in both directions, with the option of omitting one or more stops on any or all flights.

The modifying agreement came into force on 31 October 1957 by the exchange of  
the said notes.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on  
31 July 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 255, p. 145.

Nº 3609. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LA SYRIE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS CIVILS RÉGULIERS. SIGNÉ À DAMAS, LE 26 MAI 1954<sup>1</sup>

---

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de notes daté à Damas des 31 août et 31 octobre 1957, un accord a été conclu qui modifie comme suit le tableau I de ladite annexe :

« *Tableau I*

« Services que peuvent exploiter les entreprises suisses désignées :

« Points en Suisse – Rome et/ou Vienne – Athènes – Istanbul – Beyrouth – Damas – Points en Irak et/ou en Jordanie et/ou en Iran et/ou en Égypte et au-delà de ces pays, dans les deux directions, avec faculté de supprimer une ou plusieurs escales, lors de tout ou partie des vols. »

L'accord portant modification est entré en vigueur le 31 octobre 1957 par l'échange de notes susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 255, p. 145.

No. 4332. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND NORWAY IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1958, AS AMENDED AND EXTENDED. CAPE TOWN, 29 APRIL 1965

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
CAPE TOWN

29th April, 1965

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Norway dated the 28th March, 1958,<sup>3</sup> and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,<sup>4</sup> the 15th August, 1959,<sup>5</sup> the 22nd March, 1960,<sup>6</sup> the 18th December, 1961,<sup>7</sup> the 8th May, 1963<sup>8</sup> and the 31st March, 1964,<sup>9</sup> and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1965, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1965, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 83; Vol. 392, pp. 364 and 368; Vol. 464, p. 332; Vol. 497, p. 352, and Vol. 523, p. 328.

<sup>2</sup> Came into force on 29 April 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 90.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 364.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 368.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 332.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 352.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 523, p. 328.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 4332. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA NORVÈGE  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRETORIA, LE 28 MARS  
1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT LA DURÉE DE VALIDITÉ DES  
DROITS DE TRAFIC À ZURICH CONFÉRÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM, EN CE QUI  
CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN, PAR L'ACCORD DU 28 MARS 1958, DÉJÀ AMENDÉ  
ET PROROGÉ. LE CAP, 29 AVRIL 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistrés par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE CAP

Le 29 avril 1965

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Norvège le 28 mars 1958<sup>1</sup> et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958<sup>3</sup>, 15 août 1959<sup>4</sup>, 22 mars 1960<sup>5</sup>, 18 décembre 1961<sup>6</sup>, 8 mai 1963<sup>7</sup> et 31 mars 1964<sup>8</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1965 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1965, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 83; vol. 392, p. 365 et 369; vol. 464, p. 333; vol. 497, p. 353, et vol. 523, p. 329.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1965, par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 91.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 365.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 369.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 333.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 353.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 329.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

G. P. JOOSTE  
Secretary for Foreign Affairs

C. Mohr, Esq.  
Consul-General of Norway  
Cape Town

II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL

Cape Town, 29th April, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows:

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Christian MOHR  
Consul General

G. P. Jooste, Esq.  
Secretary for Foreign Affairs  
Cape Town

---

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur C. Mohr  
Consul général de Norvège  
Le Cap

## II

### CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Le Cap, le 29 avril 1965

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Christian MOHR  
Consul général de Norvège

Monsieur G. P. Jooste  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Le Cap

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF  
THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO  
THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1958,<sup>2</sup> AS  
AMENDED AND EXTENDED. PRETORIA AND CAPE TOWN, 29 APRIL 1966

## I

Pretoria, 29.4.1966

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Norway dated the 28th March, 1958, and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958, the 15th August, 1959, the 22nd March, 1960, the 18th December, 1961, the 8th May, 1963, the 31st March, 1964,<sup>3</sup> and the 29th April, 1965,<sup>4</sup> and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1966, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1966, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

W. C. NAUDE  
Acting Secretary for Foreign Affairs

C. Mohr, Esq.  
Consul-General of Norway  
Cape Town

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 316 of this volume.

<sup>3</sup> See footnotes 3 to 8, p. 316 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 316 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT LA DURÉE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC À ZURICH CONFÉRÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM, EN CE QUI CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN, PAR L'ACCORD DU 28 MARS 1958<sup>2</sup>, DÉJÀ AMENDÉ ET PROROGÉ. PRETORIA ET LE CAP, 29 AVRIL 1966

## I

Pretoria, le 29 avril 1966

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Norvège le 28 mars 1958 et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958, 15 août 1959, 22 mars 1960, 18 décembre 1961, 8 mai 1963, le 31 mars 1964<sup>3</sup> et le 29 avril 1965<sup>4</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1966 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1966, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse, aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

W. C. NAUDE  
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Monsieur C. Mohr  
Consul général de Norvège  
Le Cap

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 317 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir notes 3 à 8, p. 317 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 317 de ce volume.

## II

ROYAL NORWEGIAN CONSULATE GENERAL

Cape Town, 29th April, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Norway are in agreement with the foregoing, and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Christian MOHR  
Consul General

Dr. W. C. Naude  
Acting Secretary for Foreign Affairs  
Pretoria

---

## II

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DE NORVÈGE

Le Cap, le 29 avril 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement norvégien, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Christian MOHR  
Consul général de Norvège

Monsieur W. C. Naude  
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim  
Pretoria

No. 4333. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND SWEDEN IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT OF 28 MARCH 1958, AS AMENDED AND EXTENDED. CAPE TOWN, 29 APRIL 1965

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
CAPE TOWN

29th April, 1965

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Sweden dated the 28th March, 1958,<sup>1</sup> and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,<sup>3</sup> the 15th August, 1959,<sup>4</sup> the 22nd March, 1960,<sup>5</sup> the 18th December, 1961,<sup>6</sup> the 8th May, 1963,<sup>7</sup> and the 31st March, 1964,<sup>8</sup> and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1965, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1965, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 95; Vol. 392, pp. 372 and 376; Vol. 464, p. 336; Vol. 497, p. 356, and Vol. 523, p. 332.

<sup>2</sup> Came into force on 29 April 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 102.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 372.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 376.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 336.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 356.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 523, p. 332.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 4333. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LA SUÈDE RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRETORIA, LE 28 MARS 1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT LA DURÉE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC À ZURICH CONFÉRÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM, EN CE QUI CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN, PAR L'ACCORD DU 28 MARS 1958, DÉJÀ AMENDÉ ET PROROGÉ. LE CAP, 29 AVRIL 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

LE CAP

Le 29 avril 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Suède le 28 mars 1958<sup>1</sup> et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958<sup>3</sup>, 15 août 1959<sup>4</sup>, 22 mars 1960<sup>5</sup>, 18 décembre 1961<sup>6</sup> et 8 mai 1963<sup>7</sup> et le 31 mars 1964<sup>8</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1965 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1965, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 95; vol. 392, p. 373 et 377; vol. 464, p. 337; vol. 497, p. 357, et vol. 523, p. 333.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 103.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 373.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 377.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 337.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 357.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 333.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my high consideration.

G. P. JOOSTE  
Secretary for Foreign Affairs

Mr. N. H. W. Tamm  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary of Sweden  
Cape Town

## II

### THE SWEDISH LEGATION

Cape Town, April 29th, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden is in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Hugo TAMM  
Minister for Sweden

G. P. Jooste, Esq.  
Secretary for Foreign Affairs  
Cape Town

---

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur N. H. W. Tamm  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Suède  
Le Cap

II

LÉGATION DE SUÈDE

Le Cap, le 29 avril 1965

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Hugo TAMM  
Ministre de Suède

Monsieur G. P. Jooste  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Le Cap

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF  
THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO  
THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1958,<sup>2</sup> AS  
AMENDED AND EXTENDED. PRETORIA, 29 APRIL 1966

## I

Pretoria, 29.4.1966

Mr. Minister,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Sweden dated the 28th March, 1958,<sup>2</sup> and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958, the 15th August, 1959, the 22nd March, 1960, the 18th December, 1961, the 8th May, 1963, the 31st March, 1964,<sup>3</sup> and the 29th April, 1965,<sup>4</sup> and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1966, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1966, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Minister, the renewed assurance of my high consideration.

W. C. NAUDE  
Acting Secretary for Foreign Affairs

Mr. N. H. W. Tamm  
Envoy Extraordinary and Minister Plenipotentiary  
of Sweden  
Pretoria

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 324 of this volume.

<sup>3</sup> See footnotes 3 to 8, p. 324 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 324 of this volume.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT LA DURÉE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC À ZURICH CONFÉRÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM, EN CE QUI CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN, PAR L'ACCORD DU 28 MARS 1958<sup>2</sup>, DÉJÀ AMENDÉ ET PROROGÉ. PRETORIA, 29 AVRIL 1966**

## I

Pretoria, le 29 avril 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et la Suède le 28 mars 1958<sup>3</sup> et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958, 15 août 1959, 22 mars 1960, 18 décembre 1961 et 8 mai 1963, le 31 mars 1964<sup>4</sup> et le 29 avril 1965<sup>4</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1966 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1966, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

W. C. NAUDE  
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Monsieur N. H. W. Tamm  
Envoyé extraordinaire et Ministre plénipotentiaire  
de Suède  
Pretoria

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 325 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir notes 3 à 8, p. 325 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 325 de ce volume.

## II

Pretoria, 29th April, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge the receipt of your Note of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Sweden is in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

Hugo Tamm  
Minister for Sweden

Dr. W. C. Naude  
Acting Secretary for Foreign Affairs  
Pretoria

---

## II

Pretoria, le 29 avril 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement suédois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

Hugo TAMM  
Ministre de Suède

Monsieur W. C. Naude  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Pretoria

---

No. 4334. AGREEMENT BETWEEN THE UNION OF SOUTH AFRICA AND DENMARK IN REGARD TO AIR SERVICES. SIGNED AT PRETORIA, ON 28 MARCH 1958<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH, IN RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY, GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM BY THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1958, AS MODIFIED AND EXTENDED. CAPE TOWN AND JOHANNESBURG, 29 APRIL 1965

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS  
CAPE TOWN

29.4.1965

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Denmark dated the 28th March, 1958,<sup>1</sup> and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958,<sup>3</sup> the 15th August, 1959,<sup>4</sup> the 22nd March, 1960,<sup>5</sup> the 18th December, 1961,<sup>6</sup> the 8th May, 1963,<sup>7</sup> and the 31st March, 1964,<sup>8</sup> and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1965, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1965, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 107; Vol. 392, pp. 380 and 384; Vol. 464, p. 340; Vol. 497, p. 360, and Vol. 523, p. 336.

<sup>2</sup> Came into force on 29 April 1965 by the exchange of the said notes.

<sup>3</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 300, p. 114.

<sup>4</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 380.

<sup>5</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 392, p. 384.

<sup>6</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 464, p. 340.

<sup>7</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 497, p. 360.

<sup>8</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 523, p. 336.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 4334. ACCORD ENTRE L'UNION SUD-AFRICAINE ET LE DANEMARK  
RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À PRETORIA, LE 28 MARS  
1958<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>2</sup> PROLONGEANT LA DURÉE DE VALIDITÉ DES  
DROITS DE TRAFIC À ZURICH CONFÉRÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM, EN CE QUI  
CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN, PAR L'ACCORD DU 28 MARS 1958, DÉJÀ MODIFIÉ  
ET PROROGÉ. LE CAP ET JOHANNESBURG, 29 AVRIL 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES  
LE CAP

Le 29 avril 1965

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et le Danemark le 28 mars 1958<sup>3</sup> et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958<sup>4</sup>, 15 août 1959<sup>5</sup>, 22 mars 1960<sup>6</sup>, 18 décembre 1961<sup>7</sup>, 8 mai 1963<sup>8</sup> et le 31 mars 1964<sup>9</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1965 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1965, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 107; vol. 392, p. 381 et 385; vol. 464, p. 341; vol. 497, p. 361, et vol. 523, p. 337.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1965 par l'échange desdites notes.

<sup>3</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 300, p. 115.

<sup>4</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 381.

<sup>5</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 392, p. 385.

<sup>6</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 464, p. 341.

<sup>7</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 497, p. 361.

<sup>8</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 523, p. 337.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

G. P. JOOSTE  
Secretary for Foreign Affairs

J. V. Rechendorff, Esq.  
Consul-General of Denmark  
Johannesburg

II

THE DANISH CONSUL-GENERAL

Johannesburg, April 29th, 1965

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[See note I]

In reply thereto I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

J. V. RECHENDORFF  
Consul-General of Denmark

G. P. Jooste, Esq.  
Secretary for Foreign Affairs  
Pretoria

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

G. P. JOOSTE  
Secrétaire aux affaires étrangères

Monsieur J. V. Rechendorff  
Consul général du Danemark  
Johannesburg

II

CONSULAT GÉNÉRAL DU DANEMARK

Johannesburg, le 29 avril 1965

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. V. RECHENDORFF  
Consul général du Danemark

Monsieur G. P. Jooste  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Pretoria

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>1</sup> EXTENDING THE PERIOD OF VALIDITY OF  
THE TRAFFIC RIGHTS AT ZURICH GRANTED TO THE SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM IN  
RESPECT OF SOUTH AFRICAN TERRITORY BY THE AGREEMENT OF 28 MARCH 1958,<sup>2</sup> AS  
MODIFIED AND EXTENDED. PRETORIA AND JOHANNESBURG, 29 APRIL 1966

## I

Pretoria, 29.4.1966

Mr. Consul-General,

I have the honour to refer to the Air Agreement between the Republic of South Africa and Denmark dated the 28th March, 1958,<sup>2</sup> and to the Notes which were exchanged with your Mission on the 28th March, 1958, the 15th August, 1959, the 22nd March, 1960, the 18th December, 1961, the 8th May, 1963, the 31st March, 1964,<sup>3</sup> and the 29th April, 1965,<sup>4</sup> and to state that the Government of the Republic of South Africa has decided to extend the period of validity of the traffic rights of Scandinavian Airlines System (SAS) at Zurich in respect of South African territory, up to and including the 31st December, 1966, on condition that not more than ten passengers coming from or destined for Swiss territory may be set down or picked up at Johannesburg on any one flight of SAS and unused capacity may not be transferred from one flight of SAS to any other flight of SAS.

The concession granted to SAS in terms of the foregoing paragraph shall cease immediately if during the period ending 31st December, 1966, the Swiss authorities designate an air carrier to operate an air service between South Africa and Switzerland in terms of the air agreement existing between South Africa and Switzerland.

I suggest that this Note and your confirmatory reply in similar terms be regarded as constituting an agreement between the two Governments.

Please accept, Mr. Consul-General, the renewed assurance of my high consideration.

W. C. NAUDE  
Acting Seeretary for Foreign Affairs

J. V. Rechendorff, Esq.  
Consul-General of Denmark  
Johannesburg

<sup>1</sup> Came into force on 29 April 1966 by the exchange of the said notes.

<sup>2</sup> See footnote 1, p. 332 of this volume.

<sup>3</sup> See footnotes 3 to 8, p. 332 of this volume.

<sup>4</sup> See p. 332 of this volume.

**ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD<sup>1</sup> PROLONGEANT LA DURÉE DE VALIDITÉ DES DROITS DE TRAFIC À ZURICH CONFÉRÉS AU SCANDINAVIAN AIRLINES SYSTEM, EN CE QUI CONCERNE LE TERRITOIRE SUD-AFRICAIN, PAR L'ACCORD DU 28 MARS 1958<sup>2</sup>, DÉJÀ MODIFIÉ ET PROROGÉ. PRETORIA ET JOHANNESBURG, 29 AVRIL 1966**

## I

Pretoria, le 29 avril 1966

Monsieur le Consul général,

Me référant à l'Accord de services aériens conclu entre la République sud-africaine et le Danemark le 28 mars 1958<sup>2</sup> et aux notes échangées avec votre Mission les 28 mars 1958, 15 août 1959, 22 mars 1960, 18 décembre 1961, 8 mai 1963, 31 mars 1964<sup>3</sup> et le 29 avril 1965<sup>4</sup>, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République sud-africaine a décidé d'étendre jusqu'au 31 décembre 1966 inclus la période de validité des droits de trafic du Scandinavian Airlines System (SAS) entre Zurich et le territoire de la République sud-africaine, étant entendu que la SAS ne pourra charger ni décharger à Johannesburg plus de 10 passagers par vol à destination ou en provenance du territoire suisse, ni reporter d'un de ses vols sur un autre de ses vols la capacité inutilisée.

La concession accordée à la SAS en application de l'alinéa précédent cessera immédiatement si, pendant la période prenant fin le 31 décembre 1966, les autorités suisses désignent une entreprise pour exploiter un service aérien entre l'Afrique du Sud et la Suisse aux termes de l'Accord de services aériens en vigueur entre l'Afrique du Sud et la Suisse.

Je suggère que la présente note et votre réponse, conçue en termes analogues, soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

W. C. NAUDE  
Secrétaire aux affaires étrangères par intérim

Monsieur J. V. Rechendorff  
Consul général du Danemark  
Johannesburg

<sup>1</sup> Entré en vigueur le 29 avril 1966 par l'échange desdites notes.

<sup>2</sup> Voir note 1, p. 333 de ce volume.

<sup>3</sup> Voir notes 3 à 8, p. 333 de ce volume.

<sup>4</sup> Voir p. 333 de ce volume.

## II

93.D.2

ROYAL DANISH CONSULATE GENERAL  
JOHANNESBURG, REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

29th April, 1966

Sir,

I have the honour to acknowledge receipt of your Note of to-day's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply thereto, I have the honour to inform you that the Government of Denmark are in agreement with the foregoing and that your Note and the present reply shall be regarded as constituting an agreement between our two Governments.

Please accept, Sir, the renewed assurance of my highest consideration.

J. V. RECHENDORFF  
Consul-General of Denmark

Dr. W. C. Naude  
Acting Secretary for Foreign Affairs  
Pretoria

## II

93.D.2

CONSULAT GÉNÉRAL ROYAL DU DANEMARK  
JOHANNESBURG (RÉPUBLIQUE SUD-AFRICAINE)

Le 29 avril 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée dans les termes suivants :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à vous faire savoir que les propositions qui précèdent ont l'agrément du Gouvernement danois, qui considérera votre note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veuillez agréer, etc.

J. V. RECHENDORFF  
Consul général du Danemark

Monsieur W. C. Naude  
Secrétaire aux affaires étrangères  
Pretoria

No. 5040. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN IRELAND AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY. SIGNED AT BONN, ON 12 JUNE 1956<sup>1</sup>

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING PART II OF THE ROUTE SCHEDULE SET OUT IN THE EXCHANGE OF NOTES RELATING TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. DUBLIN, 8 FEBRUARY 1966

*Official texts: English and German.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

8th February 1966

Excellency,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of 12th June, 1956, in pursuance of Article 2, paragraph 2, of the Air Transport Agreement<sup>1</sup> concluded on that date, between our two countries and to propose on behalf of my Government that Part II of the Route Schedule set out in the said Exchange of Notes be amended to read as follows :

<i>Points of Origin</i>	<i>Intermediate Points</i>	<i>Points in the territory of the Federal Republic of Germany</i>	<i>Points beyond</i>
1. Points in Ireland	Manchester and/or Brussels and/or Amsterdam	Dusseldorf or Frankfurt or Munich	—
2. Points in Ireland	Manchester and/or Amsterdam	Hamburg	Copenhagen
3. Points in Ireland	Manchester and/or Brussels and/or Amsterdam	Dusseldorf or Stuttgart	Points in Switzerland and/or Italy

If the Government of the Federal Republic of Germany agrees to this proposal, I have the honour to suggest that this Note and Your Excellency's reply thereto expressing the consent of your Government shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurance of my highest consideration.

Proinsias MAC AOÍAIN  
Minister for External Affairs

His Excellency Dr. Heinz Truetzschler von Falkenstein  
Ambassador of the Federal Republic of Germany  
Dublin

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 121, and Vol. 552, p. 412.

<sup>2</sup> Came into force on 8 February 1966 by the exchange of the said notes.

## II

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

BOTSCHAFT DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCHLAND

Dublin, den 8. Februar 1966

Exzellenz,

Ich beeche mich, den Empfang Ihrer Note vom 8. Februar 1966 zu bestätigen, die in vereinbarter deutscher Übersetzung folgenden Wortlaut hat :

„Ich beeche mich, auf den Notenwechsel vom 12. Juni 1956 Bezug zu nehmen, der aufgrund von Artikel 2 Absatz 2 des im gleichen Zeitpunkt zwischen unsern beiden Staaten unterzeichneten Abkommens über den Luftverkehr stattfand, und im Namen meiner Regierung vorzuschlagen, daß Teil II des in dem genannten Notenwechsel festgelegten Fluglinienplans wie folgt geändert wird :

1	2	3	4
Punkte in Irland	Zwischenlandepunkte	Punkte in der Bundesrepublik Deutschland	Punkte darüber hinaus
1. Punkte in Irland	Manchester und/oder Brüssel und/oder Amsterdam	Düsseldorf oder Frankfurt oder München	—
2. Punkte in Irland	Manchester und/oder Amsterdam	Hamburg	Kopenhagen
3. Punkte in Irland	Manchester und/oder Brüssel und/oder Amsterdam	Düsseldorf oder Stuttgart	Punkte in der Schweiz und/oder Italien

Falls die Regierung der Bundesrepublik Deutschland diesen Vorschlag zustimmt, beeche ich mich vorzuschlagen, daß diese Note und die das Einverständnis Ihrer Regierung zum Ausdruck bringende Antwortnote Eurer Exzellenz eine Vereinbarung zwischen unsern beiden Regierungen bilden, die mit dem Datum Ihrer Antwort in Kraft tritt.“

Ich beeche mich, Ihnen mitzuteilen, daß die Regierung der Bundesrepublik Deutschland mit dem in Ihrer Note enthaltenen Vorschlag und damit einverstanden ist, daß Ihre Note und diese Antwort eine Vereinbarung zwischen unsern beiden Regierungen bilden sollen, die mit dem Datum dieser Antwort in Kraft tritt.

Genehmigen Sie, Exzellenz, den Ausdruck meiner ausgezeichneten Hochachtung.

von FALKENSTEIN

Seiner Exzellenz dem Aussenminister von Irland  
Herrn Frank Aiken  
Dublin

N° 5040

## [TRANSLATION — TRADUCTION]

## II

EMBASSY OF THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY

Dublin, 8 February 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge receipt of your note of 8 February 1966, which reads as follows in an agreed German translation :

[*See note I*]

I have the honour to inform you that the Government of the Federal Republic of Germany agrees to the proposal contained in your note and agrees that your note and this reply shall constitute an agreement between our two Governments, to enter into force on the date of this reply.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

VON FALKENSTEIN

His Excellency Mr. Frank Aiken  
Minister for External Affairs of Ireland  
Dublin

---

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5040. ACCORD ENTRE L'IRLANDE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À BONN, LE 12 JUIN 1956<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> À LA PARTIE II DU TABLEAU DES ROUTES FIGURANT DANS L'ÉCHANGE DE NOTES RELATIF À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. DUBLIN, 8 FÉVRIER 1966

*Textes officiels anglais et allemand.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

Le 8 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes intervenu le 12 juin 1956 entre nos deux Gouvernements conformément au paragraphe 2 de l'article 2 de l'Accord relatif aux transports aériens<sup>1</sup> conclu à cette date et de proposer au nom de mon Gouvernement que la partie II du tableau des routes établi dans ledit échange de notes soit modifiée comme suit :

1	2	3	4
Points de départ	Points d'atterrissement intermédiaires	Points situés sur le territoire de la République fédérale d'Allemagne	Points situés au-delà
1. Points situés en Irlande	Manchester et/ou Bruxelles et/ou Amsterdam	Düsseldorf ou Frankfurt ou Munich	—
2. Points situés en Irlande	Manchester et/ou Amsterdam	Hambourg	Copenhague
3. Points situés en Irlande	Manchester et/ou Bruxelles et/ou Amsterdam	Düsseldorf ou Stuttgart	Points situés en Suisse et/ou en Italie

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, je propose que la présente note et la réponse marquant l'assentiment de votre Gouvernement constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à compter de la date de votre réponse.

Veuillez agréer, etc.

Proinsias MAC AOÍGAN  
Ministre des affaires extérieures

Son Excellence M. Heinz Truetzscher von Falkenstein  
Ambassadeur de la République fédérale d'Allemagne

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 353, p. 121, et vol. 552, p. 413.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 8 février 1966 par l'échange desdites notes.

## II

AMBASSADE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE

Dublin, le 8 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 8 février 1966 qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que les dispositions de votre note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, lequel souscrit à votre proposition tendant à ce que ladite note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements prenant effet ce jour.

Veuillez agréer, etc.

VON FALKENSTEIN

---

No. 5043. AIR TRANSPORT AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF FINLAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNION OF SOVIET SOCIALIST REPUBLICS. SIGNED AT MOSCOW, ON 19 OCTOBER 1955<sup>1</sup>

Nº 5043. CONVENTION SUR LE TRAFIC AÉRIEN ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE FINLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE L'UNION DES RÉPUBLIQUES SOCIALISTES SOVIÉTIQUES. SIGNÉE À MOSCOU, LE 19 OCTOBRE 1955<sup>1</sup>

MODIFICATION of the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes, dated at Helsinki on 7 February 1964, an agreement was concluded to modify article 1, subparagraph 1, of the above-mentioned Agreement to read :

MODIFICATION de la Convention susmentionnée

Par un échange de notes, en date à Helsinki du 7 février 1964, il a été convenu de modifier comme suit l'article 1, alinéa 1, de la Convention susmentionnée :

[FINNISH TEXT — TEXTE FINNOIS]

„1) Sosialististen Neuvostotasavaltais Liiton Hallitus myöntää Suomen siviili-ilma-aluksille oikeuden suorittaa säännöllisiä lentoja Suomesta Moskovaan ja takaisin sekä Suomesta Leningradiin ja takaisin.“

[RUSSIAN TEXT — TEXTE RUSSE]

« 1) Правительство Союза Советских Социалистических Республик предоставляет гражданским самолетам Финляндии право совершать регулярные полеты из Финляндии в Москву и обратно, а также из Финляндии в Ленинград и обратно. »

[TRANSLATION — TRADUCTION]

(1) The Government of the Union of Soviet Socialist Republics grants to civil aircraft of Finland to make scheduled flights from Finland to Moscow and vice versa and from Finland to Leningrad and vice versa.

[TRADUCTION<sup>2</sup> — TRANSLATION<sup>3</sup>]

1) Le Gouvernement de l'Union des Républiques socialistes soviétiques reconnaît aux aéronefs civils de la Finlande le droit d'effectuer des vols aller et retour réguliers entre la Finlande et Moscou, et entre la Finlande et Leningrad.

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 353, p. 185.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*s, vol. 353, p. 185.

<sup>2</sup> Traduction de l'Organisation de l'aviation civile internationale.

<sup>3</sup> Translation by the International Civil Aviation Organization.

The modifying agreement came into force on 7 February 1964 by the exchange of the said notes.

*Official texts of the modifying agreement:  
Finnish and Russian.*

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

L'accord portant modification est entré en vigueur le 7 février 1964 par l'échange des notes susmentionnées.

*Textes officiels de l'accord portant modification: finnois et russe.*

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

---

---

No. 5987. AGREEMENT BETWEEN THE UNITED NATIONS AND THE GOVERNMENT OF CEYLON FOR THE PROVISION OF OPERATIONAL, EXECUTIVE AND ADMINISTRATIVE PERSONNEL. SIGNED AT COLOMBO, ON 4 DECEMBER 1961<sup>1</sup>

#### TERMINATION

The above-mentioned Agreement ceased to have effect on 10 June 1967, the date of entry into force of the Standard Agreement on operational assistance between the United Nations Development Programme and Ceylon, signed at Colombo, on 10 June 1967, in accordance with article VI (2) of the latter Agreement.<sup>2</sup>

*Registered ex officio on 31 July 1967.*

No 5987. ACCORD ENTRE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RÉGISSANT L'ENVOI DE PERSONNEL D'EXÉCUTION, DE DIRECTION ET D'ADMINISTRATION. SIGNÉ À COLOMBO, LE 4 DÉCEMBRE 1961<sup>1</sup>

#### ABROGATION

L'Accord susmentionné a cessé ses effets le 10 juin 1967, date de l'entrée en vigueur de l'Accord type d'assistance opérationnelle entre le Programme des Nations Unies pour le Développement et Ceylan, signé à Colombo, le 10 juin 1967, conformément à l'article VI, paragraphe 2, de ce dernier Accord<sup>2</sup>.

*Enregistrée d'office le 31 juillet 1967.*

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 415, p. 235.  
<sup>2</sup> See p. 212 of this volume.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 415, p. 235.  
<sup>2</sup> Voir p. 213 de ce volume.

No. 6367. INTERNATIONAL WHEAT AGREEMENT. OPENED FOR SIGNATURE AT WASHINGTON FROM 19 APRIL 1962 UNTIL AND INCLUDING 15 MAY 1962<sup>1</sup>

---

#### ACCESSIONS

*Instruments deposited with the Government of the United States of America:*

<i>State</i>	<i>Date of deposit* of the instrument and of the entry into force of the Agreement</i>
TUNISIA . . . . .	17 September 1963
PERU . . . . .	4 November 1963
PHILIPPINES . . . . .	8 November 1963
COSTA RICA . . . . .	19 November 1963
BELGIUM AND LUXEMBOURG . . . . .	10 March 1964
JAPAN . . . . .	10 April 1964
ECUADOR . . . . .	29 September 1964
SIERRA LEONE . . . . .	26 October 1964
GREECE . . . . .	14 January 1965
SOUTHERN RHODESIA . . . . .	9 March 1965
ITALY . . . . .	15 July 1965

*Certified statement was registered by the United States of America on 7 August 1967.*

\*The International Wheat Council granted to the above-mentioned States extensions of time in which to deposit their respective instruments of accession.

#### CORRIGENDUM

In volume 480, p. 440, under No. 6367, add “(a)” after “9 October 1962”, the date appearing opposite “Libya”.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 444, p. 3; Vol. 480, p. 440; Vol. 544, p. 350 and Vol. 546, p. 392.

Nº 6367. ACCORD INTERNATIONAL SUR LE BLÉ. OUVERT À LA SIGNATURE À WASHINGTON DU 19 AVRIL 1962 JUSQU'AU 15 MAI 1962 INCLUSIVEMENT<sup>1</sup>

---

## ADHÉSIONS

*Instruments déposés auprès du Gouvernement des États-Unis d'Amérique:*

<i>États</i>	<i>Date de dépôt* de l'instrument et de l'entrée en vigueur de l'Accord</i>
TUNISIE . . . . .	17 septembre 1963
PÉROU . . . . .	4 novembre 1963
PHILIPPINES . . . . .	8 novembre 1963
COSTA RICA . . . . .	19 novembre 1963
BELGIQUE ET LUXEMBOURG . . . . .	10 mars 1964
JAPON . . . . .	10 avril 1964
ÉQUATEUR . . . . .	29 septembre 1964
SIERRA LEONE . . . . .	26 octobre 1964
GRÈCE . . . . .	14 janvier 1965
RHODÉSIE DU SUD . . . . .	9 mars 1965
ITALIE . . . . .	15 juillet 1965

*La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 7 août<sup>2</sup> 1967.*

\*Le Conseil international du blé a accordé aux États susmentionnés une prolongation de délai pour le dépôt de leur instrument d'adhésion.

## RECTIFICATIF

Dans le volume 480, p. 441, sous le nº 6367, ajouter « (a) » après « 9 octobre 1962 », date correspondant à « Libye ».

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traité*, vol. 444, p. 3; vol. 480, p. 441; vol. 544, p. 351 et vol. 546, p. 392.

No. 7281. AGREEMENT BETWEEN SWITZERLAND AND MOROCCO  
RELATING TO AIR SERVICES. SIGNED AT RABAT, ON 5 JULY 1962<sup>1</sup>

---

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of notes, dated at Rabat on 10 June 1965, an agreement was concluded to modify the said annex to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

ANNEX

*Schedule I*

Services which the designated Moroccan airline may operate :

1. Points in Morocco—Bordeaux—Lyons—Geneva—Zurich or Basel or Berne, in both directions;
2. Points in Morocco—Bordeaux—Lyons—Geneva—Zurich or Basel or Berne—Frankfurt—Hamburg—Copenhagen—Stockholm—Oslo, in both directions;
3. Points in Morocco—Bordeaux—Lyons—Geneva or Zurich or Basel or Berne—Prague and points beyond in eastern Europe, including Vienna, in both directions.

At the option of the designated airline, any point on the above routes may be omitted on any or all flights.

*Schedule II*

Services which the designated Swiss airline may operate :

1. Points in Switzerland—Algiers or Oran or Lisbon—Tangier—Rabat or Casablanca, in both directions;
2. Points in Switzerland—Tangier or Rabat or Casablanca—Las Palmas de Canaria or Santa Cruz de Tenerife, in both directions.
3. Points in Switzerland—Tangier or Rabat or Casablanca—Dakar—Conakry—Monrovia—Abidjan, in both directions.

At the option of the designated airline, any point on the above routes may be omitted on any or all flights.

The modifying agreement came into force on 10 June 1965 by the exchange of the said notes.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 498, p. 171.

Nº 7281. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET LE MAROC RELATIF AUX TRANSPORTS AÉRIENS. SIGNÉ À RABAT, LE 5 JUILLET 1962<sup>1</sup>

MODIFICATION de l'annexe à l'accord susmentionné

Par un échange de notes daté à Rabat du 10 juin 1965, un accord a été conclu qui modifie comme suit ladite annexe :

« ANNEXE

« *Tableau I*

« Services que peut exploiter l'entreprise marocaine désignée :

- « 1. Points au Maroc–Bordeaux–Lyon–Genève–Zurich ou Bâle ou Berne, dans les deux directions.
- « 2. Points au Maroc–Bordeaux–Lyon–Genève–Zurich ou Bâle ou Berne–Francfort–Hambourg–Copenhague–Stockholm–Oslo, dans les deux directions.
- « 3. Points au Maroc–Bordeaux–Lyon–Genève ou Zurich ou Bâle ou Berne–Prague et au-delà vers des points situés en Europe de l'Est, y compris Vienne, dans les deux directions.

« Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra, au gré de l'entreprise désignée, ne pas être desservi lors de tout ou partie des vols.

« *Tableau II*

« Services que peut exploiter l'entreprise suisse désignée :

- « 1. Points en Suisse–Alger ou Oran ou Lisbonne–Tanger–Rabat ou Casablanca, dans les deux directions.
- « 2. Points en Suisse–Tanger ou Rabat ou Casablanca–Las Palmas de Canaria ou Santa Cruz de Tenerife, dans les deux directions.
- « 3. Points en Suisse–Tanger ou Rabat ou Casablanca–Dakar–Conakry–Monrovia–Abidjan, dans les deux directions.

« Tout point des routes énumérées ci-dessus pourra, au gré de l'entreprise désignée, ne pas être desservi lors de tout ou partie des vols. »

L'accord portant modification est entré en vigueur le 10 juin 1965 par l'échange de notes susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 498, p. 171.

No. 8155. AGREEMENT BETWEEN INDONESIA AND JAPAN FOR AIR SERVICES. SIGNED AT TOKYO, ON 23 JANUARY 1962<sup>1</sup>

---

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT<sup>2</sup> AMENDING THE SCHEDULE OF ROUTES TO THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TOKYO, 24 FEBRUARY 1965

*Official text: English.*

*Registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

I

KEDUTAAN BESAR  
REPUBLIK INDONESIA  
TOKYO

N° 0632

February 24, 1965

Monsieur le Ministre,

I have the honour to refer to the agreed minutes of consultation, signed at Tokyo on November 2, 1964 by the aeronautical authorities of our two countries on the amendment of the Schedule of the Agreement between Japan and the Republic of Indonesia for Air Services, signed at Tokyo on January 23, 1962.<sup>1</sup>

In accordance with Article 13 of the above-mentioned Agreement I now have the honour to propose that the Schedule of the Agreement will be amended as follows :

SCHEDULE

1. Route to be operated in both directions by the designated airline of Japan :

Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Taipei—Hong Kong—Manila—Saigon and/or Bangkok—Kuala Lumpur—Singapore—Djakarta—Darwin or Perth—Sydney or Melbourne

Route to be operated in both directions by the designated airline of the Republic of Indonesia :

Djakarta — Singapore — Kuala Lumpur — Bangkok — Saigon — Manila — Hong Kong — Tokyo

2. The agreed services provided by the designated airline of either Contracting Party shall begin at a point in the territory of that Contracting Party, but other points on the specified route may at the option of the designated airline be omitted on any or all flights.

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 77.

<sup>2</sup> Came into force on 24 February 1965 by the exchange of the said notes.

## [TRADUCTION — TRANSLATION]

Nº 8155. ACCORD ENTRE L'INDONÉSIE ET LE JAPON RELATIF AUX SERVICES AÉRIENS. SIGNÉ À TOKYO, LE 23 JANVIER 1962<sup>1</sup>

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT<sup>2</sup> AU TABLEAU DES ROUTES JOINT À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TOKYO, 24 FÉVRIER 1965

*Texte officiel anglais.*

*Enregistré par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

## I

KEDUTAAN BESAR  
REPUBLIK INDONESIA  
TOKYO

Nº 0632

Le 24 février 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer au procès-verbal de consultation approuvé, signé à Tokyo le 2 novembre 1964 par les autorités aéronautiques de nos deux pays, concernant l'amendement du tableau de l'Accord entre le Japon et la République d'Indonésie relatif aux services aériens, signé à Tokyo le 23 janvier 1962<sup>1</sup>.

Conformément à l'article 13 de l'Accord susmentionné, je proposerai que le tableau de l'Accord soit amendé de la façon suivante :

## TABLEAU

1. Route qu'exploitera, dans les deux sens, l'entreprise désignée par le Japon :  
Tokyo—Osaka—Fukuoka—Okinawa—Taipei—Hong-kong—Manille—Saigon et/ou Bangkok—Kuala Lumpur—Singapour—Djakarta—Darwin ou Perth—Sydney ou Melbourne.

Route qu'exploitera dans les deux sens l'entreprise désignée par la République d'Indonésie :

Djakarta—Singapour—Kuala-Lumpur—Bangkok—Saigon—Manille—Hong-kong—Tokyo.

2. Les services convenus qu'assurera l'entreprise désignée par chacune des Parties contractantes auront leur tête de ligne sur le territoire de cette Partie, mais l'entreprise désignée pourra, si elle le désire, s'abstenir de faire escale en l'un des points susmentionnés lors de certains ou de la totalité des vols.

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 77.

<sup>2</sup> Entré en vigueur le 24 février 1965 par l'échange desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to the Japanese Government, it is suggested that this Note and the reply thereto should be regarded as constituting an agreement between the Governments of the Republic of Indonesia and Japan in this matter, which will enter into force on the date of Your Excellency's reply.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur le Ministre, the assurances of my highest consideration.

Harsono REKSOATMODJO  
Ambassador

His Excellency Etsusaburo Shiina  
Minister for Foreign Affairs  
Government of Japan  
Tokyo

II

No. 16/ASE

Monsieur l'Ambassadeur,

Tokyo, February 24, 1965

I have the honour to acknowledge the receipt of Your Excellency's Note of February 24, 1965, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honour to inform Your Excellency that the Government of Japan accepts the above proposal of the Government of the Republic of Indonesia and to confirm that Your Excellency's Note and this reply are regarded as constituting an agreement between the two Governments in this matter, which enters into force on this date.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency, Monsieur l'Ambassadeur, the assurances of my highest consideration.

Etsusaburo SHIINA  
Minister for Foreign Affairs

His Excellency Harsono Reksoatmodjo  
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary  
of the Republic of Indonesia  
Tokyo

---

Si la proposition qui précède a l'agrément du Gouvernement japonais, je suggère que la présente note et la réponse qui lui sera faite soient regardées comme constituant entre le Gouvernement de la République d'Indonésie et le Japon un accord sur cette question, qui entrera en vigueur le jour de votre réponse.

Je saisis, etc.

Harsono REKSOATMODJO  
Ambassadeur

Son Excellence Monsieur Etsusaburo Shiina  
Ministre des affaires étrangères  
Gouvernement japonais  
Tokyo

## II

Nº 16/ASE

Tokyo, le 24 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 24 février 1965 qui a la teneur suivante :

[*Voir note I*]

Je vous informe que le Gouvernement japonais accepte la proposition du Gouvernement de la République d'Indonésie ci-dessus et confirme que votre note et la présente réponse sont considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord sur cette question qui entre en vigueur ce jour.

Je saisis, etc.

Etsusaburo SHIINA  
Ministre des affaires étrangères

Son Excellence Monsieur Harsono Reksoatmodjo  
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire  
de la République d'Indonésie  
Tokyo

No. 8157. AGREEMENT<sup>1</sup> RELATING TO SCHEDULED AIR TRANSPORT SERVICES BETWEEN SWITZERLAND AND THE ARGENTINE REPUBLIC. SIGNED AT BUENOS AIRES, ON 25 JANUARY 1956

---

MODIFICATION of the annex to the above-mentioned Agreement

By an exchange of letters, dated at Buenos Aires on 12 May 1965, an agreement was concluded to modify the route schedules of the said annex, to read :

[TRANSLATION — TRADUCTION]

1. Schedule "A", 1 and 2, the words "Geneva or Zurich or Basle" to be replaced by the expression "Points in Switzerland".
2. Schedule "B", 1 and 2, the words "Buenos Aires" to be replaced by the expression "Points in the Argentine Republic".

The modifying agreement came into force on 12 May 1965 by the exchange of the said letters.

*Certified statement was registered by the International Civil Aviation Organization on 31 July 1967.*

---

<sup>1</sup> United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 121.

Nº 8157. ACCORD ENTRE LA SUISSE ET L'ARGENTINE RELATIF AUX  
TRANSPORTS AÉRIENS RÉGULIERS. SIGNÉ À BUENOS AIRES, LE  
25 JANVIER 1956

---

MODIFICATION de l'annexe à l'Accord susmentionné

Par un échange de lettres daté à Buenos Aires du 12 mai 1965, un accord a été conclu qui modifie comme suit les tableaux de route de ladite annexe :

« 1. Dans le tableau « A », chiffres 1 et 2, les termes « Genève ou Zurich ou Bâle » sont remplacés par l'expression « Points en Suisse ».

« 2. Dans le tableau « B », chiffres 1 et 2, le terme « Buenos Aires » est remplacé par l'expression « Points dans la République Argentine. »

L'accord portant modification est entré en vigueur le 12 mai 1965 par l'échange des lettres susmentionné.

*La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation de l'aviation civile internationale le 31 juillet 1967.*

---

<sup>1</sup> Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 121.

